

# Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

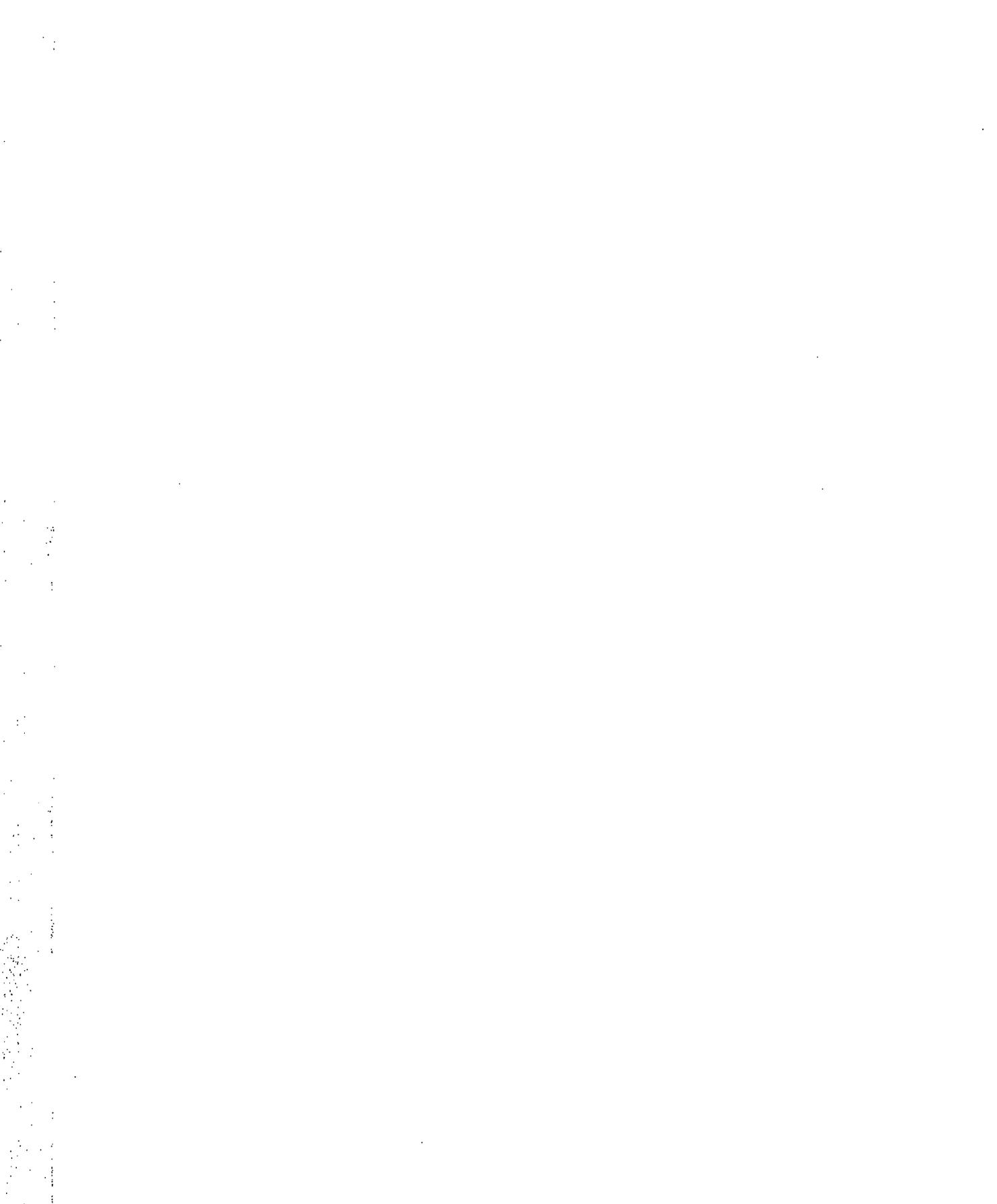
- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

- Additional comments / Commentaires supplémentaires:

**Text in English and French.  
Texte en anglais et en français.**

This item is filmed at the reduction ratio checked below /  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10x		14x		18x		22x		26x		30x	
								/			
	12x		16x		20x		24x		28x		32x



THE  
PROVINCIAL STATUTES

OF

*LOWER-CANADA,*

ENACTED by His Most Excellent Majesty, our Sovereign Lord GEORGE the FOURTH, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great-Britain and Ireland, King, Defender of the Faith, &c. by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the said Province, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act of the Parliament of Great-Britain, passed in the thirty-first year of the Reign of His late Majesty, GEORGE the THIRD.

---

---

VOLUME THE TWELFTH.

---

---



---

---

Quebec :

PRINTED UNDER THE AUTHORITY AND BY COMMAND OF HIS EXCELLENCY THE LIEUTENANT GOVERNOR, AS THE ACT OF THE PROVINCIAL PARLIAMENT DIRECTS,

BY P. E. DESBARATS,

LAW PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

---

---

Anno Domini, 1825.

RAPE  
KEQ  
57  
1795-820  
4.12

LES  
STATUTS PROVINCIAUX

DU

*BAS-CANADA,*

STATUÉS par la Très Excellente Majesté de Notre Souverain Seigneur, GEORGE QUATRE, par la Grâce de DIEU, Roi du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la dite Province, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte du Parlement de la Grande Bretagne, passé dans la trente-et-unième année du Règne de feu Sa Majesté GEORGE TROIS.

---

---

DOUZIÈME VOLUME.

---

---



---

Quebec :

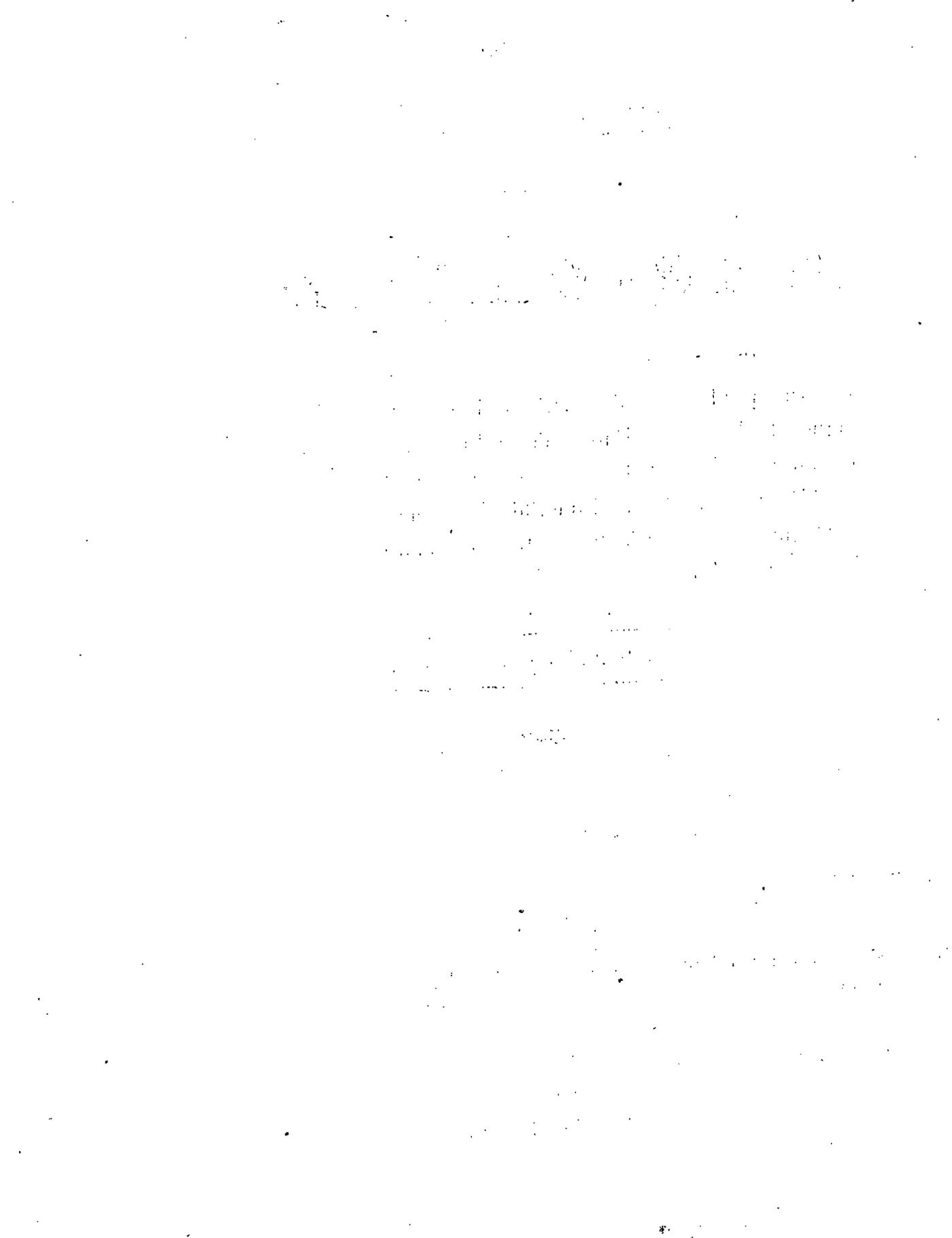
IMPRIME' SOUS L'AUTORITE' DU GOUVERNEMENT ET PAR ORDRE DE SON EXCELLENCE LE LIEU-  
TENANT GOUVERNEUR, CONFORME'MENT A L'ACTE DU PARLEMENT PROVINCIAL,

PAR P. E. DESBARATS,

IMPRIMEUR DES LOIX DE LA TRES EXCELLENTE MAJESTE' DU ROI.

---

Anno Domini, 1825.



**PROVINCIAL STATUTES**  
OF  
**LOWER-CANADA.**

*Anno Regni Quinto*

GEORGIIV.

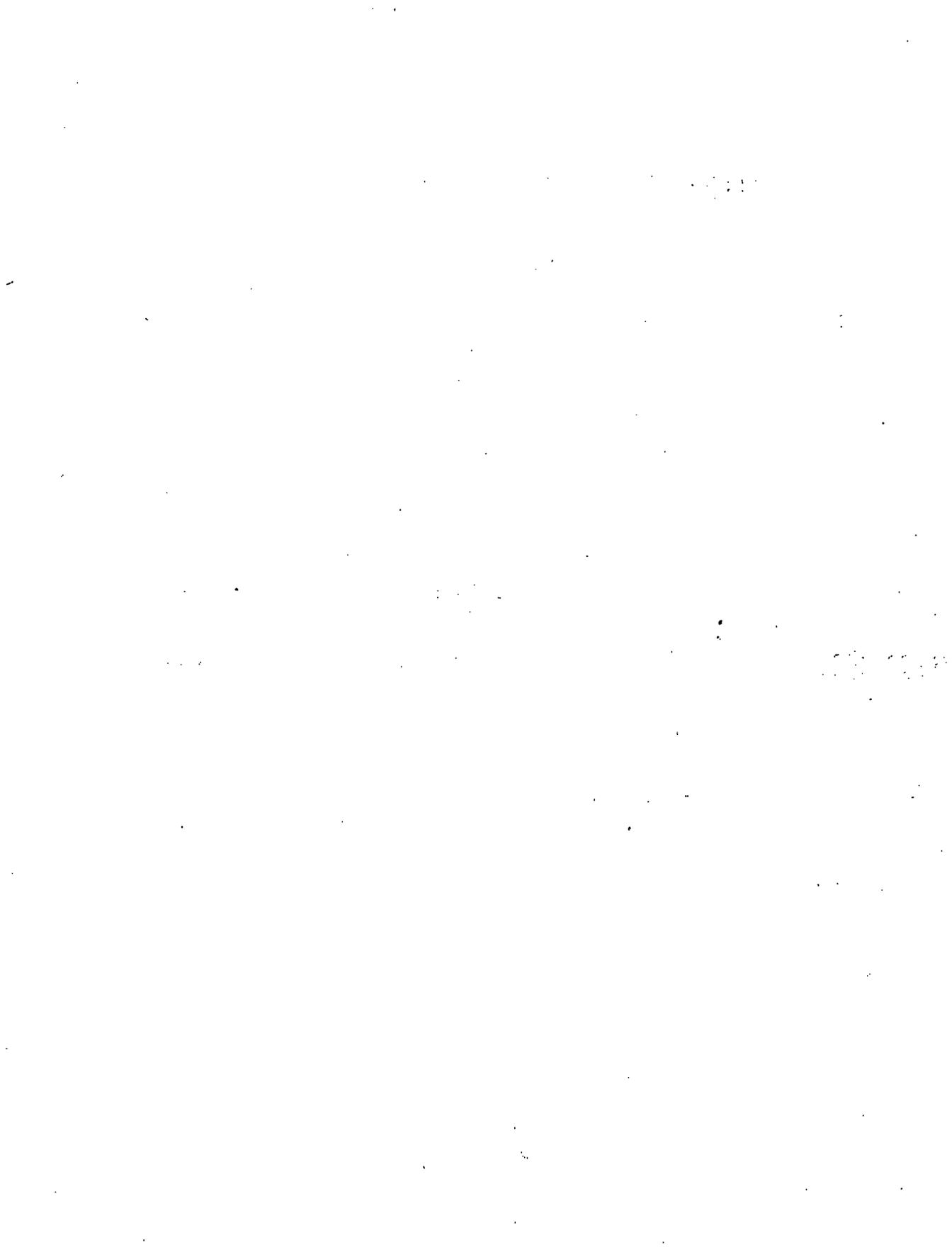
DEI GRATIA, BRITANNIARUM, REGIS.

HIS EXCELLENCY

**SIR FRANCIS NATHANIEL BURTON, K. G. C.**

*LIEUTENANT GOVERNOR.*

*Being the FIRST Session of the  
Twelfth Provincial Parliament of LOWER-CANADA..*



**STATUTS PROVINCIAUX**

DU

**BAS-CANADA.**

*Anno Regni Quinto*

GEORGII IV.

DEI GRATIA, BRITANNIARUM, REGIS.

SON EXCELLENCE

**SIR FRANCIS NATHANIEL BURTON, C. G. C.**

*LIEUTENANT-GOUVERNEUR.*

*Etant la PREMIERE SESSION du*

*DOUZIEME Parlement Provincial du BAS-CANADA.*

---

THE  
**PROVINCIAL STATUTES**  
 OF  
**LOWER-CANADA.**

---

*Anno Regni Quinto, GEORGII IV.*

HIS EXCELLENCY

**SIR FRANCIS NATHANIEL BURTON, K. C. G.**

LIEUTENANT GOVERNOR.

“ **A**T the Provincial Parliament, begun and holden at *Quebec*, the eighth day of January, *Anno Domini* one thousand eight hundred and twenty-five, in the fifth year of the Reign of our Sovereign Lord **GEORGE** the Fourth, by the Grace of **GOD**, of the United Kingdom of *Great Britain* and *Ireland*, King, Defender of the Faith, &c.

“ Being the First Session of the Twelfth Provincial Parliament of Lower-Canada.”

C A P. I.

AN ACT to continue, for a further limited time, two certain Acts therein-mentioned, relating to the Watch and Night Lights in the Cities of Quebec and Montreal.

(22d March, 1825.)

Printed by

**W**HEREAS it is expedient further to continue, for a limited time, and amend an Act passed in the fifty-eighth year of the reign of His late Majesty George the Third, intituled “ An Act to provide more effectually for the security of the Cities of Quebec and Montreal, by establishing a Watch and Night Lights in the said Cities, and for other purposes,” and a certain other Act passed in the third

LES  
**STATUTS PROVINCIAUX**  
 DU  
**BAS-CANADA.**

*Anno Regni Quinto, GEORGII IV.*

SON EXCELLENCE

**SIR FRANCIS NATHANIEL BURTON, C. C. G.**

LIEUTENANT-GOUVERNEUR.

“ **A**U Parlement Provincial, commencé et tenu à Québec, le huitième jour de Janvier, *Anno Domini*, Mil huit cent vingt-cinq, dans la cinquième Année du Règne de Notre Souverain Seigneur GEORGE Quatre, par la Grace de Dieu, ROI du Royaume Uni de la *Grande Bretagne* et d'*Irlande*, Défenseur de la Foi, &c.”

“ Etant la Première Session du Douzième Parlement Provincial du Bas-Canada.”

C A P. I.

ACTE pour continuer encore, pour un tems limité, deux certains Actes y mentionnés concernant le Guêt et les Flambeaux de Nuit, dans les Cités de Québec et de Montréal.

(22e. Mars, 1825.)

**V**U qu'il est expédient de continuer encore, pour un tems limité, et amender un Acte passé dans la cinquante-huitième année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, “ Acte qui pourvoit plus efficacement à la sûreté des Cités de Québec et de Montréal, par l'établissement de Guets et de Flambeaux de Nuit dans les dites Cités, et pour d'autres objets, et qui pourvoit aux moyens

Préambule.

third year of the Reign of His present Majesty, intituled "An Act to amend an Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, "An Act to provide more effectually for the security of the Cities of Quebec and Montreal, by establishing a Watch and Night Lights in the said Cities, and for other purposes," and to increase the Funds necessary for the purposes of the said Act," the duration of which said Acts is limited to the first day of May, one thousand eight hundred and twenty-five: Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America," and to make further provision for the Government of the said Province ;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act, passed in the fifty-eighth year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, "An Act to provide more effectually for the security of the Cities of Quebec and Montreal, by establishing a Watch and Night Lights in the said Cities, and for other purposes," as amended by an Act passed in the third year of the Reign of His present Majesty, intituled, "An Act to amend an Act passed in the fifty-eighth year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled; "An Act to provide more effectually for the security of the Cities of Quebec and Montreal, by establishing a Watch and Night Lights in the said Cities, and for other purposes," and to increase the Funds necessary for the purposes of the said Act." And the said last mentioned Acts shall, respectively, further continue to be and remain in force, and all and every the duties by the said Acts respectively imposed, shall be raised, levied, collected and paid as therein mentioned and provided ; and all and every the clauses, matters and things, in the said Acts respectively mentioned and contained, shall also further continue to be and remain in full force and effect until the first day of May, one thousand eight hundred and twenty seven, and no longer.

Act 58 Geo.  
III, Cap. 17,  
as amended by  
Act 3, Geo.  
III, Cap. 6,  
continued.

Justices of  
Peace to meet  
and appoint a  
Committee of  
three Justices  
of the Peace  
to carry this  
Act into exe-  
cution.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the Justices of the Peace residing in the Cities of Quebec and Montreal, respectively, to assemble, pursuant to notice from the Clerks of the Peace, duly signified to each of the said Justices acting in and for the said Cities, on some certain day between the twentieth and thirtieth days of April, annually, during

“ moyens d'en défrayer les dépenses,” et un certain autre Acte passé dans la troisième année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, “ Acte pour amender un Acte passé dans la cinquante-huitième année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, “ Acte qui pourvoit plus efficacement à la sûreté des Cités de Québec et de Montréal par l'établissement de Guets et de Flambeaux de Nuit dans les dites Cités, et qui pourvoit aux moyens d'en défrayer les dépenses,” et pour augmenter les fonds nécessaires au fin du dit Acte,” la durée desquels dits Actes est limitée au premier jour de Mai mil huit cent vingt cinq ; Qu'il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, “ Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la Quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale,*” et qui pourvoit plus ample-  
 ment pour le Gouvernement de la dite Province ;” Et il est par le présent statué par la dite autorité, que le dit Acte passé dans la cinquante-huitième année du Règne de feu Sa Majesté George, Trois, intitulé, “ Acte qui pourvoit plus efficacement à la Sûreté des Cités de Québec et de Montréal, par l'établissement de Guets et de Flambeaux de Nuit dans les dites Cités, et pour d'autres objets, et qui pourvoit aux moyens d'en défrayer les dépenses,” tel qu'amendé par un Acte passé dans la troisième année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, “ Acte pour amender un Acte passé dans la cinquante-huitième année du Règne de feu Sa Majesté George Trois, intitulé, “ Acte qui pourvoit plus efficacement à la sûreté des Cités de Québec et de Montréal par l'établissement de Guets et de Flambeaux de Nuit dans les dites Cités, et qui pourvoit aux moyens d'en défrayer les dépenses,” et pour augmenter les fonds nécessaires aux fins du dit Acte,” et le dit Acte mentionné en dernier lieu, continueront encore à être respectivement, et demeureront en force, et tous et chacun des droits imposés par les dits Actes respectivement, seront levés, prélevés, perçus et payés tel qu'y mentionné et pourvu, et toutes et chacune des Clauses, Matières et Choses mentionnées et contenues dans les dits Actes respectivement continueront aussi à être encore, et demeureront en pleine force et effet jusqu'au premier jour de Mai mil huit cent vingt-sept, et pas plus longtems.

Continuation  
 de l'Acte de la  
 88e. Geo. III.  
 chap. 17, tel  
 qu'amendé par  
 l'Acte de la  
 3e. Geo. III.  
 Cap. 6.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible à tout Juge de Paix, résidant dans les Cités de Québec et Montréal respectivement, de s'assembler en vertu d'une notification donnée à cet effet par les Greffiers de la Paix, et dument signifiée à chacun des dits Juges de Paix, agissant dans et pour les dites Cités, à certain jour, entre les vingtième et trentième jours d'Avril, annuelle-  
 ment

Les Juges de  
 Paix s'assem-  
 bleront et nom-  
 meront un Com-  
 mité de trois  
 Juges de Paix  
 pour mettre  
 cet Acte à ex-  
 écution.

during this Act, for the purpose of electing and appointing a Committee, in each of the said Cities, consisting of any three Justices of the Peace, residing in the City for which they shall have been elected and appointed, who shall serve for one year next after the day of their election and appointment, and shall be vested with and may exercise all and every the legal powers and authorities, with respect to the Watch and Night Lights in their respective Cities, which are actually, by Law, vested in the Justices of the Peace, residing in each of the said Cities, in that respect. Provided, that nothing herein contained shall be construed to divest the Justices of the Peace of the Jurisdiction which, by Law, they now have in the prosecutions which may occur by virtue of the aforesaid Acts.

Not to divest Justices of the Jurisdiction they possess by virtue of the aforesaid Acts.

In cases of the election of the Justices not taking place within the time specified, Clerks of the Peace to give notice of the time when the election is to take place.

Duty of the Clerks of the Peace to give notice at such times of election.

III. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that in case the election and appointment of the Justices of the Peace shall not take place within the period herein above limited and assigned, it shall nevertheless be lawful to make such election and appointment at any other time thereafter, notice, as aforesaid, being previously given, by the Clerks of the Peace, of the day when such election and appointment is to take place, as herein-above authorised and directed, and that it shall be the duty of the Clerks of the Peace, in every instance in which such election and appointment shall not have taken place within the period above-mentioned, to repeat such notice for some other day within a short time next after the failure of such election and appointment as shall be deemed convenient, and in like manner to repeat such notice, and, as often as such failure shall recur until an election and appointment of such Justices for the purposes aforesaid, shall have taken place.

In cases of death or removal of the Justices of the Peace, Clerks of the Peace, to give notice of the circumstance, and to convene a similar Meeting of the Justices of the Peace, to elect other Justices.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that, in case of the death or removal of any one or more of the three Justices of the Peace, who may have been so appointed, it shall be the duty of the Clerks of the Peace, in like manner, to give notice of the circumstance, and to convene a similar meeting of the Justices of the Peace, for the purpose of electing and appointing one or more (as the case may be,) of the Justices of the Peace, to supply the place, in such Committee, of the Justices of the Peace who may have ceased to be one of the Committee.

ment pendant la durée de cet Acte, aux fins d'élire et nommer un Comité dans chacune des dites Cités, composé de trois Juges de Paix résidans dans la Cité, pour laquelle ils auront été élus et nommés, lesquels serviront l'espace d'une année, à compter du jour après celui de leur Election et Nomination, et seront revêtus et pourront exercer toutes et chacune des autorités et pouvoirs légaux, en autant qu'ils concernent le guet et l'éclairage dans leurs Cités respectives, dont les Juges de Paix résidans dans chacune des dites Cités, se trouvent maintenant revêtus à cet égard en vertu de la Loi. Pourvû que rien de contenu en cet Acte, ne sera entendu ôter aux autres Juges de Paix la Jurisdiction qu'ils ont maintenant par la Loi, dans les poursuites qui pourront avoir lieu en vertu des susdites Actes.

Rien ne privera les Juges de Paix de la Jurisdiction qu'ils ont en vertu des Actes susdits.

III. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans le cas où l'Election et nomination des Juges de Paix n'auroit pas eu lieu, dans le tems ci-dessus prescrit et limité, il sera néanmoins loisible de procéder à telle Election et nomination, en aucun tems après, en par les Greffiers de la Paix donnant notification préalable, comme susdit, du jour où telle Election et nomination aura lieu tel que ci-dessus ordonné et autorisé, et il sera du devoir des Greffiers de la Paix, toutes et chaque fois que telle Election et nomination n'aurent point eu lieu, de renouveler dans le tems ci-dessus mentionné, telle notification pour certain autre jour, peu après celui où telle Election et nomination n'aurent pas eu lieu, ainsi qu'il sera jugé convenable, et renouveler, en la même manière, telle notification toutes et chaque fois que ce pourra arriver, jusqu'à ce que l'Election et nomination de ces Juges de Paix pour les fins susdites ait finalement eu lieu.

Dans les cas où l'Election des Juges de Paix n'auroit pas lieu dans le tems prescrit, le Greffier de la Paix donnera avis du tems où l'Election aura lieu.

Devoirs des Greffiers de la Paix de donner notice toutes fois que des élections devront avoir lieu.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans le cas où un ou plusieurs des Juges de Paix qui auroient été ainsi nommés, viendrait à décéder ou changer de résidence, il sera du devoir des Greffiers de la Paix de donner notification en la même manière, de cette circonstance, et convoquer une semblable assemblée des Juges de Paix, aux fins d'élire et nommer un ou plusieurs Juges de Paix, ainsi que le cas pourra être pour remplacer dans tel Comité les Juges de Paix qui peuvent avoir cessé d'être Membres de ce Comité.

Dans le cas de mort ou de changement de résidence des Juges de Paix, les Greffiers de la Paix donneront avis de cette circonstance et convoqueront une semblable assemblée des Juges de Paix pour en élire d'autres.

## CAP. II.

AN ACT to alter and amend certain parts of an Ordinance made and passed in the twenty-fifth Year of the Reign of His late Majesty King George the Third, intituled, "An Ordinance to regulate the proceedings of the Courts of Civil Judicature, and to establish Trials by Juries, in actions of a Commercial nature, and personal wrongs, to be compensated in damages, in what relates to the issuing of Writs of *Capias ad respondendum* and to Special Bail."

(22d March, 1825.)

Preamble. **W**HEREAS, in and by an Ordinance made and passed by the Governor and Legislative Council of the Province of Quebec, in the twenty-fifth year of the Reign of His late Majesty King George the Third, intituled "An Ordinance to regulate the proceedings in the Courts of Civil Judicature, and to establish Trials by Juries, in actions of a Commercial nature and personal wrongs, to be compensated in damages," it is, among other things, ordained and enacted, that in all and every case where one or more Judges of any Court of Common Pleas is or may be satisfied, by the Affidavit of the Plaintiff, or his Book-keeper or Clerk, or legal Attorney, that the Defendant is personally indebted to the Plaintiff in a sum exceeding ten pounds sterling; and may also be satisfied, by the oath of the Plaintiff or some other person, that the Defendant is immediately about to leave the Province, and whereby the Plaintiff might be deprived of his remedy against such Defendant, it shall and may be lawful for one or more Judge or Judges of any Court of Common Pleas, to grant a *Capias* or attachment against the body of such Defendant, to be directed to the Sheriff, to hold such Defendant to Bail for his appearance at the return of such Writ, and in default thereof to commit him to prison, there to remain until Special Bail may be given by such Defendant, or until two days after Execution may be obtained by the Plaintiff, if Judgement be in his favour; And whereas the facility thereby afforded of obtaining a *Capias ad respondendum* against Debtors, whereby such Debtors become liable in their body for the payment of debts for which otherwise, and of common right, they would not be so liable, has encouraged, and may for the future encourage, divers Creditors vexatiously to obtain such *Capias* as a means of altering and tortiously improving the nature of their security, to the manifest oppression and ruin of such Debtors: Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent

Ordinance  
25th Geo. 3,  
c. 11. recited.

## C A P. II.

ACTE pour changer et amender certaines parties d'une Ordonnance faite et passée dans la vingt-cinquième Année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, " Ordonnance qui règle les formes de procéder dans les Cours Civiles de Judicature, et qui établit les procès par Jurés dans les affaires de Commerce, et d'injures personnelles qui doivent être compensées en dommages en la Province de Québec, en ce qui concerne l'émanation des Writs de *capias ad respondendum* et les cautionnements spéciaux."

(22e. Mars, 1825.)

**V**U que par une Ordonnance faite et passée par le Gouverneur et le Conseil Législatif de la Province de Québec, dans la vingt-cinquième année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulée, " Ordonnance qui règle les formes de procéder dans les Cours Civiles de Judicature, et qui établit les procès par Jurés dans les affaires de Commerce, et d'injures personnelles qui doivent être compensées en dommages en la Province de Québec." Il est entre autre chose ordonné et statué, que dans tous et chaque cas où un ou plusieurs Juges d'aucune des Cours de Plaidoyers communs seront ou pourront être satisfaits par le Serment du Demandeur, ou de son teneur de livres, de son Commis ou de son Procureur légal, que le Défendeur est personnellement endetté au Demandeur d'une somme excédant dix Livres sterling, et qu'ils pourront aussi être satisfaits par le Serment du Demandeur, ou de quelqu'autre personne que le Demandeur est sur le point de quitter la Province, et que ce départ pourroit priver le Demandeur de son Recours contre tel Défendeur, il sera et pourra être loisible à un, ou plusieurs des Juges des Cours des Plaidoyers communs d'accorder un *Capias* ou Prise de Corps contre tel Défendeur, qui sera adressé au Shérif, pour prendre tel Défendeur à cautions, pour sa comparution au retour de tel ordre ; et au défaut de cautions, de le confiner en prison où il sera détenu, jusqu'à ce qu'il puisse donner cautions spéciales, ou jusqu'à deux jours après que l'Exécution pourra être obtenue par le Demandeur, si le Jugement est en sa faveur ; Et vu que la facilité ainsi accordée d'obtenir contre des Débiteurs un *Capias ad Respondendum*, en vertu duquel tels Débiteurs deviennent contraignables par corps pour le paiement de dettes, pour lesquelles autrement et de droit commun, ils ne seront pas ainsi contraignables, a encouragé et peut à l'avenir encourager divers Créanciers à se procurer et obtenir d'une manière vexatoire tel *Capias*, comme un moyen de changer et accroître injustement la nature de leurs sûretés,

Préambule.

Récitation de  
l'Ordonnance  
de la 25e. Geo.  
III. chap. 11.

sent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America," and to make further provision for the Government of the said Province ;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that, from and after the passing of this Act, the condition of every Recognizance of Special Bail, or Bail to the action, to be given or put in by any Defendant, who shall have been arrested under and by virtue of any Writ of *Capias ad respondendum*, issued agreeably to the provisions of the said Ordinance, shall be such that the Cognizors thereof shall not become liable unless the Defendant shall leave this Province without having paid the debt, interest and costs, for which the action shall have been brought, and such Special Bail may be put in and given, at any time after the arrest of the Defendant in virtue of such *Capias*, either before the Court from which the same shall have issued, or before any Judge or Justice of such Court, at any time before or after Judgment.

Condition of every recognizance of special bail or bail to the action to be given or put in by any Defendant arrested by virtue of a Writ of *Capias ad respondendum*.

Not to affect the right of the bail to take & surrender the Defendant in discharge of themselves.

II. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing in this Act contained shall be construed, or taken in any manner, to affect the right of the Bail to take and surrender the Defendant in discharge of themselves.

No *Capias ad respondendum* issue at the suit of any person residing in the Province of Upper Canada, against any other person residing in the said Province, unless in addition to the affidavit the plaintiff makes oath that the Defendant is about to resort to some country, and out of the limits of Upper Cana-

III. And whereas persons residing in the Province of Upper-Canada, coming into this Province with an intent speedily to return to the said Province of Upper Canada, have oftentimes been arrested and imprisoned in this Province, by virtue of *Capias ad respondendum* issued therein, at the suit of their Creditors, also resident in the said Province of Upper-Canada, to the intolerable vexation of such Debtors, and contrary to the true intent and meaning of the said Ordinance, which was made for the Province of Quebec, comprehending the Provinces of Lower-Canada and Upper-Canada ; for remedy thereof, be it further enacted by the authority aforesaid, that, from and after the passing of this Act, no Writ of *Capias ad respondendum* shall be granted or issued at the suit of any person or persons residing in the Province of Upper-Canada, against any person or persons residing within the said Province, unless, in addition to the Affidavit required by the said Ordinance, the Plaintiff or Plaintiffs, or some other person or persons, shall make oath, before a Judge or Justice of any Court of

sûreté, ce qui est manifestement oppressif et ruineux pour ses Débiteurs ; Qu'il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte " passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte " qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale ;" et qui pourroit plus amplement pour " le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, que depuis et après la passation de cet Acte, la condition de toute reconnaissance pour un cautionnement spécial, ou cautionnement de l'action, qui doit être donné ou fourni par aucun Défendeur qui aura été arrêté, sous et en vertu d'aucun mandat de *Capias ad Respondendum*, émané en conformité aux dispositions de la dite Ordonnance, sera telle que les Cautions ne pourront devenir responsables, à moins que le Défendeur ne laisse cette Province, sans avoir acquitté la dette, ainsi que l'intérêt et les frais de l'action qui aura été intentée, et tel cautionnement spécial pourra être fourni et donné en aucun temps après l'arrestation du Défendeur, en vertu de tel *Capias*, soit devant la Cour d'où sera émané le dit *Capias*, ou devant aucun Juge de telle Cour, en aucun tems avant ou après le Jugement.

Condition de toute reconnaissance pour un cautionnement spécial ou cautionnement de l'action qui doit être donné ou fourni par un défendeur arrêté en vertu d'un Mandat de *Capias ad Respondendum*.

II. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte, ne sera entendu ou considéré en aucune manière affecter le droit des cautions d'arrêter et de livrer le Défendeur, pour se libérer eux mêmes.

Ceci n'affectera pas le droit des Cautions d'arrêter et livrer le Défendeur pour se libérer.

III, Et vû que des personnes résidentes dans la Province du Haut-Canada, venant dans cette Province, avec l'intention de retourner promptement dans la dite Province du Haut-Canada, ont souvent été arrêtées et emprisonnées dans cette Province, en vertu de Mandats de *Capias ad respondendum* y émanés à la poursuite de leurs Créanciers, faisant aussi leur résidence dans la dite Province du Haut-Canada, ce qui est une vexation intolérable envers tels Débiteurs, et contraire à la vraie intention de la dite Ordonnance, qui a été passée pour la Province de Québec, comprenant les Provinces du Haut et du Bas-Canada, et à l'effet d'y remédier : Qu'il soit donc statué par l'autorité susdite, que depuis et après la passation de cet Acte, il ne sera accordé ou émané aucun Mandat de *Capias ad Respondendum*, à la demande d'aucune personne ou personnes résidentes dans la Province du Haut-Canada, contre aucune personne ou personnes résidentes dans les limites de la dite Province, à moins que le demandeur ou les demandeurs, ou quelque autre personne ou personnes, outre la déposition sous

Aucun *Capias ad respondendum* ne sortira à la demande d'aucune personne résidente dans le Haut Canada contre aucune personne résidente dans la dite Province, à moins, qu'en addition à l'affidavit, le Demandeur ne fasse serment que le Défendeur est sur le point de s'en aller dans quelque Pays hors des limites

da, and hath  
not lands or  
immoveable  
property to  
satisfy his debt.

of King's Bench, or Provincial Judge, that the Defendant or Defendants is or are immediately about to resort to some country or place without the limits of the Province of Upper-Canada, and hath not, or have not, within the limits of the said Province, any Lands or other immoveable Estate out of which the Plaintiff or Plaintiffs can reasonably expect to be paid or satisfied the amount of his debt.

## C A P. III.

## AN ACT to make certain alterations to the Road Laws.

(22d March, 1825.)

**W**HEREAS it is expedient to make certain alterations in the Road Laws :  
Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America,*" and to make further provision for the Government of the said Province ;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that it shall be lawful, from and after the passing of this Act, for the Justices of the Peace residing in the Cities of Quebec and Montreal, to make, from time to time, at their General Meetings which will take place on the first Monday of every month, or, if the Monday be a Holyday of Obligation, on the day following, the works to be done respecting the Streets, Lanes, Market-places and Public Places, Highways, Bridges, Causeways and Water-Courses of the Towns and Cities or Districts of the Towns and Cities of Quebec and Montreal, and to appoint for the execution of such works one or more Committees of Justices of the Peace, such Committee consisting of not less than three of the said Justices of the Peace, nor of more than five ; which Committees shall have the superintendence and direction of the said works, with all the powers with which the Justices of the Peace of the said Cities of Quebec and Montreal are by Law invested. Provided always, that nothing herein contained shall extend or be construed to annul or make void the jurisdiction, powers and authorities committed to the other Justices of the Peace with respect to the prosecution of fines and penalties and to the homologation of *Procès Verbaux* under the Road Laws heretofore and now in force.

Peacable.

Justices of the Peace residing in the Cities of Quebec and Montreal empowered at their general meetings to make the works to be done respecting the streets, &c. & to appoint Committees for carrying the works into effect.

Saving of the Jurisdiction of other Justices.

serment requise par la dite Ordonnance, ne prettent serment devant un Juge d'aucune Cour du Banc du Roi, ou Juge Provincial, que le Défendeur ou Défendeurs est ou sont sur le point de se retirer dans un pays ou endroit, hors des limites de la Province du Haut Canada, et ne possèdent, dans les limites de la dite Province, aucune terre ou autres biens immeubles qui puissent laisser un espoir probable au Demandeur ou Demandeurs que le montant de la dette sera payée ou satisfaite.

du Haut Canada, ou qu'il ne possède pas de Biens Immeubles pour payer sa dette.

## C A P. III.

## ACTE pour faire certains changemens aux Lois des Chemins.

(22e. Mars, 1825.)

**V**U qu'il est expédient de faire certains changemens dans les Lois des Chemins : Qu'il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte " qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la Quatorzième année " du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit plus efficacement pour " le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale," " et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, que depuis et après la passation de cet Acte, il sera loisible aux Juges de Paix résidant dans les Cités de Québec et de Montréal, de faire de tems à autre, dans leurs Assemblées générales qui auront lieu le premier Lundi de chaque mois, ou si le Lundi est Jour de Fête d'Obligation, le lendemain, les travaux à être faits relativement aux Rues, Ruelles, Marchés et Places Publiques, Chemins, Ponts, Chaussées et cours d'eau des Villes et Cités, ou Districts des Villes et Cités de Québec et de Montréal, et de nommer, pour l'exécution de tels travaux, un ou plusieurs Comités de Juges de Paix, tel Comité ne consistant pas en moins de trois des dits Juges de Paix, ni n'excédant pas le nombre de cinq, lesquels Comités auront la surveillance et direction des dits travaux, avec tous les pouvoirs qui par la Loi sont attribués et appartiennent aux Juges de Paix des dites Cités de Québec et de Montréal. Pourvû toujours, que rien de ce qui est ici contenu ne s'étendra ni ne sera censé s'étendre à annuler les juridictions, pouvoirs et autorités donnés aux autres Juges de Paix, relativement à la poursuite des amendes et pénalités, et à l'homologation des Procès Verbaux, en vertu des Actes des Chemins ci-devant et maintenant en force.

Préambule.

Les Juges de Paix résidans dans les cités de Québec et de Montréal autorisés de faire, dans leurs assemblées générales les travaux à être faits relativement aux rues, &c. et de nommer un Comité pour l'exécution des travaux à ces effets.

Réserva de la juridiction des autres Juges de Paix

Duty of the Grand Voyers where Bye-Roads and Bridges that have not been established by Procès Verbaux, or where they have been lost.

Proviso.

II. And whereas in various parts of this Province there exist Bye-Roads and Bridges, which have never been established by ratified *Procès Verbaux*, or the *Procès Verbaux* of which are lost, which occasions difficulties respecting the maintaining of the same: Be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of the Grand Voyer, or his Deputy, if those Roads and Bridges be in a Country Parish, Seigniory or Township, or of the Surveyor of the Cities and Parishes of Quebec and Montreal, if they be in either of the said Parishes of Quebec or Montreal, to visit such Bye-Roads or Bridges, on being thereunto required by any person therein interested, and to establish, by his *Procès Verbal*, the nature of the works which it shall be necessary to perform thereon, and the persons by whom they are to be made and maintained; which *Procès Verbal* shall be applied for, made and prosecuted to ratification, according to the formalities already by Law provided for the opening of Bye-Roads. And provided always, that according to the fourth Section of the Act of the thirty-sixth year of the Reign of His late Majesty, George the Third, chapter ninth, it shall be always lawful for the Proprietors who shall have furnished the ground for establishing the said Bye-Roads, and for the majority of those who are or are to be charged with the maintenance of the same, to enter into an agreement in writing among themselves, before the said Grand-Voyer or his Deputy, or before the Surveyor and two Overseers if it be in a Country Parish, Seigniory or Township, or before the Surveyor alone if it be in one of Town Parishes, for keeping up the said works; and such agreement shall bind and oblige all the parties interested, and shall avail as a *Procès Verbal*.

Cases in which Proprietors shall not be obliged to make and keep in repair certain roads.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in case such of the said Roads in either of the said Parishes, Seigniories or Townships, be upon any Land the depth whereof shall not exceed thirty arpents, and which may be already intersected or traversed by a Front Road, or charged with keeping a Front Road in repair, the Proprietor or Occupant of such Land shall not, in any respect, nor in any case whatever, be held to contribute to make and keep in repair such Road, Bridge, Ditches, and Fences; nor shall any such Proprietor claim any compensation for the value of such ground by him furnished for such Road, if the same have existed and been used by the Public, thirty years or more.

Grand Voyers or their Deputies to appoint Surveyors.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Grand Voyers, or their Deputies, may, in the several Parishes, Seigniories, or Townships in their respective Districts, at the periods for that purpose by Law fixed, appoint, if they shall so deem it necessary, two or three Surveyors of Highways and

II. Et vû qu'il existe en différentes parties de cette Province des Chemins de route, et des Ponts qui n'ont jamais été établis par des Procès Verbaux homologués ou dont les Procès Verbaux sont perdus, ce qui occasionne des difficultés au sujet de leur entretien ; Qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir du Grand Voyer ou de son Député, si ces chemins ou Ponts sont dans une Paroisse de Campagne, Seigneurie ou Township, ou de l'Inspecteur des Cités et Paroisses de Québec et de Montréal, s'ils sont dans l'une ou l'autre des dites Paroisses de Québec ou de Montréal, de visiter tels Chemins de Route ou Pont, à la réquisition de quelque personne intéressée que ce soit, et d'établir par son Procès Verbal, la nature des ouvrages qu'il sera nécessaire d'y faire, ainsi que les personnes par les quelles ils doivent être faits et entretenus, lequel Procès Verbal sera demandé, fait et poursuivi jusqu'à Homologation, suivant les formalités déjà prescrites par les Lois pour l'ouverture des Chemins de Route ; et pourvû toujours, que conformément à la Section quatrième du Statut de la trente-sixième année de feu Sa Majesté, George trois, chapitre neuf, il sera toujours loisible aux propriétaires qui auront fourni le terrain pour établir les dites Routes, et la majorité de ceux qui sont ou doivent être chargés de leur entretien, de transiger entre eux par écrit, devant le Grand Voyer ou son Député, ou devant l'Inspecteur et deux Sousvoyers, si c'est dans une Paroisse de Campagne, Seigneurie ou Township, ou l'Inspecteur seul, si c'est dans une Paroisse de Ville, pour l'entretien des dits Travaux, et telle transaction liera et obligera toutes les parties intéressées, et tiendra lieu de Procès Verbal.

Devoir du Grand Voyer dans les cas où des chemins de routes ou de ponts n'ont pas été établis par des procès verbaux, ou dont les procès verbaux sont perdus.

Proviso.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que dans le cas où tel des dits Chemins dans quelqu'une des dites Paroisses, Seigneuries ou Townships, sera sur une Terre dont la profondeur n'excèdera pas trente arpens, et qui pourra être déjà coupée ou traversée par un Chemin de Front, ou chargée de l'entretien d'un Chemin de Front, le Propriétaire ou Occupant de telle Terre ne sera en quelque manière, ni en quelque cas que ce soit tenu de contribuer à faire et entretenir tel Chemin, Pont, Clôture et Fossé, et aucun tel Propriétaire n'aura droit à aucune compensation pour la valeur de tel Terrain par lui fourni pour tel Chemin, s'il a existé et qu'il ait été employé par le public trente années, ou plus.

Cas dans lesquels les propriétaires ne seront pas obligés de faire et d'entretenir certains chemins.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les Grands-Voyers ou leurs Députés pourront, dans les différentes Paroisses, Seigneuries ou Townships dans leurs Districts respectifs, aux périodes fixés par la Loi pour cet effet, nommer, s'ils le jugent nécessaire, deux ou trois Inspecteurs des Chemins et Ponts,

Les Grands-Voyers ou leurs députés nommeront des Inspecteurs.

et

and Bridges, and assign to each of the Surveyors so appointed, a District or Division within the Parish, Seigniori or Township for which he is appointed, who shall serve for the same periods, with the like powers and under the same responsibilities as are prescribed with respect to Surveyors of Highways and Bridges by the now existing Laws.

Instead of nine Divisions, the Grand Voyers to divide the several Parishes into any number of Divisions not exceeding fifteen for each Surveyor, & to each of which an Overseer to be appointed, who is to serve as by is prescribed.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that instead of nine Divisions into which the Grand Voyers, or their Deputies, respectively, may divide the several Parishes, Seigniories and Townships in their respective Districts, the Grand Voyers or their respective Deputies may, from time to time, from and after the passing of this Act, divide such Parishes, Seigniories and Townships respectively, into any number of Divisions, not exceeding fifteen for each Surveyor of Highways and Bridges, to each of which there shall be appointed an Overseer, in the manner as by Law already provided; and the Overseers who shall be so appointed to each of the said Divisions, shall respectively serve for the same periods, with the same powers, and under the same responsibilities as are prescribed with respect to Overseers of Highways and Bridges by the existing Laws.

Formalities required to be observed by the Grand Voyers of Districts to be followed by the Surveyors of the Cities of Quebec and Montreal.

VI. And whereas the powers of the Grand Voyers for the Districts of Quebec and Montreal, do not extend to the Cities and Parishes of Quebec and Montreal, and doubts have arisen, whether the Surveyors of Highways, Streets, Lanes, and Bridges of the said Cities and Parishes, are by Law authorised to proceed as the Grand-Voyers for the opening of Roads within the said Parishes of Quebec and Montreal respectively;—Be it therefore declared and further enacted by the authority aforesaid, that the formalities by Law prescribed, and observed by the Grand-Voyers in the several Districts of this Province, with respect to the tracing, opening, making, widening, rectifying, altering or abolishing any front or Bye-Road, or any other Communications between the said Cities and Parishes, or making new Roads in their stead, and with respect to the making, repairing, altering or demolishing of Bridges or Causeways, as well as the opening and keeping in repair Public Outlets (*Décharges Publiques*) and Water Courses and all Public Works and Matters of whatsoever nature which may be deemed necessary, useful or advantageous to the inhabitants of the said Cities and Parishes respectively, and to be done by the inhabitants shall in the like matters within the said Cities and Parishes of Quebec and Montreal respectively, be observed and followed by the respective Surveyors of Highways, Streets and Bridges of each of the said Cities and Parishes upon a Petition to them respectively presented by one or more of the persons concerned, and the Publications and Deposits of the *Procès Verbaux* accordingly made by the said Surveyors, and

et assigner à chacun des Inspecteurs ainsi nommés, un District ou Division dans la Paroisse, Seigneurie ou Township pour lequel il est nommé, lesquels serviront pour les mêmes périodes, avec les mêmes pouvoirs et sous les mêmes responsabilités qu'il est prescrit par rapport aux Inspecteurs des Chemins et Ponts par les Lois maintenant existantes.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'au lieu de neuf Divisions dans lesquelles les Grands-Voyers ou leurs Députés respectivement peuvent diviser les différentes Paroisses, Seigneuries et Townships dans leurs Districts respectifs, les Grands-Voyers ou leurs Députés respectifs, pourront de tems à autres, depuis et après la passation de cet Acte, diviser telles Paroisses, Seigneuries et Townships respectivement, en quelque nombre que ce soit de Divisions, n'excedant pas quinze pour chaque Inspecteur de Chemins et Ponts, à chacune desquelles il sera nommé un Sous-Voyer de la manière déjà pourvue par la Loi ; et les Sous-Voyers qui seront ainsi nommés à chacune des dites Divisions serviront respectivement pour les mêmes périodes, avec les mêmes pouvoirs et sous les mêmes responsabilités qu'il est prescrit par rapport aux Sous-Voyers des Chemins et Ponts par les Lois maintenant existantes.

Au lieu de neuf divisions, les Grands-Voyers diviseront les différentes paroisses en aucun nombre de divisions n'excedant point quinze pour chaque Inspecteur, et à chacune desquelles il sera nommé un Sous-Voyer qui servira de la manière pourvue par la Loi.

VI. Et vû que les pouvoirs des Grands-Voyers pour les Districts de Québec et de Montréal ne s'étendent point aux Cités et Paroisses de Québec et de Montréal, et qu'il s'est élevé des doutes si les Inspecteurs des Chemins, Rues, Ruelles et Ponts des dites Cités et Paroisses sont autorisés par la Loi à procéder comme les dits Grands-Voyers pour l'ouverture des Chemins dans les dites Paroisses de Québec et de Montréal respectivement ; Qu'il soit donc déclaré et de plus statué par l'autorité susdite, que les formalités prescrites par la Loi, et observées par les Grands-Voyers dans les différens Districts de cette Province, pour tracer, ouvrir, faire, élargir, redresser, changer ou abolir aucun Chemin de Front ou Route, ou toutes autres communications entre les dites Cités et Paroisses, ou pour faire de nouveaux Chemins à la place, et pour faire, réparer, changer ou démolir des Ponts ou Chaussées, ainsi que pour ouvrir et entretenir des Décharges Publiques et Cours d'Eau, et tous autres Ouvrages et objets publics de quelque nature qu'ils soient, qui pourront être jugés nécessaires, utiles ou avantageux aux habitans des dites Cités et Paroisses respectivement, et qui devront être faits par les habitans, seront observées et suivies dans les mêmes objets dans les dites Cités et Paroisses respectivement, par les Inspecteurs respectifs des Chemins, Rues, Ruelles et Ponts de chacune des dites Cités et Paroisses, sur une Pétition à eux respectivement présentée par une ou plus des personnes intéressées, et les publications et dépôts des Procès Verbaux faits en conséquence par les dits Inspecteurs, et requis des Grands-

Les formalités requises des Grands Voyers des districts, seront observées par les Inspecteurs des cités de Québec et de Montréal.

and by Law required of the Grand-Voyers, shall be made by one of the Under-Surveyors of the said Cities and Parishes.

Overseers or Under Surveyors, after notice given to assemble Persons charged with any Bye Road, &c. to obtain information whether it may be most advantageous to keep up the same by Corvée or by Contract,

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be lawful for the Overseers in the several Parishes, Seigniories or Townships in this Province, or to the Under-Surveyors of the Parishes of Quebec and Montreal, after having duly notified the persons interested, at their respective domiciles, to assemble in the month of May and November in every year, at such places in their respective Parishes, Seigniories or Townships, as they may appoint, the Persons, Occupants or Proprietors of Land, who may be charged with any Bye-Road or Bridge, and to determine whether it would be more for their advantage that such Bye-Road or Bridge, made by *Corvée* within their respective Divisions, should be kept up by contract; and if at such meeting it be determined by the majority of such Proprietors or Occupants of Land then present, that it will be more for their advantage that such Bye-Road or Bridge be maintained during the ensuing season by contract, the said Overseers or Under-Surveyors shall give public notice at the door of the Church of the Parish, Seigniory, or Township, immediately after Divine Service in the forenoon, on the Sunday next after the day on which such determination shall have taken place, that the maintenance and repair of such Bye-Road or Bridge, in each District of such Parish, Seigniory or Township, shall be publicly given by contract to the lowest bidder, on the Sunday next ensuing, at the Door of the Church of such Parish, Seigniory or Township, immediately after Divine Service.

Proposals for the lowest tenders to be made in presence of the Overseers or Under Surveyors

VIII. Provided always, and it is further enacted, that such proposals for the lowest tender shall be publicly made in presence of one or more of the said Overseers or Under-Surveyors, who shall be held then and there publicly to declare the name or names of the person or persons who shall have contracted for such works, and the price at which they have contracted.

The money to be paid into the hands of the Surveyors of Roads and Bridges.

Contractors when to be paid.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the sum or sums of Money requisite to defray the expences of such works, shall be levied and paid into the hands of the Surveyors of the Highways and Bridges for the Parish, Seigniory, or Township, by an apportionment which shall be made, sued for, and recovered in the manner provided by an Act passed in the thirty-sixth year of the Reign of His late Majesty, George the Third, Chapter ninth, upon the several persons who are bound by Law to do the same, within their respective Districts; and the same shall be paid by such Surveyors to the several Contractors within their respective Parishes, Seigniories, or Townships, upon the Certificate of the several Overseers or Under-Surveyors, that the work or works contracted for have been duly performed.

IX.

Voyers par la Loi, s'exécuteront par un des Sous-Inspecteurs des dites Cités et Paroisses.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible aux Sous-Voyers dans les différentes Paroisses, Seigneuries ou Townships en cette Province, ou aux Sous-Inspecteurs des Paroisses de Québec et Montréal, après avoir dûment notifié les intéressés à leurs Domiciles respectifs, d'assembler dans les mois de Mai et de Novembre chaque année, à tels lieux dans leurs Paroisses, Seigneuries ou Townships respectifs, dont ils pourront convenir, les Individus, Occupants ou Propriétaires de Terres qui pourroient se trouver chargés d'aucun Chemin de Route ou Pont, et de déterminer s'il leur seroit plus avantageux que tel Chemin de Route ou Pont fait par Corvée dans leurs Divisions respectives, fût entretenu par Contrat ; Et si à telle assemblée il est déterminé par la majorité des dits Propriétaires ou Occupants de Terre alors présents, qu'il leur sera plus avantageux, que tel Chemin de Route ou Pont soit entretenu pendant la saison suivante par Contrat, les dits Sous-Voyers ou Sous-Inspecteurs donneront Avis Public, à la Porte de l'Eglise de la Paroisse, Seigneurie ou Township immédiatement après le Service Divin du matin, le premier Dimanche après le jour où telle détermination aura eu lieu, que l'entretien et la réparation du dit Chemin de Route ou Pont dans chaque District de telle Paroisse, Seigneurie ou Township seront publiquement donnés à l'entreprise au rabais, le Dimanche suivant, à la Porte de l'Eglise de telle Paroisse, Seigneurie ou Township, à l'issue du Service Divin.

Les Sous-Voyers et Sous-Inspecteurs, après avis donné, assembleront les personnes chargées d'aucune route, afin de savoir s'il est plus avantageux d'entretenir la dite route par corvée ou par contrat.

VIII. Pourvû toujours, et il est de plus statué, que tels offres de rabais seront faites publiquement en présence d'un ou de plusieurs des dits Sous-Voyers ou Sous-Inspecteurs, lesquels seront tenus de déclarer publiquement là et alors le nom ou les noms de la personne ou des personnes qui aura ou auront contracté pour tels travaux, et le prix pour lequel ils sont entrepris par Contrat.

Les offres de rabais seront faites en présence des Sous-Voyers ou Sous-Inspecteurs

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que la somme ou les sommes d'argent nécessaires pour défrayer les dépenses de ces ouvrages seront levés et payés entre les mains de l'Inspecteur des Chemins et Ponts pour la Paroisse, Seigneurie ou Township, par une répartition qui sera faite, poursuivie et recouvrée en la manière pourvue par un Acte passé dans la trente-sixième année du Règne de feu Sa Majesté George Trois, chapitre neuf, sur les différentes personnes qui sont obligés par la Loi de les faire, dans leurs Districts respectifs, et le dit argent sera payé par les dits Inspecteurs aux différentes personnes qui auront contracté dans leurs Paroisses, Seigneuries ou Townships, sur les certificats des différens Sous-Voyers ou Sous-Inspecteurs, déclarant que les ouvrages pour lesquels il a été contracté ont été dûment faits.

L'Argent sera payé entre les mains des Inspecteurs des chemins et ponts.

Tems auquel les contracteurs seront payés.

Contractors not entitled to the money agreed for the work, unless done to the satisfaction of the Overseer or Under-Surveyors of the District.

Provis:

X. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that the Contractor or Contractors for such work or works, shall not be entitled to the money or moneys agreed upon with respect to his or their Contract or Contracts, unless such work or works are entirely to the satisfaction of the Overseer or Under-Surveyor of the District; and that in case any part of the Highways, Bye-Roads or Bridges, should, in the course of the season for which such repairs have been made, get out of order, or require repair, the Contractor or Contractors shall, on notice to that effect by the Overseer or Under-Surveyor, do the work necessary to put the same in a proper state of repair; or be subject, in case of default, to the same penalties as the person bound to such work would have been if such Contract had not been made. Provided also, that nothing herein contained shall exonerate any person bound to such work as aforesaid, unless he shall have paid in his proportion or share of money to the Surveyor, towards defraying the expences of the work or works contracted for as aforesaid.

Every Deputy Grand Voyer to enregister their Procès Verbaux, &c.

XI. And be it declared and further enacted by the authority aforesaid, that every Deputy Grand Voyer shall be held to enregister his *Procès Verbaux* in the Office of the Deputy Grand Voyer of the District, in the same Book or Register in which the *Procès Verbaux* of the Grand Voyer are enregistered; and that the Deputy Grand-Voyers or their Representatives, who, at the time of the passing of this Act, have *Minutes* or Registers of *Procès Verbaux*, whether ancient or new, shall be held to send the same to the Office of the Grand Voyer of the District, within three months from and after the passing of this Act, under the penalty of twenty shillings currency, recoverable from each and every such person, for every day any such *Minute* or Register shall be by him retained after the expiration of the aforesaid period; which penalty shall be sued, applied, and accounted for, as provided for in an Act passed in the thirty-sixth year of the Reign of His late Majesty, George the Third, chapter ninth.

Procès Verbaux to be compiled in registers.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of the several Grand-Voyers, or their Deputies, each in his respective District, to compile the *Procès Verbaux*, both ancient and modern, in Registers, and so far as it may be practicable, in the order of their date, and to make and continue an Index of the *Procès Verbaux*, both ancient and modern, for their respective Districts, and also of the *Procès Verbaux* which they shall afterwards make; which Index shall be by Parish, Seignior and Township separately, and shall refer to the page of the Register for each *Procès Verbal*.

Continuance of this Act.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall remain in force until the first day of May, one thousand eight hundred and twenty-nine, and no longer.

X. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que celui qui contractera pour tels travaux n'aura pas droit à la somme dont on sera convenu relativement à son contrat, à moins que tels travaux ne soient à l'entière satisfaction du Sous-Voyer et Sous-Inspecteur du District, et que dans le cas où aucune partie des Chemins, Routes ou Ponts deviendrait en mauvais état ou demanderoit à être réparée, dans le cours de la saison pour laquelle telles réparations ont été faites, la personne qui aura contracté fera, sur avis à elle donné à cet effet par le Sous-Voyer ou Sous-Inspecteur, l'ouvrage nécessaire pour la mettre en état de réparation, ou sera sujette, au cas de défaut, aux mêmes pénalités que l'auroit été la personne obligée à ces travaux, si tel contrat n'eût pas été fait :—Pourvû toujours, que rien de ce qui est ici contenu ne déchargera aucune personne obligée à tels travaux comme susdit, à moins qu'elle n'ait payé sa proportion ou part d'argent à l'Inspecteur, pour subvenir aux dépenses des travaux pour lesquels il aura été contracté comme susdit.

Les Contracteurs n'auront droit à aucun argent convenu pour l'ouvrage, à moins qu'il ne soit fait à la satisfaction du Sous-Voyer ou Sous-Inspecteur du district.

Proviso.

XI. Et qu'il soit déclaré et de plus statué par l'autorité susdite, que chaque Député Grand-Voyer sera tenu d'enregistrer ses Procès Verbaux au Bureau du Grand-Voyer du District, dans le même livre ou régître dans lequel sont enregistrés les Procès Verbaux du Grand-Voyer, et que les Députés Grands-Voyers ou leurs Représentans qui lors de la passation de cet Acte auront des minutes ou régîtres de Procès Verbaux, soit anciens ou nouveaux seront tenus de les envoyer au Bureau du Grand-Voyer du District, sous trois mois de la passation de cet Acte, sous la pénalité de vingt-chelins courant, recouvrable de toute et chaque telle personne pour chaque jour qu'aucune telle minute ou régître sera par elle retenu après l'expiration du dit période, laquelle pénalité sera employée et il en sera rendu compte tel que pourvu dans un Acte passé dans la trente-sixième année du Règne de feu Sa Majesté Georgé Trois, chapitre neuf.

Chaque Député Grand Voyer enregistrera ses Procès Verbaux, &c.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera dû devoir des divers Grands-Voyers ou de leurs Députés, chacun dans leur District respectif, de relier les Procès Verbaux, tant anciens que nouveaux, en forme de régîtres, et autant que praticable par ordre de date, et de faire et tenir un répertoire des Procès Verbaux, tant anciens que nouveaux, de leur District respectivement, et aussi des Procès Verbaux qu'ils feront par la suite, lequel répertoire sera par Paroisse, Seigneurie et Township, séparément, et référera au Folio du Régître pour chaque Procès Verbal.

Les Grands Voyers et leurs députés relieront leurs Procès Verbaux, &c.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le présent Acte continuera d'être en force jusqu'au premier jour de Mai, mil-huit cent vingt-neuf, et pas plus long-tems.

Durée de cet Acte.

## C A P. IV.

AN ACT to appropriate a certain sum of Money therein-mentioned, for the purpose of reimbursing certain costs incurred by the Grantees of the Crown and the Censitaires of La Salle.

(22d. March, 1825.)

MOST GRACIOUS SOVEREIGN :

Preamble.

**W**HEREAS by an Address from your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Commons of this Province, bearing date the twentieth day of March, one thousand eight hundred and twenty-three, to the then Governor in Chief, it was therein prayed, that he would be pleased to advance, out of the unappropriated monies, at that time, or that might since come into the hands of your Majesty's Receiver General in this Province, a sum of money not exceeding Five Thousand Pounds, currency, to be applied to defray such necessary and legal costs as shall be taxed in due course of Law, as well those incurred by the Grantees of the Crown as those incurred by the persons claiming as tenants of La Salle, or of the adjoining Seigniories, in the several actions instituted in respect to the lands aforesaid, whether the same are actually pending or had heretofore been disposed of by Judgement of your Majesty's Court of King's Bench, for the District of Montreal, or in the Court of Appeals in this Province, since the twenty-second day of February, one thousand eight hundred and nine, on being satisfied that such actions have been wholly discontinued and withdrawn, and that the rights which might be claimed by virtue of such Judgements heretofore rendered, had been abandoned; and that this House would make good the same. And whereas it is expedient to make good the monies so as aforesaid requested to be advanced for the purpose above-mentioned, pursuant to a vote of the Commons of this Province, bearing date the day and year aforesaid. Now, therefore, we your Majesty's most dutiful and loyal subjects the Commons of Lower-Canada, in Provincial Parliament assembled, do most humbly beseech Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted, by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America,*" and to make further provision

" for

## C A P IV.

ACTE pour approprier une certaine somme d'argent y mentionnée pour défrayer certains frais faits par les Concessionnaires de la Couronne et les Censitaires de La Salle.

(22e. Mars, 1825.)

TRES GRACIEUX SOUVERAIN,

**V**U que par une Adresse des Très Fidèles et Loyaux Sujets de votre Majesté les Communes de cette Province, au Gouverneur en Chef d'alors, en date du vingt de Mars, Mil huit cent vingt-trois, le dit Gouverneur en Chef fut alors prié de vouloir bien avancer sur les argents non-appropriés qui se trouvoient ou pourroient ci-après se trouver entre les mains du Receveur Général, une somme n'excédant pas cinq mille Livres courant, pour être employée à défrayer les frais nécessaires et légaux taxés, tant ceux qui auroient été encourus par les Concessionnaires de la Couronne, que ceux qui auroient été encourus par les personnes réclamant comme Censitaires de La Salle ou des Seigneuries adjacentes dans les diverses actions intentées par les dits Concessionnaires de la Couronne contre les dits Censitaires de La Salle, soient qu'elles fussent alors pendantes ou qu'elles eussent été décidées par Jugement dans la Cour du Banc du Roide Sa Majesté pour le District de Montréal, ou dans la Cour d'Appel de cette Province, depuis le vingt-deuxième jour de Février, Mil huit cent neuf, lorsqu'il serait assuré que ces actions ont été entièrement discontinuées et retirées, et les droits qui pourroient être réclamés en vertu de tels Jugements déjà rendus, ont été abandonnés, et pour assurer son Excellence le dit Gouverneur en Chef, que cette Chambre ferait bon de la dite somme, ou de telle partie qui pourroit être ainsi dépensée pour cette fin ; Et vu qu'il est expédient d'approprier une somme d'argent pour les fins ci-dessus mentionnées, en conformité à la dite Adresse : En conséquence, Nous, les Fidèles et Loyaux Sujets de Votre Majesté, les Communes du Bas-Canada, assemblées en Parlement Provincial, prions humblement Votre Majesté qu'il puisse être statué, Et qu'il soit statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale,*" et qui pourroit plus amplement pour le " Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la dite autorité,

Preamble.

La somme de

part thereof as shall have been paid to be charged against the unappropriated monies in the hands of the Receiver General of this Province.

“ for the Government of the said Province ;” And it is hereby enacted by the authority of the same, that the said sum of Five Thousand Pounds, current money aforesaid, so as aforesaid voted, for the purposes above-mentioned, or such part thereof as shall have been paid, shall be, and the same is hereby directed to be charged against the unappropriated monies in the hands of the Receiver General of this Province, which may have been raised, levied and collected under and by virtue of any Act or Acts of the Legislature of this Province.

In case the sum of £5000 should not be sufficient to pay the amount of the legal costs, the said sum to be distributed in equal proportions, to the parties having a right to the costs.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that in case the said sum of Five Thousand Pounds, currency, should not be sufficient to pay in full the amount of the said legal costs so taxed, the said sum shall be distributed in equal proportions *au marc la livre*, among all the parties having a right to the said costs, and the order of distribution thereof shall be made and fixed, at the request of any one of the said parties, by any one of the Judges of the Court of King's Bench, for the District of Montreal, according to the Bill of Costs, so taxed, which shall be to them submitted by the respective parties, which order of distribution shall be signed by such Judge and transmitted to the Governor, Lieutenant Governor or person administering the Government of the Province for whom it shall then be lawful to issue his Warrant in favor of the parties concerned, conformably to the said order of distribution.

Expenditure of the monies to be accounted for to the Crown.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the due application of the sum to be charged in conformity to this Act, shall be accounted for to His Majesty, His Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury, for the time being, in such manner and form as His Majesty, His Heirs and Successors shall be pleased to direct.

### C A P. V.

AN ACT for the more certain and expeditious distribution of the Printed Acts of the Legislature of this Province.

(22d. March, 1825.)

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient to make more effectual provision for the early circulation of the Printed Copies of the Acts of the Legislature, as soon as possible, after the close of every Session, to the end that the Public may have full information of the Laws enacted therein ; Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and

autorité, que la dite somme de cinq mille livres courant, ou telle partie d'icelle ainsi votée, et qui sera payée pour les fins susdites sera, et il est par le présent ordonné, qu'elle soit chargée contre les argents non appropriés entre les mains du Receveur-Général de cette Province, qui peuvent avoir été levés, prélevés et perçus sous et en vertu d'aucun Acte ou Actes de la Législature de cette Province.

£5000, ou telle partie d'icelle qui aura été payée, sera portée sur les argens non appropriés entre les mains du Receveur Général de cette Province.

II. Et il est de plus statué par l'autorité susdite, que, dans le cas où la dite somme de cinq mille livres courant ne seroit pas suffisante pour payer en entier le montant des dits frais de Justice ainsi taxés, la dite somme sera répartie au marc la livre entre toutes les parties ayant droit aux dits frais, et l'ordre de distribution en sera fait et fixé, à la demande d'aucune des dites parties, par aucun des Juges de la Cour du Banc du Roi du District de Montréal, d'après l'état des mémoires de frais ainsi taxés, qui leur seront soumis par les parties respectives, lequel ordre de distribution sera signé par tel Juge et transmis au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la personne ayant l'administration du Gouvernement de la Province, lequel pourra alors émaner son Warrant en faveur des parties concernées, conformément au dit ordre de distribution.

Dans le cas où la somme de £5000 ne seroit pas suffisante pour payer le montant des frais légaux, la dite somme sera distribuée en portions égales aux parties qui auront droit aux frais.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte de la due application de la somme à être chargée, ainsi qu'il est ordonné par cet Acte, à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le temps d'alors, en telle manière et forme que Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront.

Il sera rendu compte à la Couronne de la dépense des argens.

C A P. V.

ACTE pour la distribution plus certaine et plus prompte des Actes imprimés de la Législature de cette Province.

(22e. Mars, 1825.)

**V**U qu'il est expédient de pourvoir plus efficacement à la prompte circulation des Copies imprimées des Actes de la Législature aussitôt que possible après la clotûre de chaque Session, afin que le Public puisse être pleinement informé des Loix y statuées : Qu'il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité

Préambule.

E

d'un

and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America," and to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Act, it shall be the duty of the Clerk of the Legislative Council, instead of transmitting the Printed Copies of the Laws passed in the Legislature of this Province, to the several officers having by Law a right to such Printed Copies, to transmit the same with the least possible delay to the Clerks of the Peace for the several Districts in this Province, whose duties it shall be respectively to transmit a sufficient number of the same, to the several Parsonage Houses in the Country Parishes throughout their respective Districts, and to cause Printed Copies of such Laws to be distributed among the Officers having a right to the same residing in the Cities or Towns wherein such Clerks of the Peace respectively reside, as well as to such Officers having a right to such Printed Copies of the Laws as reside in the several Townships with their respective Districts.

Clerk of the Legislative Council to transmit printed copies of the Laws to the Clerks of the Peace.

And the Clerks of the Peace to transmit the Laws to the persons intituled to receive them.

Duty of the Marguilliers en charge, after the copies shall have been left at the Parsonage Houses of the several Parishes.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of the Churchwardens in office, (*Marguilliers en charge*) in each of the Country Parishes throughout the Province, on the first Sunday succeeding the day on which such Printed Copies shall have been left at the Parsonage House of their respective Parishes, to cause public notice to be given at the door of the Parish Church, at the issue of the forenoon Service, that such Printed Copies of the Laws have been left at the Parsonage House, where they may be obtained by the several Officers residing in the Parish, having a right to the same.

Duty of the Secretary of the Province to transmit a list of the Justices of the Peace to the Clerk of the Council, and to the Clerks of the Peace.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of the Secretary of the Province or of his Deputy annually within fifteen days after the close of each and every Session of the Legislature, to transmit to the Clerk of the Legislative Council, and to the several Clerks of the Peace in the different Districts of this Province, a list of the several Justices of the Peace in and for the several Districts in this Province. And it shall in like manner be the duty of the Adjutant-General of Militia of the Province, annually, within the like period, to transmit to the Clerk of the Legislative Council, and to the several Clerks of the Peace aforesaid, a list of the Officers of Militia by Law entitled to printed copies of the Laws passed in the Legislature.

The same duty imposed on the Adjutant General of the Militia, as to the Officers entitled to receive the Laws.

Continuance of this Act.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be and remain in force until the first day of May, one thousand eight hundred and twenty-eight, and no longer.

d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la Quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale,*" et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, que, depuis et après la passation de cet Acte, il sera du devoir du Greffier du Conseil Législatif, au lieu de transmettre les copies imprimées des Lois passées dans la Législature de cette Province, aux différens Officiers qui ont droit par la Loi à ces copies imprimées, de les transmettre avec le moins de délai possible, aux Greffiers de la Paix pour les différens Districts de cette Province, dont il sera du devoir respectivement de transmettre un nombre suffisant d'icelles aux différens Presbitères des Paroisses de Campagne dans leurs Districts respectifs, et de faire distribuer des copies imprimées de ces Lois parmi les Officiers qui y ont droit, résidant dans les Cités ou Villes, où tels Greffiers de la Paix résident respectivement, ainsi que parmi les Officiers qui ont droit à telles copies imprimées des Lois, résidant dans les différens Townships de leurs Districts respectifs.

Le Greffier du Conseil Législatif transmettra les copies imprimées des Lois aux Greffiers de la Paix dont il sera du devoir de les transmettre.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir des Marguilliers en charge dans chacune des Paroisses de Campagne dans la Province, de faire donner Avis Public, à la Porte de l'Eglise de la Paroisse, à l'issue du Service Divin du matin, le premier Dimanche après le jour où telles copies imprimées des Lois auront été laissées au Presbitère de leurs Paroisses respectives, que les dites copies imprimées des Lois ont été laissées au Presbitère, où les différens Officiers résidant dans la Paroisse qui y ont droit pourront les avoir.

Devoir des Marguilliers en charge, après que les copies des Lois auront été laissées aux Presbitères des différens paroisses.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir du Secrétaire de la Province ou de son Député, de transmettre annuellement, sous quinze jours après la clôture de toute et chaque Session de la Législature, au Greffier du Conseil Législatif et aux divers Greffiers de la Paix dans les différens Districts de cette Province, une Liste des divers Juges de Paix dans et pour les différens Districts de cette Province, et il sera de la même manière du devoir de l'Adjudant-Général des Milices de la Province, de transmettre annuellement dans le même période, au Greffier du Conseil Législatif et aux divers Greffiers de la Paix susdits, une Liste des Officiers de Milice qui par la Loi ont droit à des copies imprimées des Lois passées dans la Législature.

Le Secrétaire de la Province transmettra une liste des Juges de Paix au Greffier du Conseil Législatif, et aux Greffiers de la Paix.

Le même devoir est imposé à l'Adjudant-Général des Milices, quant aux Officiers qui ont droit de recevoir les Lois.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera et demeurera en force jusqu'au premier jour de Mai, Mil huit cent vingt-huit, et pas plus longtems.

Durée de cet Acte.

## CAP. VI.

AN ACT relating to the Improvement of the Communications with Upper-Canada.

(22d March, 1825)

Preamble.

Governor empowered to appoint any number of Commissioners not exceeding two, for meeting such Commissioners as may be appointed on the part of Upper-Canada, relating to the Communications by land or water between the two Provinces.

Commissioners to lay the result of their proceedings before the three Branches of the legislature.

**W**HEREAS it is expedient to adopt measures for the improvement of the Communications with Upper-Canada: Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America,*" and to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Act, it shall be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of the Province for the time being, to appoint any number of Commissioners not exceeding two, for the purpose of meeting such Commissioners as are, or may be appointed on the part of Upper-Canada, and of consulting with such Commissioners, relative to the Communications, by Land or Water, between the two Provinces, and of the most proper and advisable means of improving such Communications, either by Land or by the Navigation of the River Saint Lawrence, and of and concerning the improvement of the Navigation of the said River; which Commissioners so to be appointed by virtue of this Act, shall, within fifteen days after the opening of the ensuing Session of the Legislature, report to the three Branches thereof the result of their deliberations, with all such useful information as they shall deem expedient to promote the purposes of this Act.

## CAP. VI.

ACTE concernant l'amélioration des Communications avec le Haut-Canada.

(22e. Mars, 1825.)

**V**U qu'il est expédient d'adopter des mesures pour l'amélioration des Communications avec le Haut-Canada : Qu'il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la Quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale,*" et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, que depuis et après la passation de cet Acte, il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement de la Province pour le temps d'alors, de nommer quelque nombre que ce soit de Commissaires, n'excédant point deux, aux fins de s'assembler avec les Commissaires qui sont ou pourront être nommés de la part du Haut-Canada, et de consulter avec ces Commissaires relativement aux Communications par terre ou par eau entre les deux Provinces, et aux moyens les plus convenables d'améliorer telles Communications, soit par Terre ou par la Navigation du Fleuve Saint Laurent, et concernant l'amélioration de la Navigation du dit Fleuve, lesquels Commissaires ainsi nommés en vertu de cet Acte feront rapport, sous quinze jours après l'ouverture de la Session prochaine de la Législature, aux trois Branches d'icelle, du résultat de leurs délibérations, avec toutes les informations utiles qu'ils jugeront expédientes pour promouvoir les fins de cet Acte.

Preamble.

Le Gouverneur autorisé de nommer un nombre de Commissaires n'excédant pas deux pour rencontrer les Commissaires qui pourront être nommés de la part du Haut-Canada, et de consulter avec eux sur l'amélioration par terre ou par eau entre les deux Provinces.

Les Commissaires mettront le résultat de leurs délibérations devant les trois Branches de la Législature.

## C A P. VII.

AN ACT to authorize an Enumeration and Return of the Population of the Province of Lower-Canada.

(22d March, 1825.)

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble.

**W**HEREAS it is necessary and expedient that an Enumeration and Return of the Population of this Province should forthwith be made, for the information of the Legislature thereof: May it therefore please your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America,*" and to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that it shall and may be lawful, from and after the passing of this Act, for the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of this Province for the time being, to nominate and appoint one or more fit and proper person or persons, resident within each County of this Province, to be Commissioners for the execution of this Act; and the said Commissioners shall be furnished, without delay, with a sufficient number of printed copies thereof, and of the Schedules thereunto annexed; and the said Commissioners shall, within the County for which they may be appointed respectively, make or cause to be made, in the manner herein-after directed, between the twentieth day of June and the twentieth day of September next ensuing the date of the passing of this Act, an actual and true Enumeration of the Population of this Province, according to the Schedules A and B hereunto annexed.

Governor to appoint Commissioners to carry this Act into execution.

Commissioners empowered to require assistance for making the enumeration and return of the Inhabitants residing in the several Counties of the Province.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall and may be lawful for each and every of the Commissioner or Commissioners, so to be appointed as aforesaid, to require the assistance of, and employ, for the purpose of making the said Enumeration and Return, any Captain or Subaltern of Militia, or any Road Officer, within the limits of any Parish, extra-parochial place

C A P. VII.

ACTE qui autorise un Recensement et des Retours de la Population de la Province du Bas-Canada.

(22e. Mars, 1825.)

TRES-GRACIEUX SOUVERAIN,

**V**U qu'il est nécessaire et expédient qu'il soit fait incessamment une Enumération et un Rapport de la Population de cette Province, pour l'information de la Législature d'icelle ; Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la Quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale,*" et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, que depuis et après la passation de cet Acte, il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la Personne ayant l'administration du Gouvernement de cette Province, pour le tems d'alors, de nommer et établir une ou plusieurs personnes propres et convenables résidentes dans chaque Comté de cette Province, pour être Commissaires pour l'exécution de cet Acte, et les dits Commissaires seront pourvus sans délai d'un nombre suffisant de copies imprimées d'icelui, et des Cédules y annexées, et les dits Commissaires dans le Comté pour lequel ils seront nommés respectivement, feront ou feront faire en la manière ci-après ordonnée au présent, entre le vingtième jour de Juin et le vingtième jour de Septembre prochain, après la date de la passation de cet Acte, une Enumération vraie et réelle de la population de cette Province, conformément aux Cédules A. et B. ci-annexées.

Préambule.

Le Gouverneur nommera des Commissaires pour l'exécution de cet acte.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être loisible à tous et chacun des Commissaires qui seront ainsi nommés, comme susdit, de requérir l'assistance et employer pour faire la dite Enumération et Retour, aucun Capitaine et Subalterne de Milice, ou aucun des Officiers des Chemins, dans les limites d'aucune Paroisse, d'aucune place hors d'une Paroisse,

Les Commissaires autorisés de requérir de l'assistance pour faire l'enumération et le retour des habitans résidens dans les différens comtés de la Province.

ou

Commissioners  
to go from House  
to House and to  
put certain ques-  
tions, to which all  
manner of per-  
sons are to make  
true answers.

The questions.

Penalty on per-  
sons refusing to  
answer.

Penalty how  
recoverable.

place or Township, of any County for which such Commissioner or Commissioners respectively may be appointed ; and it shall and may be lawful for such Commissioner or Commissioners, and the person or persons so assisting and employed by him or them, as aforesaid, within the limits assigned to them respectively, by going from house to house, to require of all manner of persons (those in actual service in His Majesty's Sea or Land Forces only excepted) true answer to make to each and every of the following questions, to wit : First, What is the name of the head of any family or Families in any house ? Secondly, What is the whole number of inmates now in any family ? Thirdly, What persons belonging to the family are now absent from the Province ? Fourthly, What is the number of inmates of the family under six years of age ; what is the number of inmates of the family of six years of age and under fourteen ? Fifthly, What is the number of inmates of the family above fourteen years of age and under eighteen years of age ? Sixthly, What is the number of males, inmates of the family, eighteen years of age and not yet twenty-five years old, distinguishing those who are single from those who are married ? Seventhly, What is the number of males, inmates of the family, twenty-five years of age and not yet forty years old, distinguishing those who are single from those who are married ? Eighthly, What is the number of males, inmates of the family, who are forty and not yet sixty years of age, distinguishing those who are single from those who are married ? Ninthly, What is the number of males, inmates of the family, who are sixty years of age and upwards, distinguishing those who are single from those who are married ? Tenthly, What is the number of females, inmates of the family, who are under fourteen years of age ? Eleventhly, What is the number of females, inmates of the family, who are fourteen years of age and not yet forty-five years old, distinguishing those who are single from those who are married ? Twelfthly, What is the number of females, inmates of the family, who are forty-five years of age and upwards, distinguishing those who are single from those who are married ? And all manner of persons who shall refuse to answer, or knowingly answer falsely, to any of the questions aforesaid, shall incur a forfeiture and penalty not exceeding five shillings, currency, for each and every offence, ; which forfeiture and penalty shall be sued for and recovered in a summary manner, before any one of the nearest Justices of the Peace, and shall be levied by distress and sale of the goods and chattels of the offender, by virtue of a warrant under the hand and seal of the Justice of the Peace before whom such offender shall have been convicted.

ou d'un Township d'un Comté pour lequel tel Commissaire ou Commissaires pourront être respectivement nommés, et il sera et pourra être loisible au dit Commissaire ou Commissaires, et à la personne ou aux personnes assistant ainsi et employées par lui ou eux comme susdit, en allant de maison en maison dans les limites qui leur seront respectivement assignées, de demander et requérir de toute espèce de personnes (celles en service actuel dans les forces de Terre ou de Mer de Sa Majesté seulement exceptées) de faire des réponses vraies à toutes et chacune des questions suivantes, savoir : Premièrement. Quel est le nom du Chef d'aucune famille ou familles dans aucune maison ? Secondement. Quel est le nombre entier des personnes demeurant maintenant dans la maison ? Troisièmement. Quelles sont les personnes de la famille, qui sont maintenant absentes de la Province ? Quatrièmement. Quel est le nombre de gens demeurant dans la maison, au dessous de l'âge de six ans ? Quel est le nombre de gens demeurant dans la maison, de l'âge de six ans, et au dessous de quatorze ? Cinquièmement. Quel est le nombre de gens demeurant dans la maison, âgés de plus de quatorze ans, et au dessous de dix-huit ans ? Sixièmement. Quel est le nombre d'hommes demeurant dans la maison, de dix-huit ans, et au dessous de vingt-cinq, distinguant ceux qui ne sont pas mariés d'avec ceux qui le sont ? Septièmement. Quel est le nombre d'hommes demeurant dans la maison, de vingt-cinq ans, et au dessous de quarante, distinguant ceux qui ne sont pas mariés d'avec ceux qui le sont ? Huitièmement. Quel est le nombre d'hommes demeurant dans la maison, de quarante ans, et au dessous de soixante, distinguant ceux qui ne sont pas mariés d'avec ceux qui le sont ? Neuvièmement. Quel est le nombre d'hommes demeurant dans la maison, de soixante ans et au delà, distinguant ceux qui ne sont pas mariés d'avec ceux qui le sont ? Dixièmement. Quel est le nombre de femmes demeurant dans la maison, au dessous de quatorze ans ? Onzièmement. Quel est le nombre de femmes demeurant dans la maison de quatorze ans et au dessous de quarante-cinq ans, distinguant celles qui ne sont pas mariées d'avec celles qui le sont ? Douzièmement. Quel est le nombre de femmes demeurant dans la maison, de quarante-cinq ans et au delà, distinguant celles qui ne sont pas mariées d'avec celles qui le sont ?—et toute personne qui refusera de répondre, ou qui sciemment répondra faux à aucune des questions susdites, encourra une amende et pénalité n'excédant pas cinq chelins, courant, pour toutes et chaque offense, lesquelles amendes et pénalités seront poursuivies et recouvrées d'une manière sommaire, devant un des Juges de Paix le plus à proximité; et seront prélevées par saisie et vente des biens et effets du délinquant, en vertu d'un *Warrant* sous le seing et sceau du Juge de Paix devant lequel elle aura été convaincue.

Les Comptes  
saires font de  
maison en maison  
et feront cer-  
taines questions  
auxquelles toute  
espèce de per-  
sonnes sont obli-  
gées de répondre  
la vérité.

Les questions.

Pénalité contre  
les personnes qui  
refuseront de ré-  
pondre.

Manière dont  
elle sera recou-  
vrée.

How returns of the Enumeration of the Population are to be made.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the person or persons to be employed by the said Commissioner or Commissioners respectively, shall, within thirty days after the twentieth day of September next ensuing the passing of this Act, transmit the Enumeration and Return, certified by his or their hands, of the Parish, extra-parochial place or Township for which he or they may respectively have been empowered to act, to the said Commissioner or Commissioners; and the said person or persons so employed, and the said Commissioner or Commissioners who shall have personally made the Enumeration of any Parish, extra-parochial place or Township, shall respectively deposit a copy of such Enumeration and Return with the Rector, Curate or Minister of such Parish, extra-parochial place or Township, or in default of such Rector, Curate or Minister, with the senior Officer of Militia therein, with him or them, and their successors, respectively, to remain for the use and inspection of all and every person or persons concerned, and within ten days after the time so fixed for the transmission of the parochial, extra-parochial place or Township Returns as aforesaid, the said Commissioner or Commissioners for each County shall transmit a County Return in triplicate, in the form of the Schedule A, signed and certified by him or them, to the Governor, Lieutenant-Governor, or the Person administering the Government of this Province for the time being, one copy of which shall be by such Governor, Lieutenant-Governor or person administering the Government of this Province for the time being, laid before each of the other Branches of the Legislature, within the first ten days of the ensuing Session, and the other be deposited in the archives of the Province.

Compensation granted to the Commissioners and Captains of Militia for their services.

Rates of the compensation.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Commissioner or Commissioners so appointed for each County, shall, on the receipt of the Returns as aforesaid, be entitled to and receive out of any unappropriated monies in the hands of His Majesty's Receiver-General of this Province, as a compensation for his or their services within their Counties respectively, after the following rates, to wit: for every inhabited house on the Return, in the Towns of Quebec, Montreal, and Three-Rivers, and in Villages containing upwards of thirty houses, three-pence, currency; in the Country Parishes or Townships, six-pence, currency. And the said Commissioner or Commissioners shall allow and pay, out of the monies so received by him or them, to the Captain, Subaltern of Militia, or Road Officer, who shall have assisted such Commissioner or Commissioners in personally making the Enumeration as aforesaid, for each inhabited house at the Enumeration of which such Captain, Subaltern or Road Officer may have assisted, one third of the rates received by such Commissioner

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que la Personne ou les Personnes qui seront ainsi employées par le dit Commissaire ou les dits Commissaires respectivement, transmettront, sous trente jours après le vingtième jour de Septembre prochain, après la passation de cet Acte, l'Énumération et Retour, certifiés sous son ou leurs sceings, de la Paroisse, Place hors de la Paroisse ou Township, pour lesquels elle ou elles auront été autorisées à agir, au dit Commissaire ou Commissaires, et les dites Personne ou Personnes ainsi employées et les dits Commissaire ou Commissaires qui auront fait en personne le Recensement d'aucune Paroisse ou Township, seront tenus respectivement de déposer une copie de tel Recensement et du Retour d'icelui entre les mains du Recteur, Curé, ou Ministre de telle Paroisse ou Township, ou à défaut de tel Recteur, Curé ou Ministre, chez le plus ancien Officier de Milice dans icelle, pour rester chez lui ou eux, et leurs Successeurs respectivement pour l'usage et l'inspection de toutes et chacune des personnes intéressées, et sous dix jours après le tems ainsi fixé pour la transmission des Retours des Paroisses, Places hors de Paroisses ou Townships comme susdit, le dit Commissaire ou les dits Commissaires pour chaque Comté transmettront un triple Retour de Comté dans la forme de la Cédule A, et signé et certifié par lui ou eux, au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, dont une copie sera par tel Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou par la Personne ayant alors l'Administration du Gouvernement de cette Province, mise devant chacune des autres Branches de la Législature dans les dix premiers jours de la Session suivante, et l'autre sera déposée dans les archives de la Province.

Manière dont les Retours de l'Énumération de la Population seront faits.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit Commissaire ou les dits Commissaires ainsi nommés pour chaque Comté auront droit, lors de la réception des Retours comme susdit, et recevront sur les argens non-appropriés entre les mains du Receveur-Général de Sa Majesté en cette Province, comme compensation pour ses ou leurs services dans leurs Comtés respectivement, d'après les Taux suivans, savoir : Pour chaque maison habitée sur le Retour, dans les Villes de Québec, de Montréal et des Trois-Rivières, et dans les Villages, contenant plus de trente maisons, trois deniers courant ; dans les Paroisses de Campagne ou Townships, six deniers courant : et le dit Commissaire ou les Commissaires alloueront et payeront, sur les argens ainsi reçus par lui ou eux, au Capitaine, Subalterne de Milice ou Officier des Chemins qui auront personnellement aidé à tel Commissaire ou Commissaires à faire l'Énumération comme susdit, pour chaque maison habitée à l'Énumération de laquelle tel Capitaine,

Compensation accordée aux Commissaires et Capitaines de Milice pour leurs services.

Taux de la Compensation.

sub

sioner or Commissioners respectively ; and to any Captain, Subaltern of Militia or Road Officer, who may, unassisted by such Commissioner or Commissioners, have made and certified the Enumeration and Return of any Parish, extra-parochial place or Township, at the rate of two-thirds of the rate received by the said Commissioner or Commissioners respectively. Provided always, that such Captain or Subaltern of Militia, or Road Officer, shall first have been furnished by the said Commissioner or Commissioners, with a copy of this Act, the Schedule thereunto annexed, and a Certificate in the form of the Schedule C, distinctly marking the limits for which such Captain or Subaltern, or Road Officer is to make such Enumeration or Return, unassisted by such Commissioner or Commissioners.

Proviso.

Penalty on  
Commissioners or  
Captains of Militia, &c. for neglect to make the Enumeration required by this Act.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that any Commissioner or Commissioners appointed as aforesaid, or any Captain, Subaltern of Militia or Road Officer by such Commissioner or Commissioners employed, who shall, in so far as they or any of them respectively may be concerned, refuse or neglect to make or cause to be made the Enumeration required by this Act, or shall negligently, wilfully or knowingly make a false Enumeration and Return, shall incur a forfeiture and penalty of twenty-five pounds, current money of this Province, over and above the forfeiture of the amount of any compensation which he or they may have received or otherwise be entitled to by virtue of this Act; and the said Commissioner or Commissioners, or such other person as the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of this Province for the time being, may appoint, shall forthwith proceed to make or cause to be made a true Enumeration and Return, as herein-before provided.

This Act to be publicly read at the Church door of each Parish, at which the Enumeration is to be made, and where there be no Church, notice to be given when the Enumeration is to take place.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Commissioners who shall be appointed by virtue of this Act, shall, at least fifteen days previous to their proceeding to the Enumeration as by this Act is directed, cause this Act to be publicly read immediately after Divine Service, in the forenoon of two Sundays or Holydays, at the Church-door of the Parish or Township in which such Enumeration as aforesaid is to be made ; and in case there should be no Church in such Parish or Township, then the said Commissioners shall notify, by writing affixed and posted up at the most public places in such Parish, extra-parochial place or Township, as aforesaid, that they will, at a time to be by them in such notice fixed and mentioned, after the expiration of fifteen days' notice as aforesaid, proceed to take the Enumeration as by this Act is directed.

VII.

Subalterne ou Officier des Chemins pourra avoir assisté, un tiers des Taux reçus par tel Commissaire ou Commissaires respectivement, et à tout Capitaine, Subalterne de Milice ou Officier des Chemins qui pourra, sans être assisté de tel Commissaire ou Commissaires, avoir fait et certifié l'Énumération et Retour d'aucune Paroisse, Place hors de Paroisse ou Township, sur le pied de deux tiers du taux reçu par le dit Commissaire ou Commissaires respectivement. Pourvu toujours, que tel Capitaine ou Subalterne de Milice, ou Officier des Chemins aura premièrement été muni par le dit Commissaire ou Commissaires d'une copie de cet Acte, de la Cédule y annexée, et d'un Certificat dans la forme de la Cédule C, marquant distinctement les limites pour lesquelles tel Capitaine ou Subalterne, ou Officier des Chemins doit faire telle Énumération ou Retour, sans être assisté de tel Commissaire ou Commissaires.

Proviso.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tout Commissaire ou Commissaires nommés comme susdit, ou aucun Capitaine, Subalterne de Milice, ou Officier des Chemins employé par tel Commissaire ou Commissaires qui, en autant qu'ils ou aucun d'eux sont respectivement intéressés, refuseront ou négligeront de faire ou faire faire l'Énumération requise par cet Acte, ou feront négligemment, volontairement ou sciemment une fausse énumération et retour, encourront une amende et pénalité de vingt-cinq livres, argent courant de cette Province, en sus de la perte de toute compensation qu'il ou ils pourroient avoir reçue, ou à laquelle il ou ils pourroient avoir droit en vertu de cet Acte, et le dit Commissaire ou Commissaires, ou telle autre Personne que le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, pourra nommer, procédera ou procéderont incessamment de nouveau à faire ou à faire faire une vraie Énumération et retour, tel que ci-devant pourvu au présent.

Pénalité contre les Commissaires ou Capitaines de Milices, &c. qui négligeront de faire l'énumération requise par cet Acte.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les Commissaires qui seront nommés en vertu de cet Acte feront lire cet Acte publiquement à la Porte de l'Eglise de la Paroisse ou Township où doit être faite telle Énumération comme susdit, immédiatement après le service divin du matin, deux Dimanches ou fêtes qui seront quinze jours au moins avant de procéder à l'Énumération telle qu'ordonnée par cet Acte, et dans le cas où il n'y auroit pas d'Eglise dans telle Paroisse ou Township, alors il sera notifié par écrit et affiché aux endroits les plus publics dans telle Paroisse ou Township comme susdit, que le dits Commissaires, au tems qui sera par eux fixé et mentionné dans telle annonce, après l'expiration de quinze jours d'avis comme susdit, procéderont à faire l'Énumération tel qu'il est ordonné par cet Acte.

Cet Acte sera lu publiquement à la porte de l'Eglise de chaque Paroisse, dans laquelle l'énumération devra être faite, et où il n'y aura pas d'Eglise, notice sera donnée du tems où elle aura lieu.

Fines and forfeitures, how recoverable.

Limitation of action.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the fines and forfeitures incurred under this Act, shall, except as otherwise it is herein-before provided, be recovered by Action in the Court of King's Bench for the District in which the offence shall have been committed, by any person suing for the same; and one half of every such fine or penalty shall be paid to the Receiver-General, for the public uses of the Province, and for the support of the Government thereof, and shall, as well as the monies which may be expended and paid by virtue of this Act, be accounted for to His Majesty, his Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as His Majesty, his Heirs and Successors shall direct, and the other half to the Informer suing for the same, with the costs incurred in the prosecution thereof. Provided always, that if any Suit or Action be brought against any person or persons for any penalty by this Act imposed, such Suit or Action shall be commenced within six months next after the offence committed, and not afterwards.

SCHEDULE A.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les Amendes et Confiscations encourues en vertu de cet Acte, seront recouvrées (excepté dans les cas où il est autrement pourvû par le présent Acte) par Action dans aucune Cour du Banc du Roi pour le District dans lequel l'offense aura été commise, par la Personne qui poursuivra pour icelles, et la moitié de toute telle amende ou pénalité sera payée au Receveur-Général, pour les usages publics de la Province, et pour le soutien du Gouvernement d'icelle, et il en sera rendu compte, ainsi que des argens dépensés et payés en vertu de cet Acte, à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté, pour le tems d'alors, en telles manière et forme que Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront, et l'autre moitié au Dénonciateur poursuivant pour icelles avec les dépens encourus dans la poursuite d'icelles. Pourvû toujours, que s'il est intenté aucune poursuite ou action contre aucune personne ou personnes pour aucune pénalité imposée par cet Acte, telle poursuite ou action sera commencée sous six mois après l'offense commise, et non après.

Manière dont les amendes et confiscations seront recouvrées.

Limitation d'actions.

CEDULE A.

**SCHEDULE A.**

**POPULATION RETURN** for a City, Division of a City and Borough sending Members to Assembly, Village containing upwards of thirty inhabited Houses, Parish, Extra-Parochial place or Township.

Population Return, settled in

Names of Heads of Families.	Total of Inmates in each Family.	Number belonging to each Family, ly, absent from the Province.	Number of the Family under six years of age.	Number of the Family of six and under fourteen years of age.	Number of the Family of more than fourteen years and under eighteen years of age.	MALES.		FEMALES.				GENERAL REMARKS.
						Eighty five & not twenty five.	Forty five & not sixty.	Sixty and upwards.	Under 14 years of age.	Fourteen & not twenty-five.	Forty-five & upwards.	
						Single.	Married.	Single.	Married.	Single.	Married.	
						Single.	Married.	Single.	Married.	Single.	Married.	
						Single.	Married.	Single.	Married.	Single.	Married.	
						Single.	Married.	Single.	Married.	Single.	Married.	

Certified to be a true Enumeration and Return made by (me or us, as the case may be) conformably to the Act for making an Enumeration and Return of the Population of this Province, having previously deposited a copy of the said Enumeration and Return with \_\_\_\_\_ in the said City, Borough, Village, Parish or Township (as the case may be) in the hands of \_\_\_\_\_

182

Dated at

Signature. }  
 Insert quality. }



**SCHEDULE B.**

**POPULATION RETURN OF A COUNTY.**

**POPULATION RETURN of the County of \_\_\_\_\_ settled in \_\_\_\_\_**

Names of Parishes or Places in the County.		Names of Heads of Families.	Total number of Inmates in each Family.	Number belonging to each Family absent from the Province.	Number of Inmates in the Family under six years of age.	Number of Inmates of the Family above six years of age and under fourteen years of age.	Number of the Family above fourteen years and under eighteen years of age.	MALES.		FEMALES.		General Remarks and Names of the person or persons who personally made the Enumeration and Return of each place and with whom in each place a copy of such Return is deposited.
Eighteen & not twenty five.	Twenty five & not forty.	Forty & not sixty.	Sixty and upwards.	Under fourteen years of age.		Fourteen & not fifty.	Forty five & upwards.	Single.	Married.	Single.	Married.	
								Single.	Married.	Single.	Married.	
								Single.	Married.	Single.	Married.	
								Single.	Married.	Single.	Married.	
								Single.	Married.	Single.	Married.	

Certified to be a true Return conformably to the Enumeration and Returns made by the persons whose names are therein mentioned, by virtue of an Act for making an Enumeration and Return of the Population of this Province,

Dated at \_\_\_\_\_ 1825 }  
 Signature, } Commissioner.

**CEDULE B.**

**RETOUR DE LA POPULATION POUR UN COMTE.**

**RETOUR DE LA POPULATION du Comté de**

Noms des Paroisses ou Places dans le Comté.	
Noms des Chefs de Familles.	
Nombre total de Personnes demeurant dans chaque maison.	
Nombre d'Absens de la Province, appartenant à la Famille.	
Nombre de personnes demeurant dans la maison au-dessous de six ans.	
Nombre de personnes demeurant dans la maison au-dessus de six ans, et au-dessous de quatorze ans.	
Nombre de personnes demeurant dans la maison au-dessus de quatorze ans et au-dessous de dix-huit ans.	
HOMMES.	
De 18 ans et au-dessous de 25 ans.	Non-Mariés. Mariés.
De 25 et au-dessous de 40 ans.	Non-Mariés. Mariés.
De 40 et au-dessous de 60 ans.	Non-Mariés. Mariés.
De 60 ans et au-dessous	Non-Mariés. Mariés.
FEMMES.	
Au-dessous de 14 ans.	Non-Mariés. Mariés.
De 14 et au-dessous de 45 ans.	Non-Mariés. Mariés.
De 45 ans et au-dessus.	Non-Mariés. Mariés.
Remarques Générales et Noms de la personne ou des personnes qui ont personnellement fait l'Énumération et Retour de chaque place, dans laquelle les mains de qui, dans chaque place, il a été déposé une copie de ces Retours.	

Certifié comme Retour véritable, conformément aux Énumérations et Retours faits par les personnes dont les noms y sont mentionnés, en vertu de l'Acte pour faire l'Énumération et Retour de la Population de cette Province.

Daté à

182

Signatures, }

Commissaires. }

**CEDULE C.**

## SCHEDULE C.

FORM OF CERTIFICATE to be given to persons empowered by the Commission to make the Enumeration of any specified limits within their Counties.

To all persons whom it may concern, I or We (as the case may be) do hereby certify that (I or We) have appointed (insert the name and quality, and place of residence) to make an Enumeration of the Population of (set forth the place, and describe its limits by known and well-defined boundaries) and true Return thereof to make to (Me or Us, as the case may be,) conformably to an Act passed in the last Session of the Provincial Parliament, intituled, "An Act to authorize an Enumeration and Return of the Population of the Province of Lower-Canada," of which Act and Schedules thereunto annexed, (I or We) have furnished (him or them) with copies, for the information and guidance of all manner of persons therein concerned.

Dated at

182

Signature, {

{ Commissioner.

### CAP. VIII.

AN ACT to appropriate a sum of money therein mentioned for re-printing certain Laws in force in this Province.

(22d. March, 1825.)

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient to appropriate a sum of money towards defraying the expenses which it is necessary to incur for reprinting the Ordinances of the Legislative Council of the late Province of Quebec, now in force in this Province; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted and

**CEDULE C.**

**FORMULE D'UN CERTIFICAT** qui doit être donné aux personnes autorisées par la Commission à faire l'Énumération de quelques limites spécifiées dans leurs Comtés.

A tous ceux que ces présentes peuvent concerner. Je ou nous, (ainsi que le cas écherra) certifie ou certifions par ces présentes que (j'ai ou nous avons) nommé (insérez le nom, la qualité, et le lieu de résidence) pour faire une Énumération de la Population de (mentionnez la place et décrivez les limites par des bornes connues et bien définies) et un Retour fidèle d'icelle qui (me ou nous, ainsi que le cas pourra être) sera fait conformément à un Acte passé dans la dernière Session du Parlement Provincial, intitulé, "Acte qui autorise un Recensement et des Retours de la Population de la Province du Bas-Canada," desquels Acte et Cédules y annexées (je ou nous lui ou leur ai ou avons) fourni des copies pour l'information et conduite de toutes personnes y intéressées.

Daté à

182

Signatures :

} Commissaire.

**C A P. VIII.**

Acte pour affecter une somme d'argent y mentionnée, pour ré-imprimer certaines Lois en force en cette Province.

(22e. Mars, 1825.)

TRES GRACIEUX SOUVERAIN,

**V**U qu'il est expédient qu'une somme d'argent soit appropriée pour aider à défrayer les dépenses qu'il est nécessaire de faire pour ré-imprimer les Ordonnances du Conseil Législatif de la ci-devant Province de Québec, maintenant en force dans cette Province; Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué,

Preamble.

and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America,*" and to make further provision for the Government of the said Province;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Act, it shall be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or person administering the Government of the Province for the time being by a Warrant or Warrants under his hand to advance and pay out of the unappropriated funds in the hands of the Receiver-General of the Province, a sum or sums of money not exceeding in the whole, the sum of two hundred and fifty pounds currency, towards defraying the necessary expences of reprinting under the direction of such person as he shall appoint for that purpose a sufficient number of copies of such Ordinances of the Legislative Council of the late Province of Quebec, as are actually in force in this Province. Provided always that the titles of such Ordinances as have been repealed or that are expired shall be mentioned, with the dates of their several enactments and continuances, and of their expiration and such other special matter relating to the same respectively, as shall be deemed essential or necessary.

£250 granted for reprinting the Ordinances of the Legislative Council of the late Province of Quebec.

Titles of the Ordinances repealed to be mentioned with the dates of their enactments, &c.

Application of the money to be accounted for to His Majesty.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the due application of the monies hereby appropriated shall be accounted for to His Majesty, His Heirs and Successors through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being in such manner and form as his Majesty, His Heirs and Successors shall be pleased to direct.

### C A P. IX.

AN ACT to appropriate certain sums of Money therein-mentioned, towards the encouragement of Education.

(22d. March, 1825.)

MOST GRACIOUS SOVEREIGN :

Preamble.

**W**HEREAS the Institution of the Society of Education, in the District of Quebec, as well as that of the British and Canadian School Society at

statué, et qu'il soit statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale,*" " et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, que depuis et après la passation de cet Acte, il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la Personne ayant alors l'administration du Gouvernement de la Province, d'avancer et payer par un *Warrant* ou des *Warrants* sous son seing, sur les fonds non affectés, entre les mains du Receveur-Général de la Province, une somme ou des sommes n'excédant pas en total, la somme de Deux cens cinquante Livres courant, pour aider à défrayer les dépenses nécessaires pour ré-imprimer, sous la direction de telle personne qu'il nommera à cet effet, un nombre suffisant d'Exemplaires de telles Ordonnances du Conseil Législatif de la ci-devant Province de Québec, qui sont maintenant en force dans cette Province. Pourvu toujours, qu'il sera fait mention des titres de telles Ordonnances qui auront été abrogées, ou qui sont expirées, et aussi de la date où elles auront été statuées, continuées et expirées, et de toutes et telles matières spéciales qui ont respectivement rapport à iceux, tel et ainsi qu'il sera jugé nécessaire et expédient.

£250 accordés pour ré-imprimer les Ordonnances du Conseil Législatif de la ci-devant Province de Québec.

Il sera fait mention des Titres des Ordonnances ainsi que de la date de leur passation.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs de la due application des argens affectés par cet Acte, par la Voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telles manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs d'ordonner.

Il sera rendu compte à Sa Majesté de l'emploi de cet argent.

### C A P. IX.

ACTE pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées, à l'Encouragement de l'Education.

(22e. Mars, 1825.)

TRES GRACIEUX SOUVERAIN.

**V**U que l'Etablissement de la Société d'Education du District de Québec, ainsi que celui de la Société d'Ecole Britannique et Canadienne à Montréal

Épémbole.

réal

at Montreal, is extremely advantageous to the Public, and it is therefore expedient to appropriate a certain sum of Money as an aid towards enabling the said Societies to defray the necessary expences of supporting their respective Schools, : May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec in North America," and to make further provision for the Government of the said Province ;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that it shall be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor or Person administering the Government of the Province for the time being, to advance by a Warrant or Warrants under his hand from and out of the unappropriated monies which now are or hereafter shall come into the hands of the Receiver-General of the Province, for the time being, a sum of money not exceeding four hundred pounds currency, one half whereof shall be paid to each of the Committees or Presidents of the said Societies, respectively to be by the said Committees respectively employed towards the support of their Schools at Quebec and Montreal, and to aid them in defraying the expences necessary for that purpose.

£100 granted for the support of the Schools at Quebec and Montreal

Application of the money to be accounted for to His Majesty.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the due application of the Monies appropriated by this Act, shall be accounted for to His Majesty, His Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as His Majesty, His Heirs and Successors shall be pleased to direct.

### C A P. X.

AN ACT still further to continue for a limited time certain Acts therein-mentioned, relating to Houses of Correction in the several Districts of this Province.

(22d. March, 1825.)

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient still further to continue for a limited time, an Act passed in the fifty-seventh year of the Reign of His late Majesty George

réal est extrêmement avantageux au Public, et qu'il seroit en conséquence convenable d'approprier une certaine somme d'argent pour aider les dites Sociétés à subvenir aux dépenses nécessaires pour le soutien de leurs Ecoles respectives ; Qu'il plaise donc à votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatrième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale,*" et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la Personne ayant alors l'Administration du Gouvernement de cette Province, d'avancer par un *Warrant* ou des *Warrants* sous son seing, sur les argens non affectés qui sont maintenant, ou qui pourront se trouver ci-après entre les mains du Receveur Général de cette Province pour le tems d'alors, une somme d'argent n'excédant pas quatre cents Livres courant, dont moitié à chacun des Comités respectifs ou aux Présidents respectifs des dites Sociétés, pour être par les dits Comités respectivement employée au soutien de leurs Ecoles établies à Québec et à Montréal, et leur aider à subvenir aux dépenses nécessaires à cet effet.

£100 accordés pour le soutien des Ecoles gratuites de Québec et de Montréal.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs de la due application des argens affectés par cet Acte, par la voie des Lords-Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telles manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs ordonner.

Il sera rendu compte à Sa Majesté de l'emploi du dit argent.

### C A P. X.

ACTE pour continuer certains Actes y mentionnés, qui concernent les Maisons de Correction dans cette Province.

(22e. Mars, 1825.)

**V**U qu'il est expédient de continuer encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la cinquante septième Année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé,

Preamble.

H

tulé,

George the Third, intituled, "An Act to provide temporary Houses of Correction in the several Districts of this Province," as amended by an Act passed in the fifty-eighth year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act to amend an Act passed in the fifty-seventh year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to provide temporary Houses of Correction in the several Districts of this Province and for other purposes," the duration of which Acts is limited to the first day of May, One thousand eight hundred and twenty-five : Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America,*" and to make further provision for the Government of the said Province ;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that the above recited Act passed in the fifty-seventh year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act to provide temporary Houses of Correction in the several Districts of this Province," as amended by the said Act, passed in the fifty-eighth year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act to amend an Act, passed in the fifty-seventh year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to provide temporary Houses of Correction in the several Districts of this Province, and for other purposes," and all and every the matters and things in the said Acts respectively mentioned and contained, shall still further continue to be and remain in force until the first day of May, one thousand eight hundred and twenty-seven, and no longer ; all and every the sums of Money therein-mentioned and appropriated, shall, annually, during the further continuance of the said Acts, be advanced and paid for the purposes thereof, and in the proportions specified for each of the Districts therein-mentioned, and shall be accounted for in the manner as in and by the said Acts it is mentioned and provided.

Acts 57 and  
58 Geo 3, cap.  
10 and 11 con-  
tinued.

Act 3, Geo.  
4, cap 27 con-  
tinued.

II. And whereas it is expedient further to continue for a limited time an Act passed in the third year of the Reign of His Majesty, intituled, "An Act to extend certain provisions contained in an Act passed in the fifty-seventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to provide temporary Houses of Correction in the several Districts of this Province," the duration whereof is limited to the first day of May, one thousand eight hundred and twenty-five ; Be it therefore further enacted by the authority of the same, that the said Act passed in the third year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to extend certain provisions contained in an Act passed in the fifty-seventh

tulé, "Acte pour pourvoir à des Maisons de Correction Temporaires dans les différens Districts de cette Province," tel qu'amendé par un Acte passé dans la cinquante-huitième Année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui amende un Acte passé dans la cinquante-septième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour pourvoir à des Maisons de Correction temporaires dans les différens Districts de cette Province," et dont la durée des dits Actes est limitée au premier jour de Mai mil huit cent vingt-cinq ; Qu'il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la Quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale," et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, que l'Acte ci-dessus récité passé dans la cinquante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour pourvoir à des Maisons de Correction Temporaires dans les différens Districts de cette Province," tel qu'amendé par le dit Acte passé dans la cinquante-huitième Année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui amende un Acte passé dans la Cinquante-septième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour pourvoir à des Maisons de Correction temporaires dans les différens Districts de cette Province," et toutes et chacune des matières et choses mentionnées et contenues dans les dits Actes respectivement, continueront encore et resteront en force jusqu'au premier jour de Mai, Mil huit cent vingt-sept, et pas plus long-tems ; et toutes et chacune des sommes d'argent y mentionnées et appropriées seront annuellement avancées et payées durant la durée ultérieure des dits Actes pour les objets d'iceux, et d'après les proportions spécifiées pour chacun des Districts y mentionnés, et il en sera rendu compte en la manière mentionnée et pourvue par les dits Actes.

Continuation  
des Actes de la  
57e. et 58e. de  
Geo. III. chap. 10  
& 14.

II. Et vû qu'il est expédient de continuer encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la troisième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour étendre certaines provisions contenues dans un Acte passé dans la cinquante-septième Année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte pour pourvoir à des Maisons de Correction temporaires dans les différens Districts de cette Province," et dont la durée est limitée au premier jour de Mai, Mil huit cent vingt-cinq : Qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite, que le dit Acte passé dans la troisième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour étendre certaines provisions contenues dans un Acte passé dans la cin-

Continuation de  
l'Acte de la 3e. de  
Geo. IV. chap. 27

“ seventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, “ An Act to provide Temporary Houses of Correction in the several Districts of this Province,” shall further continue to be and remain in force until the first day of May, one thousand eight hundred and twenty-seven, and no longer.

## C A P. XI.

AN ACT to appropriate a certain sum of Money therein-mentioned for the support of the Emigrant Hospital, in Quebec.

(22d March, 1825.)

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient to appropriate a sum of money towards the relief of Indigent Sick Emigrants arriving at Quebec from the United-Kingdom, as well as for other Indigent Sick Persons labouring under contagious Diseases ; May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, “ An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, “ *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America,*” and to make further provision for the Government of the said Province ;” and it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Act, it shall be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of the Province for the time being, by a Warrant or Warrants under his hand, from time to time, as occasion may require, to advance from and out of any appropriated in the hands of the Receiver-General of the Province, during the present year one thousand eight hundred and twenty-five, towards the support of the Hospital actually established in the City of Quebec, for the relief of Indigent Sick Emigrants from the United-Kingdom, and towards defraying certain arrears due to the Quebec Bank, for advances by the said Bank made towards the said Hospital a sum, not exceeding in the whole the sum of seven hundred pounds, currency, from and out of which said sum, the

£700 granted for the support of the Emigrant Hospital at Quebec and for defraying certain arrears due to the Quebec Bank, for advances by the said Bank, made towards the said Hospital.

“ quante-septième Année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, “ Acte pour  
 “ pourvoir à des Maisons de Correction temporaires dans les différens Districts  
 “ de cette Province,” sera de nouveau continué et demeurera en force jusqu’au  
 premier jour de Mai, Mil huit cent vingt-sept, et pas plus long-tems.

## C A P. XI.

ACTE pour affecter une certaine Somme d’Argent y mentionnée, pour le  
 soutien de l’Hopital des Emigrés à Québec.

(22e. Mars, 1825.)

TRES-GRACIEUX SOUVERAIN,

**V**U qu’il est expédient qu’une somme d’argent soit affectée au soulagement  
 des Pauvres Emigrés Malades qui arrivent du Royaume-Uni à Québec, ainsi  
 que d’autres Pauvres Malades qui se trouvent attaqués de maladies contagieuses ;  
 Qu’il plaise donc à Votre Majesté qu’il puisse être statué, et qu’il soit statué par  
 la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l’avis et consentement du Conseil  
 Législatif et de l’Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assem-  
 blés en vertu et sous l’autorité d’un Acte passé dans le Parlement de la Grande-  
 Bretagne, intitulé, “ Acte qui rappelle certaines parties d’un Acte passé dans la  
 “ Quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte qui pourvoit plus*  
 “ *efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l’Amérique*  
 “ *Septentrionale,*” et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la  
 “ dite Province ;” Et il est par le présent statué par la dite autorité, que depuis  
 et après la passation de cet Acte, il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant  
 Gouverneur, ou à la Personne ayant alors l’Administration du Gouvernement de  
 cette Province, d’avancer de tems à autre, ainsi que le cas pourra le requérir, par  
 un *Warrant* ou des *Warrants* sous son seing, sur les argens non affectés qui seront  
 entre les mains du Receveur-Général de la Province, durant la présente année  
 mil huit cent vingt cinq, pour le soutien de l’Hopital maintenant établi dans la  
 Cité de Québec, pour le soulagement des Pauvres Emigrés malades venant du  
 Royaume-Uni, et pour défrayer certains arrérages dûs à la Banque de Québec  
 pour des avances faites au dit Hopital par la dite Banque, une somme n’excédant  
 pas en tout la somme de sept cens livres courant, sur laquelle dite somme, celle  
 de cinquante-sept livres courant, avec les intérêts accrus et qui accroitront sur  
 icelle,

Préambule.

£700 accordés  
 pour le soutien de  
 l’Hopital des émi-  
 grés à Québec et  
 défrayer certains  
 arrérages dûs à la  
 Banque de Qué-  
 bec pour avances  
 faites au dit Ho-  
 pital.

the sum of fifty-seven pounds currency, with the interest accrued, and to accrue thereupon, shall be refunded to the said Quebec Bank, or to the Cashier of the said Bank for the use thereof, and in discharge of so much remaining due to the said Bank, for advances made to the aforesaid Hospital.

34, 4th, 5th & 6th clauses of the Act 4, Geo. IV. cap. 32, continued with respect to the said Act and to the appropriation made by this Act.

II. And be it declared and further enacted by the authority aforesaid, that the second, third, fourth, fifth, and sixth Clauses or Sections of an Act of the Legislature of this Province, passed in the fourth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to appropriate a certain sum of Money therein-mentioned, towards the support of the Emigrant Hospital established in Quebec," and all and every the matters and things therein respectively mentioned and contained, shall further continue to be and remain in force with respect to the said Hospital, and to the appropriation made by this Act, until the first day of May, one thousand eight hundred and twenty-six.

Application of the money to be accounted for to His Majesty.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the due application of the Monies by this Act appropriated, shall be accounted for to His Majesty, his Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form, as His Majesty, his Heirs and Successors shall be pleased to direct.

## C A P. XII.

AN ACT to appropriate certain Sums of Money towards the support of Hospitals, and for other charitable purposes therein-mentioned.

(22d March, 1825.)

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient to appropriate certain sums of Money towards the support of the Establishments herein-after mentioned: May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for*

*"making*

icelle, sera remise à la dite Banque de Québec, ou au Caissier de la dite Banque, pour l'usage d'icelle, et en décharge d'autant qui reste dû à la dite Banque pour avances faites au dit Hôpital.

II. Qu'il soit déclaré et de plus statué par l'autorité susdite, que les deuxième, troisième, quatrième, cinquième et sixième Clauses d'un Acte de la Législature de cette Province, passé dans la quatrième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour approprier une certaine somme d'Argent y mentionnée, pour le soutien de l'Hôpital des Emigrés établi dans Québec," et toutes matières et choses y mentionnées et contenues, continueront encore à être et demeureront en force par rapport au dit Hôpital, et à l'appropriation faite par cet Acte, jusqu'au premier jour de Mai, Mil huit cent vingt-six.

Continuation des 2e, 3e, 4e, 5e, et 6e. clauses de l'Acte de la 4e. de Geo. IV. chap. 32, par rapport au dit Hôpital et à l'appropriation par cet Acte.

III Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs de l'emploi convenable de l'Argent affecté par cet Acte, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telles manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs l'ordonner.

Il sera rendu compte à Sa Majesté de la due application de cet argent.

### C A P. XII.

ACTE pour affecter une certaine somme d'argent au soutien d'Hopitaux, et pour d'autres objets de charité y mentionnés.

(22e. Mars, 1825.)

TRES-GRACIEUX SOUVERAIN,

**V**U qu'il est expédient d'affecter certaines sommes d'argent au soutien des établissemens ci-après mentionnés au présent; Qu'il plaise donc à votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la Quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit plus efficacement pour

Préambule.

" le

“ making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, “ in North-America,” and to make further provision for the Government of the “ said Province ;” And it is hereby enacted by the authority of the same, that for the year one thousand eight hundred and twenty-five, it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of the Province for the time being, to advance, from time to time, by a Warrant or Warrants under his hand, from and out of any unappropriated Monies that now are, or that hereafter shall come into the hands of the Receiver-General of the Province for the time being, the following sums of Money, for the several purposes herein-after particularly mentioned and specified, that is to say : A sum, not exceeding five hundred pounds, currency, for defraying the expences of Insane Persons, under the care of the Religious Ladies of the General Hospital near Quebec, for the year commencing on the first day of November last ; and a further sum, not exceeding five hundred pounds, currency, for the boarding and care of Invalids and Infirm Persons in the General Hospital aforesaid, for the like period ; a sum, not exceeding nine hundred pounds, currency, for defraying the expences to be incurred in the District of Quebec towards the support of Foundlings, for the like period ; a sum not exceeding one hundred and fifty pounds, currency, for defraying the expences for the maintenance of Insane Persons under the care of the Religious Ladies of the General Hospital at Montreal, for the year commencing the first of August last ; a sum not exceeding seven hundred pounds, currency, for defraying the expences of Foundlings under the care of the Religious Ladies of the General Hospital at Montreal, for the like period ; a sum not exceeding two hundred and fifty pounds, currency, as an aid to the Religious Ladies of the *Hôtel Dieu* at Montreal ; a sum, not exceeding two hundred and fifty pounds, currency, as an aid to the Corporation of the General Hospital at Montreal ; a further sum not exceeding one hundred and forty pounds, currency, for defraying the expences of the maintenance of Insane Persons, in the District of Three-Rivers, for year commencing the eleventh day of October last ; a sum not exceeding thirty-five pounds, currency, towards the relief of Indigent Sick and Infirm Persons in the District of Three-Rivers, for the like period ; and a sum not exceeding one hundred and twenty-five pounds, currency, towards the maintenance of Foundlings in the District of Three-Rivers, for the like period.

Governor empowered to advance certain sums of money for the purposes specified by this Act.

The Institutions entitled to receive the same.

Certain sums of money granted for paying arrears.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the following sums, that is to say : A sum not exceeding three hundred and forty-one pounds, eighteen shillings and seven-pence halfpenny, currency, for paying arrears due for the maintenance of Insane, Invalid and Infirm Persons, and of Foundlings, for

“ le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale ;  
 “ et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;”  
 Et il est par le présent statué par la dite autorité, que pour l'année mil huit cent vingt-cinq, il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de la Province pour le tems d'alors, d'avancer de tems à autre, par un *Warrant* ou des *Warrants* sous son seing, sur aucun des argens non appropriés qui sont maintenant ou qui viendront ci-après entre les mains du Receveur-Général de la Province pour le tems d'alors, les sommes d'argent suivantes pour les divers objets ci-après particulièrement mentionnés et spécifiés au présent, savoir : Une somme n'excédant pas cinq cent Livres courant pour défrayer les dépenses des personnes dérangées dans leur esprit, aux soins des Dames Religieuses de l'Hôpital Général près de Québec, pour l'année commencée le premier jour de Novembre dernier ; Et une autre somme n'excédant point cinq cens Livres courant pour la pension et le soin des personnes invalides et infirmes dans l'Hôpital Général susdit, pour le même période : Une somme n'excédant point neuf cens livres courant pour défrayer les dépenses qui seront encourues dans le District de Québec pour le soutien des Enfans trouvés, pour le même période : Une somme n'excédant point cent cinquante Livres courant pour défrayer les dépenses pour le soutien des personnes dérangées dans leur esprit, aux soins des Dames Religieuses de l'Hôpital Général de Montréal, pour l'année commencée le premier d'Août dernier ; Une somme n'excédant point sept cens Livres courant, pour défrayer les dépenses des Enfans trouvés, aux soins des Dames Religieuses de l'Hôpital Général à Montréal pour le même période : Une somme n'excédant point deux cens cinquante Livres courant, à titre d'aide, aux Dames Religieuses de l'Hôtel Dieu à Montréal ; Une somme n'excédant point deux cens cinquante Livres courant, à titre d'aide, à la corporation de l'Hopital Général à Montréal ; Une autre somme n'excédant point cent quarante Livres courant pour défrayer les dépenses du soutien des personnes dérangées dans leur esprit, dans le District des Trois-Rivières, pour l'année commencée le onze Octobre dernier : Une somme n'excédant point trente cinq Livres courant pour le soulagement des Malades Indigens et des personnes Infirmes dans le District des Trois Rivières, pour le même période ; Et une somme n'excédant point cent vingt-cinq Livres courant, pour le soutien des enfans trouvés dans le District des Trois-Rivières, pour le même période.

Le Gouverneur autorisé d'avancer certaines sommes d'argent, pour les objets mentionnés dans cet Act.

Les Institutions autorisées de les recevoir.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les sommes suivantes savoir : une somme n'excédant point trois cens quarante et une livre, dix-huit chelins et sept deniers et demi courant, pour payer les arrrages dus pour le soutien des personnes dérangées dans leur esprit, Invalides et Infirmes, et des Enfans

Certaines sommes d'argent allouées pour payer les arrrages.

for the District of Quebec, for the year ending the thirty-first day of October last; a sum not exceeding one hundred and eleven pounds, sixteen shillings and three-pence, currency, to reimburse the Religious Ladies of the General Hospital at Montreal, for the like sum by them disbursed, up to the thirty-first day of July last, over and above the sum appropriated for the maintenance and support of Foundlings and of Insane persons in the District of Montreal; and a sum not exceeding twenty-five pounds, nine shillings and eleven-pence, currency, to reimburse the Religious Ladies of Three Rivers for the like sum by them expended for the relief of several Indigent, Infirm and Destitute Persons in the Town of Three-Rivers, up to the tenth day of October last,—shall be taken from and be charged against the unappropriated Monies which are or have been levied by virtue of any Act or Acts of the Legislature of this Province, and paid into the hands of the Receiver-General of this Province for the time being.

No Insane person admitted without the consent of the Commissioners.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no Insane or Infirm, or Invalid Person or Persons, shall be admitted or received into any of the Religious Houses above-mentioned, unless by the consent and authority of the Commissioners, who shall or may hereafter be appointed by the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of the Province for the time being, for the purposes of this Act.

Application of the monies to be accounted for to His Majesty.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the due application of the Monies appropriated by this Act, shall be accounted for to His Majesty, his Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as His Majesty, his Heirs and Successors, shall be pleased to direct.

Commissioners to render an account.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Commissioners for carrying this Act into effect, shall, in the course of fifteen days after the opening of the ensuing Session of the Legislature, lay before the three Branches thereof, a detailed and full statement or account of the manner in which the sums appropriated by this Act have been laid out and expended.

Enfans trouvés dans le District de Québec, pour l'année finie le trente-et-unième jour d'Octobre dernier; une somme n'excédant point cent onze Livres, seize chelins et trois deniers courant, pour rembourser les Dames Religieuses de l'Hôpital Général de Montréal de pareille somme qu'elles ont déboursée jusqu'au trente-et-unième Juillet dernier, en sus de la somme affectée au soutien des Enfans trouvés, et des personnes dérangées dans leur esprit dans le District de Montréal; et une somme n'excédant point vingt-cinq Livres, neuf chelins et onze deniers courant, pour rembourser les Dames Religieuses des Trois-Rivières de pareille somme par elles dépensée pour le soulagement de diverses personnes indigentes et dépourvues dans la Ville des Trois-Rivières, jusqu'au dix Octobre dernier, seront prises et chargées contre les argens non affectés qui sont ou ont été levés en vertu d'aucun Acte ou Actes de la Législature de cette Province, et payés entre les mains du Receveur-Général de cette Province pour le tems d'alors.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne ou personnes dérangées dans leur esprit, ou Infirmes, ou Invalides ne seront admises ou reçues dans aucune des maisons Religieuses ci-dessus mentionnées, sans préalablement avoir obtenu l'ordre et le consentement des Commissaires qui seront ou pourront ci-après être nommés par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la Personne ayant alors l'Administration du Gouvernement de la Province, pour les fins de cet Acte.

Les personnes dérangées dans leur esprit ne seront admises que du consentement des Commissaires.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs de l'emploi convenable des argens affectés par cet Acte, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telles manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs d'ordonner.

Il sera rendu compte à Sa Majesté de l'emploi des argens.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les Commissaires nommés pour mettre cet Acte à exécution, mettront, sous quinze jours après l'ouverture de la prochaine Session de la Législature, devant les trois Branches d'icelle, un état ou compte détaillé de la manière qu'auront été dépensés et déboursés les argens appropriés par cet Acte.

Les Commissaires rendront compte.

## C A P. XIII.

AN Act for the further encouragement of Agriculture in this Province.

(22d March, 1825 )

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient to appropriate a certain sum of Money for the encouragement of Agriculture ; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, " An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, " *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America,*" and " to make further provision for the Government of the said Province ;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that it shall be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of the Province for the time being, out of any unappropriated Monies, that are or hereafter may come into the hands of the Receiver-General of the Province, for the time being to advance and pay from time to time by a Warrant or Warrants under his hand, a sum not exceeding in the whole the sum of one thousand, three hundred and twenty-five pounds, currency, for the encouragement of Agriculture during the present year one thousand eight hundred and twenty-five, and to be distributed and applied in each of the undermentioned Districts in this Province, in the following proportions, that is to say, a sum not exceeding five hundred pounds currency, to the Agricultural Society for the District of Quebec ; a sum not exceeding five hundred pounds currency, for the Agricultural Society established in the District of Montreal, or such Agricultural Societies in the said District, as may hereafter be established with the approbation of the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of the Province ; a sum not exceeding two hundred and fifty pounds currency, for the Agricultural Society established in the District of Three-Rivers, or such Agricultural Societies in the said District as may hereafter be established with the approbation of the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of the Province : a sum not exceeding seventy-five pounds currency, for the Agricultural Society in the Inferior

Governor empowered to grant certain sums of money for the encouragement of Agriculture.

## XIII.

ACTE pour l'encouragement ultérieur de l'Agriculture en cette Province.

(22e Mars, 1825.)

TRES GRACIEUX SOUVERAIN.

**V**U qu'il est expédient d'affecter une certaine somme à l'encouragement de l'Agriculture ; Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un " Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, " intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale,*" et qui pourroit plus amplement pour le " Gouvernement de la dite Province ; " Et il est par le présent statué par la dite autorité, qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou à la Personne ayant alors l'Administration du Gouvernement de la Province, d'avancer et payer de tems à autre, par un *Warrant* ou *Warrants* sous son seing, sur les deniers non affectés qui sont maintenant ou qui pourront ci-après venir entre les mains du Receveur-Général de la Province, une somme n'excédant pas en tout la somme de mille trois cens vingt cinq livres courant, pour l'encouragement de l'Agriculture durant la présente année mil huit cent vingt cinq, laquelle sera distribuée et employée dans chacun des Districts ci-dessous mentionnés en cette Province, dans les proportions suivantes, savoir : Une somme n'excédant point cinq cens Livres courant, à la Société d'Agriculture pour le District de Québec ; Une somme n'excédant point cinq cens Livres courant, pour la Société d'Agriculture établie dans le District de Montréal, ou telles Sociétés d'Agriculture dans le dit District qui pourront ci-après être établies, avec l'approbation du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou de la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de la Province ; Une somme n'excédant point deux cens cinquante Livres courant, pour la Société d'Agriculture établie dans le District des Trois-Rivières, ou telles Sociétés d'Agriculture dans le dit District qui pourront être ci-après établies avec l'approbation du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou de la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de la Province ; Une somme n'excédant point soixante et quinze Livres courant, pour la Société d'Agriculture dans le District Inférieur de Gaspé, ou pour telles Sociétés d'Agriculture dans le dit

Préambule

Le Gouverneur autorisé d'accorder une somme d'argent pour l'encouragement de l'Agriculture.

Proviso.

rior District of Gaspé, or for such Agricultural Societies in the said District as may hereafter be established with the approbation of the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of the Province for the time being. Provided always, that one half of the said sum appropriated with respect to the said Inferior District of Gaspé, shall go to any Agricultural Society, formed or to be formed in the Bay of Gaspé, or for that part of the said Inferior District Eastward of Point Mackerell, and the other half to any Agricultural Society formed or to be formed in the *Bay des Chaleurs*, or for that part of the said Inferior District Westward of Point Mackerell.

Agricultural Society of Quebec empowered to pay a certain sum of money to pay the balance due on the importation of certain articles of Husbandry.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that from and after the passing of this Act, it shall be lawful for the Agricultural Society of Quebec to apply a sum not exceeding two hundred and eighty-nine pounds one shilling and four pence currency, to liquidate and pay the balance due by the said Society, on the importation of certain implements of husbandry and books, which said sum shall be taken from and out of the Monies appropriated by an Act passed in the first Year of His Majesty's Reign, chapter fifth for the purposes of Agriculture and the encouragement of the same.

Agricultural Societies to render an account of the expenditure of the money, and of their proceedings to the three Branches of the Legislature.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Agricultural Societies in the Cities of Quebec and Montreal, and in the Town of Three-Rivers, and in the said Inferior District of Gaspé, shall render an account to the Three Branches of the Legislature in the course of twenty days after the opening of the ensuing Session, of the Monies by them respectively advanced and expended under this Act, and of their proceedings, accompanied with such information, as may tend to the encouragement of Agriculture.

No part of the monies appropriated by this Act to be paid for or on account of the salary of any Secretary, &c. expences for stationery and printing excepted.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no part of the Monies by this Act appropriated, shall be by any of the Agricultural Societies in this Province paid for, or on account of the salary of any Secretary or Writer to any Agricultural Society or for travelling expenses, nor for any other expense whatever of the Members, Officers or Servants of any such Agricultural Society, expences, for Stationery and Printing, for such Society, alone, excepted.

Application of the monies to be accounted for to His Majesty.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the due application of the Monies by this Act appropriated, shall be accounted for to His Majesty, His Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as His Majesty, His Heirs and Successors shall be pleased to direct.

dit District Inférieur qui pourront être ci-après établies avec l'approbation du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou de la Personne ayant alors l'Administration du Gouvernement de la Province : Pourvû toujours, que la moitié de la dite somme ainsi affectée pour le dit District Inférieur de Gaspé, ira à toute Société d'Agriculture formée ou à former dans la Baie de Gaspé, ou pour la partie du dit District Inférieur à l'Est de la Pointe aux Maquereaux, et l'autre moitié à toute Société d'Agriculture formée ou à former dans la Baie des Chaleurs, ou pour la partie du dit District à l'Ouest de la Pointe aux Maquereaux.

Proviso.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que depuis et après la passation de cet Acte, il sera loisible à la Société d'Agriculture de Québec, d'employer une somme n'excédant pas deux cens quatre-vingt-neuf Livres, un chelin et quatre deniers courant, pour liquider et payer la balance due par la dite Société sur l'Importation de certains Instrumens d'Agriculture et de Livres, laquelle dite somme sera prise sur les deniers affectés par un Acte passé dans la première année du Règne de Sa Majesté, chapitre cinq, pour les fins de l'Agriculture et l'encouragement d'icelle.

La Société d'Agriculture de Québec autorisée de payer une certaine somme d'argent pour payer la balance due sur l'importation de certains Instrumens d'Agriculture.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les Sociétés d'Agriculture des Cités de Québec et Montréal, et de la Ville des Trois-Rivières, et du District Inférieur de Gaspé, rendront compte des argens qu'elles auront respectivement avancés et dépensés en vertu de cet Acte, et de leurs procédés, ainsi que de toutes informations qui pourroient tendre à l'encouragement de l'Agriculture, aux Trois Branches de la Législature, dans le cours de vingt jours après l'ouverture de la prochaine Session.

Les Sociétés d'Agriculture rendront compte de la dépense des argens et de leurs procédés, aux Trois Branches de la Législature.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune Société d'Agriculture en cette Province, ne pourra employer aucune partie des argens affectés par cet Acte, au payement du salaire d'aucun Secrétaire ou Ecrivain de telle Société, ou pour frais de voyages, ni pour aucune dépense que ce soit des Membres, Officiers ou Serviteurs d'icelle, excepté seulement pour les frais de papeterie et d'impression pour telle société.

Aucune partie des argens appropriés par cet Acte ne sera payée pour ni à compte du salaire d'un Secrétaire, à l'exception des dépenses pour impression et papeterie.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs de la due application des argens appropriés par le présent Acte, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le tems d'alors, en la manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs l'ordonner.

Il sera rendu compte à Sa Majesté de l'emploi des argens.

## C A P. XIV.

AN ACT to appropriate a sum of Money therein-mentioned, for defraying the expense of preparing plans and estimates of a New Gaol, for the District of Montreal.

(22d March, 1825.)

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble.

**W**HEREAS it is necessary to erect a New Gaol in the Town of Montreal, for which purpose it is expedient to cause one or more Plans, Estimates and Statements of the probable expense for the erection of the said Gaol, to be made and prepared, and whereas also it is expedient to appropriate a certain sum of Money for defraying the expense of the said Plans, Estimates and Statements; May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America," and to make further provision for the "Government of the said Province;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of the Province for the time being, to advance at any time after the passing of this Acts by a Warrant or Warrants under his hand, from and out of any unappropriated Monies, that actually are, or that hereafter shall come into the hands of the Receiver-General of the Province, a sum not exceeding two hundred pounds currency, to enable the said Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of the Province for the time being, to cause the said Plans, Estimates and Statements of the probable expense for the erection of a New Gaol of sufficient dimensions in the said Town of Montreal, to be prepared and made, and to defray the expense of preparing and making such Plans, Estimates and Statements:

£200 granted for Plans and Estimates for a new Gaol in the town of Montreal.

Plans and Estimates to be offered for competition.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the making of the said Plans, Estimates and Statements, shall be offered for competition, and that of the said sum of two hundred pounds currency, that of one hundred pounds

## C A P. XIV.

ACTE pour approprier une somme d'argent y mentionnée, pour défrayer la dépense de préparer des Plans et Devis pour une Prison Nouvelle pour le District de Montréal.

(22c. Mars, 1825.)

TRES GRACIEUX SOUVERAIN.

**V**U qu'il est nécessaire de bâtir une nouvelle Prison dans la Ville de Montréal, et qu'il est expédient de faire faire et préparer un ou plusieurs Plans, Estimations et Devis de la dépense probable pour l'érection de la dite Prison ; Et vû aussi qu'il est expédient d'approprier une certaine somme d'argent pour défrayer la dépense des dits Plans, Estimations et Devis ; Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'Avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la Quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale,*" et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la Personne ayant alors l'Administration du Gouvernement de cette Province, d'avancer en aucun tems après la passation de cet Acte, par un *Warrant* ou des *Warrants* sous son seing, sur les Argens non-appropriés qui sont maintenant ou qui pourront ci-après se trouver entre les mains du Receveur-Général de cette Province, une somme n'excédant pas deux cens livres courant, pour mettre le dit Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, à même de faire faire et préparer les dits Plans, Estimations et Devis de la dépense probable pour l'érection d'une nouvelle Prison de grandeur convenable dans la dite Ville de Montréal, et pour défrayer la dépense encourue pour préparer et faire tels Plans, Estimations et Devis.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits Plans, Estimations et Devis seront mis au concours, et que de la dite somme de deux cens livres courant, celle de cent livres du dit cours sera payée à la personne qui aura

K

fait

Préambule.

£200 accordés à l'effet de préparer des plans, devis et estimations pour l'érection d'une nouvelle Prison dans la Ville de Montréal.

Les plans, estimations et devis seront mis au concours.

The sum of £200 how to be divided among the persons who shall transmit Plans and Estimates for the erection of the Prison.

pounds currency, shall be paid to the person who shall have made and transmitted within six months to the Office of the Civil Secretary, the Plan, accompanied by Estimates and Statements, which shall by the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government, be deemed the best, and most fit to be followed for the erection of the said Prison; that of sixty pounds, currency, to the person who shall have made and transmitted as aforesaid, the next best Plan, accompanied by Estimates and Statements, and that of forty pounds currency, aforesaid, to the person who shall have made and transmitted as aforesaid, the next best Plan to the second, accompanied by Estimates and Statements.

Notice to be given in the Quebec & Montreal News-papers by the Civil Secretary, for the information of persons desirous of entering into competition, for making the Plans, &c.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that public notice shall be given in the Quebec and Montreal News Papers, by the Civil Secretary or Person acting as such, as soon as possible after the passing of this Act, for the information of every person desirous of entering into competition for making the Plans, Estimates and statements above mentioned, which notice shall set forth the conditions herein before mentioned.

Plans & Estimates so transmitted to the Civil Secretary, to be laid before the three Branches of the Legislature.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Plan or Plans, accompanied by the Statements and Estimates which shall so have been transmitted to the Office of the Civil Secretary, shall be laid before the Three Branches of the Legislature, in the first fifteen days of the next Session of the said Legislature.

Application of the money to be accounted for, to His Majesty.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the due application of the Monies appropriated by virtue of this Act, shall be accounted for to His Majesty, His Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as His Majesty, His Heirs and Successors shall be pleased to direct.

### C A P. XV.

AN ACT to make further provision for the Salmon Fisheries in the Bay of Gaspé, and in certain parts of the County of Northumberland, and to repeal in part a certain Act therein-mentioned.

(22d March, 1825.)

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient to make further provisions relating to the Salmon Fisheries in the Rivers falling into the Bay of Gaspé, and in the River

fait et transmis, sous six mois, au Bureau du Secrétaire Civil, le Plan accompagné d'Estimations et Devis, qui sera jugé par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de la Province, être le meilleur et le plus convenable à être suivi pour l'érection de la dite Prison, celle de soixante livres dit cours, à la personne qui aura fait et transmis comme ci-dessus le meilleur Plan, accompagné d'Estimations et Devis, après le premier, et celle de quarante livres dit cours, à la personne qui aura fait et transmis comme ci-dessus le meilleur Plan accompagné d'Estimations et Devis après le second.

Manière dont la somme de £200 sera divisée entre les personnes qui transmettront des plans et estimations pour l'érection de la Prison.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'un avis public sera donné dans les Papier-nouvelles de Québec et de Montréal par le Secrétaire Civil, ou la personne en faisant les fonctions, aussitôt que possible après la publication de cet Acte, pour l'information de tout individu qui voudroit concourir à faire les Plans, Estimations et Devis ci-dessus mentionnés, lequel avis fera mention des conditions ci-dessus mentionnées.

Avis sera donné dans les Papiers-Nouvelles de Québec et de Montréal par le Secrétaire Civil pour l'information de ceux qui désireront concourir à faire les plans, &c.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit Plan ou Plans accompagnés d'Estimations et Devis qui auront été ainsi transmis au Bureau du Secrétaire Civil, seront mis devant les trois Branches de la Législature, dans les premiers quinze jours de la prochaine Session de la dite Législature.

Les plans qui auront été ainsi transmis au Secrétaire Civil seront mis devant les trois branches de la Législature.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera tenu compte à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, de la due application des Argens appropriés en vertu de cet Acte, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telles manière et forme que Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront.

Il sera rendu compte à Sa Majesté de l'emploi des argens.

C A P. XV.

ACTE pour pourvoir plus amplement à la Pêche du Saumon dans la Baie de Gaspé, et dans certaines parties du Comté de Northumberland, et pour abroger en partie un certain Acte y mentionné.

(22e. Mars, 1825.)

**V**U qu'il est expédient de pourvoir plus amplement qu'il ne l'a été jusqu'à présent, à la Pêche du Saumon dans les Rivières qui se jettent dans la Baie

Préambule.

River Saint Lawrence, in that part of the County of Northumberland east of the little River Malbay to the Black River, inclusively, than heretofore: Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North-America,*" and to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that hereafter during this Act, it shall not be lawful for any of the inhabitants or persons in the Inferior District of Gaspé, and in that part of the County of Northumberland east of the little River Malbay to the Black River, inclusively, other than Indians, to take or kill Salmon in any of the Rivers falling into the Bay of Gaspé, or into the River Saint Lawrence, in that part of the County of Northumberland above-mentioned, by means of spears, whether by night or day, at any season of the year.

Inhabitants, &c. other than Indians, restrained from killing Salmon in any of the Rivers falling into the Bay of Gaspé, or into the River St. Lawrence, in that part of the County of Northumberland, East of the River Malbay to the Black River, by means of spears, by night or day.

Indians restrained from killing Salmon therein after 1st July, by means of spears, under the same penalty as is provided with respect to Indians, by 5th Clause of Act 4th Geo. IV. cap. 1.

The Rivers to remain open and unencumbered by Nets above the settlements, that the Salmon may ascend to their spawning recesses.

Penalty for disobedience.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall not be lawful for the Indians frequenting or resorting to any of the said Rivers, to take or kill Salmon therein, after the first of July of each year during this Act, at night time, by means of spears, with the assistance of *flambeaux*, under the same penalty or forfeiture, in case of disobedience to this Act, as is with respect to Indians in the like case provided in the fifth clause or section of an Act passed in the fourth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for the better regulation of the Fisheries in the Inferior District of Gaspé, and in the Counties of Cornwallis and Northumberland."

III. And whereas it is proper that the aforesaid Rivers should at all seasons remain entirely open and unencumbered by nets above the settlements, and the Salmon thereby be left unmolested at, and in ascending to their spawning recesses: Be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that during this Act, it shall not be lawful to place or fix any nets for taking or killing Salmon in any of the aforesaid Rivers, above or higher up the said Rivers than the situation of the lots of land thereupon owned and occupied by the Fisheries, or persons following the Salmon Fishery, under the penalty, in case of disobedience to this Act, of twenty shillings, currency, for every day during which such net may remain in any of the aforesaid Rivers, and such net or nets may be removed by any Justice of the Peace, Officer of Militia or Peace-Officer, as in the like case it is ordained and provided in the above recited Act.

de Gaspé et dans le Fleuve Saint Laurent, dans cette partie du Comté de Northumberland qui est à l'Est de la petite Rivière de la Mal-Baie, jusqu'à la Rivière Noire inclusivement ; Qu'il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la Quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale,*" et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, que ci-après, pendant la durée de cet Acte, il ne sera loisible à aucunes personnes, dans le District Inférieur de Gaspé, et dans la partie du Comté de Northumberland qui est à l'Est de la petite Rivière de la Mal-Baie, jusqu'à la Rivière Noire inclusivement, autre que les Sauvages, de prendre ou tuer du Saumon dans aucune des Rivières qui se jettent dans la Baie de Gaspé ou dans le fleuve St. Laurent, dans la partie du Comté de Northumberland sus-mentionnée, par le moyen de Dards, soit de jour ou de nuit en quelque saison de l'année que ce soit.

Les Sauvages seuls pourront prendre du saumon dans les rivières qui se jettent dans la baie de Gaspé ou le fleuve St. Laurent, dans la partie du comté de Northumberland, à l'est de la rivière de la Malbaie, jusqu'à la rivière noire, par le moyen de dards, soit de jour ou de nuit.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il ne sera pas loisible aux Sauvages qui fréquentent aucune des dites Rivières d'y prendre ou tuer du Saumon après le premier de Juillet de chaque année, pendant la durée de cet Acte, dans la nuit par le moyen de Dards avec l'assistance de Flambeaux, sous la même pénalité ou confiscation en cas de désobéissance à cet Acte, qui est pourvue quant aux Sauvages dans le même cas, dans la cinquième Clause ou Section d'un Acte passé dans la quatrième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour mieux régler les Pêches dans le District Inférieur de Gaspé, et dans les Comtés de Cornwallis et de Northumberland."

Les Sauvages n'y pourront prendre ou tuer du saumon après le 1er de Juillet par le moyen de dards, sous la même pénalité pourvue quant aux Sauvages par la 5e. clause de l'acte 4e. Geo. IV. chap. 1.

III. Et vû qu'il est convenable que les susdites Rivières restent, dans toutes les saisons, libres et non-obstruées par des filets au-dessus des Etablissements, et qu'ainsi le Saumon puisse monter librement aux endroits où il fraye, et n'y être point dérangé ; Qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite, que pendant la durée de cet Acte il ne sera pas loisible de placer ou tendre aucun filet, pour prendre ou tuer du Saumon, dans aucune des susdites Rivières au dessus des lots de Terre sur icelle appartenant aux Pêcheurs ou personnes faisant la Pêche du Saumon et par eux occupés, sous la pénalité, dans le cas de désobéissance à cet Acte, de vingt chelins courant pour chaque jour durant lequel tel filet demeurera dans quelque une des susdites Rivières, et tel filet pourra être enlevé par quelque Juge de Paix, Officier de Milice ou Officier de Paix que ce soit, ainsi qu'il est pourvû et ordonné en pareil cas dans l'Acte ci-dessus récité.

Les Rivières resteront libres et non-obstruées au dessus des établissemens, afin que le saumon puisse monter librement aux endroits où il fraie.

Pénalité pour désobéissance.

Fines, &c.  
how recoverable.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the fines, penalties and forfeitures imposed by this Act, shall be sued for and recovered within the time, and in the manner as specified in the said Act, passed in the fourth year of His Majesty's Reign; and shall be disposed of as therein it is authorised and directed, and shall be accounted for to His Majesty, his Heirs and Successors, in the manner as in and by the said Act it is ordained and provided.

6th Clause of  
Act 4th Geo.  
IV, cap. 1.  
repealed.

V. And whereas it is expedient to repeal the sixth Clause of the above recited Act, which prohibits the use of any Caplin, or any Herring Spawn or Caplin Spawn, for the purposes of Manure: Be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that the said sixth Clause or Section of the above recited Act, passed in the fourth year of His Majesty's Reign, shall be and the same is hereby repealed.

Continuance  
of this Act.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be and remain in force until the first day of May, one thousand eight hundred and twenty-nine, and no longer.

## C A P. XVI.

AN ACT further to continue, for a limited time, two certain Acts therein-mentioned, relating to the Lumber Trade.

(22d March, 1825.)

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient further to continue, for a limited time, an Act passed in the fifty-ninth year of the Reign of His late Majesty, George the Third, intituled, "An Act to repeal certain Acts therein-mentioned, and to regulate the Lumber Trade," as in part repealed and amended by an Act passed in the third year of the Reign of His present Majesty, George the Fourth, intituled, "An Act to repeal in part and to amend and continue, for a limited time, an Act passed in the fifty-ninth year of the Reign of His late Majesty, George the Third, intituled, "An Act to repeal certain Act therein-mentioned, and to regulate the Lumber Trade," as well as the said last-mentioned Act: Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les Amendes, Péna-  
lités et Confiscations imposées par cet Acte seront poursuivis et recouvrées dans  
le tems et de la manière spécifiés dans le dit Acte passé dans la quatrième année  
du Règne de Sa Majesté, et il en sera disposé tel qu'autorisé et ordonné dans  
icelui, et il en sera rendu compte à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, en la  
manière ordonnée et pourvûe dans et par le dit Acte.

Manière dont  
les amendes,  
&c. seront re-  
couvrées.

V. Et vû qu'il est expédient d'abroger la sixième clause de l'Acte ci-dessus réité,  
qui prohibe l'usage de Capelans ou d'Œufs de Harengs ou de Capelans pour en-  
grais : Qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite, que la dite sixième  
clause ou section de l'Acte ci-dessus réité, passé dans la quatrième année du  
Règne de Sa Majesté, sera et elle est par le présent abrogée.

Révocation de  
la 6e. clause de  
l'acte de la 4e.  
Geo. IV. chap.  
1.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera et de-  
meurera en force jusqu'au premier jour de Mai mil huit cent vingt-neuf, et pas  
plus long-tems.

Durée de cet  
Acte.

### C A P. XVI.

ACTE pour continuer encore, pour un tems limité, deux certains Actes y  
mentionnés concernant le Commerce des Bois.

(22e. Mars, 1825.)

**V**U qu'il est expédient de continuer encore, pour un tems limité, un Acte pas-  
sé dans la cinquante-neuvième année du Règne de feu Sa Majesté George  
Trois, intitulé, " Acte pour rappeler certains Actes y mentionnés, et pour régler  
" le Commerce des Bois," tel que révoqué en partie et amendé par un Acte passé  
dans la troisième année du Règne de Sa présente Majesté, George Quatre, intitulé,  
" Acte qui rappelle en partie, amende et continue, pour un tems limité, un Acte  
" passé dans la cinquante-neuvième année du Règne de Sa Majesté George Trois,  
" intitulé, " Acte pour rappeler certains Actes y mentionnés, et pour régler le  
" Commerce des Bois," ainsi que le dit Acte mentionné en dernier lieu ; Qu'il  
soit donc statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et con-  
sentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada,  
constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parle-  
ment de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un  
" Acte

Préambule:

59 Geo. 3. cap.  
7. as amended  
by Act 3 Geo.  
4. cap. 13. con-  
tinued.

intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America,*" and to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act, passed in the fifty-ninth year of the Reign of His late Majesty, George the Third, intituled, "An Act to repeal certain Acts therein-mentioned, and to regulate the Lumber Trade," as altered and amended by an Act passed in the third year of the Reign of His present Majesty, George the Fourth, intituled, "An Act to repeal in part, and to amend and continue, for a limited time, an Act passed in the fifty-ninth year of the Reign of His late Majesty, George the Third, intituled, "An Act to repeal certain Acts therein-mentioned, and to regulate the Lumber Trade," as well as the last-mentioned Act, and all and every the matters and things in the said Acts respectively contained, shall further continue to be and remain in full force and effect until the first day of May, one thousand eight hundred and twenty-seven, and no longer.

### C A P. XVII.

#### AN ACT relating to Inspectors of Flour.

(22d March, 1825.)

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient to augment the Fees allowed to Inspectors of Flour: Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North-America,*" and to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Act, the Inspectors of Flour in this Province shall be entitled to demand and receive, for the Inspection of Flour and Branding the Barrels as by Law prescribed, the sum of three-pence, currency, and no more, per barrel, instead of two-pence, as allowed by an Act passed in the second year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to provide for the better Inspection of Flour."

Inspectors of  
Flour entitled  
to demand 3d  
in lieu of 2d  
per Barrel.

“ Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l’Amérique Septentrionale,*” et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;” Et il est par le présent statué par la dite autorité, que le dit Acte passé dans la cinquante-neuvième année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, “ Acte pour rappeler certains Actes y mentionnés, et pour régler le Commerce des Bois,” tel que changé et amendé par un Acte passé dans la troisième année du Règne de Sa présente Majesté, George Quatre, intitulé, “ Acte qui rappelle en partie, amendé et continue pour un tems limité, un Acte passé dans la cinquante-neuvième année du Règne de Sa Majesté, George Trois, intitulé, “ Acte pour rappeler certains Actes y mentionnés, et pour régler le Commerce des Bois,” ainsi que l’Acte mentionné en dernier lieu, et toutes et chacune des matières et choses contenues dans les dits Actes respectivement, continueront encore à être, et demeureront en pleine force et effet, jusqu’au premier jour de Mai mil huit cent vingt-sept, et pas plus longtemps.

Continuation de l’Acte de la 59e. Geo. III. chap. 7, tel que continué par l’Acte de la 3e. Geo. IV. chap. 13.

## C A P. XVII.

## ACTE concernant les Inspecteurs de Farine.

(22e. Mars, 1825.)

**V**U qu’il est expédient d’augmenter les Salaires des Inspecteurs de Farine ; Qu’il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l’avis et consentement du Conseil Législatif et de l’Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l’autorité d’un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, “ Acte qui rappelle certaines parties d’un Acte passé dans la Quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l’Amérique Septentrionale,*” et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;” Et il est par le présent statué par la dite autorité, que depuis et après la passation de cet Acte, les Inspecteurs des Farine en cette Province auront droit de demander et recevoir pour inspecter la Farine et étamper les quarts, ainsi qu’il est pourvu par la Loi, la somme de trois deniers courant par quart et pas plus, au lieu de deux deniers alloués par un Acte passé dans la seconde année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte qui pourvoit à la meilleure Inspection de la Farine.”

Préambule.

Les Inspecteurs de farine autorisés de demander trois deniers au lieu de deux deniers par quart

II.

L

Continuance  
of this Act.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be and remain in force until the first day of May, one thousand eight hundred and twenty-eight, and no longer.

C A P. XVIII.

AN ACT to continue for a limited time two Acts therein-mentioned, relating to the Inspection of Fish and Oil intended for exportation.

(22d. March, 1825.)

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient to continue further, for a limited time, an Act passed in the Third Year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to provide for the Inspection of Fish and Oil intended for exportation, from the Ports of Quebec and Montreal," as also an Act passed in the Fourth Year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to extend the provisions of a certain Act therein-mentioned, relating to the Inspection of Fish and Oil, intended for exportation," the duration of which said Acts respectively is limited until the first day of May, one thousand eight hundred and twenty-five; Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America," and to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act passed in the Third Year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to provide for the Inspection of Fish and Oil, intended for exportation from the Ports of Quebec and Montreal," and the said Act passed in the fourth year of the Reign of His Majesty, intituled, "An Act to extend the provisions of a certain Act therein-mentioned, relating to the Inspection of Fish and Oil, intended for exportation," and all and every the matters and things in the said Acts severally mentioned and contained, shall continue to be and remain in force until the first day of May, one thousand eight hundred and twenty-seven, and no longer.

Act 3, Geo.  
4, cap. 16, &  
Act 4, Geo. 4,  
cap. 23, contin-  
ued.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera et continuera en force jusqu'au premier jour de Mai, mil huit cent vingt-huit, et pas plus long-tems.

Durée de cet Acte.

## C A P. XVIII.

ACTE pour continuer, pour un tems limité, deux Actes y mentionnés, concernant l'Inspection du Poisson et de l'Huile destinés à l'exportation.

(22e. Mars, 1825.).

**V**U qu'il est expédient de continuer encore pour un tems limité, un Acte passé dans la troisième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour pourvoir à l'Inspection du Poisson et de l'Huile destinés à être exportés des Ports de Québec et de Montréal," ainsi qu'un Acte passé dans la quatrième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, qui a rapport à l'Inspection du Poisson et de l'Huile destinés à être exportés" et dont la durée des dits Actes respectivement est limitée au premier jour de Mai, Mil huit cent vingt-cinq; Qu'il soit donc statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale; et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, que le dit Acte passé dans la troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour pourvoir à l'Inspection du Poisson et de l'Huile destinés à être exportés des Ports de Québec et de Montréal," et le dit Acte passé dans la quatrième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte pour étendre les dispositions d'un certain Acte y mentionné, qui a rapport à l'Inspection du Poisson et de l'Huile destinés à être exportés," et toutes et chacune des matières et choses séparément mentionnées et contenues dans les dits Actes, continueront et demeureront en force jusqu'au premier jour de Mai, Mil huit cent vingt-sept, et pas plus long tems.

Préambule.

Continuation de l'Acte de la 3e. Geo. 4. chap. 16, et de l'Acte de la 4e. Geo. 4. chap. 23.

## CAP. XIX.

AN ACT to authorize the Commissioners for making the Canal between Lachine and Montreal, to effect a Loan to complete the said Canal.

(22d March, 825.)

Preamble.

**W**HEREAS the sum of twenty thousand pounds, currency, appropriated by the Legislature for completing the Lachine Canal, by virtue of an Act passed in the fourth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to authorize the Commissioners appointed for the completion of the Canal between Lachine and Montreal, to effect a Loan for that purpose, and to establish rates of Toll to pass thereon," has been found insufficient for completing the said Canal. And whereas the inconvenience and damage which would result to the Province from discontinuing, or even suspending the prosecution of an undertaking so useful, are of a nature imperiously to require that means should be provided to accomplish it as soon as possible: Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North-America,*" and to make further provision for the Government of the said Province;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that the Commissioners for the aforesaid Lachine Canal, appointed under and by virtue of an Act of the first year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for making a Navigable Canal from the neighbourhood of Montreal to the Parish of Lachine, and to appropriate a certain sum of money for that purpose, and to repeal a certain Act therein mentioned," shall be, and they are hereby authorised, for the purposes of this Act, and for none other, to effect, from time to time, as the case may require, a Loan or Loans of Money, not exceeding in the whole the sum of thirty thousand pounds, currency, and at such rate of interest, not exceeding the legal rate of interest, as they may be able to obtain, for completing entirely the said Canal, to the neighbourhood of and above the Port of Montreal; which said sum or sums of money, of which a Loan or Loans shall, as aforesaid, be made, shall be redeemable at pleasure, in whole or in part, one year after the loan shall have been effected, or within eight years at latest thereafter, by any unappropriated monies, which now are, or hereafter shall come into the hands of the Receiver General of the Province.

Commissioners of the Lachine Canal authorized to effect a loan, to complete the Canal.

## C A P. XIX.

ACTE qui autorise les Commissaires chargés de la Confection du Canal entre Lachine et Montréal, à faire un Emprunt pour achever le dit Canal.

(22e. Mars, 1825.)

**V**U que la somme de vingt mille Livres courant appropriée par la Législature pour achever le Canal de Lachine, en vertu d'un Acte passé dans la quatrième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui autorise les Commissaires chargés de la confection du Canal entre Lachine et Montréal, de faire un emprunt pour cette fin, et qui établit des Taux de Péage pour passer sur icelui," a été trouvée insuffisante pour achever le dit Canal: et vû que les inconvéniens et les dommages qui résulteroient à la Province de la discontinuation ou même de la suspension d'une entreprise aussi utile, sont d'une nature à exiger impérieusement qu'il soit pourvû aux moyens de la terminer aussitôt que possible; Qu'il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale,*" et qui pourvoit plus amplement pour " le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, que les Commissaires du dit Canal de Lachine nommés sous et en vertu d'un Acte de la première année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour faire un Canal Navigable du Voisinage de Montréal à la Paroisse de Lachine, et pour approprier une certaine somme d'Argent à cette fin, et pour rap-  
" peler un certain Acte y mentionné," seront et ils sont par le présent autorisés pour les fins du dit Acte, et à nulle autre fin, d'effectuer de tems à autre, ainsi que le cas pourra le requérir, un emprunt ou des emprunts d'Argent n'excédant pas en tout la somme de trente mille Livres courant, et à tel taux d'intérêt qu'ils seront à même d'obtenir, n'excédant pas cependant l'intérêt légal, pour achever entièrement le dit Canal jusqu'au voisinage et au-dessus du Port de Montréal, laquelle dite somme ou sommes d'Argent, dont il aura été fait un emprunt ou des emprunts comme susdit, sera remboursable à volonté, en tout ou en partie sous une année, après le prêt, ou sous huit années au plus tard, sur aucun des Argens non-appropriés qui sont actuellement, ou qui pourront venir ci-après entre les mains du Receveur-Général de cette Province."

Préambule.

Les Commissaires du Canal de Lachine autorisés d'effectuer un emprunt pour achever le Canal.

Interest of the loan, to be paid by Government.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Interest which shall arise and become due upon the sum or sums of money of which the loan or loans are to be effected as aforesaid, shall annually be paid by a Warrant or Warrants to that effect, addressed to the Receiver General of the Province, for the time being, under the hand of the Governor, Lieutenant-Governor or person administering the Government of the Province, for the time being.

Application of the money to be accounted for to His Majesty.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the due application of the money appropriated by this Act shall be accounted for to His Majesty, His Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury, for the time being, in such manner and form as His Majesty, His Heirs and Successors shall be pleased to direct.

Commissioners to give a statement of the monies expended, to the three Branches of the Legislature.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Commissioners for carrying this Act into effect, shall, in course of fifteen days after the opening of the ensuing Session of the Legislature, lay before the three branches thereof, a detailed and full statement or account of the manner in which the sums appropriated by this Act, have been laid out and expended.

### C A P. XX.

AN ACT for the encouragement of the Trade and Intercourse between the Ports of Quebec and Halifax.

(22d. March, 1825.)

MOST GRACIOUS SOVEREIGN.

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient to appropriate a sum of Money for the encouragement of the communication and more easy intercourse between the Ports of Quebec and Halifax, and for the advancement of Navigation, and the Trade between Canada and Nova-Scotia, and whereas We, Your Majesty's most dutiful and loyal Subjects, the Commons of Lower-Canada in Provincial Parliament assembled, have in the present Session freely resolved to grant for the purposes aforesaid, an aid to Your Majesty; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled,

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que l'Intérêt qui sera dû sur la somme ou les sommes d'Argent, dont il doit être effectué un emprunt ou des emprunts comme susdit, sera payé chaque année par un *Warrant* ou des *Warrants* à cet effet, adressés au Receveur-Général de la Province pour le tems d'alors, sous le seing du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou de la Personne ayant alors l'administration du Gouvernement de la Province."

L'intérêt de l'emprunt sera payé par le Gouvernement.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs de la due application de l'Argent approprié par cet Acte, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telles manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs vouloir bien l'ordonner.

Il sera rendu compte à Sa Majesté de l'emploi des Argens.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les Commissaires nommés pour mettre cet Acte à exécution, soumettront sous quinze jours après l'ouverture de la prochaine Session de la Législature, devant les trois Branches d'icelle, un état ou compte détaillé de la manière dont auront été dépensés et déboursés les Argens appropriés par cet Acte.

Les Commissaires soumettront devant les Trois Branches de la Législature un état des argens dépensés.

## C A P. XX.

ACTE pour l'Encouragement du Commerce et des Communications entre les Ports de Québec et d'Halifax.

(22e. Mars, 1825.)

TRES GRACIEUX SOUVERAIN,

**V**U qu'il est expédient d'affecter une somme d'Argent à l'encouragement de la Communication et d'une correspondance plus facile entre les Ports de Québec et d'Halifax, et à l'avancement de la Navigation et du Commerce entre le Canada et la Nouvelle-Ecosse; et vu que Nous, les fidèles et loyaux Sujets de Votre Majesté, les Communes du Bas-Canada réunies en Parlement Provincial avons, dans la présente Session volontairement résolu d'accorder une Aide à Votre Majesté, pour les objets susdits; Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rap-

Preamble.

"pele

intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America,*" and to make further provision for the Government of the said Province;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that it shall be lawful for the Governor, Licutenant-Governor, or Person administering the Government of the Province, for the time being, to advance and pay by a Warrant or Warrants, under his hand, out of any unappropriated Monies that may come into the hands of the Receiver-General of the Province for the time being, the sum of fifteen hundred pounds currency, by three equal and annual payments to the first Person or Company that shall cause a Steam Vessel of not less than five hundred tons burthen, to be built and regularly navigated between the Ports of Quebec and Halifax, during four years, each payment to be made after the termination of the first voyage, each year, for three successive years.

£1500 granted for encouraging persons to build a steam vessel to navigate between Quebec and Halifax.

Security to be given, that such vessel will ply between the two places.

II. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that previous to the first payment, to be made under and in virtue of this Act, sufficient security shall be required and given before some one of His Majesty's Justices of the Court of King's Bench, that such Steam Vessel shall for at least four successive years, regularly ply between the Ports of Quebec and Halifax, solely, (accidents always excepted) entering only, if the owner or owners shall so think proper at the intermediate Ports or places, which security so taken shall be transmitted to and deposited in the Office of the Secretary of the Province.

Application of the money to be accounted for to His Majesty.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the due application of the Monies appropriated under this Act, shall be accounted for to His Majesty, His Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury, for the time being, in such manner and form as His Majesty, His Heirs and Successors, shall be pleased to direct.

### C A P. XXI.

AN ACT to continue certain Acts therein-mentioned, relating to the Militia of this Province.

(22d. March, 1825.)

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient still further to continue for a limited time an Act passed in the forty third year of the Reign of His Majesty George the third, intituled, "*An Act for the better regulation of the Militia of this Province,*"

“pelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “Acte qui pouvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale,” et qui pouvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;” Et il est par le présent statué par la dite autorité, qu'il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de la Province pour le tems d'alors, d'avancer et payer par un *Warrant* ou des *Warrants* sous son seing, sur aucun des Argens non-affectés qui pourront venir entre les mains du Receveur Général de la Province pour le tems d'alors, la somme de quinze cents livres courant, en trois payemens égaux et annuels, à la première personne ou compagnie qui fera construire un Vaisseau à Vapeur, du port de pas moins de cinq cents tonneaux, et le fera naviguer régulièrement entre les Ports de Québec et d'Halifax, durant quatre années, chaque payement à être fait après le premier voyage chaque année, pendant trois années successives.

£1500 accordés pour encourager la construction d'un Vaisseau à Vapeur qui naviguera entre Québec et Halifax.

II. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'avant de faire le premier payement en vertu de cet Acte, il sera requis et donné cautions suffisantes devant un des Juges de la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté, que tel Vaisseau à Vapeur naviguera régulièrement pendant au moins quatre années successives entre les Ports de Québec et d'Halifax seulement (les accidens toujours exceptés) entrant seulement, si le propriétaire ou les propriétaires le jugent à propos, aux Ports et Places intermédiaires, lequel cautionnement ainsi pris sera transmis et déposé au Bureau du Secrétaire de la Province.

Il sera donné caution que tel Vaisseau naviguera régulièrement entre les deux Ports.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte de l'emploi convenable des Argens affectés par cet Acte, à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telles manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs d'ordonner.

Il sera rendu compte à Sa Majesté de l'emploi des argens.

C A P. XXI.

Acte pour continuer certains Actes y mentionnés, relativement à la Milice de cette Province.

(22e. Mars, 1825.)

**V**U qu'il est expédient de continuer encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la quarante-troisième année du Règne de Sa Majesté, George Trois, intitulé, “Acte pour mieux régler la Milice de cette Province et pour

Preamble.

“ Province, and for repealing certain Acts or Ordinances therein-mentioned,” as amended by two several Acts, that is to say by an Act passed in the fifty-seventh year of His late Majesty’s Reign aforesaid, intituled, “ An Act for reviving and continuing for a limited time, and amending an Act passed in the forty-third year of His Majesty’s Reign, intituled, “ An Act for the better regulation of the Militia of this Province, and for repealing certain Acts or Ordinances therein-mentioned,” and by an Act passed in the fifty-ninth year of the Reign of His late Majesty aforesaid, intituled, “ An Act further to continue for a limited time, and to amend an Act passed in the forty-third year of His Majesty’s Reign, intituled, “ An Act for the better regulation of the Militia of this Province, and for repealing certain Acts or Ordinances therein-mentioned,” the duration of which said Acts is limited to the first day of May one thousand eight hundred and twenty-five ; Be it therefore enacted, by the King’s Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, “ An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty’s Reign, intituled, “ *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America,*” and to make further provision for the Government of the said Province ;” and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act passed in the forty-third year of the Reign of His late Majesty, George the Third, intituled, “ An Act for the better regulation of the Militia of this Province, and for repealing certain Acts or Ordinances therein-mentioned,” as amended by the above recited Act, passed in the fifty-seventh year of the Reign of His late Majesty aforesaid, intituled, “ An Act for reviving and continuing for a limited time, and amending an Act passed in the forty-third year of His Majesty’s Reign, intituled, “ An Act for the better regulation of the Militia of this Province, and for repealing certain Acts or Ordinances therein-mentioned,” and by an Act passed in the fifty-ninth year of the Reign of His late Majesty, aforesaid, intituled, “ An Act further to continue for a limited time, and to amend an Act passed in the forty-third year of His Majesty’s Reign, intituled, “ An Act for the better regulation of the Militia of this Province, and for repealing certain Acts or Ordinances therein-mentioned,” and all and every the Clauses, Provisions, Powers, Authorities, Directions and Regulations in the said Acts severally contained, shall be, and the same is, and are hereby further continued in full force and effect until the first day of May one thousand eight hundred and twenty-seven, and no longer.

Act 49 Geo.  
3, Cap. 1 as  
amended by  
Act 57 Geo. 3,  
Cap. 92 and  
59 Geo. 3, cap.  
2 continued.

“ rappeler certains Actes ou Ordonnances y mentionnés,” tel qu’amendé par deux différens Actes, c’est à savoir, par un Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, “ Acte pour remettre en force et continuer pour un tems limité, et amender un Acte passé dans la quarante-troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte pour régler la Milice de cette Province, et pour rappeler certains Actes ou Ordonnances y mentionnés,” et par un Acte passé dans la cinquante-neuvième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, “ Acte pour continuer, pour un tems limité et amender un Acte passé dans la quarante-troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte pour mieux régler la Milice de cette Province, et pour rappeler certains Actes ou Ordonnances y mentionnés;” la durée desquels dits Actes est limitée au premier jour de Mai mil huit cent vingt-cinq; Qu’il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l’avis et consentement du Conseil Législatif et de l’Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l’autorité d’un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, “ Acte qui rappelle certaines parties d’un Acte passé dans la Quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l’Amérique Septentrionale,” et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;” Et il est par le présent statué par la dite autorité, que le dit Acte passé dans la quarante-troisième année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, “ Acte pour mieux régler la Milice de cette Province, et pour rappeler certains Actes ou Ordonnances y mentionnés,” tel qu’amendé par l’Acte ci-dessus récité passé dans la quarante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, “ Acte pour remettre en force et continuer pour un tems limité, et amender un Acte passé dans la quarante-troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte pour mieux régler la Milice de cette Province, et pour rappeler certains Actes ou Ordonnances y mentionnés,” et par un Acte passé dans la cinquante-neuvième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, “ Acte pour continuer pour un tems limité, et amender un Acte passé dans la quarante-troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, “ Acte pour mieux régler la Milice de cette Province, et pour rappeler certains Actes ou Ordonnances y mentionnés,” et toutes et chacune des Clauses, Dispositions, Pouvoirs, Autorités et Règlemens séparément contenus dans les dits Actes, seront et ils sont encore par le présent continués en pleine force et effet jusqu’au premier jour de Mai mil huit cent vingt-sept, et pas plus longtemps.

Continuation  
de l’Acte de la  
43e. Geo. 3.  
Chap. 1, tel  
qu’amendé par  
l’Acte de la  
57e. Geo. 3.  
Chap. 22, et de  
la 59e. Geo. 3.  
Chap. 2.

Act 3 Geo. 4,  
Cap. 28, re-  
pealed.

II. And whereas it is expedient to repeal an Act passed in the third year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to continue and amend three certain Acts therein-mentioned, for the better regulation of the Militia of this Province;" Be it therefore further enacted by the authority aforesaid, that the said Act passed in the third year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to continue and amend three certain Acts therein-mentioned, for the better regulation of the Militia of this Province," and all and every the provisions, matters and things in the said Act contained, shall be, and the same are hereby repealed from the first day of May one thousand eight hundred and twenty-five.

C A P. XXII.

AN ACT to defray the Travelling Expenses of the Provincial Judge for the Inferior District of Gaspé in his Circuit for holding the General Sessions of the Peace for the said District.

(22d March, 1825.)

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble:

**W**HEREAS it is expedient to appropriate a certain sum of money for defraying the travelling expences of the Provincial Judge of the Inferior District of Gaspé in his Circuit for holding the Courts of Quarter Sessions in the said Inferior District; the situation of the settlements and the difficulty of the communications in the said District rendering the said Circuit, expensive. May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America,*" and to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Act, it shall be lawful for the Governor Lieutenant-Governor or Person Administering the Government of the Province for the time being by a *Warrant* or *Warrants* under his hand to advance and pay from and out of any unappropriated monies that now are or hereafter may come into the hands of the Receiver-General of the Province for the time being, the sum of ninety pounds sterling for defraying the

£90, sterling,  
allowed Pro-  
vincial Judge  
of Gaspé, for  
his travelling  
expences.

II. Et vu qu'il est expédient de rappeler un Acte passé dans la troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour continuer et amender trois Actes y mentionnés pour mieux régler la Milice de cette Province ;" Qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite, que le dit Acte passé dans la troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour continuer et amender trois Actes y mentionnés pour mieux régler la Milice de cette Province," et toutes et chacune des dispositions, matières, et choses contenues dans le dit Acte seront et elles sont par le présent rappelées à compter du premier jour de Mai mil huit cent vingt-cinq.

Révocation  
de l'Acte de la  
9e. Geo. 4,  
Chap. 28.

## C A P. XXII.

ACTE pour défrayer les frais de voyage du Juge Provincial du District Inférieur de Gaspé, dans ses tournées pour tenir les Sessions Générales de la Paix pour le dit District.

(22e. Mars, 1825.)

TRES GRACIEUX SOUVERAIN.

**V**U qu'il est expédient d'affecter une certaine somme d'argent à défrayer les frais de voyage du Juge Provincial du District Inférieur de Gaspé, dans ses tournées pour tenir les Cours de Sessions de Quartier dans le dit District Inférieur, la situation des établissemens et la difficulté des Communications dans le dit District rendant les dites tournées dispendieuses ; Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale ;* et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, que depuis et après la passation de cet Acte, il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la Personne ayant alors l'Administration du Gouvernement de la Province, d'avancer et payer par *Warrant* ou des *Warrants* sous son seing, sur les deniers non affectés qui sont maintenant ou qui pourront venir ci-après entre les mains du Receveur Général de la Province pour le tems d'alors, la somme de quatre-vingt dix Livres sterling

Préambule.

Il est accordé £90 Sterling au Juge Provincial de Gaspé pour ses frais de voyage.

pour

the travelling expenses of the Provincial Judge of the Inferior District of Gaspé in his circuit for holding the terms of the General Sessions of the Peace for the said Inferior District of Gaspé for the present year, one thousand eight hundred and twenty-five.

Application  
of the money  
to be account-  
ed for to His  
Majesty.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the due application of the money appropriated by this Act, shall be accounted for to His Majesty, his Heirs and Successors through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as His Majesty, his Heirs and Successors shall be pleased to direct.

### C A P. XXIII.

AN ACT further to continue for a limited time an Act passed in the third year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to amend an Act passed in the thirty-fourth year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, "An Act for the Division of the Province of Lower-Canada, to amend the Judicature thereof, and to repeal certain Laws therein-mentioned, in as much as the same relates to the Courts of Criminal Jurisdiction."

(22d. March, 1825.)

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient to continue for a limited time, an Act passed in the third year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to amend an Act passed in the thirty-fourth year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, "An Act for the Division of the Province of Lower-Canada to amend the Judicature thereof, and to repeal certain Laws therein-mentioned, in as much as the same relates to the Courts of Criminal Jurisdiction," the duration of which Act is limited to the first day of May one thousand eight hundred and twenty-five; Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America," and to make further provision for the Government of the said

pour défrayer les frais de voyage du Juge Provincial du District Inférieur de Gaspé, dans ses Tournées pour tenir les Termes de Sessions Générales de la Paix pour le dit District Inférieur de Gaspé, pour la présente année Mil huit cent vingt-cinq.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs de l'emploi convenable des deniers affectés par cet Acte, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telles manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs d'ordonner.

Il sera rendu compte à Sa Majesté de l'emploi des argens.

### C A P. XXIII.

ACTE pour continuer pour un tems limité, un Acte passé dans la troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui amende un " Acte passé dans la trente-quatrième année du Règne de feu Sa Ma-  
" jesté, George Trois, intitulé, " Acte qui divise la Province du Bas-  
" Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines  
" Lois y mentionnées, en autant qu'il a rapport aux Cours de Jurisdic-  
" tion Criminelle.

(22e. Mars, 1825.)

**V**U qu'il est expédient de continuer pour un tems limité, un Acte passé dans la troisième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui amende un Acte passé dans la trente-quatrième année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, " Acte qui divise la Province du Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Lois y mentionnées, en autant qu'il a rapport aux Cours de Jurisdiction Criminelle," la durée duquel Acte est limité au premier jour de Mai, Mil huit cent vingt-cinq ; Qu'il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte " passé dans la Quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui " pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans " l'Amérique Septentrionale,*" et qui pourroit plus amplement pour le Gouverne-  
" ment de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la dite autorité,  
que

Préambule.

Act 3 Geo. 4  
Cap. 9 conti-  
nued.

“ said Province ;” and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act passed in the third year of His present Majesty’s Reign, intituled, “ An Act to amend an Act passed in the thirty fourth year of the Reign of His late Majesty, George the third, intituled, “ An Act for the Division of the Province of Lower-Canada, to amend the Judicature thereof, and to repeal certain Laws therein-mentioned, in as much as the same relates to the Courts of Criminal Jurisdiction,” and all matters and things therein contained, shall continue to be in force until the first day of May, one thousand eight hundred and twenty-seven and no longer.

Act 3 Geo. 4  
Cap. 9 and this  
Act may be al-  
tered during  
the present  
Session.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this as well as the above mentioned Act passed in the third year of the Reign of His present Majesty, George the Fourth, may be altered, amended or repealed, by an Act or Acts of the Legislature of this Province, if need be, during the present session of the same.

#### CAP. XXIV.

An Act to continue still further, for a limited time, an Act passed in the fifty-seventh year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, “ An Act to facilitate the Administration of Justice in certain Small Matters therein-mentioned in the Country Parishes.”

(22d. March, 1825.)

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient still further to continue, for a limited time, an Act passed in the fifty-seventh year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, “ An Act to facilitate the Administration of Justice in certain Small Matters therein-mentioned in the Country Parishes,” the duration whereof, is by an Act passed in the third year of His Majesty’s Reign, chapter second, limited to the first day of May, one thousand eight hundred and twenty-five; Be it therefore enacted by the King’s Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great Britain, intituled, “ An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty’s Reign, intituled, “ *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North-America;*” and to make further provision for the Government of the said Province;”

que le dit Acte passé dans la troisième année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, " Acte qui amende un Acte passé dans la trente quatrième année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, " Acte qui divise la Province du " Bas-Canada, qui amende la Judicature d'icelle, et qui rappelle certaines Lois " y mentionnées, en autant qu'il a rapport aux Cours de Jurisdiction Criminelle," et toutes les matières et choses y contenues, continueront à être en force jusqu'au premier jour de Mai, Mil huit cent vingt-sept, et pas plus long-tems.

Acte 3, Geo.  
IV, cap. 9,  
continué.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte, ainsi que l'Acte ci-dessus mentionné, passé dans la troisième année du Règne de Sa présente Majesté, George Quatre, pourront être changés, amendés ou révoqués, si besoin est, par un Acte ou des Actes de la Législature de cette Province, durant la présente Session d'icelle.

L'Acte 3, Geo.  
IV, cap. 9 ainsi  
que cet Acte  
pourront être  
changés du-  
rant la présente  
Session.

#### C A P. XXIV.

" ACTE pour continuer encore, pour un tems limité, un Acte passé dans " la cinquante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, " intitulé, " Acte pour faciliter l'Administration de la Justice dans cer- " taines petites affaires y mentionnées, dans les Paroisses de Campagne."

(22e. Mars, 1825.)

**V**U qu'il est expédient de continuer encore, pour un tems limité, un Acte passé dans la cinquante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, " Acte pour faciliter l'Administration de la Justice dans certaines petites affaires y mentionnées dans les Paroisses de Campagne," la durée duquel est, par un Acte passé dans la troisième année du Règne de Sa Majesté, chapitre deuxième, limitée au premier jour de Mai mil huit cent vingt-cinq; Qu'il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties " d'un Acte passé dans la Quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Qué- " bec, dans l'Amérique Septentrionale," et qui pourvoit plus amplement pour le " Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la dite

Preamble.

Act 57 Geo.  
3 Cap. 14 con-  
tinued.

“ Province ;” and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act passed in the fifty-seventh year of the Reign of His late Majesty George the Third, intituled, “ An Act to facilitate the Administration of Justice in certain Small Matters therein-mentioned in the Country Parishes,” and all matters and things therein-contained, shall further continue to be in force until the first day of May, one thousand eight hundred and twenty-seven, and no longer.

C A P. XXV.

An Act to confirm certain Marriages heretofore solemnized in the District of St. Francis.

(22d. March, 1825.)

Preamble.

**W**HEREAS many Marriages have been had and solemnized by Protestant dissenting Ministers, by persons reputed to be Protestant dissenting Ministers, and by Justices of the Peace within the limits of the District of St. Francis ; And whereas it is expedient to prevent all doubts and questions concerning the validity of the same ; Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, “ An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, “ *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North-America,*” and to make further provision for the Government of the said “ Province ;” And it is hereby enacted by the authority of the same, that all Marriages heretofore had, and solemnized within the limits of the District of St. Francis, by any Protestant Dissenting Minister, by any Person reputed to be a Protestant Dissenting Minister, or by any Justice of the Peace, shall be adjudged, esteemed and taken to be, and to have been from the day of the celebration of such Marriages respectively, good and valid in Law, to all civil effects, and to all intents and purposes whatsoever, any law, usage or custom, to the contrary notwithstanding.

Certain Mar-  
riages in the  
District of St.  
Francis con-  
firmed.

Not to confirm  
Marriages of  
persons who  
could not leg-  
ally marry,  
nor Marriages  
since the pas-  
sing of this  
Act.

II. Provided nevertheless, and be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing herein contained, shall be construed or taken to confirm any Marriage between persons who at the time of the celebration of such Marriage could not legally intermarry with each other, nor to confirm any Marriage which shall be celebrated after the passing of this Act.

CAP. XXVI.

Continuation  
de l'Acte de la  
57e. Geo. III.  
Cap. 14.

autorité, que le dit Acte passé dans la cinquante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, George Trois, intitulé, " Acte pour faciliter l'Administration de la Justice dans certaines petites affaires y mentionnées, dans les Paroisses de Cam-pagne," et toutes matières et choses y mentionnées, continueront encore à être en force jusqu'au premier jour de Mai mil huit cent vingt-sept, et pas plus long-tems.

C A P. XXV.

ACTE qui confirme certains mariages ci-devant solennisés dans le District de Saint François.

(22e. Mars. 1825)

**A**T TENDU qu'un grand nombre de Mariages ont eu lieu et ont été solennisés par des Ministres dissidents Protestants, par des personnes réputées être Ministres dissidents Protestants, et par des Juges de Paix dans les limites du District de St. François :— Et attendu qu'il est expédient de prévenir tous doutes et questions sur la validité de ces Mariages : Qu'il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale* ; " Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ; " Et il est par le présent statué par l'autorité susdite, que tous mariages qui ont eu lieu ci-devant et ont été solennisés dans les limites du District de St. François, par quelque Ministre dissident Protestant, par aucune personne réputée être Ministre dissident Protestant, ou par quelque Juge de Paix, seront comme ils sont et seront adjugés, considérés et pris comme étant et ayant été, du jour de la célébration d'iceux, respectivement bons, valides et légaux, à toutes fins et intentions, et à tous effets civils quelconques, nonobstant toute loi, usage ou coutume à ce contraire.

Préambule.

Confirmation  
de certains ma-  
riages célébrés  
dans le Dis-  
trict de Saint  
François.

Cet Acte ne  
s'étendra pas  
aux mariages  
entre person-  
nes qui ne pou-  
voient pas se  
prendre en  
mariage, ni à  
ceux célébrés  
après la publi-  
cation.

II. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu dans le présent Acte ne sera entendu s'étendre à confirmer aucun mariage entre personnes qui, lors de la célébration d'icelui, n'auroient pas pu légalement se prendre en mariage, ni à confirmer aucun mariage qui sera célébré après la passation de cet Acte.

## CAP. XXVI.

AN ACT to authorize a further Loan of Money for the erection of the Common Gaol for the Inferior District of Saint Francis.

(22d March, 1825.)

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient to authorize the Loan of a greater Sum of Money than hath by Law already been allowed for the erection of the Common Gaol in the Inferior District of Saint Francis; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North-America,*" and to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that in addition to the sum already fixed for the erection of a Common Gaol in the Inferior District of Saint Francis, under and in virtue of an Act of the Legislature of this Province, of the fourth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act to authorize the erecting of a Common Gaol in the Inferior District of Saint Francis, and for providing the means of defraying the expenses thereof, and for other purposes," it shall be lawful for the Commissioners appointed in virtue of the said Act, for the purposes thereof, to borrow and effect, on the best terms they can procure, a Loan or Loans at an interest not exceeding the legal rate of interest, a further sum or sums of Money not exceeding in all the sum of eight hundred pounds, currency, towards the erection of the said Gaol, and which said sum of Money, with the interest annually to accrue thereupon, shall be reimbursed and paid to the Lender or Lenders, and shall be accounted for in the manner as mentioned and provided in the above-recited Act.

Commissioners empowered to effect a Loan of Money not exceeding £800 towards the erection of the Common Gaol for the District of St. Francis.

When the Gaol is erected and notice given, the Gaol and the temporary Gaol to be delivered over to the Sheriff.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Common-Gaol, when erected and finished, and notice thereof shall have been given by Proclamation as provided in and by the said Act, as also the Temporary Gaol provided by the authority of the said Act, shall be by the aforesaid Commissioners delivered over to the Sheriff, for the time being, of the said Inferior District of Saint Francis, under whose direction and charge the same shall thereafter be and remain.

CAP. VII.

C A P. XXVI.

ACTE pour autoriser un autre emprunt d'argent pour l'érection de la Prison Commune pour le District Inférieur de Saint François.

(22e. Mars, 1825.)

TRES-GRACIEUX SOUVERAIN,

**V**U qu'il est expédient d'autoriser l'emprunt d'une plus grande somme d'argent qu'il n'en a déjà été accordé par la Loi, pour l'érection de la Prison Commune dans le District Inférieur de Saint François; Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale;*" et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, qu'en addition à la somme déjà fixée pour l'Erection d'une Prison Commune dans le District Inférieur de Saint François, sous et en vertu d'un Acte de la Législature de cette Province de la quatrième Année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " Acte pour autoriser l'Erection d'une Prison Commune dans le District Inférieur de Saint François; et pour pourvoir aux moyens d'en défrayer les dépenses, et pour d'autres objets," il sera loisible aux Commissaires nommés en vertu du dit Acte, d'emprunter pour les fins d'icelui, et effectuer aux conditions les plus favorables qu'ils pourront avoir, un emprunt ou des emprunts, à un intérêt n'excédant pas le taux légal de l'Intérêt, d'une autre somme ou d'autres sommes d'argent n'excédant pas en tout la somme de huit cents Livres courant, pour être employée pour la Bâtisse de la dite Prison, laquelle dite somme d'argent, avec l'intérêt qui s'accroîtra annuellement sur icelle, sera remboursée et payée au Prêteur ou aux Prêteurs, et il en sera rendu compte en la manière mentionnée et pourvue dans l'Acte ci-dessus récité.

Preambule.

Les Commissaires autorisés d'emprunter £800 pour la Bâtisse d'une Prison Commune à Saint François.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que la dite Prison Commune, lors qu'elle sera érigée et finie, et qu'il en aura été donné avis par Proclamation, tel que pourvû dans et par le dit Acte, et aussi la Prison temporaire pourvue sous l'autorité du dit Acte, seront livrées par les susdits Commissaires au Shérif du dit District Inférieur de Saint François, pour le tems d'alors, sous la direction et la charge duquel elles seront et demeureront ci-après.

Lorsque la Prison sera parachevée, et qu'avis public en aura été donné, elle sera livrée avec la Prison temporaire au Shérif.

CAP. XXVII.

C A P. XXVII.

An Act to make further provision towards defraying the Civil Expenditure of the Provincial Government.

(22d. March 1825.)

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble.

WHEREAS by Message of His Excellency the Lieutenant Governor, bearing date the eighteenth day of February, one thousand eight hundred and twenty-five laid before both Houses of the Legislature, it appears that the funds already appropriated by Law are not adequate to defray the whole of the expences of Your Majesty's Civil Government in this Province, and of the administration of Justice, and other expences mentioned in the said Message; and whereas it is expedient to make further provision towards defraying the same for the year commencing the first day of November, One thousand eight hundred and twenty-four, and ending the thirty-first day of October, One thousand eight hundred and twenty-five; We, Your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Commons of Lower-Canada in Provincial Parliament assembled, most humbly beseech Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America," and to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that in addition to the revenues appropriated for defraying the expences of the administration of Justice, and for the support of the Civil Government of the Province, there shall be supplied and paid from and out of the unappropriated monies which now are, or hereafter may come into the hands of the Receiver General of the Province for the time being, such sum or sums as may be necessary to make up and complete a sum not exceeding fifty eight thousand and seventy-four pounds, two shillings and eleven pence, Sterling, for the purpose of defraying the said expences of the Civil Government of this Province, and of the administration of Justice therein, and the other expences for the said year commencing the first day of November, One thousand eight hundred and twenty-four, and ending the thirty-first day of October, One thousand eight hundred and

In addition to the revenues appropriated for defraying the expences of the administration of Justice and support of the Civil Government, a sum of money granted out of the unappropriated monies to make up the sum £58,742 11s. sterling.

C. A. P. XXVII.

ACTE pour pourvoir ultérieurement à défrayer les Dépenses Civiles du Gouvernement Provincial.

(22e. Mars, 1825.)

TRES GRACIEUX SOUVERAIN,

**V**U que par un Message de Son Excellence le Lieutenant-Gouverneur, en date du dix-huitième jour de Février, Mil huit cent vingt-cinq, mis devant les deux Chambres de la Législature, il paroît que les fonds déjà affectés par la Loi ne sont pas suffisans pour défrayer toutes les dépenses du Gouvernement Civil de Votre Majesté en cette Province, et de l'Administration de la Justice, et autres dépenses mentionnées au dit Message; et vû qu'il est expédient de pourvoir ultérieurement à défrayer icelles pour l'année commencée le premier jour de Novembre, Mil huit cent vingt-quatre, et finissant le trente-et-unième jour d'Octobre, Mil huit cent vingt-cinq; Nous, les fidèles et loyaux Sujets de Votre Majesté, les Communes du Bas-Canada, réunis en Parlement Provincial, prions humblement Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, " intitulé, " Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale," et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province; " Et il est par le présent statué par la dite autorité, qu'en addition aux Revenus affectés à défrayer les dépenses de l'Administration de la Justice, et du soutien du Gouvernement Civil de la Province, il sera donné et payé sur les deniers non-affectés qui sont maintenant ou qui pourront venir ci-après entre les mains du Receveur-Général de la Province pour le tems d'alors, telle somme ou sommes qui pourront être nécessaires pour faire et compléter une somme n'excedant pas cinquante-huit mille, soixante-et-quatorze Livres, deux chelins et onze deniers sterling, aux fins de défrayer les dépenses du Gouvernement Civil de cette Province, et de l'Administration de la Justice et autres dépenses dans icelle, pour la dite année commencée le premier jour de Novembre, Mil huit cent vingt-quatre, et finissant le trente-et-unième jour d'Octobre, Mil huit cent vingt-cinq, sans y comprendre la somme ou les sommes pourvues par la Loi pour

Prcambule.

En addition aux revenus appropriés pour défrayer les dépenses de l'Administration de la Justice, et le soutien du Gouvernement Civil, il est accordé une somme à prendre sur les argens non-appropriés pour compléter la somme de £58074 2s. 11d sterling.

and twenty-five, not including the sum or sums by Law provided for the support of wounded or disabled Militia-men, nor the appropriations made by the Acts passed in the third year of His Majesty's reign, chapters third and thirty-ninth.

Application of the money to be accounted for to His Majesty.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the due application of the monies by this Act appropriated, shall be accounted for to His Majesty, His Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form, as His Majesty, His Heirs and Successors shall be pleased to direct.

An Account of the monies expended, to be laid before the Legislature.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid that a detailed account of the monies expended under the authority of this act, shall be laid before the Legislature during the first fifteen days of the next session.

### C A P. XXVIII.

AN ACT to appropriate a sum of money towards promoting the improvement of the Road of Communication between Saint Joachim and the Bay Saint Paul.

(22d. March, 1825.)

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient to appropriate a certain sum of money towards perfecting and keeping in repair the Road of Communication between Saint Joachim and the Bay Saint Paul, wherefore, We, your Majesty's most dutiful and loyal subjects the Commons of Lower-Canada in Provincial Parliament assembled, beseech Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, " An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, " *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America,*" and to make further provision for the Government of the said Province ;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that out of any of the unappropriated monies remaining in the hands of the Receiver-General of this Province, it shall

and

le soutien des Miliciens blessés, ni les appropriations faites par les Actes passés dans la troisième année du Règne de Sa Majesté, Chapitres trois et trente-neuf.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs de l'emploi convenable des deniers affectés par cet Acte, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telles manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs d'ordonner.

Il sera rendu compte à Sa Majesté de l'emploi des Argens.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera mis devant la Législature, durant les quinze premiers jours de la Session prochaine, un compte détaillé des deniers dépensés sous l'autorité de cet Acte.

Un compte des deniers dépensés sera mis devant la Législature.

C A P. XXVIII.

ACTE pour une somme d'argent à l'effet d'encourager l'ouverture et l'amélioration du Chemin de Communication entre Saint Joachim, et la Baie Saint Paul.

(22e. Mars, 1825.)

TRES GRACIEUX SOUVERAIN.

**V**U qu'il est expédient qu'une certaine somme d'argent soit affectée à l'effet de perfectionner et réparer le Chemin de Communication entre Saint Joachim et la Baie Saint Paul; C'est pourquoi, Nous, les fidèles et loyaux Sujets de Votre Majesté, les Communes du Bas-Canada, assemblés en Parlement Provincial supplions Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale*; et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, qu'il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la Personne ayant alors l'Administration du Gouvernement de la Province, d'avancer, par un *Warrant* ou *Warrants* sous son Seing et Sceau, sur aucun des

Préambule.

£500 sont accordés pour contribuer au perfectionnement et à l'entretien du chemin de Com-

and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of this Province for the time being, by a Warrant or Warrants under his hand and seal, to advance a sum of Money not exceeding five hundred pounds currency, for and towards perfecting and keeping in repair the said Road of Communication between Saint Joachim and the Bay Saint Paul, by affording a gratuity not exceeding twenty-five pounds currency, to each one of the eighteen persons who first shall settle themselves on the said Road, at no greater distance from each other than half a league, the said gratuity payable at two periods, the first to consist of the sum of eighteen pounds fifteen shillings, currency, when the said persons severally shall have erected upon their respective lands a habitable house of at least twenty-feet in length by twenty feet in depth, french measure, with a good barn and stable of twenty feet by twenty feet at least, and cleared, the stumps only excepted, and put under cultivation five acres of land in superficies, the second when the said five acres shall have been covered with a good growth of grass, and two additional acres shall have been cleared as aforesaid, and put under cultivation, the said persons shewing in a satisfactory manner that they have respectively resided, and have held *feu et lieu*, on their said lands at least one year before the first payment, and two years before the second payment, and that they have kept the Road in repair in front of their respective lands, and in front of the adjacent unconceded lands, not exceeding in all half a league for each person, and the five persons settling and residing on the three leagues, half-way as nearly as can be ascertained on the said Road, shall in addition to the above be entitled to the further gratuity of ten pounds, currency, three fourths whereof shall be paid at the first period of payment as above prescribed, and the remaining fourth at the second period as aforesaid, the said gratuities payable on a report of *experts* or other satisfactory evidence, and publicly announced as soon as possible two successive Sundays at the Church doors of the several Parishes in the Counties of Northumberland and Orleans.

£500 granted towards perfecting and keeping in repair a road of communication between Saint Joachim and La Bate Saint Paul.

Application of the money to be accounted for to His Majesty.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the due application of the monies by this Act appropriated, shall be accounted for to His Majesty, his Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as His Majesty, his Heirs and Successors shall be pleased to direct.

argens non affectés qui sont maintenant entre les mains du Receveur Général de cette Province, une somme d'argent n'excédant pas cinq cens livres courant, pour contribuer au perfectionnement et à l'entretien du Chemin de Communication entre Saint Joachim et la Baie Saint Paul, afin de donner une gratification n'excédant point vingt-cinq Livres courant à chacune des dix-huit premières personnes qui s'établiront sur le dit chemin, à une distance qui ne sera pas moins d'une demi-lieue l'une de l'autre ; la dite gratification payable en deux termes, le premier, en une somme de dix-huit Livres quinze chelins courant, lorsque les dites personnes auront érigé sur leurs Terres respectives une Maison logeable de vingt pieds de largeur, sur vingt pieds de profondeur, mesure française, avec une bonne Grange et Etable de vingt pieds sur vingt au moins, et défriché (les souches seulement exceptées) et mis en culture cinq arpens de terre en superficie ; le deuxième, lorsque les cinq premiers arpens seront bien en herbe, et qu'il y aura deux autres arpens défrichés comme susdit en culture, les dites personnes prouvant d'une manière satisfaisante qu'elles ont résidé et tenu feu et lieu sur leurs dites Terres respectives, durant une année avant le premier paiement, et deux années avant le deuxième, et qu'elles ont entretenu le chemin sur le front de leurs Terres respectives et sur le front des Terres non concédées, n'excédant pas en tout une demi-lieue pour chaque personne, et pour que les cinq personnes qui s'établiront et résideront sur les trois lieues du centre du chemin aient droit en outre à une gratification de dix Livres courant, dont trois quarts seroient ajoutés au premier paiement, et tel que ci-dessus prescrit, et le quatrième quart, lors du deuxième paiement comme susdit, les dites gratifications payables sur un rapport d'experts, ou autre témoignage satisfaisant et annoncé publiquement aussitôt que possible, deux Dimanches de suite aux Portes des Eglises de toutes les Paroisses du Comté de Northumberland, et du Comté d'Orléans.

communication entre St. Joachim et la Baie St. Paul.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords-Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le tems d'alors, de l'emploi convenable des argens affectés par le présent Acte, en telles manières et forme qu'il plaira à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs l'ordonner.

Il sera rendu compte à Sa Majesté de l'emploi des Argens.

## C A P. XXIX.

AN ACT to appropriate a Sum of Money towards perfecting and improving the Road of Communication between Saint Grégoire and Long Point, in the Township of Kingsey.

(22d March, 1825.)

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient that the Road of Communication between the rear line of the Parish of Saint Grégoire, in the District of Three-Rivers, and the place called Long Point, in the Township of Kingsey, in the said District, should be perfected and improved, and that a sum of Money should be appropriated for that purpose ; We, therefore, Your Majesty's most dutiful and loyal Subjects, the Commons of Lower-Canada, in Provincial Parliament assembled, beseech Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, " An Act to repeal certain parts of an Act " passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, " *An Act for " making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, " in North-America ;*" and to make further provision for the Government of " the said Province ;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that out of any of the unappropriated monies remaining in the hands of the Receiver-General of this Province, after the payment of the public expenditure for the present year one thousand eight hundred and twenty-five, it shall and may be lawful to and for the Governor, Lieutenant-Governor, or person administering the Government of this Province for the time being, by Warrant or Warrants under his hand and seal, to apply a sum of Money not exceeding seven hundred pounds, of lawful current money of this Province, towards perfecting and improving the said Road of Communication between the rear line of the Parish of Saint Grégoire, in the District of Three-Rivers, and the place called Long Point, in the Township of Kingsey, in the same District.

£700 granted towards perfecting the road between Saint Grégoire and Long Point, in the Township of Kingsey.

No part of the money to be expended until a *Procès Verbal* has been homologated.

II. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no part of the sum hereby appropriated towards the said Road between the Parish of Saint Grégoire and Long Point, in the Township of Kingsey, shall be

C A P. XXIX.

ACTE pour affecter une somme d'Argent pour achever et améliorer le Chemin de Communication entre Saint Grégoire et Longue Pointe, dans le Township de Kingsey.

(22e. Mars, 1825.)

TRES GRACIEUX SOUVERAIN.

**V**U qu'il est expédient d'achever et améliorer le chemin de Communication entre la ligne de profondeur de la Paroisse de Saint Grégoire, dans le District des Trois-Rivières, et l'endroit appelé *Long Point* dans le Township de Kingsey, dans le dit District, et qu'une somme d'Argent soit affectée pour cet objet ; C'est pour quoi, Nous, les très fidèles et loyaux Sujets de Votre Majesté, les Communes du Bas-Canada, assemblés en Parlement Provincial, supplions Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la Quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "*Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale,*" et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, que sur les Argens non-affectés restant entre les mains du Receveur-Général de cette Province, après le payement de la dépense publique pour la présente année mil huit cent vingt-cinq, il sera et pourra être loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la Personne ayant alors l'Administration du Gouvernement de cette Province, par *Warrant* ou *Warrants*, sous son seing et sceau, d'appliquer une somme d'argent n'excédant pas sept cens Livres d'Argent légal et courant de cette Province, à l'effet d'achever et améliorer le dit chemin de Communication entre la ligne de profondeur de la Paroisse de Saint Grégoire dans le District des Trois-Rivières, et l'endroit appelé *Long Point*, dans le Township de Kingsey, dans le même District.

Préambule.

£700 accordés pour achever le chemin entre St. Grégoire et Long Point dans le Township de Kingsey.

II. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune partie de la somme affectée par le présent au dit chemin entre la Paroisse de Saint Grégoire et *Long Point*, dans le Township de Kingsey, ne sera employée ni dépensée

Aucune partie de l'Argent ne sera dépensée avant que le Procès-verbal ait été homologué.

be employed nor expended until by a *Procès Verbal* of the Grand Voyer or his Deputy, duly homologated at Law, the said Road has been duly traced and established, and the maintaining and repairing thereof by the persons thereunto held by Law have been provided for, by such *Procès Verbal*.

Governor to appoint Commissioners for carrying this Act into execution.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that there shall, for the said Road, be appointed by the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of the Province for the time being, six Commissioners, three of whom shall exclusively be authorized to enter into Contracts, taking good and sufficient security for the due and faithful performance thereof for the works and improvement to be done upon the said Road, notice having been previously given of the works and improvements intended to be made as required by an Act passed in the fifty-seventh year of the Reign of His Majesty George the Third, intituled, "An Act to make more effectual provision for the improvement of the Internal Communications of this Province," and the three other Commissioners shall be *Experts* for the purpose of surveying and reporting upon such works, from time to time, as well during the progress of the same, as after the completion thereof, and whose Certificate that such works and improvements have been well and faithfully done and performed according to Contract, shall be necessary and requisite before the Contractor or Contractors shall be entitled to a Warrant or Warrants for the full amount of his or their Contract or Contracts. Provided always, that during the progress of such works and improvements, a sum not exceeding in all one-half the whole amount of the Contract may be advanced to the Contractor or Contractors, by a Warrant or Warrants in his or their favor, upon their obtaining a Certificate or Certificates from such *Experts*, that the works or improvements contracted for are in progress and likely to be completed according to Contract.

A part of the money may be advanced on the Contract during the progress of the work.

Application of the money to be accounted for to His Majesty.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the due application of the sum of money by this Act appropriated, shall be accounted for to His Majesty, His Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as His Majesty, His Heirs and Successors shall be pleased to direct.

dépensée jusqu'à ce que par un Procès-verbal du Grand-Voyer ou de son Député dûment homologué en Loi, le dit chemin ait été dûment tracé et établi, et qu'il ait été pourvû par tel Procès-verbal à l'entretien et réparation d'icelui par les personnes qui, par la Loi, peuvent y être tenues.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que pour le dit chemin, il sera nommé par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la Personne ayant alors l'Administration du Gouvernement de la Province, six Commissaires, dont trois seront exclusivement autorisés à contracter, en prenant bonnes et suffisantes Cautions pour la vraie et fidèle exécution d'iceux pour les travaux et améliorations à faire sur le dit chemin, avis ayant été préalablement donné des travaux et améliorations proposés, tel que requis par un Acte passé dans la cinquante-septième année du Règne de Sa Majesté, George Trois, intitulé, " Acte pour pourvoir plus efficacement à améliorer les Communications Intérieures dans la Province," et les trois autres Commissaires seront experts pour examiner les dits travaux et améliorations, et faire rapport sur iceux de tems à autre durant le cours d'iceux, ainsi qu'après qu'ils seront complétés, et leur certificat, déclarant que tels travaux et améliorations ont été bien et fidèlement faits suivant le Contrat, sera nécessaire et requis avant que ceux qui auront contracté aient droit à un *Warrant* ou à des *Warrants* pour le montant entier de leur Contrat. Pourvû toujours, que dans le cours de tels travaux et améliorations une somme n'excédant point en tout la moitié du montant du Contrat pourra être avancée à ceux qui auront contracté par un *Warrant* ou des *Warrants* en leur faveur, sur un certificat ou des certificats de tels experts, déclarant que les travaux ou améliorations pour lesquels il a été contracté, son avancées, et qu'il y a probabilité qu'ils seront complétés suivant le Contrat.

Le Gouverneur nommera des Commissaires pour mettre cet Acte à exécution.

Une partie du montant du Contrat pourra être avancée dans le cours de tels travaux.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, de la due application de la somme d'argent affectée par cet Acte, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le tems d'alors, en la manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs l'ordonner.

Il sera rendu compte à Sa Majesté de l'emploi des Argens.

## C A P. XXX.

AN ACT to appropriate certain sums of money therein-mentioned, for opening a Road from Coteau du Lac to the Province Line, and for exploring the Country between the Township of Frampton and the River Saint John.

(22d March, 1825.)

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble.

£60 granted  
for exploring  
the country,  
and tracing a  
road from  
Frampton to  
the River St.  
John.

**W**HEREAS it is expedient to appropriate a certain sum of Money towards exploring the intermediate Country, and tracing a Road between the last settlements in the Township of Frampton, in the County of Dorchester and the River Saint John, and for opening a Road from *Coteau du Lac* to the line separating this Province from Upper-Canada ; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, " An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, " *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America,*" and " to make further provision for the Government of the said Province ;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this Act, it shall be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of the Province, for the time being, by a Warrant or Warrants under his hand, to cause to be advanced and paid out of any unappropriated monies that now are or hereafter may come into the hands of the Receiver-General of the Province, for the time being, a sum not exceeding eighty pounds, currency, for exploring the intermediate Country, and tracing a Road between the last Settlements in the Township of Frampton in the County of Dorchester and the River Saint John, and for making Plans and Reports thereof, to be laid before the Legislature, which Plans and Reports shall be laid before the Legislature within fifteen days after the opening of the ensuing Session, thereof by the person whom it shall please the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of the Province for the time being, to appoint for the purposes of this Act.

C A P. XXX.

ACTE pour affecter certaines sommes d'argent y mentionnées à l'ouverture d'un chemin du Côteau du Lac à la ligne de la Province, et pour examiner le Pays entre le Township de Frampton, et la Rivière St. Jean.

(22e. Mars, 1825.)

TRES GRACIEUX SOUVERAIN.

**V**U qu'il est expédient d'affecter une certaine somme d'argent pour examiner le terrain intermédiaire et tracer un Chemin entre les derniers Etablissemens dans le Township de Frampton, dans le Comté de Dorchester, et la Rivière St. Jean, et pour ouvrir un Chemin du Côteau du Lac à la ligne qui sépare cette Province du Haut-Canada ; Qu'il plaise donc à votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale* ; et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, que depuis et après la passation de cet Acte, il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la Personne ayant alors l'Administration du Gouvernement de la Province, de faire avancer et payer, par un *Warrant* ou des *Warrants*, sous son seing, sur les deniers non-affectés qui sont maintenant ou pourront ci-après venir entre les mains du Receveur-Général de la Province pour le tems d'alors, une somme n'excédant point quatre-vingt livres courant, pour examiner le pays intermédiaire, et tracer un Chemin entre les derniers Etablissemens dans le Township de Frampton, dans le Comté de Dorchester et la Rivière Saint Jean, et pour faire des Plans et Rapports d'iceux pour être mis devant la Législature, lesquels Plans et Rapports seront mis devant la Législature, sous quinze jours après l'ouverture de la prochaine Session d'icelle, par la Personne qu'il plaira au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la Personne ayant alors l'Administration du Gouvernement de la Province, de nommer pour les fins de cet Acte.

Préambule.

£80 accordés pour examiner le pays et tracer un chemin de Frampton à la Rivière Saint Jean.

£500 advanced towards opening a Road from Coteau du Lac to the line between this Province and Upper Canada.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall from and after the passing of this Act be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of the Province for the time being, in manner aforesaid, to advance, from any of the unappropriated monies aforesaid, a sum not exceeding five hundred pounds, currency, towards opening a Road from *Coteau du Lac* to the line, separating this Province from Upper-Canada.

No part of the money to be expended until a *Procès Verbal* has been homologated.

III. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that no part of the said sum of five hundred pounds shall be employed nor expended until by a *Procès Verbal* of the Grand Voyer, or his Deputy, duly homologated at law, the said Road have been traced and established upon such line as may not be submerged by the rising of waters, and the maintaining and repairing thereof, by the persons thereunto held by law have been provided for, by such *Procès Verbal*.

Governor to appoint Commissioners for carrying this Act into execution.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that there shall for the said Road between *Coteau du Lac* and the said Province line be appointed by the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of the Province for the time being, six Commissioners three of whom shall exclusively be authorized to enter into Contracts, with good and sufficient security for the performance thereof, for opening and making the said road, notice by them having been previously given of the works and improvements intended to be made upon such road as required by an Act passed in the fifty-seventh year of the Reign of His Majesty George the Third, intituled, "An Act to make more effectual provision for the improvement of the internal Communications of this Province," and the three other Commissioners shall be *experts* for the purpose of surveying and reporting upon such works from time to time during the progress of the same, as after the completion thereof, and whose certificate that such works and improvements have been well and faithfully done and performed according to Contract, shall be necessary and requisite before the Contractor or Contractors shall be entitled to a Warrant or Warrants, for the full amount of his, or their Contract or Contracts. Provided always, that during such works and improvements a sum not exceeding in all one half of the whole amount of the Contract, may be advanced to the Contractor or Contractors, by a Warrant or Warrants in his or their favor, upon their obtaining a Certificate or Certificates from such *experts*, that the works or improvements contracted for are in progress, and likely to be completed according to contract.

A part of the money be advanced on the Contract during the progress of the work.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que depuis et après la passation de cet Acte, il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou à la Personne ayant alors l'Administration du Gouvernement de la Province, d'avancer de la manière susdite, sur les susdits deniers non-affectés, une somme n'excédant point cinq cens livres courant, pour ouvrir un Chemin du Côteau du Lac à la ligne qui sépare cette Province du Haut-Canada.

£500  
avancés seront avoir un  $\frac{1}{2}$  min depuis le Côteau du Lac jusqu'à la ligne entre cette Province et le Haut-Canada.

III. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune partie de la dite somme de cinq cens livres ne sera employée ni dépensée jusqu'à ce que, par un Procès Verbal du Grand-Voyer ou de son Député dûment homologué en Loi, le dit Chemin ait été tracé et établi sur une ligne qui ne puisse être submergée par la crue des eaux, et qu'il ait été pourvû par tel Procès Verbal à l'entretien et réparation d'icelui par les personnes qui, par la Loi, peuvent y être tenues.

Aucune partie de l'Argent ne sera dépensée avant que le Procès-verbal ait été homologué.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que pour le dit Chemin entre le Côteau du Lac et la ligne qui sépare cette Province du Haut-Canada, il sera nommé par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la Personne ayant alors l'Administration du Gouvernement de la Province, six Commissaires dont trois seront exclusivement autorisés à contracter, en prenant bonnes et suffisantes cautions pour la vraie et fidèle exécution d'iceux pour les travaux et les améliorations à faire sur le chemin pour lequel tels Commissaires auront été nommés, avis ayant été préalablement donné des travaux et améliorations proposés tel que requis par un Acte passé dans la cinquante septième Année du Règne de Sa Majesté, George Trois, intitulé, "Acte pour pourvoir plus efficacement à améliorer les Communications Intérieures dans la Province," et les trois autres Commissaires seront Experts pour examiner les dits Travaux et améliorations, et faire rapport sur iceux de tems à autre durant le Cours d'iceux, ainsi qu'après qu'ils seront complétés, et leur Certificat déclarant que tels Travaux et améliorations ont été bien et fidèlement faits suivant le Contrat, sera nécessaire et requis avant que ceux qui auront contracté aient droit à un *Warrant* ou à des *Warrants* pour le montant entier de leur Contrat. Pourvû toujours, que durant le cours de tels Travaux et améliorations une somme n'excédant point en tout la moitié du montant du Contrat pourra être avancée à ceux qui auront contracté par un *Warrant* ou des *Warrants* en leur faveur, sur un Certificat ou des Certificats de tels Experts, déclarant que les travaux ou améliorations pour lesquels il a été contracté, sont avancés, et qu'il y a probabilité qu'ils seront complétés.

Le Gouverneur nommera des Commissaires pour l'exécution de cet Acte.

Une partie de l'Argent convenu pourra être avancée pendant le cours des travaux.

Application of the money to be accounted for to His Majesty.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the due application of the monies appropriated by this Act, shall be accounted for to His Majesty, His Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as His Majesty, His Heirs and Successors shall be pleased to direct.

C A P. XXXI.

AN ACT to appropriate certain sums of Money therein-mentioned, towards the improvement of the Kennebec and Craig Roads.

(22d. March, 1825.)

MOST GRACIOUS SOVEREIGN.

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient to appropriate a sum of Money for the improvement of the Kennebec and Craig Roads; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North America," and to make further provision for the Government of the said Province;" and it is hereby enacted by the authority of the same, that from and after the passing of this act, it shall be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor or person administering the Government of the Province for the time being, by a Warrant or Warrants under his hand, to cause to be advanced and paid out of any unappropriated monies that now are, or that hereafter may come into the hands of the Receiver-General of the Province for the time being, a sum not exceeding eight hundred pounds, currency, for making and repairing the Road connecting the last and uppermost settlements on the River Chaudière with the Province line towards the River Kennebec, and a further sum not exceeding four hundred pounds, currency, for repairing the part of Craig Road within the District of Three Rivers.

£800 granted for making the road between the uppermost settlements on the River Chaudière with the Province line towards the Kennebec river, and £400 more for repairing Craig Road in the District of Three Rivers.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs de l'emploi convenable des deniers affectés par cet Acte, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telles manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs d'ordonner.

Il sera rendu compte de l'emploi des Argens.

XXXI.

ACTE pour affecter certaines sommes d'Argent y mentionnées, à l'amélioration des Chemins de Kennébec et de Craig.

(22e. Mars, 1825.)

TRES. GRACIEUX SOUVERAIN.

**V**U qu'il est expédient d'affecter une somme d'Argent à l'amélioration des chemins de Kennébec et de Craig ; Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la Quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale,*" et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, que depuis et après la passation de cet Acte, il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou à la Personne ayant alors l'Administration du Gouvernement de la Province, de faire avancer et payer par un *Warrant* ou des *Warrants* sous son seing, sur les deniers non affectés qui sont maintenant ou qui pourront ci-après venir entre les mains du Receveur-Général de la Province pour le tems d'alors, une somme n'excédant point huit cens livres courant, pour faire et réparer le chemin qui conduit des derniers et plus haut Etablissements sur la Rivière Chaudière à la ligne de la Province vers la Rivière Kennébec, et une autre somme n'excédant point quatre cens Livres courant pour réparer la partie du Chemin de Craig qui est dans le District des Trois-Rivières.

Preamble.

£800 accordés pour faire et réparer le chemin entre les établissemens sur la Rivière Chaudière et la ligne de la Province vers la Rivière du Kennébec ; et £400 accordés en sus pour le chemin dans le District des Trois Rivières.

No part of the money to be expended unless a Procès Verbal has been homologated.

II. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that no part of the sums hereby appropriated towards the said Road from the Chaudière towards the Kennebec and towards Craig Road, shall be employed nor expended until by a *Procès Verbal* of the Grand-Voyer or his Deputy, duly homologated at Law, the said Roads have been duly traced and established and the maintaining and repairing thereof, by the persons thereunto held by Law have been provided for by such *Procès Verbal*.

No part of the money to be expended unless the keeping of the roads in repair shall have been provided for by grants of land, under special condition, to that effect.

III. Provided also and be it further enacted by the authority aforesaid, that no part of the monies by this Act appropriated towards the said Road, from the River-Chaudière towards the Kennebec, and towards Craig's Road aforesaid, shall be employed or expended until the maintaining and keeping of such Roads respectively in repair, shall have been provided for by grants of Land upon the said Roads, respectively under the special condition of maintaining and keeping in proper repair the whole or part of such roads respectively.

Governor to appoint Commissioners for carrying this Act into execution.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that there shall for each of the said roads, be appointed by the Governor, Lieutenant-Governor or Person administering the Government of the Province for the time being, six Commissioners, three of whom shall exclusively be authorized to enter into contracts, taking good and sufficient security for the due and faithful performance thereof, for the works and improvement to be done upon the road, for which such Commissioners shall have been appointed, notice having been previously given of the works and improvements intended to be made, as required by an Act passed in the fifty-seventh year of the Reign of His Majesty George the Third, intituled, "An Act to make more effectual provision for the improvement of the internal communications of this Province," and the three other Commissioners shall be *Experts* for the purpose of surveying and reporting upon such works from time to time, during the progress of the same, as after the completion thereof, and whose certificate that such works and improvements have been well and faithfully done and performed, according to contract shall be necessary and requisite before the Contractor or Contractors shall be entitled to a Warrant or Warrants, for the full amount of his or their contract or contracts.—Provided always, that during the progress of such works and improvements, a sum not exceeding in all, one half of the whole amount of the contract may be advanced to the Contractor or Contractors by a Warrant or Warrants in his or their favor, upon their obtaining a certificate or certificates from such *Experts*, that the works or improvements contracted for, are in progress and likely to be completed according to contract.

A part of the money may be advanced on the contract during the progress of the work.

II. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune partie des sommes affectées par le présent au dit chemin de la Chaudière au Kennébec et au chemin de Craig, ne sera employée ni dépensée, jusqu'à ce que, par un Procès-verbal du Grand Voyer ou de son Député dûment homologué en Loi, les dits chemins aient été dûment tracés et établis, et qu'il ait été pourvû par tel Procès-verbal à l'entretien et réparation d'iceux, par les personnes qui par la Loi peuvent y être tenues.

Aucune partie de l'Argent ne pourra être dépensée avant l'homologation du Procès-verbal.

III. Pourvû aussi, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune partie des deniers affectés par cet Acte au dit chemin, depuis la Rivière Chaudière jusqu'au Kennébec, et au susdit Chemin de Craig, ne sera employée ou dépensée qu'il n'ait été pourvû à l'entretien et réparation de ces Chemins respectivement, par des Concessions de terres sur les dits chemins respectivement, aux conditions spéciales d'entretenir et réparer le tout ou partie de ces chemins respectivement.

Aucune partie de l'Argent ne pourra être dépensée avant qu'il ait été pourvu à l'entretien des chemins à réparer, par des Concessions de terres et sous des conditions spéciales à cet effet.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que pour chacun des dits chemins, il sera nommé par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la Personne ayant alors l'Administration du Gouvernement de la Province, six Commissaires, dont trois seront exclusivement autorisés à contracter, en prenant bonne et suffisantes cautions pour la vraie et fidèle exécution d'iceux, pour les travaux et améliorations à faire sur le Chemin pour lequel tels Commissaires auront été nommés, avis ayant été préalablement donné des travaux et améliorations proposés, tel que requis par un Acte passé dans la cinquante-septième année du Règne de Sa Majesté, George Trois, intitulé, "Acte pour pourvoir plus efficacement à améliorer les Communications Intérieures dans la Province," et les trois autres Commissaires seront Experts pour examiner les dits travaux et améliorations, et faire rapport sur iceux de tems à autre, durant le cours d'iceux, ainsi qu'après qu'ils seront complétés, et leur certificat, déclarant que tels travaux et améliorations ont été bien et fidèlement faits suivant le Contrat, sera nécessaire et requis avant que ceux qui auront contracté aient droit à un *Warrant* ou à des *Warrants* pour le montant entier de leurs Contrat. Pourvû toujours, que durant le cours de tels travaux et améliorations, une somme n'excédant point en tout la moitié du montant du Contrat pourra être avancée à ceux qui auront contracté, par un *Warrant* ou des *Warrants* en leur faveur, sur un Certificat ou des Certificats de tels Experts, déclarant que les travaux ou améliorations pour lesquels il a été contracté, sont avancés, et qu'il y a probabilité qu'ils seront complétés.

Le Gouverneur nommera des Commissaires pour l'exécution de cet Acte.

Une partie de l'Argent convenu pourra être avancée pendant le cours des travaux.

Application of the money to be accounted for to His Majesty.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the due application of the monies appropriated by this Act, shall be accounted for to His Majesty, His Heirs and Successors through the Lords Commissioners for His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as His Majesty, His Heirs and Successors shall be pleased to direct.

C A P. XXXII.

AN ACT to continue for a further limited time and amend certain Acts therein mentioned, relating to the trial of controverted Elections of Members to serve in the Assembly of this Province.

(22d. March, 1825.)

Preamble.

**W**HEREAS it is expedient further to continue for a limited time and amend certain Acts herein-after mentioned, that is to say, An Act passed in the forty eighth year of His late Majesty's Reign, intituled "An Act to regulate the trial of controverted Elections or returns of Members to serve in the House of Assembly of Lower-Canada;" And also an Act passed in the fifty eighth year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act to facilitate the trial of controverted Elections or returns of Members to serve in the House of Assembly;" the duration of which, is limited to the first day of May, one thousand eight hundred and twenty five: Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Québec, in North America,*" and "to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act passed in the forty-eighth year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act to regulate the trial of controverted Elections or Returns of Members to serve in the House of Assembly of Lower-Canada," and the said Act passed in the fifty-eighth year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act to facilitate the trial of controverted Elections, or Returns of Members to serve in the House of Assembly," and all and every the clauses, provisions, powers, authorities, directions and regulations in the said Acts, in so far as the same is not derogated from by this Act, respectively contained, shall further be and remain in full force and effect until the first day of May, one thousand eight hundred and twenty-nine, and no longer.

46 Geo. 3. Cap. 21, and Act 58 Geo. 3. Cap. 5th continued.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera rendu compte à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, de l'emploi convenable des deniers affectés par cet Acte par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telles manière et forme qu'il plaira à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs d'ordonner.

Il sera rendu compte de l'emploi des Argent.

## C A P. XXXII.

ACTE pour continuer encore, pour un tems limité, et amender certains Actes y mentionnés concernant les Procédures sur les Elections contestées des Membres de l'Assemblée de cette Province.

(22e. Mars, 1825.)

**V**U qu'il est expédient de continuer encore, pour un tems limité, et amender certains Actes ci-après mentionnés au présent, savoir : un Acte passé dans la quarante-huitième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte pour régler les procédures sur les Elections contestées ou les Retours des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée du Bas-Canada," et aussi un Acte passé dans la cinquante-huitième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte pour faciliter les procédures sur les Elections contestées ou les Retours des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée," la durée desquels est limitée au premier jour de Mai, mil huit cent vingt-cinq ; Qu'il soit donc statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale,* et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, que le dit Acte passé dans la quarante-huitième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte pour régler les Procédures sur les Elections contestées ou les Retours des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée du Bas-Canada," et le dit Acte passé dans la cinquante-huitième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, " Acte pour faciliter les Procédures sur les Elections contestées ou les Retours des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée," et toutes et chacune des Clauses, Dispositions, Pouvoirs, Autorités, Ordres et Règlements respectivement contenus dans les dits Actes, en autant qu'il n'y est pas dérogé par le présent Acte, et le présent Acte continueront encore et demeureront en pleine force et effet jusqu'au premier jour de Mai, mil huit cent vingt-neuf, et pas plus long-tems.

Préambule.

Continuation des Actes de la 48e. Geo. 3, cap. 21, et de la 58e. Geo. 3, cap. 5.

The security or recognizance required by Act 48, Geo. 3, cap. 21, to be given; whether the person petitioning against the Election has been a Candidate or not.

Amount of the recognizance.

II. And whereas it is necessary to remove all doubts concerning the recognizance by Law required of persons petitioning against any Election of a Member or Members to serve in the Assembly, and to increase the amount for which recognizance shall, in such case, be required; Be it therefore declared and further enacted by the authority aforesaid, that the security or recognizance required by the second clause or section of an Act passed in the forty-eighth year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to regulate the trial of controverted Elections, or Returns of Members to serve in the House of Assembly in Lower-Canada," shall be required of and given, whether the person or persons petitioning against the Election have been a Candidate or Candidates or not, that is to say: a recognizance for the sum of one hundred pounds, current money of this Province, shall, for the ends and purposes specified in the said Act, and to answer and pay all costs that may be awarded by the House of Assembly against the Petitioners, be required and taken from two persons being Freeholders, each for the sum of fifty pounds, currency, and which recognizance shall be in the form prescribed in the Schedule hereunto annexed, and shall be given before the petition complaining of the Election, is presented.

Surety may obtain a reimbursement.

III. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that every surety who shall have paid any sum of money, in execution of such recognizance, shall be entitled to obtain the reimbursement of the said sum, as well by his Co-Obligee as by the other Petitioners, *minus* the share and portion of the said surety as one of the Petitioners, in case such surety shall be one of the said Petitioners.

### SCHEDULE.

Form of a recognizance to be entered into before any Petition by any person or persons against an Election, or Return of a Writ of Election can be proceeded upon.

The Schedule.

Be it remembered that on the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ in the year of our Lord \_\_\_\_\_ before me, A. B. (Speaker of the House of Assembly,) came C. D. of \_\_\_\_\_ and E. F. of \_\_\_\_\_ who severally acknowledged themselves to owe the following sums, that is to say: the said C. D. the sum of fifty pounds, currency, and the said E. F. the sum of fifty pounds, currency, to be levied on their respective goods and chattels, lands and tenements, to the use of our Lord the King, His Heirs and Successors, or to whomsoever it shall appertain, in consequence of a Petition to the House of Assembly against the regularity of a certain Election, held in the \_\_\_\_\_

for



for a Representative to serve in the said Assembly, (or against the Return, as the case may be,) in case the conditions hereunder-mentioned shall not be complied with.

The condition of this recognizance is, that if the persons so petitioning shall duly appear before the said House of Assembly, at such time or times as shall be fixed by the said House of Assembly, for taking into consideration their Petition, complaining of (here specify the complaint, whether for an undue Election or an undue Return, or for want of a Return, that no Return has been made upon an Election concluded,) for the County, Town or Borough of \_\_\_\_\_ and shall appear before the said House, for trial of the said Petition, and if necessary at every subsequent Session of the present Assembly, and follow up the same until a final determination thereupon, or until the same shall have been withdrawn by permission of the said House of Assembly, and shall also pay such costs as the said House of Assembly shall resolve and adjudge to be paid to any person or persons aggrieved by the said Petition, then this recognizance to be void, otherwise to be and remain in full force and effect.

C. D.

E. F.

Taken and acknowledged before me, in pursuance of an Act passed in the year of His Majesty George the Fourth, Chapter \_\_\_\_\_

## C A P. XXXIII.

AN ACT to repeal certain Acts therein-mentioned, and to consolidate the Laws relating to the Election of Members to serve in the Assembly of this Province, and to the duty of Returning Officers, and for other purposes.

(22d March, 1825.)

Preamble.

**W**HEREAS the Act of the Parliament of this Province, passed in the forty-seventh year of the Reign of His late Majesty, intituled, "An Act to provide Returning Officers for the Election of Knights, Citizens and Burgesses to serve in the House of Assembly, and to regulate Elections to be held for that purpose;" is defective, and the two Acts since passed in amendment thereof, will expire on the first day of May now next, and that it is expedient to repeal the said Acts, and to make more ample provision respecting Returning Officers, and for regulating the Election of Knights, Citizens and Burgesses to serve in Assembly: Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by

le pour un Représentant qui doit servir dans la dite Assemblée, (ou contre le Retour, suivant le cas) en cas que les conditions ci-après mentionnées, ne soient point remplies. La condition de cette reconnaissance est que si les personnes ainsi pétitionnant comparoissent dûment devant la dite Chambre d'Assemblée, à tels tems qui seront fixés par la dite Chambre d'Assemblée, pour prendre en considération leur Pétition se plaignant de (ici insérez la plainte si c'est pour une Election illégale, ou un Retour illégal, ou faute d'un Retour, qu'aucun Retour n'a été fait après la clôture d'une Election,) pour le Comté, Ville ou Bourg de et qu'elles comparoissent aussi afin qu'il soit procédé sur la dite Pétition, et s'il est nécessaire à toutes Sessions subséquentes de cette présente Assemblée, et poursuivre l'affaire jusqu'à ce qu'elle soit finalement décidée, ou jusqu'à ce que la Pétition soit retirée avec la permission de la dite Chambre d'Assemblée, et paye aussi tels frais que la dite Chambre d'Assemblée déterminera et adjugera comme devant être payés à la personne ou aux personnes lésées par la dite Pétition, alors cette reconnaissance sera nulle; autrement elle aura sa pleine force et effet.

C. D.

E. F.

Prise et reconnue devant moi en conformité à un Acte passé dans la année du Règne de Sa Majesté, George Quatre, Chapitre

## C A P. XXXIII.

ACTE pour abroger certains Actes y mentionnés, et pour réunir en un seul Acte les Lois concernant l'Election des Membres pour servir dans l'Assemblée de cette Province, et les devoirs des Officiers-Rapporteurs, et pour d'autres objets.

(22e. Mars, 1825.)

**V**U que l'Acte du Parlement de cette Province passé dans la quarante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé; " Acte qui pourvoit des Officiers-Rapporteurs pour l'Election des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois, pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence," est défectueux, et que les deux Actes passés depuis en amendement à icelui expireront le premier jour de Mai prochain, et qu'il est expédient d'abroger les dits Actes, et de pourvoir plus amplement à ce qui concerne les Officiers-Rapporteurs, et à régler l'Election des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée; Qu'il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du

Préambule.

by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North-America,*" and to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Act passed in the forty-seventh year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act to provide Returning Officers for the Election of Knights, Citizens and Burgesses to serve in the House of Assembly, and to regulate Elections to be held for that purpose," and an Act passed in the second year of His present Majesty, intituled, "An Act to amend certain parts of an Act passed in the forty-seventh year of the Reign of His late Majesty," intituled, "*An Act to provide Returning Officers for the Election of Knights, Citizens and Burgesses to serve in the House of Assembly, and to regulate Elections to be held for that purpose,*" and more effectually to prevent illegal practices in the Election of Members to serve in the said Assembly, and for further securing the freedom of such Elections," and an Act passed in the fourth year of the Reign of His present Majesty, intituled, "An Act to explain an Act passed in the second year of His Majesty's Reign, chapter fourth, relating to the Returning Officers' duty, and to the Election of Members to serve in the House of Assembly of this Province," shall be, and the same are hereby respectively repealed.

Act 47, Geo. III. cap. 16.

Act 2, Geo. IV. cap. 4.

& Act 4, Geo. IV. cap. 8, repealed.

Governor empowered to appoint Returning Officers.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of this Province for the time being, shall have power and authority to name and appoint, whenever it shall be necessary, fit and proper persons to act and officiate as Returning Officers in and for the respective Counties, Cities and Boroughs in this Province.

No Returning Officer shall be obliged to serve at more than one election.

Certain persons exempted.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no Returning Officer, so nominated and appointed, shall be obliged to act and officiate as Returning Officer at more than one Election. Provided always, that no Member of the Legislative or Executive Council, or of the House of Assembly, or of any Religious order, or Justice of the Court of King's Bench, or Provincial Judge, or Physician, Miller, or *Maitre de Poste*, nor any person being sixty years of age or upwards, shall be named or appointed Returning Officer, and that no person having served as a Member of the House of Assembly during the Provincial Parliament

du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale,*" et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, que le dit Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour l'Election des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois, pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence," et un Acte passé dans la deuxième année du Règne de Sa présente Majesté, intitulé, "Acte pour amender certaines parties d'un Acte passé dans la quarante-septième année du Règne de feu Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit des Officiers Rapporteurs pour l'Election des Chevaliers, Citoyens et Bourgeois pour servir en Assemblée, et qui règle les Elections à être tenues en conséquence, et qui pourvoit plus efficacement à empêcher les pratiques illégales dans l'Election des Membres pour servir dans la dite Assemblée, et assure plus amplement la liberté de telles Elections," et un Acte passé dans la quatrième année du Règne de sa présente Majesté, intitulé, "Acte qui explique un Acte passé dans la deuxième année du Règne de Sa Majesté, chapitre quatrième, concernant le devoir des Officiers-Rapporteurs et les Elections des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée de cette Province," seront et il sont par le présent respectivement abrogés.

Acte 47e. Geo. III, ch. 16.

Acte 2e. Geo. IV, ch. 2.

Et Acte de Geo. IV, cap. 8, abrogée.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la Personne ayant l'Administration du Gouvernement de cette Province pour le tems d'alors, aura pouvoir et autorité de nommer et constituer, toutes les fois qu'il sera nécessaire, des personnes propres et convenables pour agir comme Officiers-Rapporteurs dans et pour les différens Comtés, Cités et Bourgs en cette Province.

Pouvoir donné au Gouverneur de nommer des Officiers Rapporteurs.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucun Officier-Rapporteur ainsi nommé et constitué, ne sera obligé d'agir comme Officier-Rapporteur à plus d'une Election. Pourvu toujours, qu'aucun Membre des Conseil Législatif ou Exécutif, ou de la Chambre d'Assemblée, ou d'aucun Ordre Religieux, ni aucun Juge de la Cour du Banc du Roi ou Juge Provincial, ni aucun Médecin, Chirurgien, Meunier ni Maître de Poste, ni aucune personne âgée de soixante ans ou plus, ne sera nommée ou constituée Officier-Rapporteur, et qu'aucune personne qui aura servi comme Membre de la Chambre d'Assemblée du

Aucun Officier Rapporteur ne sera obligé de servir à plus d'une Election.

Certaines personnes exemptes.

rant

No Returning Officer shall be held to serve more than once.

Parliament immediately preceding, shall be nominated or appointed a Returning Officer at the general Election then next thereafter. Provided also, that no person having heretofore served as a Returning Officer, shall be again obliged to act or officiate as such.

Penalty on Returning Officers refusing to do their duty.

Qualifications of a Returning Officer.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every person refusing to perform the duty of Returning Officer, after having been nominated and appointed thereto, in manner aforesaid, and after his receipt of a Writ of Election, shall forfeit the sum of twenty-five pounds, current money of this Province. Provided always, that every person named and appointed Returning Officer be resident in and qualified as an Elector of the County, City or Borough for which he shall have been so named and appointed.

A Returning Officer may be elected a member of the Assembly.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing contained in this Act, shall extend, or be construed to extend to prevent or exclude any person who shall be nominated and appointed a Returning Officer from being elected a Member of the Assembly for any County, City, Division of City or Ward thereof, or Borough, other than the County, City, Division of City or Ward thereof, or Borough, for which such person shall have been nominated and appointed Returning Officer.

Fees of the Returning Officer.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that, henceforth, each and every Returning Officer shall be allowed for his fees for attending at each Election, the sum of three pounds, current money, and for drawing notifications, indentures and other necessary writings, five shillings each, as well for the French as for the English, when the same are required in both languages, together with forty shillings for furnishing and preparing a Poll book; and shall moreover be allowed one shilling per league for sending to fix up such notifications in each Parish or Township, both going and returning, and his reasonable expenses for causing the same to be fixed up in his own Parish or Township; and when the Poll shall last more than one day, he shall have a further allowance, for every other day that the Poll shall be so held, of Twenty Shillings, like money; and whenever there shall be a Poll, he shall also be allowed the sum of Ten Shillings, like money, for each and every day that the Poll shall be so held for a Clerk, and when the Returning Officer does not reside in the place where the Poll shall be so held, he shall be allowed the Post Charges of the journey—except when he shall be obliged to travel by water, and when the Returning Officer shall be under the necessity of travelling by water, a reasonable allowance for his expenses shall also be made. Provided always, that when a Poll is demanded, the Returning Officer shall cause proper and convenient

rant le Parlement Provincial qui aura immédiatement précédé, ne sera nommée ou constituée Officier-Rapporteur à l'Election générale qui le suivra. Pourvu aussi, qu'aucune personne qui aura ci-devant servi comme Officier-Rapporteur, ne sera de nouveau obligée à agir comme tel.

Aucun Officier Rapporteur ne sera tenu de servir plus d'une fois.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne qui refusera de remplir le devoir d'Officier-Rapporteur après avoir été nommée et constituée comme tel, en la manière susdite, et après avoir reçu un *Writ* d'Election, encourra la somme de vingt-cinq livres, argent courant de cette Province. Pourvu toujours, que toute personne nommée et constituée Officier-Rapporteur, soit domiciliée et qualifiée comme Electeur dans le Comté, la Cité ou le Bourg pour lequel ou laquelle elle aura été ainsi nommée et constituée.

Pénalité imposée aux Officiers Rapporteurs qui refuseront d'en faire les devoirs.

Qualifications d'Officier-Rapporteur.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que rien de contenu en cet Acte ne s'étendra ni ne sera entendu s'étendre à empêcher ou exclure aucune personne qui aura été nommée et constituée Officier-Rapporteur d'être élue Membre de l'Assemblée pour quelque Comté, Cité, Division de Cité ou Quartier d'icelle, ou Bourg que ce soit, autre que le Comté, Cité, Division de Cité, Quartier d'icelle ou Bourg, pour lequel ou laquelle elle aura été nommée et constituée Officier-Rapporteur.

Un Officier Rapporteur peut être élu Membre de l'Assemblée.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'à l'avenir il sera alloué à tout et chaque Officier-Rapporteur, pour ses Honoraires, pour assister à chaque Election, la somme de trois livres, argent courant, et pour dresser les Notices, Indentures et autres Ecritures nécessaires, cinq shelins pour chaque, tant pour le François que pour l'Anglois, lorsqu'elles sont requises dans les deux langues, et quarante shelins pour fournir et préparer un Livre de Poll ; et il lui sera alloué de plus, pour envoyer afficher les Notices dans chaque Paroisse ou Township, un shelin par lieue, tant pour aller que pour revenir, et ses frais raisonnables pour les faire afficher dans sa propre Paroisse ou Township : et lorsque le Poll durera plus d'un jour, il lui sera alloué en outre vingt shelins argent susdit, pour chaque autre jour que le Poll sera ainsi tenu, et lorsqu'il y aura un Poll, il lui sera aussi alloué pour un Clerc la somme de dix shelins, argent susdit, pour tout et chaque jour que le Poll sera ainsi tenu ; et lorsque l'Officier-Rapporteur ne résidera point dans l'endroit où le Poll se tiendra, il lui sera alloué le prix de la Poste pour le voyage, excepté lorsqu'il sera obligé de voyager par eau ; et lorsque l'Officier-Rapporteur sera dans la nécessité de voyager par eau, ses frais raisonnables lui seront aussi alloués. Pourvu toujours, que lorsqu'il sera demandé un Poll, l'Officier-Rapporteur fera ériger un *Hustings* convenable, ou procurera une place commode et convenable pour y tenir l'Election, les frais

Honoraires de l'Officier-Rapporteur.

Les Candidats payeront les frais des *Hustings*.

The candidates shall bear the expenses of the Hustings.

venient hustings to be erected, or procure a proper and convenient place for holding therein the Election, the expense of erecting which hustings, or the hire of such place for holding therein the Election, shall be borne by the Candidates and the representatives of the Candidates, who shall have demanded or stood such Poll, and be paid by them to the Returning Officer at the close of the Election, to be by him distributed and paid to whom it shall appertain.

The Returning Officer shall take an oath of office.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every person who shall be nominated and appointed to act and officiate as a Returning Officer, shall, before proceeding to any Election, take and subscribe before a Magistrate the Oath Number one, in the Schedule hereunto annexed, and the certificate of such oath shall be signed by the Magistrate administering the same, and annexed to the Return of every Writ of Election, under a penalty of fifty pounds, current money of this Province, upon every Returning Officer neglecting so to do.

Penalty.

The Returning Officer may appoint a Clerk to assist him, who shall take an oath.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that each Returning Officer may nominate and appoint, in writing under his hand, a person to act and assist him as Clerk at the Poll, and in such case the said Returning Officer is hereby authorized and required to administer to such person the Oath Number two in the Schedule hereunto annexed, before he shall act in the said capacity of Clerk. Provided always, that nothing herein contained, shall be construed to prevent any Justice of the Peace from administering such Oath, or any other Oath authorized or required by this Act, all which any and every Justice of the Peace, on due application to him for the purpose, is hereby authorized and required to administer.

Justice of the Peace authorized to administer the oath required by this Act.

How the Returning Officer shall proceed on the receipt of a Writ of Election.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every person nominated and appointed Returning Officer in the manner herein before directed, shall, on receiving any Writ of Election to him addressed, indorse thereon the date on which he shall have received the same, and shall within fifteen days then next following, cause public notice to be given, of the day and hour or the days and hours at which such Election will be held, at such place or places (as the case may be) as by this Act is or are fixed on for such purpose, and the said notice shall be, by an advertisement in the French and English languages, conformable to the form Number three in the schedule hereunto annexed, posted up, immediately before Divine Service, in the forenoon, at the door of every Church or Chapel, or other public place of Divine Service, and be also thereat, at the issue, or immediately after such Divine Service, publicly and audibly read, in each Parish of the City, Town, Township, Borough or County for which such Election is to be held, on a Sunday, not less than eight days nor  
more

de l'érection duquel *Hustings*, ou le loyer de laquelle place pour y tenir l'Election, seront supportés par les Candidats et les Représentans des Candidats qui auront demandé tel Poll, ou qui s'y seront présentés, et seront payés par eux à l'Officier-Rapporteur à la clôture de l'Election, pour être par lui distribués et payés à qui il appartiendra.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chaque personne qui sera nommée et constituée pour agir comme Officier-Rapporteur, prêtera et souscrira devant un Magistrat, avant de procéder à une Election, le Serment Numéro un, dans la Cédule annexée au présent, et le Certificat du dit Serment signé par le Magistrat qui l'aura administré, et annexé au Rapport sur chaque *Writ* d'Election, sous une Pénalité de cinquante livres, argent courant de cette Province, sur chaque Officier-Rapporteur qui négligera de le faire.

Les Officiers  
Rapporteurs  
prêteront ser-  
ment d'Office.  
Pénalité.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chaque Officier-Rapporteur pourra nommer et constituer par écrit sous son Seing, une personne pour l'aider et l'assister comme Clerc au Poll, et dans ce cas, le dit Officier-Rapporteur est par le présent autorisé et requis d'administrer à telle personne le Serment Numéro deux, dans la Cédule annexée au présent, avant d'agir en la dite qualité de Clerc. Pourvû toujours, que rien de contenu au présent ne soit censé empêcher aucun Juge de Paix d'administrer tel Serment, ou tout autre Serment autorisé ou requis par cet Acte, tous lesquels Sermens tout et chaque Juge de Paix, sur demande à lui dûment faite à cet effet, est par le présent autorisé et requis d'administrer.

L'Officier  
Rapporteur  
pourra nom-  
mer un Clerc  
pour l'aider,  
et auquel il  
administrera  
le serment.

Un Juge de  
Paix autorise  
d'administrer  
le Serment re-  
quis par cet  
Acte.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne nommée et constituée Officier-Rapporteur en la manière ci-devant ordonnée au présent, endossera sur tout *Writ* d'Election à lui adressé, la date qu'il l'aura reçu, et dans les quinze jours alors suivant, fera donner avis public du jour et de l'heure, ou des jours et heures auxquels telle Election aura lieu à la place où aux places, ainsi que le cas pourra le requérir, fixées par cet Acte à cet effet; et le dit avis sera donné par un Avertissement dans les langues Angloise et Française, conformément à la Forme Numéro trois, dans la Cédule annexée au présent, lequel sera affiché immédiatement avant le Service Divin du matin, à la Porte de chaque Eglise ou Chapelle ou autre place public de Culte Divin, et y sera lu publiquement à haute voix à l'issue ou immédiatement après le dit Service Divin, dans chaque Paroisse de la Cité, Ville, Township, Bourg ou Comté pour lequel ou laquelle telle Election devra se faire, un jour de Dimanche, qui ne sera pas

Manière  
dont l'Officier  
Rapporteur  
procédera à la  
réception du  
*Writ* d'Elec-  
tion.

more than fifteen days preceding the first day fixed for holding such Election, and where there is no Church or Chapel, or other public place of Divine Worship, such advertisement shall be published and posted up at the most public place or places of the County, Parish or Township; and every Returning Officer refusing or neglecting to give such notice, as is herein before directed, shall, for such offence, forfeit the sum of Thirty Pounds, current money of this Province.

Penalty.

Parishes  
where the E-  
lections are to  
be held in the  
several Coun-  
ties.

X. And whereas, from the great extent of certain Counties, many of the Electors would be prevented from attending at the Elections of the said Counties, if there were only one place for holding the Election in each of the said Counties, and for this reason it is expedient to fix upon two or more places in such Counties where the votes may be taken; and whereas it is expedient also that the places for holding the Elections in the other Counties should be fixed and ascertained; Be it further enacted by the authority aforesaid, that, in future, the Elections in the respective Counties of this Province shall be held in the several places following, to wit:—The Election for the County of Gaspé, at Gaspé, and at New-Carlisle; the Election for the County of Cornwallis, in the Parish of Kamouraska, and in the Parish of Trois Pistoles; the Election for the County of Devon, in the Parish of L'Islet; the Election for the County of Hertford, in the Parish of Saint Valier; the Election for the County of Dorchester, in the Parish of Pointe Lévi, and in the Parish of Saint Joseph, Nouvelle Beauce; the Election for the County of Buckinghamshire, in the Parish of Lotbinière, and in the Parish of Nicolet; the Election for the County of Richelieu, in the Parish of Saint Ours and in the Parish of Saint Hyacinthe; the Election for the County of Bedford, in the Seigneurie of Saint Armand, in the Parish of Point Olivier; the Election for the County of Surrey, in the Parish of Verchères; the Election for the County of Kent, in the Parish of Longueuil; the Election for the County of Huntingdon, in the Parish of Saint Philippe and in the Parish of Chateaugay; the Election for the County of York, in the Parish of Vaudreuil, and in the Parish of Saint Eustache, on the River du Chêne; the Election for the County of Montreal, in the Parish of Saint Laurent; the Election for the County of Effingham, in the Parish of Sainte Rose; the Election for the County of Leinster, in the Parish of Saint Pierre, commonly called L'Assomption; the Election for the County of Warwick, in the Parish of Berthier, and in the Parish of Saint Paul; the Election for the County of Saint Maurice, in the Parish of Yamachiche, and in the Parish of Champlain; the Election for the County of Hampshire, in the Parish of Deschambault, and in the Parish of Pointe aux Trembles; the Election for the County of Quebec, in the Parish of Charlesbourg; the Election for the County of Northumberland in the Parish of Sainte Anne, and in the Parish of Saint Pierre, in Saint Paul's Bay; and the Election for

moins de huit jours, ni plus de quinze jours avant le premier jour fixé pour faire telle Election ; Et lorsqu'il n'y aura pas d'Eglise, de Chapelle ou de Place Publique où se fait le Service Divin, tel Avertissement sera publié et affiché à l'endroit ou aux endroits les plus publics du Comté de la Paroisse ou du Township ; et tout Officier-Rapporteur refusant ou négligeant de donner tel avis, ainsi qu'il est ci-dessus ordonné au présent, encourra, pour telle contravention, la somme de trente livres, argent courant de cette Province.

Pénalité.

X. Et vû que la grande étendue de certains Comtés empêcheroit beaucoup d'Electeurs de se rendre aux Elections des dits Comtés, s'il n'y avoit qu'une place pour tenir les Elections dans chacun des dits Comtés, et que pour cette raison il est expédient de fixer deux ou plusieurs places dans ces Comtés où les votes puissent être pris ; et vû qu'il est expédient aussi que les places pour tenir les Elections dans les autres Comtés soient fixées et déterminées ; Qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'à l'avenir les Elections dans les Comtés respectifs de cette Province, seront tenues dans les différentes places suivantes, savoir : l'Election pour le Comté de Gaspé, à Gaspé et à New-Carlisle ; l'Election pour le Comté de Cornwallis, dans la Paroisse de Kamouraska et dans la Paroisse des Trois-Pistoles ; l'Election pour le Comté de Devon, dans la Paroisse de l'Islet ; l'Election pour le Comté de Hertford, dans la Paroisse de Saint Valier ; l'Election pour le Comté de Dorchester, dans la Paroisse de la Pointe-Lévi et dans la Paroisse de Saint Joseph de la Nouvelle-Beauce ; l'Election pour le Comté de Buckinghamshire, dans la Paroisse de Lotbinière et dans la Paroisse de Nicolet ; l'Election pour le Comté de Richelieu, dans la Paroisse de Saint Ours et dans la Paroisse de Saint Hyacinthe ; l'Election pour le Comté de Bedford, dans la Seigneurie de Saint Armand et dans la Paroisse de la Pointe Olivier ; l'Election pour le Comté de Surrey, dans la Paroisse de Verchères ; l'Election pour le Comté de Kent, dans la Paroisse de Longueuil ; l'Election pour le Comté de Huntingdon, dans la Paroisse de Saint Philippe et dans la Paroisse de Chateaugay ; l'Election pour le Comté de York, dans la Paroisse de Vaudreuil et dans la Paroisse de Saint Eustache, sur la Rivière du Chêne ; l'Election pour le Comté de Montréal, dans la Paroisse de Saint Laurent ; l'Election pour le Comté d'Essex, dans la Paroisse de Sainte Rose ; l'Election pour le Comté de Leinster, dans la Paroisse de Saint Pierre, communément appelée l'Assomption ; l'Election pour le Comté de Warwick, dans la Paroisse de Berthier et dans la Paroisse de Saint Paul ; l'Election pour le Comté de Saint Maurice, dans la Paroisse de Yamachiche et dans la Paroisse de Champlain ; l'Election pour le Comté de Hampshire, dans la Paroisse de Deschambault et dans la Paroisse de la Pointe aux Trembles ; l'Election pour le Comté de Québec, dans la Paroisse de Charlesbourg ; l'Election pour le Comté de Northumberland, dans la Paroisse de Sainte Anne, et dans la Paroisse de Saint Pierre de la Baie Saint Paul, et  
l'Election

Paroisses où se tiendront les Elections dans les différents Comtés.

Where there is a communication by land, the second Poll to be opened within a certain time,

Where two Polls are held in the same County, Election to commence at each place, alternately.

Places where the Elections shall be held in the Parishes.

Regulations to be observed by Returning Officers at Elections.

for the County of Orleans, in the Parish of Saint Jean. Provided always, that in all cases where there is a communication by land between the two places of Election, every Returning Officer shall, and he is hereby required, to open and commence the second Poll within three days and not less than thirty-six hours after the close of the first Poll. Provided also, that where two Polls are authorized to be opened and held within the same County, the Election shall commence at each of the said places, alternately.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Elections, for the Counties aforesaid, shall be held near the Churches of the Parishes herein before fixed upon for holding the same in the open air, or in some building near the Churches, provided such building be not a Tavern or Ale-House, and that free access be had thereto by every Elector; and where there is no Church, then at the most public place of the Parish, or Place fixed on for such Election by this Act.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every Returning Officer shall, at the time and place fixed for holding any Election, make Proclamation in the presence of the Electors then and there present, conformable to the form Number four of the Schedule hereunto annexed, and shall thereafter require the Electors then and there present, to name the person or persons of whom they make choice as a Member or Members to serve in the Assembly. And if the Candidates, or their respective Representatives, and the Electors, do agree and are so satisfied, upon a shew of hands, that the said Candidates, or any or either of them, or any other person or persons proposed by the Electors, is or are duly elected, then the said Returning Officer shall immediately close the said Election, and shall proclaim such person or persons duly elected and named as a Member or Members of the Assembly. But if any of the Candidates, or any person representing a Candidate, or any three Electors then and there present, do not agree that the Election ought to be immediately closed, and shall ask or demand a Poll, then it shall be the duty of the Returning Officer, and he is hereby required, to grant the same, and forthwith to proceed and take the votes, and enter them in a book which he shall keep or cause to be kept for that purpose, according to the form Number five in the Schedule hereunto annexed. And in all cases where an Election is to be held in a County where two places are fixed upon or appointed by this Act for holding the Poll, the Returning Officer shall not hold the said Poll more than six days at the first place, and he shall be afterwards held to adjourn the said Poll to the second place, if he be thereunto required by three Electors for the said County, duly qualified and present at the close of the first Poll, or by any Candidate, or by any person representing a Candidate then and there present. Provided always, that any  
Elector

L'Election pour le Comté d'Orléans, dans la Paroisse de Saint Jean. Pourvû toujours, que dans tous les cas où il y aura une communication par terre entre les deux places d'Election, chaque Officier-Rapporteur ouvrira, et il est par le présent requis d'ouvrir et commencer le second Poll sous trois jours, et non avant trente-six heures, après la clôture du premier Poll. Pourvû aussi, que dans les endroits où l'ouverture et la tenue de deux Polls sont autorisées dans le même Comté, l'Election commencera à chacune des dites places alternativement.

Lorsqu'il y aura une Communication par eau, le second Poll sera ouvert dans un certain tems.

Lorsqu'il sera tenu deux Polls dans le même Comté, l'élection commencera à chaque place alternativement.

Places où se tiendront les Elections dans les paroisses.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les Elections pour les Comtés susdits se tiendront près des Eglises des Paroisses ci-devant désignées dans le présent pour tenir icelles, soit en plein air ou dans quelques Bâtimens près des Eglises, pourvû que ces Bâtimens ne soient pas des Tavernes ou des Cabarets, et que l'accès en soit libre à tout et chaque Electeur ; et où il n'y aura point d'Eglise, alors à l'endroit le plus public de la Paroisse ou place désignée par cet Acte pour tenir telle Election.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que chaque Officier-Rapporteur aux tems et lieux fixés pour tenir une Election, fera, en la présence des Electeurs là et alors présens la Proclamation suivant la forme Numéro quatre, de la Cédule ci-annexée, et requerra ensuite les Electeurs là et alors présens de nommer la personne ou les personnes qu'ils voudront choisir pour Membre ou Membres de l'Assemblée ; Et si les Candidats ou leurs Représentans respectifs et les Electeurs conviennent et demeurent d'accord sur les suffrages à vue, que quel qu'un ou quelques-uns des dits Candidats, ou quelqu'autre personne ou personnes proposées par les Electeurs est duement élue ou sont duement élues, alors le dit Officier-Rapporteur clora sur le champ la dite Election, et proclamera telle personne ou personnes comme étant duement élue ou élues comme Membre ou Membres de l'Assemblée ; mais si quelqu'un des Candidats ou personnes représentant un Candidat ou trois Electeurs là et alors présens, ne conviennent pas que telle Election doit être close sur le champ, et demande ou demandent la tenue du Poll, alors il sera du devoir de l'Officier-Rapporteur, et il est par le présent requis d'accorder telle demande, et de procéder à recevoir les votes des Electeurs, et à les entrer dans un livre qu'à cet effet il tiendra ou fera tenir suivant la forme Numéro cinq, mentionnée à la Cédule ci-annexée ; et dans tous les cas où une Election devra être faite dans un Comté où il est fixé par cet Acte deux places pour la tenue du Poll, l'Officier-Rapporteur ne pourra tenir le dit Poll à la première place plus de six jours, et il sera ensuite tenu d'ajourner le dit Poll à la seconde place, s'il en est requis par trois Electeurs pour le dit Comté dûment qualifiés et présens à la clôture du premier Poll, ou par un Candidat, ou toute personne représentant un Candidat là et alors présens. Pourvû toujours, que tout Electeur pourra, en quelque tems que ce soit d'une Election, se déclarer le Représentant

Règles qu'observeront les Officiers-Rapporteurs aux Elections.

Elector may, at any period of any Election, declare himself the Representative of any absent Candidate, without any special power to that effect. Provided also, that nothing in this Act contained shall extend or be construed to extend, to prevent any Returning Officer from closing any Election to be held in virtue of this Act, at any period of such Election, if all the Candidates and the Representative or Representatives of any Candidate or Candidates consent thereto, or if no vote shall have been given during one hour, the Returning Officer having first made Proclamation of his intention to close the Poll at the expiration of one hour from the time of such Proclamation. Provided always, that after such Proclamation, an adjournment of the Poll, until the ensuing day, shall be granted, if so required by any three Electors, at which time the Election shall be finally closed, if no vote shall be given in the course of one hour, the Returning Officer having made Proclamation of his intention to that effect, previous to the commencement of such hour. And provided also, and the Returning Officer is hereby required to keep the Poll at every Election open eight hours at least in each day subsequently to the first day of Election, between eight of the clock in the morning and five of the clock in the afternoon, unless otherwise determined by the unanimous consent of the Candidates, or their Representatives, or by the final close of the Poll.

Time for keeping the Poll open.

Electors' votes not to be refused but with the consent of all the Candidates.

If objected to, the same to be entered in the Poll Book.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no Returning-Officer, or person authorized by him, to aid and assist him as a Clerk, shall refuse the vote of any person claiming a right to vote as an Elector, unless all the Candidates, and person or persons representing any Candidate or Candidates shall agree, that such person is not qualified to vote at such Election; and in every case of objection by a Candidate, or the Representative of a Candidate, to the vote of any person, the said Returning-Officer, or the person by him authorized to aid and assist him as a Clerk, shall enter in the Poll Book, opposite the Elector's name, the words "objected to," and by whom; and if required by the said Candidate, or Representative of a Candidate, shall also cause to be entered in the said Poll Book, opposite the Elector's name, the description of the property or specification of the qualification under which the right of voting is claimed.

The Returning Officer's duty after closing the Poll.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that as soon as any Election shall be closed, the Returning-Officer for such Election shall immediately proclaim the same, with a loud and audible voice, to the Electors then and there present, and shall immediately execute an Act or Instrument of Indenture thereof, under his hand and seal, and the hands and seals of at least three of the Electors then and there present, agreeable to the form Number six in the Schedule annexed, one part of which Act or Instrument of Indenture he shall

présentant d'un Candidat absent sans aucun pouvoir spécial à cet effet. Pourvû aussi que rien, de contenu en cet Acte ne s'étendra ni ne sera censé s'étendre à empêcher aucun Officier-Rapporteur de clore une Election qui sera tenue en vertu de cet Acte en quelque tems que ce soit de la dite Election, si tous les Candidats et le Représentant ou les Représentans d'un Candidat ou des Candidats y consentent, ou s'il n'a été donné aucun vote durant une heure, l'Officier Rapporteur ayant auparavant annoncé son intention de clore le Poll à l'expiration d'une heure après la dite annonce. Pourvû toujours, qu'après la dite annonce, il sera accordé, s'il est requis par trois Electeurs, un ajournement du Poll au jour suivant, auquel tems le Poll sera finalement clos s'il n'a été donné aucun vote dans le cours d'une heure, l'Officier-Rapporteur ayant annoncé son intention à cet effet avant le commencement de la dite heure. Et pourvû aussi, et l'Officier-Rapporteur est par le présent requis de tenir le Poll ouvert, à toute Election, huit heures au moins chaque jour après le premier jour de l'Election, entre huit heures du matin et cinq heures du soir, à moins qu'il ne soit autrement déterminé du consentement unanime des Candidats ou de leurs Représentans, ou par la clôture finale du Poll.

Tems pendant lequel le Poll sera tenu ouvert chaque jour.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucun Officier-Rapporteur ou personne par lui autorisée à l'aider et assister comme clerc, ne pourra refuser le vote d'aucune personne prétendant avoir droit de voter comme Electeur, à moins que tous les Candidats et personnes représentant des Candidats ne consentent que telle personne n'est point qualifiée pour voter à telle Election, et dans chaque cas d'objection par un Candidat ou représentant d'un Candidat au vote de quelque personne, le dit Officier-Rapporteur ou la personne par lui autorisée à l'aider et assister comme clerc, entrera dans le livre du Poll, vis-à-vis le nom de l'Electeur, le mot "*objecté,*" et par qui, et s'il en est requis par le dit Candidat ou par le représentant d'un Candidat, il fera aussi entrer sur le dit livre de Poll, vis-à-vis le nom de l'Electeur, la description de la propriété ou la spécification de la qualification en vertu de laquelle il prétend avoir droit de voter.

On ne refusera les Votes des Electeurs que du consentement de tous les Candidats.

S'il est fait quelque objection, elle sera entrée dans le Livre de Poll.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aussitôt qu'une Election sera close, l'Officier-Rapporteur pour telle Election la proclamera immédiatement à haute et intelligible voix aux Electeurs là et alors présens, et en passera aussitôt un Acte d'indenture sous son Seing et Sceau et sous les Seings et Sceaux d'au moins trois des Electeurs, là et alors présens, suivant la forme Numéro six, de la Cédule ci-annexée, une partie duquel Acte sera délivrée à l'instant à cha-

S

que

Devoir de l'Officier-Rapporteur après la clôture du Poll.

shall forthwith deliver to each of the persons elected, or his representative, and the other part thereof, together with the Writ of Election, his oath and the oath of his Clerk, (if he have one,) required by this Act, he shall transmit to the Clerk of the Crown in Chancery without delay.

After the Return of an Election, the poll book shall be deposited in the Prothonotary's Office.

Duty of the Prothonotary in cases of contested Elections.

XV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of the Returning Officer, immediately after the return of such Election, made in Chancery, to deposit the Poll-Book (if any there be) in the office of the Prothonotary or Prothonotaries of the Court of King's Bench for the District; and for the Counties of Buckinghamshire and Saint Maurice, the same deposit shall be made in the Office of the Prothonotary or Prothonotaries of the Court of King's Bench for the District of Three-Rivers: for the County of Hampshire, in the Office of the Prothonotaries of the Court of King's Bench for the District of Quebec, and for the County of Gaspé in the Office of the Clerk of the Provincial Court of the Inferior District of Gaspé, to the end that the said Poll-Book be proof in all prosecutions respecting such Election which may take place under this Act. Provided always, that in case of any contested Election, it shall be the duty of the Prothonotary or Clerk in whose Office the said Poll-Book shall have been deposited, to cause the said Poll-Book to be conveyed to the Clerk of the House of Assembly, when he shall be thereunto required.

Any person having, or claiming a right of voting, shall take an oath if required so to do.

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that any persons having or claiming to have a right to vote at any Election of a Member or Members to serve in the House of Assembly for this Province, shall, before he is admitted to vote at such Election, take one or more of the Oaths severally numbered one, two, three, four and five, in the Schedule hereunto subjoined, (or being one of the people called Quakers, shall solemnly affirm) in case the same shall be demanded by any or either of the Candidates, or person representing a Candidate, that is to say, if such person shall have or claim to have a right to vote at any Election of a Member or Members to serve for a County, he shall take the Oaths in the said Schedule numbered one, two and three. If such person shall have or claim to have a right to vote as a Proprietor at any Election of a Member or Members to serve for a City, Town or Borough, he shall take the Oaths in the said Schedule numbered one, two and four; and if such person shall have or claim to have a right to vote as a Tenant, in a City, Town or Borough, at any Election of a Member or Members to serve for such City, Town or Borough, he shall take the Oaths in the said Schedule numbered, one, two and five; which Oaths and Affirmations the Returning Officer is hereby empowered and required to administer gratis, under the penalty, in case of refusal so to do, of the sum of ten pounds, current money of this Province, to be recovered by any person who shall sue for the

que personne ainsi élue ou à son représentant, et une autre partie avec le writ d'Election et le serment requis par cet Acte de l'Officier-Rapporteur et de son clerc, s'il en a, sera transmis sans délai par le dit Officier-Rapporteur au Greffier de la Couronne en Chancellerie.

XV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir de tel Officier-Rapporteur, aussitôt après le retour de telle Election fait en chancellerie, de déposer le dit livre de Poll, s'il a été tenu un Poll, au Greffe de la Cour du Banc du Roi du District, et pour les Comtés de Buckinghamshire et Saint Maurice, le dit dépôt se fera au Greffe de la dite Cour pour le District des Trois-Rivières, et pour le Comté de Hampshire, au Greffe de la dite Cour pour le District de Québec, et pour le Comté de Gaspé, au Greffe de la Cour Provinciale du District Inférieur de Gaspé, pour le dit livre faire foi dans toutes poursuites qui pourront avoir lieu en vertu du présent Acte. Pourvû toujours, que dans le cas d'aucune Election contestée, il sera du devoir du Greffier qui en sera chargé, de faire parvenir le dit Livre de Poll au Greffier de la Chambre d'Assemblée lorsqu'il en sera requis.

Après le Retour d'une Election, le Livre de Poll sera déposé au Bureau du Protonotaire.

Devoir du Protonotaire dans les cas d'Elections contestées.

XVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne ayant ou prétendant avoir droit de voter à telle Election d'un Membre ou de Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée de cette Province, prêtera, avant d'être admise à voter à telle Election, un ou plusieurs des Sermens respectivement cotés un, deux, trois, quatre et cinq, dans la Cédule annexée au présent Acte, (ou étant une des personnes appelées Quakres, affirmera solennellement,) s'il est exigé par un ou aucun des Candidats, ou la personne représentant un Candidat, c'est-à-dire : Si telle personne a ou prétend avoir le droit de voter à aucune Election d'un Membre ou de Membres pour servir dans un Comté, elle prêtera les Sermens numérotés dans la Cédule un, deux et trois ; si telle personne a ou prétend avoir le droit de voter comme propriétaire à aucune Election d'un Membre ou de Membres pour servir pour une Ville ou un Bourg, elle prêtera les Sermens numérotés dans la dite Cédule un, deux et quatre ; et si telle personne a, ou prétend avoir le droit de voter comme Locataire dans une Ville ou Bourg, à aucune Election d'un Membre ou de Membres pour servir pour telle Ville ou Bourg, elle prêtera les Sermens numérotés dans la dite Cédule un, deux et cinq ; lesquels Sermens et affirmations, l'Officier-Rapporteur est par le présent autorisé et requis d'administrer gratuitement, sous la pénalité, dans le cas de refus de le faire, de la somme de dix livres, argent courant de cette Province, laquelle sera

Toute personne ayant ou prétendant avoir droit de voter, prêtera serment, si elle en est requise.

the same, with full costs of suit, by action of debt, bill, plaint or information, in any of His Majesty's Courts of competent jurisdiction; and no person shall be admitted to vote until he shall have taken the said Oaths, in a public manner, before the Returning Officer, in case the same shall have been required as aforesaid; and the Returning Officer is hereby required to enter or cause to be entered in the Poll-Book of such Election, the name or names of every person so sworn, with his addition, profession or trade, the place of his abode, and the description of his property, or specification of the qualification under which the right of voting is claimed, in the same words made use of in the Oaths, and also the nature of the Oath or Oaths administered; which entry the said Returning Officer shall certify by and under his hand, in the said Poll-Book, opposite the name of the person so sworn.

An Interpreter may be sworn in certain cases.

XVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that when an Elector shall not understand either the English or the French language, the Returning Officer shall swear an Interpreter to translate the Oath or Oaths which shall be required of the said Elector, as well as the questions which shall be put to him, and his answers; which Interpreter shall take the Oath following:—  
 Oath. “to wit; I swear that I will faithfully translate such Oaths, Declarations, Affirmations, Questions, and Answers, as the Returning Officer shall direct me to translate.” So help me God.”

Returning Officers admitting persons to Vote without taking the oaths, when required, and persons so voting shall pay a fine.

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any Returning Officer shall admit any person to vote without taking such Oath or Oaths, Affirmation or Affirmations, or the description of the Property or Specification of the qualification on which such Person claims the right of voting, if required as aforesaid, such Returning Officer shall forfeit for each offence the sum of Ten Pounds current money of this Province, to be recovered in manner aforesaid; and if any Person shall vote at such Election, without having first taken the Oath or Oaths, or, if a Quaker, the affirmation or affirmations aforesaid, and given the description or specification aforesaid, if required, such Person shall incur a similar penalty to that imposed upon the Returning Officer for admitting him so to vote as aforesaid, to be recovered in manner aforesaid.

Persons convicted of perjury shall suffer the Penalties of the Law and be incapable of being Electors or sitting or vo-

XIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any Elector or Person taking the Oath or Oaths, Affirmation or Affirmations herein-before mentioned, shall be guilty of wilful and corrupt perjury or of falsely affirming; or if any person shall bribe or corrupt another to take such Oath or Oaths, or falsely affirm, whereby he shall be guilty of wilful and corrupt perjury, and be thereof convicted in due course of Law, such Electors or Persons shall respectively

recouvrée par toute personne qui poursuivra pour icelle, avec tous les frais de poursuite, par action de dette, bill, plainte ou information, dans aucune des Cours de Sa Majesté de Jurisdiction compétente; et aucune personne ne sera admise à voter, qu'elle n'ait pris le dit Serment ou les dits Sermens d'une manière publique, dans le cas où il aura été demandé comme susdit, devant l'Officier Rapporteur, et le dit Officier-Rapporteur est par le présent requis d'entrer ou faire entrer dans le Livre de Poll de telle Election, le nom ou les noms de chaque personne ainsi assermentée, avec sa qualité, profession ou métier, le lieu de sa résidence, et la spécification de sa propriété et autres qualifications en vertu desquelles elle réclame le droit de voter, dans les mêmes termes employés dans le Serment, et aussi la nature du Serment ou Sermens administrés, laquelle entrée le dit Officier-Rapporteur certifiera sous son seing dans le dit Livre de Poll, vis-à-vis le nom de la personne ainsi assermentée.

XVII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que lorsqu'un Electeur n'entendra ni la langue Anglaise ni la Française, il sera loisible à l'Officier Rapporteur d'assermenter un Interprète pour traduire le Serment qui sera requis du dit Electeur, ainsi que les questions qui lui seront proposées, et ses réponses, lequel Interprète prêtera le Serment suivant: "Je jure que je traduirai fidèlement tels Sermens, Déclarations, Affirmations, Questions et Réponses que l'Officier-Rapporteur me requerra de traduire concernant cette Election." "Ainsi Dieu me soit en aide."

Il sera assermenté un Interprète en certains cas.

Serment.

XVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si aucun Officier-Rapporteur admet aucune personne à voter, sans prendre tel Serment ou Sermens, Affirmation ou Affirmations, ou la description des propriétés et autres qualifications sur lesquelles telles personnes réclament le droit de voter, s'ils sont demandés comme susdit, tel Officier-Rapporteur encourra, pour chaque offense, la somme de dix livres, argent courant de cette Province, laquelle sera recouvrée en la manière susdite, et si aucune personne vote à telle Election, sans avoir préalablement pris le Serment, ou si c'est un Quakre les affirmations, et donné la description ou spécification susdites, si elle en est requise, telle personne encourra la même pénalité qui est imposée à l'Officier-Rapporteur qui l'admettra à voter ainsi comme susdit, laquelle sera recouvrée en la manière susdite.

Les Officiers Rapporteurs qui admettront des personnes à voter sans prendre les Sermens lorsqu'elles en seront requises, et les personnes votant ainsi payeront une amende.

XIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si un Electeur ou toute autre personne prenant le Serment ou les Sermens, ou faisant l'affirmation ou les affirmations ci-devant mentionnées au présent, est coupable de parjure prémédité et corrompu, ou d'affirmation fausse, ou si une personne en suborne ou engage une autre à prendre tel Serment ou Sermens, ou à affirmer faussement de manière à se rendre coupable de parjure prémédité et corrompu, et en est juridiquement

Les personnes qui seront convaincues de parjure, souffriront les peines de la loi, et seront inhabiles à être Electeurs.

ting in the  
House of As-  
sembly.

tively incur and suffer the pains and penalties which by Law are imposed or inflicted in cases of wilful and corrupt perjury, or of subordination thereof, and be incapable of voting at any Election, or of being Elected, or of sitting and voting in the House of Assembly.

No person can  
be an Elector  
in a County  
unless he pos-  
sesses a real  
property of the  
clear annual  
value of 40  
shillings ster-  
ling.

XX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no person shall be admitted to vote at any Election for any County in this Province, without having an Estate in freehold, *fiel* or *roture*, or derived from certificate of the Governor and Council of the Province of Quebec, or by virtue of some Act or Acts of the Legislature of this Province, in the County for which he votes, of the clear yearly value of Forty Shillings sterling, that is to say, Forty-four Shillings and five Pence one Farthing, currency, over and above all rents and charges payable out of or in respect of the same, and without having been in the actual possession thereof, or in receipt of the rents and profits thereof, for his own use, above six calendar months immediately preceding such Election, unless the same came to him within the time aforesaid by descent or inheritance, marriage, contract of marriage, or by devise.

No person to  
be an Elector  
in a City,  
Town or Bo-  
rough, unless  
he possesses a  
lot of ground  
and dwelling  
house of the  
annual value  
of £5 sterling.

XXI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no person having or who hereafter shall have or claim to have a right to vote as a Free-holder, in any of the following places, that is to say, in the Upper-Town of the City of Quebec, in the Lower-Town of the said City, in the East Ward of the City of Montreal, in the West Ward of the said City of Montreal, in the Town of Three-Rivers, or in the Borough of William-Henry, shall be admitted to vote at any Election for any of the said places, unless such person at the time of such Election be really and *bonâ fide*, a proprietor and possessor for his own proper use, benefit, and behoof, in virtue of a legal title of a lot of ground and dwelling house thereupon, within the limits of the place for which the Election is held, of the yearly value of at least Five Pounds sterling, that is to say, Two Pounds Eleven Shillings and One Penny Farthing, currency, over and above all annual rents, be the same ground rents or constituted rents, (*rentes constituées*) with or for which the said lot of ground is annually charged or affected, and without having been in the actual possession thereof, or in receipt of the rents and profits thereof, for his own use above six calendar months, immediately preceding such Election, unless the same came to him within the time aforesaid, by descent or inheritance, marriage or contract of marriage, or by devise.

No person to  
vote as a ten-  
ant in a City,

XXII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no person who hath, or hereafter shall have or shall claim to have a right to vote as an Elec-  
tor

quement convaincue, tels Electeurs ou personnes respectivement encourront et souffriront les peines et pénalités qui sont imposées ou infligées dans les cas de parjure prémédité et corrompu, ou de subornation à icelui, et seront inhabiles à voter à aucune Election, ou à être élus ou à siéger et voter dans la Chambre d'Assemblée.

ou à siéger et voter dans la Chambre d'Assemblée.

XX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne ne sera admise à voter à aucune Election pour aucun Comté dans cette Province, sans avoir un Bien en franc-alleu, en fief ou en rôtur, ou par certificat du Gouverneur et Conseil de la Province de Québec, ou en vertu de quelque Acte ou Actes de la Législature de cette Province, dans le Comté pour lequel elle vote, de la valeur claire et annuelle de quarante chelins, sterling, c'est-à-dire : quarante-quatre chelins et cinq deniers, un quart, courant, en sus de toutes rentes et charges payables sur ou concernant icelui, ou sans avoir été dans la possession actuelle, ou dans la recette des rentes et profits d'icelui pour son propre usage, plus de six mois de Calendrier, précédant immédiatement telle Election, à moins qu'il ne lui soit venu dans l'espace de tems susdit, par héritage, legs, mariage ou conventions matrimoniales.

Personne ne sera Electeur dans un Comté à moins qu'elle n'y possède un immeuble de la valeur claire et annuelle de 40s. sterling.

XXI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne qui aura ci-après ou prétendra avoir droit de voter comme franc-tenancier à aucune des places suivantes, savoir : à la Haute-Ville de la Cité de Québec, à la Basse-Ville de la dite Cité, au quartier est de la Cité de Montréal, au quartier ouest de la dite Cité de Montréal, à la Ville des Trois-Rivières ou au Bourg de William Henry, ne sera admise à voter à aucune Election pour aucune des dites places, à moins que, dans le tems de telle Election, la dite personne ne soit propriétaire de bonne foi, et ne possède pour son propre usage, bénéfice et avantage, en vertu d'un titre légal, un lot de terre et une maison habitable sur icelui, dans les limites de la place pour laquelle se tient l'Election, de la valeur annuelle d'au moins cinq livres sterling, c'est-à-dire ; cinq livres-onze chelins et un denier et un quart courant, en sus de toutes rentes annuelles, soit foncières ou constituées, dont le dit lot de terre est annuellement chargé ou affecté, et qu'elle n'ait été dans la possession actuelle d'icelui, ou dans la recette des rentes et profits d'icelui, pour son propre usage, plus de six mois de Calendrier, immédiatement avant telle Election, à moins qu'ils ne lui soient venus dans l'espace de tems susdit, par Héritage, Mariage ou Contrat de Mariage, ou par Legs.

Aucune personne ne sera Electeur dans une Cité, Ville ou Bourg, à moins qu'elle n'y possède un lot de terre et maison de la valeur annuelle de £5 sterling.

XXII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne qui a ou qui aura ci-après, ou prétendra avoir le droit de voter comme Electeur

Aucune personne ne votera comme lo-

Town or Borough, unless he has resided as a tenant therein during twelve months, and paid an annual house-rent of £10 sterling.

tor at any Election, for the said Upper-Town of Quebec, the Lower-Town of Quebec, the East Ward of the City of Montreal, the West Ward of the said City of Montreal, the Town of Three-Rivers or the Borough of William-Henry, as a tenant of any house or part of a house separately, within the limits of either of the places aforesaid, shall be admitted to vote, unless he shall have actually resided as a tenant within the limits of the place for which such Election is held during twelve calendar months, next before the date of the summons for such Election, and do actually reside, within the limits of the place for which such Election is held, at the time of voting thereat, and shall also have actually paid one year's rent, at the rate of at least Ten Pounds, sterling, equal to Eleven Pounds Two Shillings and Two Pence and a Half-penny, currency, a year, for the house or houses, or part or parts of a house or houses, which he shall have occupied separately, during the time aforesaid. Provided always, and it is hereby declared, that any person who shall only have within the limits of any of the places aforesaid, a country house or office, or other place used as such, and who shall not actually reside there, shall not be entitled to vote at any such Election.

Proviso

Persons voting in right of any property acquired fraudulently, shall pay a fine.

XXIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no person shall vote in respect of, or in right of any estate which was granted or made over to him fraudulently and on purpose to qualify him to vote at any Election, and that if any person shall vote in respect of or in right of any such estate granted and made over to him as aforesaid, or if any person shall vote more than once at the same Election, or shall vote contrary to the true intent and meaning of this Act, or without being legally qualified to vote, and knowing such to be the case, he shall forfeit and pay to any person suing for the same, the penalty of ten pounds, current money of this Province, for every such offence, to be recovered in manner aforesaid, with full costs of suit, in any of His Majesty's Courts of competent jurisdiction.

Any person convicted of having employed illegal means to obtain votes shall be declared to be disqualified to sit and vote in the House of Assembly.

XXIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every person who, by himself or by means of others in his interest or favour, shall, before or during the time of any Election, employ or cause to be employed any means of corruption, to obtain any vote at such Election, or to prevent any Elector from giving his vote thereat, in keeping him back by any threat, or causing him to lose any salary or advantage, or by making him any promise of any gift, advantage or reward; or who shall at any time within one month prior to any Election, or during the same, either by himself or by any other person by him employed, or by any ways or means whatsoever, directly or indirectly, make a present of, or allow to any person having a right to vote at such Election, of any

à aucune Election comme susdit, soit dans la Haute-Ville de Québec, ou dans la Basse-Ville de Québec, soit dans le quartier est de la Cité de Montréal, ou dans le quartier ouest de la dite Cité, soit dans la Ville des Trois-Rivières, ou dans le Bourg de William Henry, comme locataire d'aucune maison ou partie de maison séparément dans les limites d'aucun des lieux susdits, ne sera admise à voter à moins qu'elle n'ait réellement résidé comme locataire dans les limites de la place où se tiendra telle Election, pendant l'espace de douze mois de calendrier, immédiatement avant la date du Writ de Sommation pour telle Election, et qu'elle ne réside actuellement dans le tems qu'elle votera dans les limites de la place pour laquelle se fait telle Election, et à moins qu'elle n'ait réellement payé une année de loyer à raison d'au moins dix livres sterling, égales à onze livres deux chelins et deux deniers et demi courant par an, pour la maison ou les maisons, ou partie de maison qu'elle aura ainsi occupées séparément durant le tems susdit. Pourvû toujours, et il est par le présent déclaré, que toute personne qui ne tiendra, dans les limites d'aucun des lieux susdits, qu'un comptoir ou bureau, ou autre place employée comme tel, et qui n'y tiendra point feu et lieu, et n'y résidera point, ne pourra avoir droit de voter à telle Election.

locataire dans une Cité, Ville ou Bourg à moins qu'elle n'y ait résidé douze mois, et payé un loyer annuel de £10 sterling.

Proviso.

XXIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne ne votera en conséquence de ce qu'elle pourra posséder un bien qui lui aura été donné ou transporté frauduleusement, et afin de lui donner droit de voter à une Election, et que si une personne vote en conséquence de ce qu'elle pourra posséder un tel bien qui lui aura été donné ou transporté comme susdit, ou si une personne vote plus d'une fois à la même Election, ou si elle vote contre le vrai sens et intention de cet Acte, ou sans avoir légalement droit, et le sachant, elle encourra et payera, à quelque personne que ce soit qui poursuivra pour icelle, une pénalité de dix Livres, argent courant de cette Province, pour chaque telle offence, laquelle sera recouvrée en la manière susdite, avec tous les frais de poursuite, dans quelque Cour que ce soit de Sa Majesté ayant juridiction compétente.

Les personnes qui voteront sur des Biens acquis d'une manière frauduleuse, payeront une amende.

XXIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute personne qui par elle même ou par le moyen d'autres en sa faveur, soit avant ou durant le tems d'une Election, emploiera ou fera employer quelques moyens de corruption pour obtenir des votes à telle Election, ou pour empêcher quelque Electeur de donner son vote à icelle, en le retenant par quelque menace de lui faire perdre quelque salaire ou avantage, ou en lui faisant quelque promesse de quelque don, avantage ou récompense, ou qui en quelque tems que ce soit, dans l'espace d'un mois avant une Election, ou durant icelle, soit par elle même ou par quelqu'autre personne employée par elle, ou par quelque voie ou moyen que ce soit, directement ou indirectement, donnera ou allouera à quelque personne ayant droit de voter à telle

Toute personne convaincue d'avoir employé des moyens illégaux pour obtenir des votes, sera déclarée inhabile à siéger dans la Chambre d'Assemblée.

any sum of money or promise of any sum of money or other reward, or who shall at his cost or charge, open or support, or cause to be opened and supported, any house of public entertainment during the period aforesaid, within the limits of any County, or within the County in which any City, Town or Borough is situated, for which such Election is held, every such person so offending, (the offence being proved to the satisfaction of the House of Assembly,) shall be adjudged and declared to be disqualified to sit or vote in the said House of Assembly upon such Election; and thereupon a new Writ of Election shall issue, and every such person so disqualified shall be, and is hereby declared incapable of being re-elected at such new Election, or at any other Election during the continuance of the then Provinicial Parliament.

Any person employing illegal means to procure the Election of any person, shall pay a fine, and be disqualified to sit or vote in the House of Assembly

XXV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person who hath claimeth to have, or shall have or claim to have any right to vote at any Election, or any other person not having or claiming to have a right to vote at such Election, shall, by himself or by any other person whomsoever on his behalf or account, give or promise or engage to give any sum or sums of money or other valuable consideration, with the intent of aiding or procuring any person whomsoever to be elected or returned at such Election; or if any person whomsoever, by himself or by any other person employed by him, doth or shall, by any gift or reward, or by any promise, agreement or security for any gift or reward, whether as a compensation for loss of time or for expences in going to vote, for soliciting votes, or on any other pretence whatsoever, corrupt or procure any person or persons to give his or their votes, or forbear to give his or their votes at any such Election, such person so offending in any of the cases aforesaid, shall, for every such offence, forfeit the sum of ten pounds, current money of this Province, to any persons suing for the same, to be recovered as before directed, with full costs of suit, and be incapable of being elected and of sitting and voting in the House of Assembly during the Parliament for which such Election is held; and every person offending again at any subsequent Election, in any of the cases aforesaid, and after judgment shall have been obtained against him in any action for any such offence at a former Election, or after he shall have been lawfully convicted thereof, shall, for every such offence at any subsequent Election, forfeit the sum of twenty pounds, current money aforesaid, to any person suing for the same, to be recovered as herein-before directed, with full costs of suit, and be again disqualified and incapable of being elected, and of sitting and voting in the House of Assembly, during the Parliament for which such subsequent Election shall be held.

telle Election, quelque somme d'argent, ou fera promesse de quelque somme d'argent ou autre récompense, ou qui à ses frais et dépens ouvrira et soutiendra, ou fera ouvrir et soutenir, durant le période susdit, quelque maison de traitement public dans les limites d'un comté, ou dans le comté dans lequel est située la Cité, Ville ou Bourg pour laquelle telle Election devra se tenir, chaque telle personne contrevenant ainsi (la contravention étant prouvée à la satisfaction de la Chambre d'Assemblée) sera jugée et déclarée inhabile à siéger ou voter dans la dite Chambre d'Assemblée d'après telle Election, et il sera en conséquence expédié un nouveau *Writ* d'Election, et toute telle personne ainsi rendue inhabile sera et est par le présent déclarée incapable d'être élue de nouveau à telle Election, ou à toute autre Election durant la continuation du Parlement Provincial d'alors.

XXV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si aucune personne qui a ou prétend avoir, ou aura ou prétendra avoir aucun droit de voter à aucune telle Election, ou toute autre personne qui n'aura ni ne prétendra avoir droit de voter à telle Election, donne ou promet, ou s'engage à donner par elle même ou par aucune autre personne quelconque, de sa part, aucune somme ou sommes d'argent, ou autre considération de prix, avec intention d'aider aucune personne quelconque à être élue ou rapportée, ou de procurer qu'elle soit élue ou rapportée à aucune telle Election, ou si aucune personne quelconque, par elle même ou par aucune autre personne employée par elle corrompt par don ou récompense, ou par aucune promesse, accord, ou sureté pour aucun don ou récompense, (soit comme compensation pour perte de tems, ou pour frais à encourrir pour aller voter, pour solliciter des votes, ou sous aucun autre prétexte quelconque,) ou engage aucune personne à donner son vote ou ses votes, ou l'empêche de donner son vote ou ses votes, à aucune telle Election, telle personne ainsi contrevenant dans aucun des cas susdits, encourra pour chaque telle offense, une amende de la somme de dix livres argent courant de cette Province, payable à quelque personne que ce soit poursuivant pour icelle, et recouvrable comme ci-dessus ordonné, avec tous les frais de poursuite, et sera inhabile à être élue et à siéger ou voter dans la Chambre d'Assemblée durant le Parlement pour lequel telle Election aura eu lieu, et toute personne contrevenant de nouveau à aucune Election subséquente, dans aucun des cas ci-dessus, depuis et après le jugement obtenu contre elle en quelque action que ce soit, pour aucune telle offense à une Election précédente, ou après qu'elle en aura été légalement convaincue, encourra pour chaque telle offense une amende de vingt livres; argent courant de cette Province, payable à toute personne qui en fera la poursuite, et recouvrable comme ci-dessus ordonné, avec tous les frais de poursuite, et sera de nouveau disqualifiée et inhabile à être élue, et à siéger ou voter dans la Chambre d'Assemblée durant le Parlement pour lequel telle Election aura eu lieu.

Toute personne qui emploiera des moyens illégaux pour faire élire une personne, paiera une amende et sera inhabile à siéger dans la Chambre d'Assemblée.

Conveyances of real property made in a fraudulent manner in order to entitle a person to vote shall be valid for the said person.

XXVI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that all conveyances of real property or estate, made and executed to and in favor of any person or persons, in a fraudulent or collusive manner, on purpose to qualify him or them to give his or their vote or votes at any Election of a Member or Members to serve in the House of Assembly, notwithstanding any condition or agreement to defeat or determine such conveyance, or to reconvey the same, shall be deemed and taken against the persons who shall have made and executed the same, valid and absolute, and the real property or estate thereby granted and conveyed, shall be holden and enjoyed by the person or persons, to or in whose favor the said conveyance or conveyances shall have been made and executed, his or their heirs and assigns for ever, free and clear, and absolutely exonerated and discharged of and from all conditions and agreements made and contained in such conveyance or conveyances, to defeat or determine the estate thereby conveyed, or for the reconveyance thereof, whether the said conditions or agreements be with the grantee or grantees, or with any person or persons, in trust or acting for him or them; and all such conditions and agreements as shall be made and contained in any such conveyance or conveyances made and executed as aforesaid, to defeat and determine the estate thereby granted and conveyed, or for the reconveyance of the same, shall be null and void to all intents and purposes, and the real property or estate thereby granted and conveyed, shall vest in the person or persons to and in whose favor the said conveyance or conveyances, shall have been made and executed, his or their heirs and assigns for ever, and in the same manner as if no such conditions or agreements had been made or entered into: And every person who shall make or execute such conveyance or conveyances as aforesaid, or be privy thereto, or devise or prepare the same, or vote at any Election in pursuance and by virtue thereof, shall, for every such conveyance, so made and executed, forfeit and pay the sum of Forty Pounds, current money of this Province, each.

Any Returning Officer taking a part in an Election shall pay a fine.

XXVII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that no Returning Officer shall take any part either before or during any Election by him held, by favoring or influencing, or causing to be favored or influenced, the interest of any Candidate or Candidates at such Election, but that the said Returning Officer shall conduct himself in an upright and impartial manner, in the discharge of the duties of his office, and shall faithfully take and enter or cause to be faithfully taken and entered the votes of the Electors and other particulars, in the Poll-Book as herein-before directed, under the penalty of the sum of twenty-five pounds, current money of this Province.

XXVIII.

XXVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tous transports de Biens Immeubles faits et consentis en faveur de quelque personne que ce soit d'une manière frauduleuse ou collusoire, et à l'effet de la qualifier à donner son vote ou ses votes à une Election d'un Membre ou de Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée, nonobstant toute condition ou convention de résilier et annuler tels transports, ou d'en faire une rétrocession, seront jugés et censés valides et efficaces contre les personnes qui les auront faits et exécutés, et les Biens donnés et transportés par iceux seront tenus et possédés par la personne en faveur de laquelle tels transports auront été faits et exécutés, ses hoirs et ayans cause pour toujours, franchement et quittement, et absolument déchargés et acquittés de toutes conditions et conventions faites et contenues dans tels transports pour résilier et annuler iceux, ou pour rétrocéder les dits Biens Immeubles, soit que les dites conditions ou conventions soient avec le Cessionnaire ou les Cessionnaires, ou avec aucune personne ou personnes faisant pour lui ou eux, et toutes telles conditions et conventions qui seront faites et contenues dans aucun tel transport fait et exécuté comme susdit, pour résilier et annuler le transport des Biens Immeubles cédés et transportés par icelui, ou pour la rétrocession d'iceux, seront nulles et de nul effet à toutes fins et intentions quelconques; et les Biens Immeubles cédés ou transportés par icelui, resteront à la personne en faveur de laquelle le transport aura été fait et passé, ses hoirs et ayans cause pour toujours, et de la même manière que s'il n'eut été fait ou consenti aucune condition ou convention, et toute personne qui fera ou passera tel transport comme susdit, ou qui y aura part, ou le projettera, ou le dressera, ou votera à une Election en vertu d'icelui, encourra et payera, pour chaque tel transport ainsi fait et exécuté, la somme de quarante livres, argent courant de cette Province.

Les transports d'Immeubles faits d'une manière frauduleuse pour donner droit à une personne de voter seront valides pour cette personne.

XXVII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucun Officier-Rapporteur ne prendra aucune part, soit avant ou pendant une Election par lui tenue, en favorisant ou influençant, ou faisant favoriser ou influencer les intérêts de quelque Candidat ou Candidats à telle Election, mais que le dit Officier-Rapporteur se conduira dans l'exécution de son office d'une manière intègre et impartiale, et prendra et entrera fidèlement ou fera prendre et entrer fidèlement les votes des Electeurs et autres particularités dans le livre de Poll, tel que ci-devant ordonné dans le présent, sous la pénalité de vingt-cinq livres, argent courant de cette Province.

Tout Officier Rapporteur qui prendra part dans une Election paiera une amende.

No person to wear Flags, Ribbons, &c.

XXVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that each and every person who shall at any Election of a Member or Members to serve in the Assembly, wear or carry any flag, ribbon, or cockade or other badge or mark whatsoever to distinguish him or them, as supporting any particular Candidate or Candidates at such Election, or who shall by violence, menace or malicious practice, or in any manner or way whatsoever impede or disturb, or thereby endeavour to impede or disturb any Election, or thereby prevent or endeavour to prevent any Elector or Electors from giving his or their votes at the same, according to his or their wish or desire, shall, on conviction thereof, forfeit and pay the sum of Ten Pounds current money of this Province, for every such offence.

The returning Officer to have power to maintain order and command Peace Officers to assist him.

XXIX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that every Returning Officer, shall have power and authority to maintain and enforce order, and keep the peace at the Election held by him, and all Officers and Non-commissioned Officers of Militia, Constables and other Peace Officers, and all others His Majesty's subjects, within the limits of the place for which such Election is held, or who shall be present thereat, are hereby required to be aiding and assisting him therein; and if any person or persons shall commit violence, or be engaged in any affray or riot, or be armed with clubs, staves, or other offensive weapons, or wear or carry any flag, ribbon, or cockade, or other badge or mark whatsoever, to distinguish him or them as supporting any particular Candidate or Candidates, or in anywise disturb or threaten to disturb the peace or order at such Election, or wilfully prevent or endeavour to prevent any elector or person from coming to vote thereat, or in anywise interrupt the Poll or the business thereof, the said Returning Officer shall have power and authority, on view, or on the oath of one credible witness (which oath the said Returning Officer is hereby authorized and empowered to administer) arrest or confine or commit to prison, any such person or persons so offending, by an order in writing, directed to any Officer of Militia, Peace Officer or Gaoler, within the limits of the place for which such Election is held, which order such Officer of Militia, Peace Officer or Gaoler is hereby required and commanded to obey under a penalty of not exceeding five pounds, current money of this Province, for disobedience thereto, provided the time of such arrest, confinement or imprisonment, shall not exceed twenty-four hours. And provided also, that no such arrest, confinement or imprisonment, shall in any manner exempt the person or persons so arrested, confined, imprisoned or detained, from any of the pains and penalties to which they may be liable for any thing done contrary to the true intent and meaning of this Act.

In case of death, or illness of the Re-

XXX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if at any Election the Poll shall be interrupted by the death or severe illness of the Returning

XXVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que toute et chaque personne qui à l'Élection d'un Membre ou de Membres pour servir dans l'Assemblée, portera quelque Pavillon, Ruban ou Cocarde, ou autre signe ou marque quelconque, qui la fasse distinguer comme soutenant à telle Élection quelque Candidat ou Candidats particuliers, ou qui par violence, menace ou pratique malicieuse, ou par quelque voie ou moyen que ce soit, empêchera ou troublera, ou essayera à empêcher ou troubler quelque Élection, ou empêchera ou essayera à empêcher quelque Electeur d'y donner librement son vote suivant son désir ou sa volonté, encourra et payera pour chaque telle offense, en étant convaincue, la somme de dix livres, argent courant de cette Province.

Aucune personne ne portera de Ruban, Pavillons, &c.

XXIX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que tout Officier-Rapporteur aura pouvoir et autorité de maintenir et faire observer l'ordre, et de tenir la paix à l'Élection tenue par lui, et tous les Officiers et Sous-Officiers de Milice, Connétables et autres Officiers de Paix, et tous autres des Sujets de Sa Majesté dans les limites de la Place, pour laquelle telle Élection sera tenue ou qui y seroient présens, sont par le présent requis de l'y aider et assister; et si aucune personne commet des violences, ou est engagée en aucune émeute ou tumulte, ou est armée de massues, de bâtons ou d'autres armes offensives, ou porte aucun pavillon, ruban ou cocarde, ou autre signe ou marque quelconque, qui la fasse distinguer comme soutenant quelque Candidat ou Candidats particuliers, ou trouble la paix ou l'ordre à telle Élection, ou empêche à dessein, ou s'efforce d'empêcher quelqu'Electeur d'y venir voter, ou interrompt en quelque manière que ce soit le Poll, ou les affaires d'icelui, le dit Officier-Rapporteur aura pouvoir et autorité d'arrêter à vue et sur le serment d'un témoin digne de foi, lequel serment le dit Officier-Rapporteur est par le présent autorisé et a pouvoir d'administrer, et de confiner ou faire mettre en Prison toute telle personne ainsi contrevenant, par un ordre en écrit adressé à un Officier de Milice, Officier de Paix ou Geolier dans les limites de la place pour laquelle telle Élection se tiendra, auquel ordre tel Officier de Milice, Officier de Paix ou Geolier est par le présent requis et commandé d'obéir, sous la pénalité n'excédant pas cinq livres courant de cette Province pour désobéissance à icelui, pourvu que le tems de telle arrestation, détention ou emprisonnement n'excède pas vingt-quatre heures, et pourvu aussi qu'aucune telle arrestation, détention ou emprisonnement n'exempte en aucune manière la personne ainsi arrêtée, détenue, confinée ou emprisonnée d'aucune des peines et pénalités auxquelles elle pourroit avoir été sujette à raison de quelque chose faite contre le vrai sens et intention de cet Acte.

L'Officier Rapporteur aura pouvoir de maintenir l'Ordre et de commander des Officiers de Paix pour l'assister.

XXX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si à une Élection le Poll est interrompu par le décès ou la maladie sérieuse de l'Officier Rapporteur,

Dans le cas de mort ou de maladie de

turning-officer  
the Clerk of  
the Poll shall  
supply his  
place.

turning Officer, the person authorised by him to aid and assist him as Clerk, and sworn as is herein-before directed, shall, under the penalty of the sum of one hundred pounds, current money of this Province, to be paid to any person suing for the same, and to be recovered as herein-before directed, with full costs of suit, forthwith assume the functions of the Returning Officer, and take and subscribe the Oath herein-before directed to be taken and subscribed by the Returning Officer, before proceeding to such Election, which Oath any Magistrate is hereby authorised and required to administer, and shall proceed to take the Poll, and act in every respect as Returning Officer, for all the purposes of this Act, and in the same manner as if he had been originally Returning Officer, and with all and every the powers and authority appertaining to the appointment of Returning Officer; of all which the said Clerk shall make a particular entry in the Poll Book, as well as make a special Return, unless his authority shall have been previously superceded by the recovery of the Returning Officer from such illness as aforesaid, or the legal appointment of a new one, as the case may be.

On a vacancy  
happening in  
the House of  
the Assembly, the  
Speaker shall  
issue his Warrant  
for a new  
Election.

XXXI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any vacancy shall happen in the Assembly by the death of any Member or otherwise, it shall be the duty of the Speaker, on information thereof being given to him by any Member rising in his place, if the said vacancy shall happen during any Session of the Assembly, or in writing, under the hands and seals of any two Members of the Assembly, if the said vacancy shall happen during any recess of the Assembly, by prorogation or adjournment, to give notice thereof by a Warrant under his hand and seal, directed to the Clerk of the Crown in Chancery, that a new Writ may issue for the Election of a Member of the Assembly to fill up such vacancy.

The senior Of-  
ficer of Militia  
shall cause  
certain clauses  
of this Act to  
be read.

XXXII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty of the Senior Officer of Militia, in each and every Parish or Township in this Province, to cause the Nineteenth, Twentieth, Twenty-third, Twenty-fourth and Twenty-fifth Sections of this Act, to be publicly read at the Church door of each of their respective Parishes or Townships, immediately after Divine Service, on some Sunday or Holiday, not more than three weeks, nor less than eight days before every Election of a Member or Members to serve in the House of Assembly, for the County in which such Parish or Township is situate, and that it shall be the duty of every Returning Officer, immediately before proceeding to any Election, to read, or cause the aforesaid Sections of this Act to be publicly read to the Electors then and there present.

XXXIII.

teur, la personne autorisée de lui à l'aider et à l'assister comme Clerc, et assermentée tel qu'il est ci-devant ordonné dans le présent, prendra immédiatement les fonctions de l'Officier-Rapporteur, sous la pénalité de la somme de cent livres argent courant de cette Province, payable à toute personne qui poursuivra pour icelle, et recouvrable tel que ci-devant ordonné au présent, avec tous les frais de poursuite, et elle prendra et souscrira le serment qu'il est ci-dessus enjoint par le présent à l'Officier-Rapporteur de prendre et souscrire avant de procéder à telle Election, lequel serment tout Magistrat est par le présent autorisé et requis d'administrer, et elle procédera au Poll et agira sous tous les rapports pour toutes les fins de cet Acte, et de la même manière que si elle eut été originairement Officier-Rapporteur, et avec tous et chacun des pouvoirs et autorités qui appartiennent à la Commission de l'Officier-Rapporteur, et de tout ce le dit Clerc fera une entrée particulière dans le livre du Poll, et il en fera un rapport spécial, à moins que son autorité n'ait préalablement expirée par le rétablissement de l'Officier-Rapporteur ou par la nomination légale d'un nouveau, ainsi que le cas pourra être.

L'Officier-Rapporteur, le Clerc du Poll remplira sa place.

XXXI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que s'il arrive quelque vacance dans l'Assemblée par le décès d'un Membre ou autrement, il sera du devoir de l'Orateur, lui en étant donné information par un Membre quelconque, se levant à sa place, si la dite vacance a lieu durant une Session de l'Assemblée, ou par un écrit sous les Seings et Sceaux de deux Membres quelconques de l'Assemblée, si la dite vacance a lieu durant la levée de l'Assemblée par prorogation ou ajournement, d'en donner avis par un *Warrant* ou Ordre sous son Seign et Sceau, adressé au Greffier de la Couronne en Chancellerie, afin qu'il puisse être expédié un nouveau *Writ* pour l'Election d'un Membre de l'Assemblée pour remplir telle vacance.

Lorsqu'il y aura une Vacance dans la Chambre d'Assemblée, l'Orateur expédiera un Mandat pour une nouvelle Election.

XXXII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir du plus ancien Officier de Milice, dans toutes et chacune des Paroisses ou Townships en cette Province, de faire lire publiquement les dix-neuvième, vingtième, vingt-troisième, vingt-quatrième et vingt-cinquième clauses de cet Acte, à la Porte de l'Eglise de leur Paroisse ou Township respectif, immédiatement après le Service Divin, un Dimanche ou Fête, pas plus de trois semaines, ni moins de huit jours avant aucune Election d'un Membre ou de Membres pour servir dans l'Assemblée pour le Comté dans lequel telle Paroisse ou Township est situé, et il sera du devoir de chaque Officier-Rapporteur, immédiatement avant de procéder à aucune telle Election, de lire ou faire lire publiquement les clauses ci-dessus de cet Acte, aux Electeurs assemblés pour y voter.

Le plus ancien Officier de Milice fera lire certaines clauses de cet Acte.

The Plaintiff in any Action by this Act to allege the Offence without mentioning the Writ of Summons.

Limitation of Actions.

The Fines to be paid to the Receiver General and to be accounted for.

Ascertain number of copies of this Act to be printed and transmitted to the Returning Officers with the Writs of Election.

XXXIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be sufficient for the Plaintiff in any action given by this Act, to state in the declaration, that the Defendant is indebted unto him in the sum of money thereby demanded, and to allege the particular offence, for which the action or suit is brought, and that the Defendant hath acted contrary to this Act, without mentioning the Writ of Summons to Parliament, or the return thereof, and it shall be sufficient in any Indictment or Information for any offence committed contrary to this Act, to allege the particular offence charged upon the Defendant, and that the Defendant is guilty thereof, without mentioning the Writ of Summons to Parliament or the Return thereof, or the authority of the Returning Officer, grounded upon any such Writ of Summons. Provided always, that every action, suit or information given by this Act, shall be commenced within the space of nine Calendar months next after the fact committed, and not afterwards.

XXXIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the fines, forfeitures and penalties by this Act imposed, except those which are granted to informers, shall be paid into the hands of His Majesty's Receiver-General, for the public uses of the Province, and the support of the Government thereof, and shall be accounted for to His Majesty, His Heirs, and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury, for the time being, in such manner and form as His Majesty, His Heirs and Successors shall direct.

XXXV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that a sufficient number of copies of this Act shall be printed separately, and one copy thereof shall be forwarded to every Returning Officer, who shall be hereafter named and appointed for any ensuing General or Special Election, together with the Writ of Election that shall be addressed to him.

## Schedules.



### NUMBER ONE,

#### OATH OF THE RETURNING OFFICER.

"I, A. B. Returning Officer for the (County, City, Division of a City, Ward, &c.) do solemnly swear, (or being one of

XXXIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera et pourra être suffisant pour le Demandeur, dans quelque Action que ce soit, donnée par cet Acte, d'exposer dans la déclaration que le Défendeur lui doit la somme d'argent demandée dans icelle, et d'alléguer l'offense particulière pour laquelle l'action ou poursuite est intentée, et que le Défendeur a agi contre cet Acte, sans faire mention du *Writ* de Sommation au Parlement ou du Rapport sur icelui : et il sera suffisant, dans tout Indictement ou Information pour quelque offense que ce soit, commise contre cet Acte, d'alléguer l'offense particulière dont le Défendeur est chargé, et que le Défendeur en est coupable, sans faire mention du *Writ* de Sommation au Parlement ou du Rapport sur icelui, ou de l'autorité de l'Officier-Rapporteur fondée sur aucun tel *Writ* de Sommation. Pourvu toujours, que toute action, poursuite ou information donnée par cet Acte soit commencée dans l'espace de neuf mois de Calendrier, immédiatement après le fait commis, et non-après.

Le Demandeur dans toute action donnée par cet Acte, alléguera l'offense sans faire mention du *Writ* de Sommation.

Limitation des Actions.

XXXIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les amendes, confiscations et pénalités imposées par cet Acte, à l'exception de celles qui sont accordées aux Dénonciateurs, seront payées entre les mains du Receveur-Général de Sa Majesté, pour les usages publics de la Province et le soutien du Gouvernement d'icelle, et il en sera rendu compte à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorie de Sa Majesté pour le tems d'alors, en telles manière et forme que Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront.

Les amendes seront payées au Receveur Général, et il en sera rendu compte.

XXXV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera imprimé séparément un nombre suffisant de copies de cet Acte, et il en sera transmis une copie à chaque Officier-Rapporteur qui sera ci-après nommé et constitué pour toute Election à venir soit générale ou spéciale, ensemble avec le *Writ* d'Election qui lui sera adressé.

Il sera imprimé un certain nombre de copies de cet Acte pour être transmises aux Officiers Rapporteurs avec les *Writs* d'Election.

## Cédules.

### NUMERO UN.

#### SERMENT DE L'OFFICIER-RAPPORTEUR.

“ Je, A. B. Officier-Rapporteur, pour le (Comté, Cité, Division d'une Cité, Quartier d'icelle, Ville ou Bourg de, &c.) jure solennellement, (ou si  
 “ U 2 “ c'est

“ of the people called *Quakers* do solemnly affirm) that I am resident in and duly  
 “ qualified as an Elector of this (County, City, Division of a City, Ward thereof,  
 “ Town or Borough of &c.) and that I have not, directly nor indirectly  
 “ received, any sum or sums of money, office, place or employment, gift, gratuity,  
 “ or reward, or any Bond, Bill or Note, or any promise of any gratuity whatso-  
 “ ever, either by myself or by any person for my use, benefit, or advantage, for  
 “ favoring the Election of any particular person or persons, or making or endea-  
 “ vouring to make the Return of any particular person or persons at the present  
 “ Election of a Member or Members to serve in the Assembly of this Province,  
 “ and that I will proceed in taking the votes of the Electors, and will make Re-  
 “ turn of such person or persons as shall appear to me to have the majority of  
 “ legal votes, and this I do solemnly swear (or affirm) to do without partiality,  
 “ fear, favor or affection.” — “ So help me God.”

NUMBER, TWO.

OATH TO BE TAKEN BY POLL-CLERKS.

“ I, A. B. do solemnly swear (*or being a Quaker, do solemnly affirm,*) that I will  
 “ at this ensuing Election of a Member or Members to serve in Assembly for the  
 “ (County, City, Division of a City or Ward thereof, Town or Borough of  
 “ &c.) truly and indifferently take the Poll, and set down the name of  
 “ each Voter, his addition, profession or trade, and the place where his qualifi-  
 “ cation lies, with the description or specification of the same, as well as the na-  
 “ ture of the Oath or Oaths administered to him, and for whom he shall Poll and  
 “ give his vote, and that I will truly enter every vote upon the Poll-book, with  
 “ the other particulars required to be entered therein, without partiality, fear,  
 “ favor or affection.” — “ So help me God.”

NUMBER, THREE.

FORM OF THE NOTICE TO BE GIVEN BY A RETURNING OFFICER  
 PRIOR TO HOLDING ANY ELECTION.

(County, City, Division of a City or Ward thereof, Town or Borough of  
 &c.) “ Public Notice is hereby given to the Electors in  
 “ the

“ *c'est un des gens appelés Quakres, affirme solennellement,* ) que je suis domicilié dans ce (Comté, Cité, Division d'une Cité, Quartier d'icelle, Ville ou Bourg, de &c.) et suis dûment qualifié comme Electeur en icelui, et que je n'ai reçu, ou directement ni indirectement, aucune somme ou sommes d'argent, office, ou place ou emploi, don, gratification ou récompense, ni aucune obligation ou billet, ni aucune promesse de quelque gratification que ce soit, soit par moi-même ou par aucune autre personne pour mon usage, bénéfice ou avantage, pour favoriser l' Election d'aucune personne ou personnes particulières, ou pour faire ou tâcher de faire le Rapport d'aucune personne ou personnes particulières à la présente Election d'un Membre (ou de Membres) pour servir dans l'Assemblée de cette Province, et que je procéderai à prendre les voix des Electeurs, et que je ferai rapport de telle personne qui me paroîtra (ou paroîtront) avoir la pluralité des voix légales ; et je jure (ou affirme) solennellement que je ferai toutes ces choses sans partialité, crainte, faveur ou affection. Ainsi Dieu me soit en aide.”

### NUMERO DEUX.

#### SERMENT QUE PRENDRONT LES CLERCS DE POLL.

“ Je, A. B. jure solennellement, (*ou si c'est un Quakre, affirme solennellement,*) qu'à cette Election prochaine d'un Membre (ou de Membres) pour servir dans l'Assemblée pour le Comté, (Cité, Division d'une Cité ou Quartier d'icelle, Ville ou Bourg de, &c.) je prendrai fidèlement et indifféremment les voix, et écrirai le nom de chaque Voteur, sa qualité, profession ou métier, et le lieu où est située sa qualification, avec la description ou spécification d'icelle, ainsi que la nature du Serment ou des Sermens à lui administrés, et pour qui il donnera son vote, et que j'entrerais tous les votes dans le Livre de Poll, avec les autres particularités dont l'entrée est requise, sans partialité, crainte, faveur ou affection.—Ainsi Dieu me soit en aide.”

### NUMERO TROIS.

#### FORME DE L'AVERTISSEMENT QUE DOIT DONNER UN OFFICIER RAPPORTEUR AVANT DE TENIR UNE ELECTION.

Comté, Cité, Division d'une Cité, Quartier d'icelle, Ville ou Bourg de  
&c. “ Avis public est donné par le présent aux Electeurs du Comté  
“ Cité,

“ the County, (City, Division of a City or Ward thereof, Town or Borough  
 “ &c.) qualified to elect  
 “ and constitute a Member or Members to serve in the Assembly of this Province,  
 “ that in pursuance of His Majesty’s Writ to me directed, bearing date the  
 “ day of I do require the attendance of the Electors of the said  
 “ County, City, Division of a City or Ward thereof, Town or Borough of  
 “ &c.) at in the (Parish or of &c.) on the  
 “ day of at of the clock in the forenoon, for the purpose of  
 “ electing a person or persons to represent them in the (ensuing or present) As-  
 “ sembly of this Province. And I do give further notice, that I shall continue  
 “ the said Election, in such manner as is by law directed, of which all persons  
 “ are hereby required to take notice, and govern themselves accordingly.”

“ the day of “ A. B. Returning Officer. 18 ”

NUMBER, 4.

FORM OF THE PROCLAMATION.

“ OYEZ, OYEZ, OYEZ.”

“ All manner of persons are strictly commanded and charged to keep silence,  
 “ while His Majesty’s Writ of Summons is publicly read for the Election of a  
 “ Member or Members to serve in Assembly, for the (County, City, Division of a  
 “ City or Ward thereof, Town or Borough of &c.) under the pains and  
 “ penalties resulting therefrom.”



Number Five.



FORM OF THE POLL BOOK.

CANDIDATES.		Entries to be made if the Voter be objected to or sworn.					Signature of the Returning-Officer opposite the name of the Voter if objected to or sworn.
A.	B.	C.	Description of his property or qualification if objected to, or if sworn in the terms used by the Voter in the Oath if sworn.	Place of his abode in the terms used by the Voter in the Oath.	Nature of the Oath or Oaths administered to the Voter.	NUMBER.	
					Two.		
					Three.		
					Four.		
					Five.		
Names of the Voters.		Addition, Trade or Profession.		Qualification and where situate.		Proprietor or Tenant.	
Name of the occupier if the Voter is not in possession.		If objected to and by whom.					

FORME DU LIVRE DE POLL.

CANDIDATS		Entrées à faire, si l'on objecte au voteur, ou s'il est assermenté,	Nature du Serment ou des Sermens administrés au voteur.	NOMBRE.	Signature de l'Officier-Rapporteur vis-à-vis le nom du Voteur, si on lui fait objection, ou s'il est assermenté.
A.	B.				
				Un.	
				Deux.	
				Trois.	
				Quatre.	
				Cinq.	
Noms des Voteurs.		Lieu du Domicile du voteur, dans les termes employés dans le Serment.	Description de la Propriété du voteur, ou spécification de sa qualification, s'il lui est objecté, ou s'il est assermenté; et suivant les termes qu'il emploiera dans le Serment, s'il le fait.		
Qualité, Métier ou Profession.					
Qualifications, et où situés.					
Propriétaire ou Tenancier.					
Nom de l'Occupant, si le voteur n'est pas possesseur.					
S'il est objecté et par qui.					

X

Numéro Cinq.

FORME DU LIVRE DE POLL.

CANDIDATS		Lieu du Domicile du voteur, dans les termes employés dans le Serment.	Description de la Propriété du voteur, ou spécification de sa qualification, s'il lui est objecté, ou s'il est asser- menté: et suivant les ter- mes qu'il emploiera dans le Serment, s'il le fait.	Nature du Serment ou des Sermons administrés au voteur.	NOMBRE.	Signature de l'Officier- Rapporteur vis-à-vis le nom du Voteur, si on lui fait objection, ou s'il est assermen- té.
A.	B.					
Noms des Voteurs.						
Qualité, Métier ou Profession.						
Qualifications, et où situées.						
Propriétaire ou Tenancier.						
Nom de l'Occupant, si le voteur n'est pas possesseur.						
S'il est objecté et par qui.						
					Un.	
					Deux.	
					Trois.	
					Quatre.	
					Cinq.	

X

NUMBER SIX.

FORM OF THE INDENTURE.

“ This Indenture made this                    day of                    in the year of Our Lord,  
 “ one thousand eight hundred and                    and in the                    year of the Reign  
 “ of our Sovereign Lord George the Fourth, by the Grace of God, of the United  
 “ Kingdom of Great Britain and Ireland, King, Defender of the Faith : Between  
 “ A. B. Esquire, Returning Officer, for the County, (City, division of a City or  
 “ Ward thereof, Town or Borough of                    &c.) in the Province of Lower-  
 “ Canada, of the one part, and C. D., E. F. and G. H. Electors of the said Coun-  
 “ ty, (City, division of a City or Ward thereof, Town or Borough of                    &c.)  
 “ of the other part. Witnesseth—That in conformity to His Majesty’s Writ,  
 “ bearing date the                    day of                    (now last past or instant) and after  
 “ notice thereof having been given according to law, they the said C. D., E. F.  
 “ and G. H. Electors as aforesaid, in full Assembly, have chosen D. E. (and F. G.)  
 “ Esquire, (or Esquires) as a Member or Members to serve for the said County,  
 “ (City, division of a City or Ward thereof, Town or Borough of                    &c.)  
 “ in the Assembly of this Province, to be held at Quebec, the                    day of  
 “                    next, and they the said Electors did, and do hereby give to the said D. E.  
 “ and F. G. ample and sufficient power for them the said Electors, and the Com-  
 “ mons of the said County, (City, division of a City or Ward thereof, Town or  
 “ Borough of                    &c.) distinct from the said Commons, to make and consent  
 “ to such matters, as in the said Assembly by the Common Council of the said  
 “ Province, shall be by the favor of God ordained. In Witness whereof the said  
 “ parties have to these presents, made and executed in three parts, severally set  
 “ and subscribed their respective names and signatures, and affixed their respec-  
 “ tive seals, the day and year first above written.” (L. S.)

A. B.—*Returning Officer.*

Electors, { C. D. (L. S.)  
 { E. F. (L. S.)  
 { G. H. (L. S.)

OATHS TO BE ADMINISTERED TO VOTERS.

NUMBER ONE.

“ You swear, (or being one of the people called Quakers, you solemnly affirm)  
 “ that your name is                    that your addition, profession or trade is                    “ that

NUMERO SIX.

FORME DE L'ACTE D'INDENTURE.

“ Cet Acte fait le jour de dans l'année de Notre Seigneur,  
 “ Mil huit cent et dans la année du Règne  
 “ de Notre Souverain Seigneur, George Quatre, par la Grâce de Dieu, Roi du  
 “ Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi, entre  
 “ A. B. Ecuier, Officier-Rapporteur pour le Comté, (Cité, Division d'une  
 “ Cité, Quartier d'icelle, Ville ou Bourg,) de dans la Pro-  
 “ vince du Bas-Canada, d'une part, et C. D.—E. F. et G. H. Electeurs du dit  
 “ Comté, (Cité, Division d'une Cité, Quartier d'icelle, Ville ou Bourg) de  
 “ d'autre part, atteste qu'en conformité au *Writ* de Sa Ma-  
 “ jesté, en date du jour de dernier, (ou courant,) et  
 “ après qu'il en a eu été donné avis, suivant la Loi, les dits C. D.—E. F. et G.  
 “ H. Electeurs, comme susdit, ont choisi D. E. (et F. G.) Ecuier (ou Ecuyers)  
 “ comme Membre (ou Membres) pour servir pour le dit Comté, (Cité, Division  
 “ d'une Cité, Quartier d'icelle, Ville ou Bourg) de dans  
 “ l'Assemblée de cette Province qui se tiendra à Québec, le jour  
 “ de prochain, et les dits Electeurs ont donné et donnent par le  
 “ présent au dit (ou aux dits) D. E. (et F. G.) ample et suffisant pouvoir, de faire  
 “ et consentir, pour eux les dits Electeurs et les Communes du dit Comté, (Cité,  
 “ Division d'une Cité, Quartier d'icelle, Ville ou Bourg) de et  
 “ indépendamment des dites Communes, les matières et choses qui, avec l'aide  
 “ de Dieu, seront ordonnées dans la dite Assemblée par le Conseil Commun de  
 “ la dite Province. En foi de quoi les dites parties ont respectivement mis leurs  
 “ Signatures à ces présentes faites et exécutées en deux (ou trois) parties, et y  
 “ ont apposé leurs Sceaux les jour et an ci-dessus mentionnés.”

(L. S.) A. B. Officier-Rapporteur.

Electeurs. { C. D. (L. S.)  
 { E. F. (L. S.)  
 { G. H. (L. S.)

SERMENS A ADMINISTRER AUX VOTEURS.

NUMERO UN.

“ Vous jurez (ou étant un des gens appelés Quakers, vous affirmez solennelle-  
 “ ment) que votre nom est que votre qualité, profession ou métier est  
 X 2

“ that the place of your abode is at                      in the County of  
 “ (and if in a City or Town, the street or part of the City or Town is to be speci-  
 “ fied) that you are of the full age of twenty-one years, and that you have not al-  
 “ ready voted at this Election.”—“ So help you God.”

## NUMBER TWO.

“ You swear, (or being one of the people called Quakers, you solemnly affirm)  
 “ that your name is                      that your addition, profession or trade is  
 “ that the place of your abode is at                      in the County of                      (and if  
 “ in a City or Town, the street or part of the City or Town is to be specified) that  
 “ you have not received or had by yourself, or by any other person whomsoever  
 “ in trust for you, or for your own use and benefit, directly or indirectly, any  
 “ sum or sums of money, office, place or employment, gift or reward, or any pro-  
 “ mise or security for any sum or sums of money, office, employment, gift or re-  
 “ ward in order to give your vote at this Election, and that you have not before  
 “ voted at this Election.”—“ So help you God.”

## NUMBER THREE.

“ You swear, (or being one of the people called Quakers, you solemnly affirm);  
 “ that your name is                      that your addition, profession or trade, is  
 “                      that the place of your abode is at                      in the County of  
 “                      (if in a City or Town, the street or part of the City or Town is to be spe-  
 “ cified) that you are possessed for your own use and benefit of a land or tene-  
 “ ment, lying and being at                      in the County of                      adjoining on one  
 “ side to the land or tenement occupied by                      and on the other side to  
 “ that occupied by                      which land or tenement so belonging to you, are  
 “ of the clear yearly value of forty shillings, sterling, that is to say, forty-four  
 “ shillings and four pence one farthing, currency, over and above all rents and  
 “ charges payable out of or in respect of the same, and that you have been in the  
 “ actual possession thereof, or of the rents and profits thereof, for your own use,  
 “ for six calendar months and upwards, immediately preceding the present Elec-  
 “ tion, or that the same came to you within that time, by descent or inheritance,  
 “ marriage, contract of marriage, or by devise, and that such land or tenement  
 “ hath

“ que le lieu de votre résidence est à dans  
 “ le Comté de (et si c'est dans une Cité ou Ville, la rue, ou la  
 “ partie de la Cité ou Ville doit être spécifiée,) que vous avez atteint l'âge com-  
 “ plet de vingt-et-un ans, et que vous n'avez pas déjà voté à cette Election.  
 “ Ainsi Dieu vous soit en aide.”

NUMERO DEUX.

“ Vous jurez (ou étant un des gens appelés Quakres, vous affirmez solen-  
 “ nellement) que votre nom est que votre quali-  
 “ té, profession ou métier est que le lieu de votre ré-  
 “ sidence est à dans le Comté de  
 “ (et si c'est dans une Cité ou Ville, la rue ou la partie de la Cité ou Ville doit être  
 “ spécifiée,) que vous n'avez pas reçu ni eu par vous même, ni par aucune per-  
 “ sonne quelconque, à la charge de vous les remettre ou pour votre propre usage  
 “ et avantage, directement ou indirectement, aucune somme ou sommes d'ar-  
 “ gent, office, place ou emploi, don ou récompense, ou aucune promesse ou  
 “ sûreté pour aucune somme ou sommes d'argent, office, place ou emploi, don  
 “ ou récompense, afin de donner votre voix à cette Election, et que vous n'avez  
 “ pas déjà voté à cette Election. Ainsi Dieu vous soit en aide.”

NUMERO TROIS.

“ Vous jurez (ou étant un des gens appelés Quakres, vous affirmez solen-  
 “ nellement) que votre nom est que votre qualité,  
 “ profession ou métier est que le lieu de votre rési-  
 “ dence est à dans le Comté de  
 “ (si c'est dans une Cité ou Ville, la Rue ou la partie de la Cité ou Ville doit être  
 “ spécifiée,) que vous possédez pour votre propre usage et avantage une terre et  
 “ possession sise et située à dans le Comté de  
 “ joignant d'un côté à la terre et possession occupée par et d'autre  
 “ côté à celle qui est occupée par laquelle terre et possession vous  
 “ appartenant ainsi, est de la valeur nette et annuelle de quarante chelins ster-  
 “ ling, c'est-à-dire, quarante-quatre chelins et cinq deniers et un quart, courant,  
 “ en sus de toutes rentes et charges payables sur ou par rapport à icelle, et que  
 “ vous avez été réellement en possession d'icelle, ou des rentes et profits d'icelle  
 “ pour votre propre usage pendant six mois de Calendrier et plus, immédiatement  
 “ avant la présente Election, et qu'elle vous est échue dans l'espace de tems sus-  
 “ dit par héritage, mariage, contrat de mariage ou legs, et que cette terre ou  
 “ possession

“hath not been granted or made over to you fraudulently and on purpose to qualify you to vote at any Election, and that you have not already voted at this Election.”—“So help you God.”

#### NUMBER FOUR.

“You swear, (or being one of the People called Quakers, you solemnly affirm,) that your name is                      that your addition, profession or trade, is  
 “that the place of your abode is at                      in the County of                      (and if in  
 “a City or Town, the street or part of the City or Town, is to be specified) that you  
 “are really and *bonâ fide* proprietor and possessed for your own proper use, benefit and behoof, in virtue of a legal title of a lot of ground and dwelling-house  
 “thereon, within the limits of this (Upper or Lower-Town of the City of Quebec, East-Ward or West-Ward of the City of Montreal, Town of Three-Rivers or Borough of William-Henry, as the case may be) adjoining on one side  
 “to the house or lot occupied by                      and on the other side to the house  
 “or lot occupied by                      which lot of ground and dwelling house so belonging to you, is of the yearly value of five pounds sterling, that is to say, five  
 “pounds, eleven shillings and one penny farthing, currency, or more, over and  
 “above all rents and charges payable out of or in respect of the same, and that  
 “you have been in the actual possession thereof, or of the receipt of the rents and  
 “profits thereof, for your own use, for six calendar months and upwards, immediately preceding the present Election, or that the same came to you by descent  
 “or inheritance, marriage, contract of marriage, or by devise, and that such lot  
 “of ground and dwelling house have not been granted or made over to you fraudulently, or on purpose to qualify you to vote at any Election, and that you  
 “have not already voted at this Election.”—“So help you God.”

#### NUMBER FIVE.

“You swear, (or being one of the people called Quakers, you solemnly affirm,) that your name is                      that your addition, profession or trade is  
 “that you have resided as a tenant within the limits of this (Upper or Lower-Town of the City of Quebec, East-Ward or West-Ward of the City of Montreal, Town of Three-Rivers or Borough of William-Henry, as the case may be)  
 “during the space of twelve calendar months or upwards, next before the date  
 “of the Writ of Summons for the present Election, that you have actually paid  
 “for the said twelve months, a rent not less than ten pounds sterling, equal to  
 “eleven pounds, two shillings and two pence and a half-penny, currency, and  
 “that you have not already voted at this Election.”—“So help you God.”

“ possession ne vous a point été donnée ou transportée frauduleusement, et pour  
 “ vous donner le droit de voter à une Election, et que vous n’avez pas déjà voté  
 “ à cette Election. Ainsi Dieu vous soit en aide.”

NUMERO QUATRE.

“ Vous jurez (ou étant un des gens appelés Quakres, vous affirmez solennelle-  
 “ ment) que votre nom est . . . . . que votre qualité, profession ou  
 “ métier est . . . . . que le lieu de votre résidence est à  
 “ dans le Comté de . . . . . (et si c’est dans une Cité ou Ville, la rue ou  
 “ la partie de la Cité ou Ville doit être spécifiée,) et que vous êtes réellement et  
 “ de bonne foi propriétaire et possesseur, pour votre propre usage et avantage,  
 “ en vertu d’un titre légal, d’un lot de terre ou emplacement et maison dessus  
 “ construite, dans les limites de (cette Haute ou Basse-Ville de la Cité de Québec,  
 “ ce Quartier Est ou Ouest de la Cité de Montréal, cette Ville des Trois-Rivières  
 “ ou ce Bourg de William-Henry, ainsi que le cas pourra être,) joignant d’un  
 “ côté à la maison ou emplacement occupé par . . . . . et d’autre côté par  
 “ la maison ou emplacement occupé par . . . . . lesquels lots de terre ou  
 “ emplacement et maison, ainsi à vous appartenant, sont de la valeur annuelle  
 “ de cinq livres sterling; c’est-à-dire, cinq livres onze chelins un denier et un  
 “ quart courant, ou plus, en sus de toutes rentes ou charges payables sur ou par  
 “ rapport à iceux, et que vous avez été réellement en possession d’iceux ou en  
 “ recette des rentes et profits d’iceux, pour votre propre usage pendant six mois  
 “ de Calendrier et plus, immédiatement avant la présente Election, ou qu’ils  
 “ vous sont échus pendant le cours du tems susdit, par succession ou héritage,  
 “ mariage, contrat de mariage ou par legs, et que ces lots de terre et maison ne  
 “ vous ont point été donnés ou transportés frauduleusement pour vous donner le  
 “ droit de voter, et que vous n’avez pas déjà voté à cette Election. Ainsi Dieu  
 “ vous soit en aide.”

NUMERO CINQ.

“ Vous jurez (ou étant un des gens appelés Quakres, vous affirmez solennelle-  
 “ ment) que votre nom est . . . . . que votre qualité, profession ou mé-  
 “ tier est . . . . . que vous avez résidé comme locataire dans les limites de  
 “ (cette Haute ou Basse-Ville de la Cité de Québec, ce Quartier Est ou Ouest  
 “ de la Cité de Montréal, cette Ville des Trois-Rivières ou ce Bourg de Wil-  
 “ liam-Henry, ainsi que le cas pourra être) durant l’espace de douze mois de  
 “ Calendrier ou plus immédiatement avant la date du Writ de Sommation pour  
 “ la présente Election, et que vous avez effectivement payé pour les dits douze  
 “ mois, une rente n’étant pas moindre que dix livres sterling; égales à onze li-  
 “ vres, deux chelins et deux deniers et demi courant, et que vous n’avez pas déjà  
 “ voté à cette Election. Ainsi Dieu vous soit en Aide.” CAP. XXXIV.

## C A P. XXXIV.

An Act to regulate the Common of the Parish of Saint Antoine of the River du Loup, in the County of Saint Maurice.

(22d March, 1825.)

Preamble.

**W**HEREAS divers persons interested in the Common of the Parish of Saint Antoine of River du Loup, in the County of Saint Maurice, have by their Petition in this behalf to the Legislature, prayed that Rules respecting the said Common might be provided: Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His late Majesty's Reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North-America,*" and to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that it shall be lawful for the several persons having rights or commonage in the Common of the said Parish of Saint Antoine of the River du Loup, to meet together, three weeks notice being previously given, by an advertisement posted up at the Church-door of the said Parishes, of the time and place where such meeting is to be held, for the purpose of choosing, by a majority of votes, a Chairman and four *Syndics* for the said Common, for the purposes of making Rules and Regulations with respect to the commonage thereof, which Chairman and *Syndics* shall be annually replaced by an equal number of persons having rights in the said Common, to be chosen at a meeting of the persons having rights therein, held at a certain day and place, pursuant to notice to that effect, which Notice it shall be the duty of the said Chairman and *Syndics* about to retire from office, to give, in the manner herein-above directed; and that the said Chairman and *Syndics* who shall be so chosen, shall be, and they are hereby declared to be a Body Politic and Corporate, under the name of "The Chairman and *Syndics* of the Common of the Parish of Saint Antoine de la Rivière du Loup," and under that name they shall have perpetual succession, and may have a Common Seal, and may sue and be sued, and shall do and cause to be done and performed all and every matter and thing concerning the trust to them committed by this Act, in as full and ample manner as any Body Politic and Corporate may lawfully do as such.

Persons having rights in the Common, to meet and choose a Chairman and *Syndics* for the said Common.

A Body Politic and Corporate.

C A P. XXXIV.

ACTE pour régler la Commune de la Paroisse Saint Antoine de la Rivière du Loup, dans le Comté de Saint Maurice.

(22e. Mars, 1825.)

**V**U que diverses personnes intéressées dans la Commune de la Paroisse de Saint Antoine de la Rivière du Loup, dans le Comté de Saint Maurice, ont demandé par leur Pétition à cet effet adressée à la Législature, qu'il fût pourvu des Règles concernant la dite Commune ; Qu'il soit donc statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale;*" " Et qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, qu'il sera loisible aux différentes personnes qui ont droit dans la Commune de la dite Paroisse de Saint Antoine, de la Rivière du Loup, de s'assembler, après trois semaines d'avis préalablement donné, par Avertissement affiché à la Porte de l'Eglise de la dite Paroisse, du tems et du lieu où l'Assemblée sera tenue, aux fins de choisir à la pluralité des voix un Président et quatre Syndics pour la dite Commune, pour faire des Règles et Règlemens concernant l'usage d'icelle, lesquels Président et Syndics seront remplacés annuellement par un nombre égal de personnes ayant droit dans la dite Commune, qui seront choisies à une assemblée des personnes qui y ont droit, à certains jour et lieu, après un avis donné à cet effet, lequel avis il sera du devoir des dits Président et Syndics qui seront sur le point de se retirer d'office, de donner en la manière ci-dessus ordonnée au présent ; et que les dits Président et Syndics qui seront ainsi choisis, seront et ils sont par le présent déclarés être un Corps Politique et Incorporé, sous le nom de " Président et Syndics de la Commune de la Paroisse Saint Antoine de la Rivière du Loup," et sous ce nom, ils auront une succession perpétuelle et pourront avoir un Sceau commun, et pourront poursuivre et être poursuivis, et feront et pourront faire et exécuter toutes et chaque matière et chose relatives à la charge à eux commise en vertu de cet Acte, d'une manière aussi étendue et aussi ample qu'un Corps Politique et Incorporé peut légalement faire comme tel.

Preamble.

Les personnes ayant droit dans la Commune se réuniront pour choisir un Président et des Syndics pour la dite Commune.

Senior Magistrate or in case of his absence, the Senior Officer of Militia to preside at the Meetings of the persons having rights in the said Common.

II. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that the senior Magistrate, or in case of the absence of a Magistrate, the senior Officer of Militia within the said Parish of River du Loup, shall preside at all meetings of the persons having rights in the said Common, which may be held in virtue of this Act; and that notice of the day of such meeting shall be given to such Magistrate or senior Officer of Militia, as the case may be, eight days previously to the meeting.

By whom notice for the first Election to take place, is to be given.

III. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be competent for any three persons, having rights of commonage in the said Common, to give the notice herein-above authorized and directed for the first election of the said Chairman and *Syndics*, and that such notice shall be sufficient to authorize the persons concerned, meeting pursuant to the same, to choose the *Syndics* at such meeting; and provided also, that no person shall be eligible as a Chairman or *Syndic*, who shall not have a right of commonage in the said Common.

Chairman and *Syndics* to make regulations for the said Common. Proviso.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the Chairman and *Syndics* who shall be so chosen, or any three of them, may, from time to time, digest and prepare, for the better regulation of the said Common, such Rules and Regulations as they shall deem necessary. Provided always, that no such Rule or Regulation shall have force or effect, until sanctioned by the Court of King's Bench for the District of Three-Rivers, nor until sufficient proof shall be furnished to such Court, that notice for at least three weeks, has been given by an advertisement publicly posted up at the Church-door of the said Parish of Saint Antoine of River du Loup, of such Rules or Regulations, stating them at length, and notifying that the same are, on a day to be named in such notice, to be presented to the Court for confirmation, unless good cause to the contrary be then, or as soon afterwards as the Court shall appoint for hearing the same, shown to the said Court, and that such Rules and Regulations shall not prejudice, nor shall affect, nor shall be construed to prejudice or affect, in any manner whatever, the reciprocal rights and privileges which the *Seigniors* and *Inhabitants*, having rights in the said Common, may have secured among themselves, by virtue of their title-deeds or contracts, before the passing of this Act.

No fine or penalty to exceed 10 shillings.

V. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no fine or penalty to be imposed by virtue of any such Rule or Regulation, shall exceed ten shillings, current money of this Province.

Duty of the Chairman and

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that it shall be the duty

II. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le plus ancien Magistrat, ou en cas de l'absence d'un Magistrat, le plus ancien Officier de Milice de la dite Paroisse de la Rivière du Loup, présidera dans toutes les Assemblées des personnes ayant droit dans la dite Commune, qui pourront être tenues en vertu de cet Acte; et que notice sera donnée à tel Magistrat ou plus ancien Officier de Milice; ainsi que le cas pourra être, du jour auquel telle Assemblée aura lieu, au moins huit jours avant.

Le plus ancien Magistrat, ou en son absence, le plus ancien Officier de Milice, présidera aux assemblées des personnes qui auront droit dans la dite Commune.

III. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera loisible à trois personnes quelconques, ayant droit dans la dite Commune de donner l'avis ci-dessus autorisé et ordonné au présent pour la première Election des dits Président et Syndics, et que cet avis sera suffisant pour autoriser les personnes intéressées qui s'assembleront en vertu d'icelui, à choisir les dits Président et Syndics à telle assemblée; et pourvû aussi qu'aucune personne ne pourra être élue Président ou Syndic à moins qu'elle n'ait un droit dans la dite Commune.

Par qui notice sera donnée de la première Election qui aura lieu.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les Président et Syndics qui seront ainsi choisis, ou trois d'entr'eux, pourront de tems à autre rédiger et préparer pour le meilleur règlement de la dite Commune, les Règles et Règlements qu'ils jugeront nécessaires. Pourvû toujours, qu'aucune telle Règle ou Règlement n'aura de force ou d'effet qu'elle n'ait été sanctionnée par la Cour du Banc du Roi pour le District des Trois-Rivières ni avant, qu'il ait été prouvé d'une manière satisfaisante à la dite Cour, qu'il a été donné avis d'au moins trois semaines, par un Avertissement publiquement affiché à la Porte de l'Eglise de la dite Paroisse de Saint Antoine de la Rivière du Loup, de ces Règles et Règlements, les énonçant tout au long, et annonçant qu'à un jour qui sera désigné dans tel avis, ils seront présentés à la Cour pour être confirmés, à moins qu'il ne soit alors donné bonne raison au contraire à la dite Cour, ou en tel tems après, que la dite Cour fixera pour l'entendre; et que telles Règles, et Règlements ne préjudicieront ni n'affecteront, ni ne seront entendus préjudicier ou affecter en quelque manière que ce soit, les droits et privilèges réciproques que les Seigneurs et les Habitans ayant droit dans la dite Commune, pourront avoir, garantis entre eux, en vertu de leurs Actes, Titres ou Contrats, avant la passation de cet Acte.

Les Président et Syndics feront des règles pour la dite Commune.

Proviso.

V. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune amende ou pénalité imposée en vertu d'aucune telle Règle ou Règlement, n'excédera dix chelins, argent courant de cette Province.

Il ne sera imposé aucune amende ou pénalité excédant 10s.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'il sera du devoir des

Devoir des Président et

Syndics to enforce the rules.

duty of the said Chairman and *Syndics*, and of each and every of them, to enforce the Rules and Regulations which shall as aforesaid have been provided for the said Common, and in case of disobedience thereto, to prosecute for the recovery of the penalties incurred.

Proceedings to be summary.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the proceedings under this Act for the recovery of penalties, shall be summary, before any Justice of the Peace; and that such penalties, in case of non-payment, shall be levied by seizure and sale of the goods and chattels of the offender.

This Act declared a private Act.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be deemed a private Act, and shall be deemed and taken to be such at all times and places, and to all intents and purposes whatever, and shall not be judicially noticed by any Judges, Justices of the Peace or others whom it may concern, without being specially pleaded.

Penalties how applicable.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the penalties incurred, and which shall be paid under and by virtue of this Act, shall be applied by the said Chairman and *Syndics* to be nominated by virtue of the same, in and about the improvement of the said Common, in such manner as the said Chairman and *Syndics* shall deem most expedient.

Chairman and Syndics who retire from office, to render an account.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that at every General Election, made according to this Act, the Chairman and *Syndics* who retire, or who shall be about to retire from Office, shall previously to the Election of their successors, lay before the meeting of the Inhabitants above-mentioned assembled for that purpose, a detailed and clear account of the monies and other effects received and disbursed or expended by them in the execution of their office, under the authority of this Act, and they shall also deliver to their successors in office, all monies and other effects which may then remain in their hands, as well as all Books of Accounts, Books of Entry, or other Books by them kept, touching and concerning the affairs of the said Common, and also, all Titles, Deeds, and Papers respecting the same.

Saving of the Titles, Rights, &c. of Persons and Bodies Politic.

XI. Provided always and be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act, nor any thing herein contained, shall affect or be construed to affect the Titles, Rights or Privileges of any Person or Persons, or of any Body Politic or Corporate, any thing herein contained to the contrary hereof, in anywise notwithstanding.

XII.

aits Président et Syndics, et de tous et chacun d'eux, de mettre en force les Règles et Règlemens qui auront été pourvus comme susdit pour la dite Commune, et dans le cas de désobéissance à iceux, de poursuivre pour le recouvrement des pénalités encourues.

Syndics de mettre en force les règles, &c.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les procédés en vertu de cet Acte pour le recouvrement des pénalités, seront sommaires devant quelque Juge de Paix que ce soit, et que les dites pénalités, dans le cas où elles ne seroient point payées, seront levées par saisie et vente des Biens et Effets du Délinquant.

Les Procédés seront sommaires.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera censé un Acte Privé, et sera censé et pris comme tel en tout tems et en tous lieux, et à toutes fins et intentions quelconques, et qu'il n'en sera pas judiciairement pris connoissance par tous Juges, Juges de Paix, ou autres Personnes aux quelles il appartiendra, sans qu'il soit spécialement plaidé.

Cet Acte déclaré un Acte privé.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les pénalités encourues et qui seront payées en vertu de cet Acte, seront employées par les dits Président et Syndics qui seront nommés en vertu d'icelui, à l'amélioration de la dite Commune, en la manière que les dits Syndics jugeront la plus convenable.

Manière dont les amendes seront employées.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'à chaque Election Générale faite en conformité à cet Acte, le Président et les Syndics qui se retireront ou seront sur le point de se retirer d'Office, mettront avant l'Election de leurs Successeurs, devant l'Assemblée des Habitans susdits réunis pour cette fin, un compte détaillé et clair des argens déboursés ou dépensés, et effets reçus par eux dans l'exécution de leur office, sous l'autorité de cet Acte, et ils remettront aussi à leurs Successeurs en office, tous les Argens et autres Effets qui pourront alors rester entre leurs mains, ainsi que tous les livres de Comptes, les livres d'Entrées ou autres livres tenus par eux, touchant et concernant les affaires de la dite Commune, et aussi tous les titres et papiers qui y auront rapport.

Les Président et Syndics qui se retireront d'Office rendront compte de leur gestion.

XI. Pourvu toujours, et il est de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte, ni rien de ce qui y est contenu, n'affectera, ni ne sera censé affecter les titres, droits ou privilèges d'aucune personne ou personnes, Corps Politique ou Incorporé, nonobstant toute disposition à ce contraire contenue en icelui.

Réserve des droits de la Couronne et des personnes et corps politiques.

XII.

Continuance  
of this Act.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be and remain in force until the first day of May, one thousand eight hundred and fifty, and no longer.

C A P. XXXV.

AN ACT to authorize *François Cloutier* to build a Toll-Bridge over the River Sainte Anne, in the County of Northumberland.

(22d March, 1825.)

Preamble.

WHEREAS the erection of a Bridge over the River commonly called the *Grande Rivière Sainte Anne*, which separates the Parish of Sainte Anne from that of Saint Joachim, in the County of Northumberland, would materially contribute to the convenience of the inhabitants of the adjacent Parishes: And whereas *François Cloutier* hath, by his Petition in this behalf, prayed for leave to build a Tollbridge over the said River, at the aforesaid place.—Therefore may it please your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's reign, intituled, "*An Act for making more effectual provision for the government of the Province of Quebec, in North America,*" and "to make further provision for the Government of the said Province;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that it shall be lawful for the said *François Cloutier*, and he is hereby authorized and empowered at his own costs and charges to erect and build a good and substantial Bridge over the said *Grande Rivière Sainte Anne*, within the distance of two arpents above the actual fording place of the said River, and to erect and build a Toll-House and Turnpike with other dependencies, on or near the said Bridge; and also to do, perform, and execute all other matters and things requisite and necessary, useful or convenient for erecting and building, maintaining and supporting the said intended bridge, toll-house, turnpike, and other dependencies, according to the tenor and true meaning of this Act.

*François Cloutier* authorized to erect a Toll-Bridge over the *Grande Rivière Sainte Anne*.

*François Cloutier* authorized to use the land on either side of the said Ri-

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that for the purpose of erecting, building and maintaining or supporting the said bridge, the said *François Cloutier*, his heirs, executors, curators and assigns, shall, from time to time, have

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera et demeurera en force jusqu'au premier jour de Mai, Mil huit cent cinquante, et pas plus longtems. Durée de cet Acte.

C A P. XXXV.

Acte pour autoriser François Cloutier à bâtir un Pont de Péage sur la Rivière Sainte Anne, dans le Comté de Northumberland.

(22e. Mars, 1825.)

**V**U que l'érection d'un Pont sur la Rivière communément appelée la Grande Rivière Sainte Anne, laquelle sépare la Pâroissede Sainte Anne de celle de Saint Joachim, dans le Comté de Northumberland, augmenteroit de beaucoup l'aissance et la facilité des communications des Habitants des Pâroissés circonvoisines ; et vu que François Cloutier a par sa pétition à cet effet, demandé permission de bâtir un Pont de Péage sur la dite Rivière à l'endroit susdit : Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et Assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, " *Acte qui pourvoit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec, dans l'Amérique Septentrionale,*" " Et qui pourvoit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, qu'il sera loisible au dit François Cloutier, et il est par le présent autorisé et a pouvoir d'ériger et bâtir à ses propres frais et dépens, un Pont solide et suffisant sur la dite Grande Rivière Sainte Anne, dans l'étendue de deux arpens audessus du Passage à gué actuel de la dite Rivière, et d'ériger et construire une Maison de Péage, et une Barrière avec d'autres dépendances sur ou près du dit Pont, et aussi de faire et exécuter toutes autres matières et choses requises et nécessaires, utiles ou commodes pour ériger et construire, entretenir et soutenir le dit Pont projeté, Maison de Péage, Barrière et autres dépendances, suivant la teneur et le vrai sens de cet Acte.

Préambule.

François Cloutier autorisé de construire un Pont de Péage sur la Grande Rivière Sainte Anne.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'afin de parvenir à ériger, bâtir et entretenir, et soutenir le dit Pont, le dit François Cloutier, ses Héritiers, François Cloutier autorisé de se servir du Termein

ver, and work up materials necessary for constructing, &c. the Bridge, making a reasonable satisfaction to the respective owners or occupiers of the lands for the damages done to the same.

have full power and authority to take, and use the land on either side of the said River, and there to work up, or cause to be worked up, the materials and other things necessary for erecting, constructing, or repairing the said bridge accordingly; the said *François Cloutier*, his heirs, executors, curators, and assigns, and the persons by him or them employed, doing as little damage as may be, and making reasonable and just satisfaction to the respective owners and occupiers of such lands and grounds as shall be altered, damaged, or made use of for the value of such land as well as for that of the alteration or of the damages which they may cause to the proprietors by means of, or for the purpose of erecting the said bridge, and the said house as above designated; and in case of difference of opinion and dispute about the quantum of such satisfaction, the same shall be settled by His Majesty's Court of King's Bench, for the District of Quebec, after a previous visitation, examination and estimation of the premises shall have been made by experts to be named by the parties respectively; and in default of such nomination by them, or either of them, then by the said Court; in manner and form prescribed by law, and the said Court is hereby authorized and empowered to hear, settle, and finally determine the amount of such compensation in consequence. Provided always, that the said *François Cloutier*, his heirs, executors, curators and assigns, shall not commence the erection of the said bridge and other works, by which any person may be deprived of his land or part thereof, or may suffer damage, before the price or value of the said land and damages, estimated and settled in manner before prescribed, shall have been paid to such person, or after such price or value shall have been offered to him, or that on his refusal the said *François Cloutier*, his heirs or successors, shall have deposited it at the office of the Prothonotary of the Court of King's Bench for the District of Quebec.

Providio.

Bridge, &c. vested in the said *François Cloutier*, his Heirs and Assigns.

At the expiration of Fifty Years. His Majesty may assume the possession of the said bridge, on paying to *François Cloutier* the full value thereof.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said bridge and the said toll-house, turnpike and dependencies to be erected thereon, or near thereto, and also the ascents or approaches to the said bridge, and all materials which shall be from time to time found or provided, for erecting, building, or maintaining and repairing the same, shall be vested in the said *François Cloutier*, his heirs and assigns for ever. Provided that after the expiration of fifty years from the passing of this Act, it shall and may be lawful for His Majesty, his heirs and successors, to assume the possession and property of the said bridge, toll-house, turnpike and dependencies, and the ascents and the approaches thereto, upon paying to the said *François Cloutier*, his heirs, executors, curators or assigns, the full and entire value which the same shall, at the time of such assumption, bear and be worth.

IV.

Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et ayans cause auront plein pouvoir et autorité de prendre, de tems à autre, et de se servir du terrain soit d'un côté ou de l'autre de la dite Rivière, et là de travailler ou faire travailler les matériaux et autres choses nécessaires à l'érection, construction ou réparation du dit Pont, en conséquence le dit *François Cloutier*, ses héritiers, exécuteurs, curateurs ou ayans cause, et les personnes par lui ou eux employées, causant aussi peu de dommage que possible, et accordant une compensation juste et raisonnable aux Propriétaires et Occupans respectifs de tous tels terrains qui seront altérés, endommagés ou mis en usage pour la valeur de tel terrain, ainsi que pour celle de l'altération ou des dommages qu'ils pourroient causer aux Propriétaires pour ériger le dit Pont et la dite Maison, ainsi qu'il est ci-dessus désigné, et en cas de différence d'opinion et de contestation sur le montant de telle compensation, il sera réglé par la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté, pour le District de Québec, après que visite, examen et estimation des lieux auront été préalablement faits par des experts qui seront nommés par les parties respectivement, et à défaut de telle nomination par elles ou aucune d'elles, alors par la dite Cour, en telles manière et forme prescrites par la Loi, et la dite Cour est par ces présentes autorisée et a pouvoir d'entendre, régler et finalement déterminer le montant de telle compensation en conséquence. Pourvû toujours, que le dit *François Cloutier*, ses Héritiers ou Successeurs ne pourront commencer l'érection du dit Pont et autres ouvrages par les quels aucun individu pourroit être privé de son terrain ou de partie d'icelui, ou souffrir des dommages, avant que le prix ou valeur du dit terrain et dommages estimés et réglés en la manière ci-dessus prescrite, ayent été payés à tel individu, ou après que le prix ou valeur lui aura été offert, ou qu'à son refus le dit *François Cloutier*, ses Héritiers ou Successeurs, l'ayent consigné au Greffe du Banc du Roi pour le District de Québec.

soit d'un côté ou de l'autre de la dite Rivière, et d'y travailler les matériaux nécessaires à la construction du dit Pont, en accordant une compensation raisonnable aux Propriétaires et occupans respectifs pour les dommages causés.

Proviso.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit *François Cloutier*, ses heirs et ayans cause sont revêtus pour toujours de la propriété du dit Pont et de la dite Maison de Péage, Barrière, et autres dépendances qui y seront érigés sur ou près d'iceux, et aussi de toutes les montées ou abords du dit Pont, et de tous les matériaux qui seront, de tems en tems, obtenus et pourvus pour l'ériger, construire faire, entretenir et réparer. Pourvû qu'après l'expiration de cinquante années, à compter de la passation de cet Acte, il sera et pourra être loisible à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs, de reprendre la possession et propriété du dit Pont, Maison de Péage, Barrière et autres dépendances, ainsi que les abords et montées à icelui, en payant au dit *François Cloutier*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou ayans cause, l'entière et pleine valeur qu'il pourra avoir et valoir au tems de telle prise de possession.

*François Cloutier*, ses heirs et ayans cause revêtus de la propriété du dit Pont.

A l'expiration de cinquante années, Sa Majesté pourra prendre possession du dit Pont, en payant au dit *François Cloutier* l'entière valeur.

Z

IV.

When the Bridge is built and convenient for the passage of travellers, François Cloutier entitled to certain Tolls for Pontage.

The Tolls.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that when and so soon as the said bridge shall be erected and built, and made fit and proper for the passage of travellers, cattle and carriages, and that the same shall have been certified by any two or more Justices of the Peace, for the District of Quebec, after examination thereof, by three *experts*, to be appointed and sworn by the said Justices; and shall have been advertised in the Quebec Gazette, it shall be lawful for the said *François Cloutier*, his heirs, executors, curators and assigns, from time to time, and at all times to ask, demand, receive, recover and take toll, and for their own proper use, benefit and behoof for pontage as, or in the name of a toll or duty, before any passage over the said bridge shall be permitted, the several sums following, that is to say: for every coach or other four wheel carriage, loaded or unloaded, with the driver and four persons, or less, drawn by two or more horses, or other beasts of draught, one shilling and six pence currency; for every waggon, or other four wheel carriage, loaded or unloaded, one shilling and three pence currency; for every chaise, calash, chair with two wheels, or cariole, or other such carriage, loaded or unloaded, with the driver and two persons, or less, drawn by two horses or other beasts of draught, seven pence currency; and drawn by one horse or other beast of draught, four pence currency; for every cart, sled, or other such carriage, loaded or unloaded, drawn by two horses, oxen, or other beasts of draught, with the driver four pence currency; and if drawn by one horse or other beast of draught, three pence currency; for every person on foot, one penny currency; for every horse, mare, mule, or other beast of draught, laden or unladen, two pence currency; for every bull, ox, cow, and all other horned and neat cattle, each one penny currency; for every hog, goat, sheep, calf or lamb, one half penny currency.

Exemption in certain cases.

François Cloutier may reduce and afterwards advance the Tolls

Table of rates to be fixed in a conspicuous

V. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no person, horse or carriage, employed in conveying a Mail or Letters under the authority of His Majesty's Post Office, nor for the horses or carriages, laden or unladen, and drivers attending officers and soldiers of His Majesty's forces, or of the militia, whilst upon their march or on duty, nor the said officers or soldiers, or any of them, nor carriages and drivers or guards sent with prisoners of any description, shall be chargeable with any toll or rate whatsoever. Provided also, that it shall and may be lawful for the said *François Cloutier*, his heirs, executors, curators, or assigns, to diminish the said tolls, or any of them, and afterwards, if he or they shall see fit, again to augment the same, or any of them, so as not to exceed in any case the rates herein-before authorised to be taken. Provided also, that the said *François Cloutier*, his heirs, executors, curators, or assigns, shall affix, or cause to be affixed, in some conspicuous place, at or near such toll-gate, a table of the rates payable for passing over the said bridge; and so often as such rates.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que lors et aussitôt que le dit Pont sera érigé et construit, et fait d'une manière propre et convenable pour le passage des voyageurs, bestiaux et voitures, ce qui sera certifié par deux ou plus des Juges de Paix, pour le District de Québec, d'après un examen d'icelui par trois experts, qui seront nommés et assermentés par les dits Juges de Paix et publié dans la Gazette de Québec, il sera loisible au dit *François Cloutier*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et ayans cause, de tems à autre, et en tous les tems, de demander et exiger, recevoir et prendre, à leur propre usage et profit, pour le Pontonage, sous le nom de péage ou droit, avant de permettre le passage sur le dit Pont, les différentes sommes suivantes, c'est-à-dire : Pour chaque carosse ou autre voiture à quatre roues, chargé ou non chargé, avec un cocher et quatre personnes ou moins, tiré par deux chevaux ou plus, ou autres bêtes de somme, un chelin et six deniers courant ; Pour chaque chariot ou autre voiture à quatre roues, chargé ou non chargé, un chelin et trois deniers courant ; Pour chaque chaise, calèche, cabriolet à deux roues, ou cariole ou autre voiture semblable, chargé ou non chargé, avec le cocher et deux personnes ou moins, tiré par deux chevaux ou autres bêtes de somme, sept deniers courant ; Et tiré par un cheval ou autre bête de somme, quatre deniers courant ; Pour chaque charette, traine ou autre voiture semblable, chargée ou non chargée, tirée par deux chevaux ou bœufs ou autres bêtes de somme avec le cocher, quatre deniers courant ; Et tirée par un cheval ou autre bête de somme, trois deniers courant ; Pour chaque personne à pied, un denier courant ; Pour chaque cheval, jument, mule ou autre bête de somme, chargé ou non chargé, deux deniers courant ; Pour chaque taureau, bœuf, vache ou autre bête à corne, de quelqu'espèce qu'elle soit, un denier courant ; Pour chaque cochon, chèvre, mouton, veau ou agneau, un demi denier courant.

Lorsque le dit Pont sera construit et convenable pour le passage des voyageurs, &c. François Cloutier aura droit de prendre pour pontonage certains taux.

Les taux.

V. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne, cheval ou voiture employé à transporter une Malle ou des Lettres, sous l'autorité du Bureau des Postes de Sa Majesté, ni les chevaux ou voitures chargés ou non chargés avec leurs conducteurs, qui accompagnent des Officiers et Soldats des Troupes de Sa Majesté, ou de la Milice, sur leur marche ou en service, ni les dits Officiers ou Soldats ou aucun d'eux, ni les voitures et conducteurs ou gardiens qui accompagnent des Prisonniers de toute description, ne seront sujets à aucun Taux quelconque. Pourvu aussi, qu'il sera loisible au dit *François Cloutier*, ses Hoirs, Exécuteurs, Curateurs et ayans cause, de diminuer les Taux susdits, ou aucun d'eux, et ensuite de les augmenter, s'ils le jugent à propos, de manière à ne pas excéder, en aucun cas, les Taux que cet Acte autorise d'exiger. Pourvu aussi, que le dit *François Cloutier*, ses Hoirs, Exécuteurs, Curateurs ou ayans cause, afficheront ou feront afficher, en quelque endroit visible, à ou près de la Barrière, une Table des Taux payables pour passer sur le dit Pont, et aussi

Exemption en certains cas.

François Cloutier pourra diminuer, et ensuite augmenter les taux. Une table des taux sera affichée dans un endroit éminent à chaque Barrière.

place at the Toll Gate.

rates may be diminished or augmented, he or they shall cause such alteration to be affixed in manner aforesaid.

Tolls vested in François Cloutier.

Unless His Majesty, at the end of fifty years shall assume the possession of the Bridge, &c. then the same shall be vested in His Majesty.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said tolls shall be, and the same are hereby vested in the said *François Cloutier*, his heirs and assigns, for ever. Provided that, if His Majesty shall, in the manner herein-before mentioned, after the expiration of fifty years from the passing of this Act, assume the possession and property of the said bridge, toll-house, turnpike and dependencies, and the ascents and approaches thereto, then the said tolls shall, from the time of such assumption, appertain and belong to His Majesty, his heirs and successors, who shall from thence-forward be substituted in the place and stead of the said *François Cloutier*, his heirs and assigns, for all and every the purposes of this Act.

Penalty on persons forcibly passing the Turnpike without paying Toll, or who shall interrupt the said François Cloutier in building the said Bridge, &c.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person shall forcibly pass through the said Turnpike, without paying the said toll or any part thereof, or shall interrupt or disturb the said *François Cloutier*, his heirs, executors, curators or assigns, or any person or persons employed by him, or them, for building or repairing the said Bridge, or making or repairing the way over the same, or any road or avenue leading thereto, every person so offending, in each of the cases aforesaid, shall, for every such offence, forfeit a sum not exceeding forty shillings, currency.

As soon as the Bridge is completed, no other Bridge to be erected within half a league on each side of the said bridge.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that, as soon as the said Bridge shall be passable and opened for the use of the public, no person or persons shall erect, or cause to be erected, any bridge or bridges, or work, or use any ferry for the carriage of any persons, cattle or carriages whatsoever, for hire, across the said River, half a league above and below the said Bridge, and if any person or persons shall erect a toll-bridge or toll-bridges over the said River, within the said limits, he or they shall pay to the said *François Cloutier*, his heirs, executors, curators and assigns, treble the tolls hereby imposed, for the persons, cattle and carriages which shall pass over such bridge or bridges; and if any person or persons shall, at any time, for hire or gain, pass or convey any person or persons, cattle or carriages, across the said River, within the limits aforesaid, such offender or offenders shall, for each carriage, or person, or animal, so carried across, forfeit and pay a sum not exceeding forty shillings, currency.

Penalty.

Not to prevent the public from

IX. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that nothing herein contained shall be construed to extend to prevent the public from fording

souvent que tels Taux seront diminués ou augmentés, il ou ils feront afficher tel changement de la même manière.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits péages seront, comme ils sont par le présent, accordés au dit *François Cloutier*, ses hoirs et ayans cause à toujours ; Pourvu que si Sa Majesté prend, en la manière ci-devant mentionnée, après l'expiration de cinquante années, à compter de la passation de cet Acte, la possession et propriété du dit Pont, Maison de Péage, Barrière et autres dépendances; et des montées et abords à iceux, alors les dits Péages, du tems de telle prise de possession, appartiendront à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, qui seront dès lors substitués au lieu et place des dits *François Cloutier*, ses hoirs et ayans cause, pour toutes et chacune des fins de cet Acte.

François Cloutier revêtu des taux.

A moins que Sa Majesté, à l'expiration de cinquante ans, ne prenne possession du Pont, et alors les taux seront revêtus dans Sa Majesté.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne passe forcément par la dite Barrière, sans payer le péage ou quelque partie d'icelui, ou interrompe ou trouble le dit *François Cloutier*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou ayans cause, ou quelque personne ou personnes par eux employées à bâtir ou réparer le dit Pont, ou pour faire ou réparer le chemin sur icelui, ou quelque chemin ou avenue y conduisant, toute personne ainsi contrevenante encourra, dans chacun des cas susdits, pour chaque telle offense, une amende qui n'excédera pas la somme de quarante chelins courant.

Pénalité contre les personnes qui passeront forcément par la dite Barrière sans payer le péage, ou qui troubleront le dit *François Cloutier* dans la bâtisse du dit Pont.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aussitôt que le dit Pont sera passable et ouvert pour l'usage du Public, dès lors aucune personne quelconque ne pourra ériger ou faire ériger aucun Pont ou Ponts, pratiquer ou faire pratiquer aucune voie de passage pour le transport d'aucunes personnes, bestiaux ou voitures quelconques, pour gages à travers la dite Rivière, à une demi-lieue audessus et audessous du dit Pont, et si quelque personne ou personnes construisent un Pont ou des Ponts de Péage sur la dite Rivière dans les dites limites, elle payera ou elles payeront au dit *François Cloutier*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou ayans cause, trois fois la valeur des péages imposés par le présent Acte, pour les personnes, bestiaux et voitures qui passeront sur tel Pont ou Ponts; et si quelque personne ou personnes passent en aucun tems que ce soit, ou transportent pour gages ou gain aucune personne ou personnes, bestiaux, voiture ou voitures à travers la dite Rivière, dans les limites susdites, tel contrevenant ou contrevenans encourront et payeront pour chaque personne, voiture ou animal ainsi traversé, une somme n'excédant pas quarante chelins courant.

Il ne sera érigé aucun Pont à la distance d'une demi-lieue, aussitôt que le dit Pont sera parachevé.

Pénalité.

IX. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte, ne sera entendu s'étendre à priver le Public de

Cet Acte ne privera pas le public de pas-

de

fording, &c.  
the said Great  
River  
Saint Anne  
without profit  
or fare.

fording the said Great River Saint Anne, within the limits above mentioned, nor from crossing the same in canoes, without profit or fare, nor to deprive the public of any highways or bye-roads now existing in order to ford the said River; and that all highways, bye-roads or fords, now used by the public and having been so for at least ten years last past, shall remain open and free to the public use, and shall not in any way be confined, closed or obstructed; any thing herein contained; or any Law, custom or usage to the contrary notwithstanding.

Penalty on  
persons pull-  
ing down the  
Bridge or Toll  
House.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person shall maliciously pull down, burn or destroy the said bridge, or any part thereof, or the toll-house to be erected by virtue of this Act every person so offending, and thereof legally convicted, shall be deemed, guilty of felony.

François  
Cloutier re-  
quired to erect  
the Bridge  
within three  
years.  
Penalty if not  
completed.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said *François Cloutier*, to entitle himself to the benefits and advantages to him by this Act granted, shall and he is hereby required to erect and complete the said bridge, toll-house, turnpike and dependencies, within three years from the day of the passing of this Act; and if the same shall not be completed within the term last mentioned, so as to afford a convenient and safe passage over the said bridge, the said *François Cloutier*, his heirs, executors, curators and assigns; shall cease to have any right, title or claim of, in, or to the tolls hereby imposed, which shall from thence forward belong to His Majesty; and the said *François Cloutier*, his heirs or successors, shall not, by the said tolls, or in any other manner or way, be entitled to any reimbursement of the expenses they may have incurred in and about the building of the said bridge; and in case the said bridge, after it shall have been erected and completed, shall at any time become impassable or unsafe for travellers, cattle or carriages, the said *François Cloutier*, his heirs, executors, curators or assigns, shall, and they are hereby required, within two years from the time at which the said bridge shall, by His Majesty's Court of General Quarter Sessions of the Peace, in and for the said District of Quebec, be ascertained to be impassable or unsafe, and notice thereof to them, or any of them, by the said Court given, to cause the same to be rebuilt or repaired, and made safe and commodious for the passage of travellers, cattle and carriages; and if, within the time last mentioned, the said bridge be not repaired or rebuilt, as the case may require, then the said bridge or such parts thereof as shall be remaining, shall be, and be taken and considered to be the property of His Majesty; and after such default to repair or rebuild the said bridge, the said *François Cloutier*, his heirs, executors, curators or assigns, shall cease to have any right, title or claim of, in, or to the said bridge, or the re-

maining

de passer la dite Grande Rivière Sainte Anne à gué, dans les limites sus-mentionnées, ou en canot, sans lucre ou gages, ni à priver le Public d'aucuns chemins ou routes qui existent actuellement, pour passer la dite rivière à gué; et que tous chemins, routes ou gués maintenant à l'usage du Public depuis au moins dix ans, continueront de rester ouverts et libres à l'usage du public, et ne pourront en aucune manière être gênés, fermés ou obstrués, nonobstant aucune des dispositions de cet Acte, ou aucune loi, coutume ou usage à ce contraire.

ser la dite Grande Rivière Sainte Anne, à gué, &c. sans lucre ou gages.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne abat, arrache, brûle ou détruit malicieusement le dit Pont ou quelque partie d'icelui, ou la Maison de Péage qui sera érigée en vertu de cet Acte, toute personne ainsi contrevenante, et en étant légalement convaincue, sera jugée coupable de Félonie.

Pénalité contre les personnes qui abriteront le dit Pont ou Maison de Péage.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit François Cloutier, pour se donner le droit aux profits et avantages à lui accordés par cet Acte, érigera et complètera, et il est par le présent requis d'ériger et compléter le dit Pont et Maison de Péage, Barrière et autres dépendances, dans trois années du jour de la passation de cet Acte, et s'il n'est point parachevé dans ce dernier tems mentionné, de manière à procurer un passage sûr et commode sur le dit Pont; le dit François Cloutier, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et ayans cause, cesseront d'avoir aucun droit ou prétention sur les péages par le présent imposés, lesquels dès lors appartiendront à Sa Majesté, et le dit François Cloutier, ses Héritiers ou Successeurs n'auront point de droit par le moyen des dits péages, ou de quelqu'autre manière que ce soit, à aucun remboursement des frais qu'ils pourront avoir encourus en bâtissant le dit Pont, et dans le cas où le dit Pont, après qu'il aura été érigé et parachevé, devienne en aucun tems impraticable ou dangereux pour les voyageurs, bestiaux ou voitures, le dit François Cloutier, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou ayans cause, seront, comme ils sont par le présent, requis de faire, sous deux ans du tems que le dit Pont sera constaté être impraticable ou dangereux, par la Cour de Session Générale de Quartier de la Paix de Sa Majesté, dans et pour le District de Québec, et qu'avis en aura été donné à eux ou à aucun d'eux par la dite Cour, réparer, construire et bâtir de nouveau le dit Pont, et le rendre sûr et commode pour le passage des voyageurs, bestiaux et voitures; et si, dans ce dernier tems, le dit Pont n'est point réparé ou rebâti, ainsi que le cas pourra être, alors le dit Pont ou telle partie ou parties d'icelui qui subsisteront, deviendront et seront pris et considérés comme étant la propriété de Sa Majesté; et après tel défaut de réparer ou rebâtir le dit Pont, le dit François Cloutier, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et ayans cause, cesseront d'avoir aucun droit, titre ou prétention sur le dit Pont ou les parties restantes d'icelui, et les péages par le présent accordés.

François Cloutier par le présent requis d'ériger le Pont dans trois années.

Pénalité s'il n'est point parachevé.

remaining parts thereof, and the tolls hereby granted, and their and each and every of their rights in the premises shall be wholly and for ever determined.

Not to affect the King's rights.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the present Act, or any of the dispositions therein-contained, shall not extend, or be construed to extend to weaken, diminish, or extinguish the rights and privileges of His Majesty the King, his heirs and successors, nor of any person or persons, body politic or corporate, in any of the things therein-mentioned, (except as to the power and authority hereby given to the said *François Cloutier*, his heirs and assigns, and except as to the rights which are hereby expressly altered and extinguished,) but that His Majesty the King, his heirs and successors, and all and every person or persons, body politic or corporate, their heirs and assigns, executors and administrators, shall have and exercise the same rights (with the exceptions aforesaid,) as they and each of them had before the passing of this Act, to every effect and purpose whatsoever, and in as ample a manner as if this Act had never been passed.

Penalties how recoverable.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the penalties hereby inflicted shall, upon proof of the offences respectively, before any one or more of the Justices of the Peace for the District of Quebec, either by the confession of the offender, or by the oath of one or more credible Witness, or Witnesses, (which oath such Justice is hereby empowered and required to administer,) be levied by distress and sale of the goods and chattels of such offender, by Warrant signed by such Justice or Justices, and the overplus, after such penalties and the charges of such distress and sale are deducted, shall be returned upon demand to the owner of such goods and chattels, one half of which penalties, respectively, when paid and levied, shall belong to His Majesty, and the other half to the person suing for the same.

Money levied by this Act, and not granted to François Cloutier, and the several fines and penalties reserved and to be accounted for to His Majesty.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the monies to be levied by virtue of this Act, and not herein before granted to the said *François Cloutier*, his Heirs and Assigns, and the several fines and penalties hereby inflicted, shall be, and the same are hereby reserved to His Majesty, his Heirs and Successors, for the public uses of this Province, and the support of the Government thereof, in manner herein-before set forth and contained; and the due application of such money, fines and penalties shall be accounted for to His Majesty, his Heirs and Successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as His Majesty, his Heirs and Successors shall direct.

accordés, de même que leurs et chacun de leurs droits dans les objets susdits, seront entièrement et pour toujours terminés.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le présent Acte, ni aucune des provisions y contenues, ne s'étendront, ni ne seront entendues s'étendre à affaiblir, diminuer ou éteindre les droits et privilèges de Sa Majesté le Roi, ses Héritiers et Successeurs, ni d'aucune personne ou personnes, corps politique ou incorporé, en aucune des choses y mentionnées, (excepté quant au pouvoir et autorité par le présent donnés au dit *François Cloutier*, ses Héritiers et ayans cause, et excepté quant aux droits qui sont par le présent expressément altérés ou éteints,) mais que Sa Majesté le Roi, ses Héritiers et Successeurs, et toutes et chaque personne ou personnes, corps politique ou incorporé, leurs hoirs et ayans cause, Exécuteurs et Administrateurs auront et exerceront les mêmes droits (sous les exceptions susdites) qu'eux et chacun d'eux avoient avant la passation de cet Acte à tout effet quelconque, et d'une manière aussi ample que si le présent Acte n'avoit jamais été passé.

Cet Acte n'affectera en aucune manière les droits du Roi.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les pénalités infligées par le présent Acte seront prélevées sur preuve des offenses respectivement, devant un ou plusieurs des Juges de Paix pour le district de Québec, soit par confession du contrevenant, ou sur le serment d'un ou plusieurs Témoins dignes de foi, (lequel serment tel Juge de Paix est par le présent autorisé et requis d'administrer) par saisie et vente des effets et biens mobiliers de tel contrevenant, sur un ordre signé de tel Juge de Paix, et le surplus, après déduction faite de telles pénalités et des frais de telles saisie et vente, sera rendu à la demande du Propriétaire de tels effets et biens mobiliers, moitié desquelles pénalités respectivement, lorsque payées ou prélevés, appartiendra à Sa Majesté, et l'autre moitié à la personne qui en fera la poursuite.

Manière dont les pénalités seront recouvrées.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les argens qui seront prélevés en vertu de cet Acte, et qui ne sont pas ci-devant accordés au dit *François Cloutier*, ses hoirs et ayans cause, et les différentes amendes et pénalités infligées par le présent seront, comme ils sont par le présent, accordées et réservées à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs, pour les usages publics de cette Province, et le soutien du Gouvernement d'icelle en la manière ci-devant exprimée, et il sera tenu compte à Sa Majesté, ses héritiers et successeurs de la due application de tels argens, amendes et pénalités, par la voie des Lords Commissaires de la Trésorerie de Sa Majesté, pour le tems d'alors, en telles manière et forme que Sa Majesté, ses héritiers et successeurs l'ordonneront.

Les Argens qui seront prélevés en vertu de cet Acte et qui ne sont point accordés au dit *François Cloutier*, ainsi que les amendes et pénalités, sont réservés à Sa Majesté, et il en sera rendu compte à Sa Majesté.

François Cloutier to entitle himself to the benefits of this Act, to give notice of his authority to build the bridge.

XV. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that the said *François Cloutier* to entitle himself to the benefit of this Act, shall, and he is hereby required within three months, from and after the passing of this Act, to give notice during three weeks in the *Quebec Gazette*, and in writing, to be affixed at the Church doors of the Parishes of Saint Joachim and Sainte Anne, during the same space of time, and publicly read after Divine Service in the morning of each Sunday and Holiday, intervening in the course of that time, that he is hereby authorized to build and construct a bridge and toll-house over the said River Sainte Anne, at the place above-mentioned; and that the inhabitants of the said Parishes are entitled to apply to the Grand-Voyer, or to his Deputy, within three months after such notification, for the purpose of themselves building the said bridge, which said notice shall be before a Justice of the Peace, certified upon the oaths of any two Officers of Militia, residing in each of the said Parishes to have been duly made and given; which Certificate, upon oath, with a copy of the aforesaid notice, shall be deposited with any Notary Public, residing in either of the said Parishes.

Inhabitants to apply to the Grand-Voyer, for a *Procès Verbal*.

XVI. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that if the inhabitants of the said Parishes shall, within three months after such notification as aforesaid, apply by Petition to the Grand Voyer of the District of Quebec or to his Deputy, to obtain a *Procès Verbal*, and shall cause the same to be ratified according to law, before the twenty-first day of January one thousand eight hundred and twenty six, setting forth, that the said bridge is to be erected by the said inhabitants of the said Parishes, or part of the same, according to the laws now in force, and if the said inhabitants shall thereafter in virtue of the said *Procès Verbal*, erect the said bridge within one year, to be computed from the date of the homologation of the said *Procès Verbal*, then, and in such case, the said *François Cloutier*, shall not avail himself of this Act for the purpose of erecting the said bridge, and levying the said rates or toll. Provided always, that if such Petition as above-mentioned, be not made and presented to the Grand Voyer, or to his Deputy, as aforesaid, within three months, and a copy thereof served upon the said *François Cloutier*, within three months after such notification as aforesaid, it shall forthwith, after the expiration of the said three months, be lawful for the said *François Cloutier* to avail himself of this Act, and to proceed immediately thereafter to the erection and construction of the said bridge and tol.-house.

Proviso.

If the inhabitants shall obtain a *Procès Verbal*, they are to reimburse *François Cloutier*, as well for the publication of the notices, as in the expence of the Printing of this Act.

XVII. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that if the aforesaid Inhabitants shall obtain the *Procès Verbal* above mentioned, for erecting the said Bridge, they shall be held and obliged to reimburse and pay to the said *François Cloutier*, all and every the sum and sums of money which he shall have advanced, as well for the publication of notices as to defray in part the Printing of this Act.

XVIII.

XV. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit *François Cloutier*, pour se mettre à même de jouir du bénéfice qui lui est accordé par cet Acte, seræ et ils est par le présent requis de donner, dans les Trois Mois après la pas-sation de cet Acte, avis public pendant trois semaines dans la Gazette de Québec, et par un écrit affiché aux portes des Eglises des Paroisses de Saint-Joachim et de Sainte Anne, pendant le même espace de tems, et lu publiquement à l'issue du service divin du ma-tin de chacun des Dimanches ou Fêtes d'obligation qui interviendront dans le cours de ce tems, qu'il est autorisé par le dit Acte à bâtir et construire un Pont et Maison de Péage sur la dite Rivière Sainte Anne à l'endroit ci-dessus mentionné, et que les habitans des dites Paroisses ont droit de s'adresser au Grand-Voyer ou à son Député, dans les trois mois après la notification, pour bâtir eux mêmes le dit Pont, et il sera certifié sous le serment d'aucuns deux Officiers de Milice résidans dans chacune des dites Paroisses, que les dites notices ont été duement faites et données devant un Juge de Paix, lequel certificat ainsi sous serment, ainsi qu'une copie des dites Notices seront déposés chez aucun Notaire Public résidant dans aucune des dites Paroisses.

François Cloutier, pour se donner le droit aux avantages de cet Acte donnera avis de son au-torité de bâtir le pont.

XVI. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si dans trois mois après telle notification comme ci-dessus, les habitans des dites Paroisses s'adressent par requête au Grand-Voyer du District de Québec ou à son Député, à l'effet d'obtenir un procès verbal, et que le dit procès verbal soit homologué, conformément à la Loi, avant le vingt-et-unième jour de Janvier, mil huit cent vingt-six, spécifiant que le dit Pont sera érigé par les habitans des dites Paroisses, ou partie d'icelles, conformément aux Loix maintenant en force, et si les dits habitans, en vertu du dit Procès-Verbal, érigent le dit Pont dans le cours d'une année, à compter de la date de l'homologation du dit Procès Verbal, alors et dans tel cas le dit *François Cloutier* ne pourra se prévaloir de cet Acte aux fins d'ériger le dit Pont, et prélever les dits taux de péage. Pourvû tou-jours, que si telle requête, tel que ci-dessus mentionné, n'est pas faite et pré-sentée comme susdit au Grand-Voyer, ou à son Député dans trois mois, et si copie d'icelle n'est pas signifiée au dit *François Cloutier*, dans trois mois, après la dite notification, il sera loisible, sitôt après l'expiration des dits trois mois, au dit *François Cloutier* de se prévaloir de cet Acte, et de procéder sitôt après à ériger et construire le dit Pont et la dite Maison de Péage.

Les Habitans s'adresseront au Grand Voyer pour obtenir un Procès Verbal.

Proviso.

XVII. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si les dits Habitans obtiennent le susdit Procès Verbal, pour ériger le dit Pont, ils seront tenus et obligés de rembourser et payer au dit *François Cloutier*, toute et telle somme de deniers qu'il aura pu avancer, tant pour publication de notifications que pour subvenir en partie à l'Impression du présent Acte.

Si les Habitan's obtienent un Procès Verbal ils rembourseront à François Cloutier ce qu'il aura pu avancer, tant pour publica-tions que pour l'impression de cet Acte.

This Act declared a private Act.

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be deemed a Private Act, and shall be deemed and taken to be such, at all times and places, and to all intents and purposes whatever, and shall not be judicially noticed by any Judges, Justices of the Peace or others whom it may concern, without being specially pleaded.

C A P. XXXVI.

AN ACT to authorize *Jean Baptiste Lague* to build a Toll-Bridge over the River *des Hurons* in the District of Montreal.

(22d. March, 1825.)

Preamble.

**W**HEREAS the erection of a Bridge over the River *des Hurons* in the Parish of Saint Mathias, County of Bedford, at about two arpents below the place where the Road of descent, (*Chemin de descente*) leading from that River to the traverse of the River Richelieu below the *grosse Isle* in the Basin of Chambly, would materially contribute to the convenience of the inhabitants of the adjacent parishes : And whereas *Jean Baptiste Lague*, has by his Petition in this behalf, prayed for leave to build a Toll-Bridge over the said River *des Hurons* at the aforesaid place.—Therefore may it please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of Great-Britain, intituled, " An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's " Reign, intituled, " *An Act for making more effectual provision for the govern- " ment of the Province of Quebec, in North America,*" and to make further pro- " vision for the government of the said Province ;" And it is hereby enacted by the authority of the same, that it shall be lawful for the said *Jean Baptiste Lague*, and he is hereby authorized and empowered at his own costs and charges to erect and build a good and substantial Bridge over the said River *des Hurons*, and to erect and build a Toll-House and Turnpike, with other dependencies, on or near the said Bridge ; and also to do, perform, and execute all other matters and things requisite and necessary, useful or convenient for erecting and building, maintaining and supporting the said intended Bridge, Toll-House, Turnpike, and other dependencies, according to the tenor and true meaning of this Act.

Jean Baptiste Lague, authorized to erect a Toll-bridge, over the River *des Hurons* in the Parish of St. Mathias, County of Bedford.

II.

XVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera jugé être un Acte privé, et sera censé et pris comme tel en tout tems, et en tous lieux, et à toutes fins et intentions quelconques, et qu'il n'en sera pas judiciairement pris connoissance par tous Juges, Juges de Paix ou autres personnes auxquelles il appartiendra, sans qu'il soit spécialement plaidé.

Cet Acte déclaré un Acte privé.

C A P. XXXVI.

ACTE pour autoriser *Jean Baptiste Lague* à bâtir un Pont de Péage sur la Rivière des Hurons, dans le District de Montréal.

(22e. Mars, 1825.)

**A**TTENDU que l'érection d'un Pont sur la Rivière des Hurons, dans la Paroisse de Saint Mathias, Comté de Bedford, à environ deux arpens au dessous de l'endroit où aboutit le chemin de descente qui conduit de cette Rivière aux Traverses de la Rivière Richelieu, au dessous de la Grosse Isle, dans le Bassin de Chambly, augmenteroit de beaucoup l'aisance et la facilité des communications des Habitans des Paroisses circonvoisines; et attendu que *Jean Baptiste Lague* a par sa Pétition à cet effet, demandé permission de bâtir un Pont de Péage sur la dite Rivière des Hurons à l'endroit susdit; Qu'il plaise donc à Votre Majesté qu'il puisse être statué, et qu'il soit statué par la Très-Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande-Bretagne, intitulé, " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, *Acte qui pourroit plus efficacement pour le Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale,*" " Et qui pourroit plus amplement pour le Gouvernement de la dite Province ;" Et il est par le présent statué par la dite autorité, qu'il sera loisible au dit *Jean Baptiste Lague*, et il est par le présent autorisé et a pouvoir d'ériger et bâtir à ses propres frais et dépens, un Pont solide et suffisant sur la dite Rivière des Hurons, et d'ériger et construire une Maison de Péage et une Barrière avec d'autres dépendances sur ou près du dit Pont, et aussi de faire et exécuter toutes autres matières et choses requises et nécessaires, utiles ou commodes pour ériger et construire, entretenir et soutenir le dit Pont projeté, Maison de Péage, Barrière et autres dépendances, suivant la teneur et le vrai sens de cet Acte. II.

Preamble.

*Jean Baptiste Lague* autorisé de construire un Pont de péage sur la Rivière des Hurons dans la Paroisse de St. Mathias, Comté de Bedford.

Jean Baptiste Lague, authorized to use the land on either side of the River des Hurons, and work up materials necessary for constructing the Bridge, making a reasonable satisfaction to the respective owners and occupiers of the land for the damages done to the same.

II. And be it further enacted by the authority aforesaid, that for the purpose of erecting, building, maintaining or supporting the said Bridge, the said *Jean Baptiste Lague*, his heirs, executors, curators and assigns, shall, from time to time, have full power and authority to take, and use the land on either side of the said River *des Hurons*, and there to work up, or cause to be worked up the materials and other things necessary for erecting, constructing, or repairing the said Bridge accordingly; the said *Jean Baptiste Lague*, his heirs, executors, curators, and assigns, and the persons by him employed, doing as little damage as may be, and making reasonable and just satisfaction to the respective owners and occupiers of all such lands and grounds as shall be altered, damaged, or made use of for the value of such land as well as for that of the alteration or of the damages which they may cause to the proprietors by means of or for the purpose of erecting the said Bridge, and the said House as above designated; and in case of difference of opinion and dispute as to the quantum of such satisfaction, the same shall be settled by His Majesty's Court of King's Bench, for the District of Montreal after a previous visit, examination and valuation of the premises shall have been made by experts named by the parties, respectively; and in default of such nomination by them, or either of them, then by the said Court, in manner and form prescribed by law, and the said Court is hereby authorized and empowered to hear, settle, and finally determine the amount of such compensation in consequence. Provided always, that the said *Jean Baptiste Lague*, his heirs, executors, curators, and assigns, shall not commence the erection of the said Bridge and other works, by which any person may be deprived of his land or part thereof, or may suffer damage, before the price or value of the said land and damages, estimated and settled in manner before prescribed, shall have been paid to such person, or after such price or value shall have been offered to him, or that on his refusal the said *Jean Baptiste Lague*, shall have deposited it at the office of the Prothonotary of the Court of King's Bench for the District of Montreal.

Proviso.

Bridge, &c. vested in the said Jean Baptiste Lague, his Heirs and Assigns;

At the expiration of Fifty Years: His Majesty may assume the possession of the said bridge on paying to Jean Baptiste Lague the full value thereof.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Bridge and the said Toll-House, Turnpike and dependencies to be erected thereon, or near thereto, and also the ascents or approaches to the said Bridge, and all materials which shall be from time to time found or provided, for erecting, building, or maintaining and repairing the same, shall be vested in the said *Jean Baptiste Lague*, his heirs and assigns for ever. Provided that after the expiration of fifty years from the passing of this Act, it shall and may be lawful for His Majesty, His Heirs and Successors, to assume the possession and property of the said Bridge, Toll-House, Turnpike and dependencies, and the ascents and the approaches thereto, upon paying to the said *Jean Baptiste Lague*, his heirs, executors, curators, or assigns, the full and entire value which the same shall at the time of such assumption, bear and be worth.

IV.

II. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'afin de parvenir à ériger, bâtir et entretenir, et soutenir le dit Pont, le dit *Jean Baptiste Lague*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et ayans cause auront plein pouvoir et autorité de prendre, de tems à autre, et de se servir du terrain soit d'un côté ou de l'autre de la dite Rivière des Hurons, et là de travailler ou faire travailler les matériaux et autres choses nécessaires à l'érection, construction ou réparation du dit Pont, en conséquence le dit *Jean Baptiste Lague*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou ayans cause, et les personnes par lui employées, causant aussi peu de dommage que possible, et accordant une compensation juste et raisonnable aux Propriétaires et occupants respectifs de tous tels terrains qui seront altérés, endommagés ou mis en usage pour la valeur de tel terrain, ainsi que pour celle de l'altération ou des dommages qu'ils pourroient causer aux Propriétaires pour ériger le dit Pont et la dite Maison, ainsi qu'il est ci-dessus désigné, et en cas de différence d'opinion et de contestation sur le montant de telle compensation, il sera réglé par la Cour du Banc du Roi de Sa Majesté, pour le District de Montréal, après que visite, examen, et estimation des lieux auront été préalablement faits par des experts qui seront nommés par les parties respectivement, et à défaut de telle nomination par elles ou aucune d'elles, alors par la dite Cour, en telle manière et forme prescrites par la Loi, et la dite Cour est par ces présentes autorisée et a pouvoir d'entendre, régler et finalement déterminer le montant de telle compensation en conséquence. Pourvû toujours, que le dit *Jean Baptiste Lague*, ses Héritiers ou Successeurs, Curateurs ou ayans cause ne pourront commencer l'érection du dit Pont et autres ouvrages par lesquels aucun individu pourroit être privé de son terrain ou de partie d'icelui, ou souffrir des dommages, avant que le prix ou valeur du dit terrain et dommages estimés et réglés en la manière ci-dessus prescrites, ayent été payés à tel individu, ou après que tel prix ou valeur lui aura été offert, ou qu'à son refus le dit *Jean Baptiste Lague* l'ait consigné au Greffe du Banc du Roi, pour le District de Montréal.

Jean Baptiste Lague autorisé de se servir du terrain, soit à un côté ou de l'autre de la Rivière des Hurons, et d'y travailler les matériaux nécessaires à la construction du dit Pont, en accordant une compensation raisonnable aux propriétaires et occupants respectifs pour les dommages causés.

Proviso.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit *Jean Baptiste Lague*, ses hoirs et ayans cause sont revêtus pour toujours de la propriété du dit Pont et de la dite Maison de Péage, Barrière, et autres dépendances qui y seront érigés sur ou près d'iceux, et aussi de toutes les montées ou abords du dit Pont, et de tous les matériaux qui seront, de tems en tems, obtenus et pourvus pour l'ériger, construire, faire, entretenir et réparer. Pourvû qu'après l'expiration de cinquante années, à compter de la passation de cet Acte, il sera et pourra être loisible à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs de reprendre la possession et propriété du dit Pont, Maison de Péage, Barrière et autres dépendances, ainsi que les abords et montées à icelui, en payant au dit *Jean Baptiste Lague*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou ayans cause, l'entière et pleine valeur qu'il pourra avoir et valoir au tems de telle prise de possession.

Jean Baptiste Lague, ses hoirs et ayans cause revêtus de la propriété du dit Pont.

A l'expiration de cinquante années, Sa Majesté pourra reprendre possession du dit Pont, en payant au dit Jean Baptiste Lague l'entière valeur.

IV.

When the Bridge is built and convenient for the passage of travellers, Jean Baptiste Lague entitled to certain tolls for Pontage.

The Tolls.

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid, that when and so soon as the said Bridge shall be erected and built, and made fit and proper for the passage of travellers, cattle and carriages, and that the same shall have been certified by any two or more Justices of the Peace, for the District of Montreal, after examination thereof, by three *experts*, to be appointed and sworn by the said Justices; and shall have been advertised in the English and French languages in some of the News Papers published in the City of Montreal, it shall be lawful for the said *Jean Baptiste Lague*, his heirs, executors, curators and assigns, from time to time, and at all times to ask, demand receive, recover and take toll, and for their own proper use, benefit and behoof for pontage as or in the name of a toll or duty, before any passage over the said Bridge shall be permitted the several sums following that is to say; for every coach or other four wheel carriage, loaded or unloaded, with the driver and four persons, or less, drawn by two or more horses, or other beasts of draught, five pence currency; for every waggon, or other four wheel carriage, loaded or unloaded, five pence currency; for every chaise, calash, chair with two wheels, or cariole, or other such carriage, loaded or unloaded with the driver and two persons or less, drawn by two horses or other beasts of draught, five pence currency; and drawn by one horse or other beast of draught, three pence currency; for every cart, sled, or other such carriage, loaded or unloaded, drawn by two horses, oxen, or other beasts of draught, with the driver, three pence currency; and if drawn by one horse or other beast of draught, two pence currency; for every person on foot, one half penny currency; for every horse, mare, mule, or other beast of draught, laden or unladen, one penny currency; for every person on horse-back, one penny half penny currency; for every bull, ox, cow, and all other horned and neat cattle, each one penny currency; for every hog, goat, sheep, calf or lamb, one half penny currency.

Exemption in certain cases.

V. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that no person, horse, or carriage, employed in conveying a Mail or Letters under the authority of His Majesty's Post Office, nor for the horses, or carriages, laden or unladen and drivers, attending Officers and Soldiers of His Majesty's Forces, or of the Militia, whilst upon their march or on duty, nor the said Officers or Soldiers, or any of them, nor carriages and drivers or guards sent with prisoners of any description, shall be chargeable with any toll or rate whatsoever. Provided also, that it shall and may be lawful for the said *Jean Baptiste Lague*, his heirs, executors, curators, or assigns, to diminish the said Tolls, or any of them, and afterwards if he or they shall see fit again to augment the same, or any of them, so as not to exceed in any case the rates herein-before authorized to be taken. Provided also, that the said *Jean Baptiste Lague*, his heirs, executors, curators, or assigns, shall affix, or cause to be affixed, in some conspicuous place, at or near such

Jean Baptiste Lague may reduce and afterwards advance the Tolls.

Table of rates to be fixed in a conspicuous place at the Toll Gate.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que lors et aussitôt que le dit Pont sera érigé et construit, et fait d'une manière propre et convenable pour le passage des voyageurs, bestiaux et voitures, et qu'il sera certifié par deux ou plus des Juges de Paix, pour le District de Montréal, d'après un examen d'icelui par trois experts qui seront nommés et assermentés par les dits Juges de Paix, et publié dans les langues Angloise et Françoisé dans quelqu'un des Papiers nouvelles publiés dans la Cité de Montréal, il sera loisible au dit *Jean Baptiste Lague*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et ayans cause, de tems à autre, et en tous les tems, de demander et exiger, recevoir et prendre à leur propre usage et profit, pour le Pontonage, sous le nom de péage ou droit, avant de permettre le passage sur le dit Pont, les différentes sommes suivantes, c'est-à-dire : Pour chaque carosse ou autre voiture à quatre roues, chargé, ou non chargé avec un cocher et quatre personnes ou moins, tiré par deux Chevaux ou plus, ou autres bêtes de somme, cinq deniers courant ; Pour chaque chariot ou autre voiture à quatre roues, chargé ou non chargé, cinq deniers, courant ; Pour chaque chaise, calèche, cabriolet à deux roues, ou cariole ou autre voiture semblable, chargé ou non-chargé avec le cocher et deux personnes ou moins tiré par deux chevaux ou autres bêtes de somme, cinq deniers, courant ; Et tiré par un cheval ou autre bête de somme, trois deniers, courant ; Pour chaque charette, traîne ou autre voiture semblable, chargée ou non chargée, tirée par deux chevaux ou bœufs ou autres bêtes de somme avec le cocher, trois deniers, courant ; Et tirée par un cheval ou autre bête de somme, deux deniers, courant ; Pour chaque personne à pied, un demi denier, courant ; Pour chaque cheval, jument, mule ou autre bête de somme, chargé ou non chargé, un denier, courant ; Pour chaque personne à cheval, un denier et demi courant ; Pour chaque taureau, bœuf, vache et autre bête à corne, de quelque espèce qu'elle soit, un denier, courant ; Pour chaque cochon, chèvre, mouton, veau ou agneau, un demi denier, courant.

Lorsque le dit Pont sera construit et convenable pour le passage des voyageurs, &c. Jean Bapt. Lague aura droit de prendre pour pontonage certains taux.

Les taux.

V. Pourvu toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aucune personne, cheval ou voiture employé à transporter une Malle ou des Lettres sous l'autorité du Bureau des Postes de Sa Majesté, ni les chevaux ou voitures chargés ou non-chargés avec leurs conducteurs, qui accompagnent des Officiers et Soldats des Troupes de Sa Majesté, ou de la Milice, sur leur marche ou en service, ni les dits Officiers ou Soldats ou aucun d'eux, ni les voitures et conducteurs ou gardiens qui accompagnent des Prisonniers de toute description, ne seront sujets à aucun Taux quelconque. Pourvu aussi, qu'il sera loisible au dit *Jean Baptiste Lague*, ses Hoirs, Exécuteurs, Curateurs et ayans cause de diminuer les Taux susdits, ou aucun d'eux, et ensuite de les augmenter, s'ils le jugent à propos, de manière à ne pas excéder, en aucun cas, les Taux que cet Acte autorise d'exiger. Pourvu aussi, que le dit *Jean Baptiste Lague*, ses Hoirs, Exécuteurs, Curateurs ou ayans cause afficheront ou seront afficher, en quel

Exemption en certains cas.

Jean Bapt. Lague pourra diminuer, et ensuite augmenter les taux. — Une table des taux sera affichée dans un endroit éminent à chaque Barrière.

B b

qu'endroit

such Toll gate, a table of the rates payable for passing over the said bridge ; and so often as such rates may be diminished or augmented, he or they shall cause such alteration to be affixed in manner aforesaid.

Tolls vested in Jean Baptiste Lague.

Unless His Majesty, at the end of fifty years shall assume the possession of the Bridge, &c. then the same shall be vested in His Majesty.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said Tolls shall be, and the same are hereby vested in the said *Jean Baptiste Lague*, his heirs and assigns, for ever. Provided that if His Majesty shall, in the manner hereinbefore mentioned, after the expiration of fifty years from the passing of this Act, assume the possession and property of the said bridge, Toll-house, Turnpike and dependencies, and the ascents and approaches thereto, then the said Tolls shall from the time of such assumption, appertain and belong to His Majesty, his heirs and successors, who shall from thence-forward be substituted in the place and stead of the said *Jean Baptiste Lague*, his heirs and assigns, for all and every the purposes of this Act.

Penalty on persons forcibly passing the Turnpike without paying Toll, or who shall interrupt the said Jean Baptiste Lague in building the said Bridge, &c.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person shall forcibly pass through the said Turnpike, without paying the said Toll or any part thereof, or shall interrupt or disturb the said *Jean Baptiste Lague*, his heirs, executors, curators or assigns, or any person or persons employed by him, or them, for building or repairing the said Bridge, or making or repairing the way over the same, or any road or avenue leading thereto, every person so offending in each of the cases aforesaid, shall for every such offence, forfeit a sum not exceeding forty shillings, currency.

As soon as the Bridge is completed, no other Bridge to be erected within three quarters of a league on each side of the said bridge.

VIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that as soon as the said Bridge shall be passable, and opened for the use of the public, no person or persons shall erect, or cause to be erected, any bridge or bridges, or work, or use any ferry for the carriage of any persons, cattle, or carriages whatsoever, for hire across the said *River des Hurons*, three quarters of a league above and below the said Bridge, and if any person or persons shall erect a Toll-bridge or Toll-bridges over the said *River des Hurons*, within the said limits, he or they shall pay to the said *Jean Baptiste Lague*, his heirs, executors, curators and assigns, treble the Tolls hereby imposed, for the persons, cattle, and carriages which shall pass over such bridge or bridges ; and if any person or persons, shall at any time, for hire or gain pass or convey any person or persons, cattle, or carriages, across the said *River des Hurons*, within the limits aforesaid, such offender or offenders, shall, for each carriage, or person, or animal so carried across, forfeit and pay a sum not exceeding forty shillings currency. Provided that nothing in this Act contained, shall be construed to prevent the public from passing any of the fords in the

Penalty.

Proviso.

qu'endroit visible à ou près de la Barrière, une Table des Taux payables pour passer sur le dit Pont, et aussi souvent que tels Taux seront diminués ou augmentés, il ou ils feront afficher tel changement de la même manière.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les dits péages seront comme il sont par le présent, accordés au dit *Jean Baptiste Lague*, ses hoirs, et ayans cause à toujours ; Pourvû que si Sa Majesté prend, en la manière ci-devant mentionnée, après l'expiration de cinquante années, à compter de la passation de cet Acte, la possession et propriété du dit Pont, Maison de Péage, Barrière et autres dépendances, et des montées et abords à iceux, alors les dits Péages, du tems de telle prise de possession, appartiendront à Sa Majesté, Ses Héritiers et Successeurs qui seront dès lors substitués au lieu et place des dits *Jean Baptiste Lague*, ses hoirs et ayans cause pour toutes et chacune des fins de cet Acte.

Jean Bapt. Lague revêtu des taxes.

A moins que Sa Majesté, à l'expiration de cinquante ans, ne prenne possession du Pont, et alors les taxes seront revêtués dans Sa Majesté.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne passe forcément par la dite Barrière, sans payer le Péage ou quelque partie d'icelui, ou interrompt ou trouble les dits *Jean Baptiste Lague*, ses Héritiers, Exécuteurs, curateurs ou ayans cause, ou quelque personne ou personnes par eux employées à bâtir ou réparer le dit Pont, ou pour faire ou réparer le chemin sur icelui, ou quelque chemin ou avenue y conduisant, toute personne ainsi contrevenante encourra, dans chacun des cas susdits, pour chaque telle offense, une amende que n'excédera pas la somme de quarante chelins, courant.

Pénalité contre les personnes qui passeront forcément par la dite Barrière sans payer le péage, ou qui troubleront le dit Jean Baptiste Lague dans la bâtisse du dit Pont.

VIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, qu'aussitôt que le dit Pont sera passable et ouvert pour l'usage du public, dès lors aucune personne quelconque ne pourra ériger ou faire ériger aucun Pont ou Ponts, pratiquer ou faire pratiquer aucune voie de passage pour le transport d'aucunes personnes, bestiaux ou voitures quelconques, pour gages à travers la dite Rivière des Hurons, à trois quarts de lieue au dessus et au dessous du dit Pont, et si quelque personne ou personnes construisent un Pont ou des Ponts de Péage sur la dite Rivière des Hurons dans les dites limites, elle payera ou elles payeront au dit *Jean Baptiste Lague*, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou ayans cause, trois fois la valeur des péages imposés par le présent Acte, pour les personnes, bestiaux et voitures qui passeront sur tel Pont ou Ponts, et si quelque personne ou personnes passent en aucun tems que ce soit, ou transportent pour gages ou gain aucune personne ou personnes, bestiaux, voiture ou voitures à travers la dite Rivière des Hurons, dans les limites susdites, tel contrevenant ou contrevenans encourront et payeront pour chaque personne, voiture ou animal ainsi traversé, une somme n'excédant pas quarante chelins, courant. Pourvû que rien de contenu dans cet Acte ne sera censé

Il ne sera érigé aucun Pont à la distance de trois quarts de lieue, aussitôt que le dit Pont sera parachevé.

Pénalité.

Proviso.

the said River *des Hurons* within the limits aforesaid, or in canoes, without gain or hire.

Penalty on persons pulling down the Bridge or Toll House.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid, that if any person shall maliciously pull down, burn or destroy the said bridge, or any part thereof, or the Toll-house to be erected by virtue of this Act, every person so offending, and thereof legally convicted, shall be deemed guilty of felony.

Jean Baptiste Lague required to erect the Bridge within three years.

Penalty if not completed.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the said *Jean Baptiste Lague*, to entitle himself to the benefits and advantages to him by this Act granted, shall, and he is hereby required to erect and complete the said bridge, Toll-house, Turnpike and dependencies, within three years from the day of the passing of this Act; and if the same shall not be completed within the term last mentioned, so as to afford a convenient and safe passage over the said bridge, he the said *Jean Baptiste Lague*, his heirs, executors, curators, and assigns, shall cease to have any right, title or claim of, in, or to the Tolls hereby imposed, which shall from thence-forward belong to His Majesty; and the said *Jean Baptiste Lague* shall not by the said Tolls, or in any other manner or way, be entitled to any reimbursement of the expences he may have incurred in and about the building of the said bridge: and in case the said bridge, after it shall have been erected and completed, shall, at any time become impassable and unsafe for travellers, cattle, or carriages, the said *Jean Baptiste Lague*, his heirs, executors, curators, or assigns, shall, and they are hereby required, within two years from the time at which the said bridge shall, by His Majesty's Court of General Quarter Sessions of the Peace, in and for the said District of Montreal, be ascertained to be impassable or unsafe, and notice thereof to them or any of them, by the said Court given, to cause the same to be rebuilt or repaired, and made safe and commodious for the passage of travellers, cattle, and carriages; and if within the time last mentioned, the said bridge be not repaired or rebuilt, as the case may require, then the said bridge, or such parts thereof as shall be remaining, shall be, and be taken and considered to be the property of His Majesty; and after such default to repair or rebuild the said bridge, the said *Jean Baptiste Lague*, his heirs, executors, curators or assigns, shall cease to have any right, title, or claim, of, in, or to the said bridge, or the remaining parts thereof, and the Tolls hereby granted, and their and each and every of their rights in the premises, shall be wholly and for ever determined.

Not to affect the King's rights.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the present Act, or any of the dispositions therein-contained, shall not extend, or be construed to extend,

s'étendre à priver le Public de passer la dite Rivière des Hurons, dans les limites susdites à gué ou en canot, sans lucre ou gages.

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si quelque personne abat, arrache, brûle ou détruit malicieusement le dit Pont ou quelque partie d'icelui, ou la Maison de Péage qui sera érigée en vertu de cet Acte, toute personne ainsi contrevenante, et en étant légalement convaincue, sera jugée coupable de Félonie.

Pénalité  
contre les per-  
sonnes qui aban-  
donnaient le dit  
Pont ou Mais-  
son de Péage.

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit Jean Baptiste Lague, pour se donner le droit aux profits et avantages à lui accordés par cet Acte, érigera et complétera, et il est par le présent requis d'ériger et compléter le dit Pont et Maison de Péage, Barrière et autres dépendances, dans trois années du jour de la passation de cet Acte, et s'il n'est point parachevé dans ce dernier tems mentionné, de manière à procurer un passage sûr et commode sur le dit Pont, le dit Jean Baptiste Lague, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et ayans cause cesseront d'avoir aucun droit ou prétention sur les péages par le présent imposés, lesquels dès lors appartiendront à Sa Majesté, et le dit Jean Baptiste Lague n'aura point de droit par le moyen des dits péages, ou de quelque autre manière que ce soit, à aucun remboursement des frais qu'il pourra avoir encourus en bâtissant le dit Pont, et dans le cas où le dit Pont, après qu'il aura été érigé et parachevé, devienne en aucun tems impracticable ou dangereux pour les voyageurs, bestiaux ou voitures, le dit Jean Baptiste Lague, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs ou ayans cause, seront, comme ils sont par le présent requis de faire, sous deux ans du tems que le dit Pont sera constaté être impracticable ou dangereux, par la Cour de Session Générale de Quartier de la Paix de Sa Majesté, dans et pour le District de Montréal, et qu'avis en aura été donné à eux ou à aucun d'eux par la dite Cour, réparer, construire et bâtir de nouveau le dit Pont, et le rendre sûr et commode pour le passage des voyageurs, bestiaux et voitures, et si, dans ce dernier tems, le dit Pont n'est point réparé ou rebâti, ainsi que le cas pourra être, alors le dit Pont ou telle partie ou parties d'icelui qui subsisteront, deviendront et seront pris et considérés comme étant la propriété de Sa Majesté, et après tel défaut de réparer ou rebâtir le dit Pont, le dit Jean Baptiste Lague, ses Héritiers, Exécuteurs, Curateurs et ayans cause cesseront d'avoir aucun droit, titre ou prétention sur le dit Pont ou les parties restantes d'icelui, et les péages par le présent accordés, de même que leur et chacun de leurs droits dans les objets susdits, seront entièrement et pour toujours terminés.

Jean Baptiste  
Lague par le  
présent requis  
d'ériger le  
Pont dans trois  
années.

Pénalité s'il  
n'est point pa-  
rachevé.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le présent Acte ni aucune des dispositions y contenues ne s'étendront ni ne seront entendues s'étendre

Cet Acte n'af-  
fectera en au-  
cune manière  
les droits du  
Roi.

extend, to weaken, diminish, or extinguish the rights and privileges of His Majesty the King, his heirs and successors, nor of any person or persons, body politic or corporate, in any of the things therein-mentioned, (except as to the power and authority hereby given to the said *Jean Baptiste Lague*, his heirs and assigns, and except as to the rights which are hereby expressly altered and extinguished,) but that His Majesty the King, his heirs and successors, and all and every person or persons, body politic or corporate, their heirs and assigns, executors and administrators, shall have and exercise the same rights, (with the exceptions aforesaid) as they and each of them had before the passing of this Act, to every effect and purpose whatsoever, and in as ample a manner as if this Act had never been passed.

Penalties how recoverable.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the penalties hereby inflicted, shall upon proof of the offences respectively, before any one or more of the Justices of the Peace for the said District of Montreal, either by the confession of the offender, or by the oath of one or more credible witness, or witnesses, (which oath such Justice is hereby empowered and required to administer,) be levied by distress and sale of the goods and chattels of such offender, by warrant signed by such Justice or Justices, and the overplus, after such penalties and the charges of such distress and sale are deducted, shall be returned upon demand to the owner of such goods and chattels, one half of which penalties, respectively, when paid and levied, shall belong to His Majesty, his heirs and successors, for the public uses of the Province, and the other half to the person suing for the same.

Money levied by this Act, and not granted to *Jean Baptiste Lague*, and the several fines and penalties reserved and to be accounted for to His Majesty.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that the monies to be levied by virtue of this Act, and not herein-before granted to the said *Jean Baptiste Lague*, his heirs and assigns, and the several fines and penalties hereby inflicted, shall be, and the same are hereby reserved to His Majesty, his heirs and successors, for the public uses of this Province, and the support of the government thereof, in manner herein-before set forth and contained; and the due application of such money, fines and penalties, shall be accounted for to His Majesty, his heirs and successors, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as His Majesty, his heirs and successors shall direct.

The Bridge to be built in a manner that rats may pass without interruption.

XIV. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that the said bridge hereby authorized to be built and erected over and upon the said River *des Hurons*, shall be raised six feet above the highest waters, and that an interval of thirty feet at least, shall be left between the abutments of the said bridge, to facilitate the descent of timber free from interruption.

XV.

dre à affoiblir, diminuer ou éteindre les droits et privilèges de Sa Majesté le Roi, ses Héritiers et Successeurs, ni d'aucune personne ou personnes, corps politique ou incorporé, en aucune des choses y mentionnées (excepté quant au pouvoir et autorité par le présent donnés au dit *Jean Baptiste Lague*, ses Héritiers et ayans cause, et excepté quant aux droits qui sont par le présent expressément altérés ou éteints, mais que Sa Majesté le Roi, Ses Héritiers et Successeurs, et toutes et chaque personne ou personnes, corps politique ou incorporé, leurs Hoirs et ayans cause, Exécuteurs et Administrateurs auront et exerceront les mêmes droits (sous les exceptions susdites) qu'eux et chacun d'eux avoient avant la pas-sation de cet Acte à tout effet quelconque, et d'une manière aussi ample que si le présent Acte n'avoit jamais été passé.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les pénalités infligées par le présent Acte seront prélevées sur preuve des offenses respectivement, devant un ou plusieurs des Juges de Paix pour le District de Montréal, soit par confession du contrevenant, ou sur le serment d'un ou plusieurs Témoins dignes de foi, (lequel serment tel Juge de Paix est par le présent autorisé et requis d'administrer) par saisie et vente des effets et biens mobiliers de tel contrevenant, sur un ordre signé de tel Juge de Paix, et le surplus, après déduction faite de telles pénalités et des frais de telles saisie et vente, sera rendu à la demande du Propriétaire de tels effets et biens mobiliers, moitié desquelles pénalités respectivement, lorsque payées ou prélevées, appartiendra à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs pour les usages publics de cette Province, et l'autre moitié à la personne qui en fera la poursuite.

Manière dont les pénalités seront recou-vrées.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que les argens qui seront prélevés en vertu de cet Acte, et qui ne sont pas ci-devant accordés au dit *Jean Baptiste Lague*, ses hoirs et ayans cause, et les différentes amendes et pénalités infligées par le présent seront, comme ils sont par le présent, accordés et réservés à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs, pour les usages publics de cette Province, et le soutien du Gouvernement d'icelle en la manière ci-devant exprimée, et il sera tenu compte à Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs de la due application de tels argens, amendes et pénalités, par la voie des Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté, pour le tems d'alors, en telles manière et forme que Sa Majesté, ses Héritiers et Successeurs l'ordonneront.

Les Argens qui seront prélevés en vertu de cet Acte et qui ne sont point accordés au dit Jean Bapt. Lague ainsi que les amendes et pénalités, sont réservés à Sa Majesté, et il en sera rendu compte à Sa Majesté.

XIV. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit Pont qui doit par le présent être bâti sur la dite Rivière des Hurons, sera élevé de six pieds au dessus des plus hautes eaux, et qu'il y aura un espace d'au moins trente pieds laissé entre les Piliers ou Quais du dit Pont, pour faciliter la descente des Bois sans interruption.

Le Pont sera bâti de manière que les eaux y puissent passer sans interruption.

XV.

Jean Baptiste Lague to entitle himself to the benefits of this Act, to give notice of his authority to build the bridge.

XV. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that the said *Jean Baptiste Lague*, to entitle himself to the benefit of this Act, shall, and he is hereby required within six months from and after the passing of this Act, to give notice during three weeks, in one of the News-papers of the District of Montreal, and in writing, to be affixed at the Church doors of the Parishes of Saint Mathias, Saint Jean Baptiste and Sainte Marie, during the same space of time, and publicly read after Divine Service in the morning of each Sunday and Holyday intervening in the course of that time, that he is hereby authorized to build and construct a bridge and Toll-house over the said River *des Hurons*, at the place above-mentioned; and that the inhabitants of the said parishes of Saint Mathias, Saint Jean Baptiste and Sainte Marie, are entitled to apply to the Grand-Voyer, or to his Deputy, within three months after such notification, for the purpose of themselves building the said bridge, which said notice shall be before a Justice of the Peace, certified upon the oaths of any two Officers of Militia, residing in the said parishes of Saint Mathias, Saint Jean Baptiste and Sainte Marie, to have been duly made and given; which Certificate upon oath, with a copy of the aforesaid notice, shall be deposited with any Notary Public, residing in one of the said Parishes.

Inhabitants to apply to the Grand-Voyer, for a Procès Verbal.

XVI. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that if the inhabitants of the said Parishes of Saint Mathias, Saint Jean Baptiste and Sainte Marie, shall, within three months after such notification as aforesaid, apply by petition to the Grand Voyer of the District of Montreal, or to his Deputy, to obtain a *Procès Verbal*, and shall cause the same to be ratified according to law, before the twenty-first day of January, one thousand eight hundred and twenty six, for the purpose of causing the said bridge to be erected by the said *Jean Baptiste Lague*, or part of the same, according to the laws now in force, and shall thereafter in virtue of the said *Proces Verbal* erect the said bridge within one year, to be computed from the date of the homologation of the said *Proces Verbal*, then, and in such case, the said *Jean Baptiste Lague* shall not avail himself of this Act, for the purpose of erecting the said bridge, and levying the said rates or Toll. Provided always, that if such Petition as above-mentioned, be not made and presented to the Grand-Voyer, or to his Deputy, as aforesaid, within three months, and a copy thereof served upon the said *Jean Baptiste Lague*, within three months after such notification as aforesaid, it shall forthwith, after the expiration of the said three months, be lawful for the said *Jean Baptiste Lague*, to avail himself of this Act, and to proceed immediately thereafter to the erection and construction of the said bridge and Toll-house.

Proviso.

If the inhabitants shall obtain a Procès

XVII. Provided always, and be it further enacted by the authority aforesaid, that if the aforesaid inhabitants shall obtain the *Proces Verbal* above mentioned for

XV. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que le dit *Jean Baptiste Lague*, pour se mettre à même de jouir du bénéfice qui lui est accordé par cet Acte, sera et il est par le présent requis de donner sous six mois, après la passation de cet Acte, notice publique pendant trois semaines, dans une des Gazettes du District de Montréal, et par un écrit affiché aux portes des Eglises de Saint Mathias, Saint Jean Baptiste et Sainte Marie, pendant le même espace de tems, et lu publiquement à l'issue du service divin du matin de chacun des Dimanches ou Fêtes d'obligation qui interviendront dans le cours de ce tems, qu'il est autorisé par le dit Acte à bâtir et construire un Pont et Maison de Péage sur la Rivière des Hurons, à l'endroit ci-dessus mentionné, et que les habitans des dites Paroisses de Saint Mathias, Saint Jean Baptiste et Sainte Marie ont droit de s'adresser au Grand-Voyer ou à son Député, dans les trois mois après la notification pour bâtir eux mêmes le dit Pont, et il sera certifié sous le serment d'aucuns deux Officiers de Milice résidans dans les dites Paroisses de Saint Mathias, Saint Jean Baptiste et Sainte Marie, que les dites notices ont été duement faites et données devant un Juge de Paix, lequel certificat ainsi sous serment, ainsi qu'une copie des dites Notices seront déposés chez aucun Notaire Public résidant dans une des dites Paroisses.

Jean Baptiste Lague pour se donner le droit aux avantages de cet Acte donnera avis de son autorité de bâtir le pont.

XVI. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si dans les trois mois après telle notification comme ci-dessus, les habitans des susdites Paroisses de Saint Mathias, Saint Jean Baptiste, et Sainte Marie, s'adressent par requête au Grand-Voyer du District de Montréal, ou à son Député, à l'effet d'obtenir un procès verbal, et que le dit procès verbal soit homologué, conformément à la Loi, avant le vingt-unième jour de Janvier, mil huit cent vingt-six, spécifiant que le dit Pont sera érigé par les habitans des dites Paroisses de Saint Mathias, Saint Jean Baptiste, et Sainte Marie, ou partie d'icelles, conformément aux Loix maintenant en force; et si les dits habitans, en vertu du dit Procès Verbal, érigent le dit Pont dans le cours d'une année, à compter de la date de l'homologation du dit Procès Verbal, alors et dans tel cas le dit *Jean Baptiste Lague* ne pourra se prévaloir de cet Acte aux fins d'ériger le dit Pont, et prélever les dits taux de péage. Pourvû toujours, que si telle requête, tel que ci-dessus mentionné, n'est pas faite et présentée comme susdit au Grand-Voyer, ou à son Député, dans trois mois, et si copie d'icelle n'est pas signifiée au dit *Jean Baptiste Lague*, dans trois mois après la dite notification, il sera loisible, sitôt après l'expiration des dits trois mois, au dit *Jean Baptiste Lague*, de se prévaloir de cet Acte, et de procéder sitôt après à ériger et construire le dit Pont et la dite Maison de Péage.

Les Habitans s'adresseront au Grand Voyer pour obtenir un Procès Verbal.

Proviso.

XVII. Pourvû toujours, et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que si les dits habitans obtiennent le sus-dit Procès Verbal pour ériger le dit Pont,

Si les Habitans obtiennent un Procès Verbal ils rembourseront à Jean Bap-  
ils

*Verbal, they are to reimburse Jean Bapt. Laguc, as well for the publication of the notices, as for the expence of the Printing of this Act.*

for erecting the said bridge, they shall be held and obliged to reimburse and pay to the said *Jean Baptiste Laguc*, all and every the sum and sums of money which he shall have advanced, as well for the publication of notices, as to defray in part the printing of this Act.

*This Act declared a private Act.*

XVIII. And be it further enacted by the authority aforesaid, that this Act shall be deemed a Private Act, and shall be deemed and taken to be such, at all times and places, and to all intents and purposes whatever, and shall not be judicially noticed by any Judges, Justices of the Peace or others whom it may concern, without being specially pleaded.

ils seront tenus et obligés de rembourser et payer au dit *Jean Baptiste Lague*, toute et telle somme de deniers qu'il auroit pu avancer, tant pour publication de notifications que pour subvenir en partie à l'impression du présent Acte.

tiste Lague, ce qu'il aura pu avancer, tant pour publication de notifications que pour l'impression de cet Acte.

XVIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite, que cet Acte sera jugé être un Acte privé, et sera censé et pris comme tel en tout tems et en tous lieux, et à toutes fins et intentions quelconques, et qu'il n'en sera pas Judiciairement pris connoissance par tous Juges, Juges de Paix ou autres Personnes auxquelles il appartiendra, sans qu'il soit spécialement plaidé.

Cet Acte déclare un Acte privé,